

---

# Jarndyce

Antiquarian Booksellers

46, Great Russell Street  
(opp. British Museum)  
Bloomsbury,  
London  
WC1B 3PA



Telephone: 020 7631 4220  
Fax: 020 7631 1882  
Email: [books@jarndyce.co.uk](mailto:books@jarndyce.co.uk)  
[www.jarndyce.co.uk](http://www.jarndyce.co.uk)  
VATNo.: GB 524 0890 57

---

CATALOGUE CCXX

AUTUMN 2016

## EUROPEAN LITERATURE TRANSLATED INTO ENGLISH

1780-1930

Catalogue: Joshua Clayton    Production: Carol Murphy & Ed Lake.

All items are London-published and in at least good condition, unless otherwise stated.  
Prices are nett. A charge for postage and insurance will be added to the invoice total.  
We accept payment by VISA or MASTERCARD. If payment is made by US cheque,  
please add \$25.00 towards the costs of conversion.

**High resolution images are available for all items, on request;  
please email: [translation@jarndyce.co.uk](mailto:translation@jarndyce.co.uk).**

JARNDYCE CATALOGUES CURRENTLY AVAILABLE, price £5.00 each, include:

**Bloods & Penny Dreadfuls; The Dickens Catalogue (£10)**

**The Museum: Jarndyce Miscellany; Conduct & Education;**

**Anthony Trollope, A Bicentenary Catalogue.**

**The Romantics: A-Z with The Romantic Background (four catalogues);**

JARNDYCE CATALOGUES IN PREPARATION include:

Books & Pamphlets: 1600-1800; 19th Century Novels; English Language.

**PLEASE REMEMBER:**

**If you have books to sell, please get in touch with Brian Lake at Jarndyce.  
Valuations for insurance or probate can be undertaken anywhere, by arrangement.**

A SUBSCRIPTION SERVICE is available for Jarndyce Catalogues for those who do not regularly purchase. Please send £20.00 (£30.00 / U.S.\$55.00 overseas, airmail) for four issues, specifying the catalogues you would like to receive.

EUROPEAN LITERATURE TRANSLATED INTO ENGLISH

ISBN: 978 1 910156-11-7    Price £10.00

Covers: adapted from item 750



Brian Lake



Janet Nassau



## INTRODUCTION

Ten years after our first catalogue of European Literature Translated into English, Jarndyce is pleased to present a 'second edition'. A broad range of (mostly) Nineteenth Century continental authors is represented, encompassing some of the best-known writers in world fiction, as well as less renowned figures.

The first and largest section of the catalogue is devoted to French literature, with nearly a hundred authors including Balzac, Dumas, Hugo, Sand, Stendhal, Verne and Zola, including first English editions of *The Three Musketeers*, *Les Misérables*, *Red and Black*, and first American editions of *From the Earth to the Moon* and *The Tour of the World in Eighty Days*. There are also less well-known titles, such as Camille Flammarion's *Lumen*, one of the first space travel novels and a landmark of science fiction, Adolphe Belot's bodice-ripping novel *A Parisian Sultana*, and early translations of Daudet, Maeterlinck, Loti, and Flaubert.

Literature translated from the German features works by Goethe, Schiller, Hegel, Heine and De La Motte Fouqué, including Coleridge's highly-praised translation of Schiller's *Wallenstein*, George Eliot's first published work - a translation of Strauss's *Life of Jesus*, and the first English edition of Wyss' *Swiss Family Robinson*.

In the Russian section, with more than two hundred items, are works by Chekhov, Dostoevskii, Gogol, Gorkii, Lermontov, Pushkin, Tolstoi, and Turgenev. Among these are first English editions of some of the greatest works of Russian fiction, such as *Anna Karenina*, *Dead Souls*, *Eugene Onegin*, *Fathers and Sons*, and *A Hero of Our Time*, as well as both the second and third English editions of *War and Peace*. Other notable items include *The Black Monk*, 1903, a volume of stories which is the first appearance of Chekhov in English, and a particularly unusual manuscript translation, never published, of Alexander Herzen's analysis of the 1848 revolutions, *The Two Shores*.

The final section encompasses other European languages, with translations from, among others, Danish, Hungarian, Italian, Norwegian, Polish and Swedish, including works by Hans Christian Andersen, Henrik Ibsen, Henryk Sienkiewicz, August Strindberg, and Frederika Bremer.

Overall some 30 languages are represented here, more than 220 authors, and over 800 titles. Where possible we have given dates for the authors represented, and have endeavoured to provide publication history. We hope it proves an interesting read, a useful bibliographical guide, and a tempting list for collectors and libraries.

Joshua Clayton

# European Literature in Translation: Bibliography

Works are referred to in the catalogue by the abbreviation indicated within brackets

## French

FRANCE, Peter, ed. The New Oxford Companion to French Literature. Oxford, 1995.

KASTNER, L.E. & ATKINS, H.G. A Short History of French Literature. London, 1900.

JACK, Belinda. George Sand: a woman's life writ large. London, 1999.

MYERS, Edward & Judith. Jules Verne; a collector's bibliography of first editions and printings in English. Harwich Port, MA, 1989. (Myers)

TAVES, Brian & MICHALUK, Stephen. The Jules Verne Encyclopedia. Lanham, Maryland and London, 1996. (JVE)

## German

GARLAND, Henry and Mary. The Oxford Companion to German Literature. Oxford, 1976.

MORGAN, Bayard Quincy. A Critical Bibliography of German Literature in English Translation 1481-1927, 2nd edn revised. Stanford University Press 1938. (Morgan).

TAYLOR, Bayard. Studies in German Literature. New York, 1879.

## Russian

LINE, Maurice B. A Bibliography of Russian Literature in English Translation to 1900. London, 1963. (Line).

TERRAS, Victor. A History of Russian Literature. New Haven and London, 1991.

WALISZEWSKI, K. A History of Russian Literature. London, 1900.

## Scandinavian

BACH, Giovanni. The History of the Scandinavian Literatures. New York, 1938.

GUSTAFSON, Arik. A History of Swedish Literature. Minneapolis, 1961.

## General European

HARRIS, William James. The First Printed Translations into English of the Great Foreign Classics. London, [1909].

KUNITZ, Stanley J. & COLBY, Vineta, eds. European Authors 1000-1900; a biographical dictionary of European literature. New York, 1967.

MAGNUS, Laurie. A Dictionary of European Literature. London, 1927.

SMITH, Horatio. Columbia Dictionary of Modern European Literature. New York, 1947.

## General

BRITISH MUSEUM CATALOGUE to 1974.

BROWN, P.A.H. London Publishers and Printers c.1800-1870. London, 1982. (PAH Brown).

COLLIE, Michael & FRASER, Angus. George Borrow; a bibliographical study. Winchester, 1984. (Collie & Fraser)

SADLEIR, Michael. XIX Century Fiction; a bibliographical record based on his own collection. New York, 1951. (Sadleir)

TODD, William B. & BOWDEN, Ann. Tauchnitz International Editions in English 1841-1955; a bibliographical history. New York, 1988. (Todd)

TOPP, Chester W. Victorian Yellowbacks & Paperbacks, 1849-1905. Denver, Colorado, 1993-2005. (Topp)

WOLFF, Robert Lee. Nineteenth-Century Fiction. A bibliographical catalogue based on the collection formed by Robert Lee Wolff. New York and London, 1981. (Wolff)

## Online Resources

The British Library (BL)  
[www.bl.uk](http://www.bl.uk)

OCLC WorldCat (OCLC)  
[www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)

Deutsche Digitale Bibliothek  
[www.deutsche-digitale-bibliothek.de](http://www.deutsche-digitale-bibliothek.de)

The National Library of Scotland.  
[www.nls.uk](http://www.nls.uk)

Bibliothèque Nationale de France. (BNF)  
[www.bnf.fr](http://www.bnf.fr)

Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze  
[www.bncf.firenze.sbn.it](http://www.bncf.firenze.sbn.it)

Biblioteca Nacional de España  
[www.bne.es/](http://www.bne.es/)

Library of Congress  
[catalog.loc.gov](http://catalog.loc.gov)

National Library of Russia  
[www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

COPAC (Copac)  
[copac.ac.uk](http://copac.ac.uk)

University College London Library  
[library.ucl.ac.uk](http://library.ucl.ac.uk)

Le site web Alexandre Dumas père.  
[www.dumaspere.com/index.html](http://www.dumaspere.com/index.html)

English Short Title Catalogue (ESTC)  
[estc.bl.uk](http://estc.bl.uk)

IU-KIAO-LI :  
OR, THE  
TWO FAIR COUSINS.

A CHINESE NOVEL.

*FROM THE FRENCH VERSION OF*

M. ABEL-REMUSAT.

---

IN TWO VOLUMES.

VOL. I.

---

LONDON :  
HUNT AND CLARKE, YORK-STREET,  
COVENT-GARDEN.

---

MDCCCXXVII.

FRENCH

A CHINESE NOVEL, FROM THE FRENCH

1. **ABEL-REMUSAT, Jean-Pierre** Iu-Kiao-Li; or, The Two Fair Cousins. A Chinese novel. From the French of M. Abel-Remusat. 2 vols. Hunt & Clarke. Half titles. Untrimmed in orig. brown boards, blue patterned cloth spines, paper labels; sl. splitting to head & tail of leading hinge vol. II, otherwise a v.g. copy.

¶First published in French under the title *Iu-kiao-li, ou, Les deux cousins: roman Chinois*, 1826, and therefore one of the earliest examples of Chinese literature translated for a Western audience. This is the FIRST ENGLISH EDITION. The original text, now more correctly transliterated as *Yu Jiao Li*, dates from the early 17th century, and is typical of romances of the late Ming and early Qing period. The original translator, Paris-born Jean-Pierre Abel-Rémusat, 1788-1832, trained for a career in medicine, but turned his mind to Chinese studies while researching traditional eastern remedies. His interests branched into literature and the arts, prompting Abel-Remusat to teach himself to read Mandarin. He went on to become the first Chair of Sinology at the prestigious Collège de France in Paris, and through a series of well-received publications did much to popularise Chinese culture. Not in Sadleir; Wolff 7497 (noting that some people thought this publication was a hoax).

1827

£450

2. **ABOUT, Edmond François Valentin.** The Greek Brigand; or, The King of the Mountains. Translated by Sir C.F.L. Wraxall. Illustrated by Gustave Doré. John & Robert Maxwell. Orig. dark blue cloth, blocked in blind & black, spine lettered in gilt; spine sl. dulled. Signature of Henry Cox, August 1882 on leading f.e.p. A good-plus copy.

¶*Le Roi des Montagnes*, 1857. First English edition, 1862, under the title *The King of the Mountains*, published by Ward & Lock, Wraxall's translation. There is only one copy of a later edition on Copac, which the BL dates as 1884. Edmond François Valentin About, 1828-1885.

[1882?]

£50

TRENT ET QUARANTE

3. **ABOUT, Edmond François Valentin.** Trente et Quarante. Translated from the French by Lord Newton. With an introduction by T. Gibson Bowles, M.P. Edward Arnold. 32pp cata. (Dec. 1898, partially unopened). Orig. olive green cloth, spine lettered in gilt, front board lettered in red & pictorially blocked in red & black; spine dulled & sl. rubbed. 'With the publishers compliments' stamped on first text page.

¶*Trente et quarante*, 1858. First English edition, 1886, under the title *The Soldier Lover* (Ward, Lock & Co.). First edition of this translation. The title refers to a popular French card game; the boards are decorated with images of cards and gambling paraphernalia.

1899

£35

4. **AMIEL, Henri-Frédéric.** Amiel's Journal: the journal intime. Translated with an introduction and notes by Mrs. Humphry Ward. (2nd edn, re-printed.) Macmillan & Co. Half title, front. port. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt; sl. rubbed.

¶First part of *Fragments d'un Journal Intime*, 1882. First English edition 1885; the second edition, with a new preface, was first published in 1888. Henri-Frédéric Amiel, 1821-1881.

1894

£25

5. **ANONYMOUS.** The Countess of Glosswood. A tale. Translated from the French. Burns, Oates, & Co. Half title, final ad. leaf. Orig. pebble-grained brown cloth, bevelled boards, blocked & lettered in gilt; sl. rubbed. Blind stamp of St Clare's Abbey, Darlington; bookseller's ticket: R. Washbourne, London.

¶Despite the claim on the titlepage, it is not clear that this is a translation. The novel, on the virtues of Catholicism, is set in Edinburgh, and has a cast of very British-sounding characters. We can find no similarly titled French edition. This is probably the first edition; there are four copies listed on Copac, all dated 1870.

1870

£25

REIGN OF TERROR

6. **ANONYMOUS.** "The Reign of Terror"; or, The Diary of a volunteer of the year 2 of the French Republic. Translated from the French by Samuel Copland. And edited by C.M. Smith, ... W. & F.G. Cash. Engr. front. after W.H. Mote. Orig. dark blue pebble-grained

cloth; a little rubbed. A good-plus copy.

¶Three copies on Copac, BL, Oxford, Cambridge, all giving the date 1855. None suggest an author or give the title of the original French edition; BL simply gives the author as Charles Manby Smith.

[1855?]

£65

7. **ANTHOLOGY.** The Early French Poets. A series of notices and translations, by the late Henry Francis Cary, translator of Dante. With an introductory sketch of the history of French poetry, by his son, Henry Cary. Henry G. Bohn. Orig. purple wavy-grained cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; spine sl. faded. v.g.

¶First edition. With a chronological table of the early French poets.

1846

£30

8. **ANTHOLOGY.** French Poetry; with English notes by the late L.T. Ventouillac. For the use of King's College School. 4th edn, with additions. John W. Parker. 8pp cata. Orig. green cloth, spine lettered in gilt, borders in blind. v.g.

¶Contains poetry from over 45 French writers. *French Poetry for Children* first published 1831.

1841

£25

### BALZAC, Honoré de, 1799-1850.

Born in Tours, Balzac was one of the earliest exponents of realism in France, and a major influence on European literature. He began writing in the 1820s, and quickly developed a style that distanced him from the Romanticism of his peers, preferring to depict life in all its unpolished glory. He is most readily associated with his collection of novels and stories, *La Comédie humaine*, subtitled an 'encyclopaedia of social life', it was conceived as a 19th-century echo of Dante's *Commedia Divina*, and provides an unparalleled commentary of French society, from top to bottom, in the post-Napoleonic years. He was notoriously inept in financial matters and, despite enormous productivity, was constantly in debt.

#### THE WORKS

9. Works. Edition Royale. 32 vols. New York: The University Society. Half titles, fronts, titles printed in red & black, plates. Untrimmed in contemp. green cloth, spines lettered & with devices in gilt. t.e.g. A v.g. set.

¶No. 957 of an edition limited to 1000 copies. Subtitled 'La Comédie Humaine' on half titles.

Translated by Ellen Marriage, Clara Bell, James Waring, R.S. Scott, & Ernest Dowson. Each vol. with an introduction by George Saintsbury. This edition not in BL or listed on Copac.

[1901?]

£650

#### LA COMÉDIE HUMAINE

10. *La Comédie Humaine*. Translated by Katharine Prescott Wormeley. 30 vols. The Athenaeum Press. (The Philosophical Series.) Fronts. Untrimmed in orig. maroon buckram, bevelled boards, paper spine labels, spare labels bound in at end of each vol.; spines faded to brown, one or two labels sl. browned or chipped. t.e.g.

¶Each volume is headed 'Philosophical Studies' on titlepage. In thirty unnumbered volumes, complete.

This is the UK printing of an edition first published in 40 vols in Boston by Roberts Bros. Each vol. has a front. printed on plate paper, with the Roberts imprint dated 1896. BL catalogue lists one vol. only of this Athenaeum Press edition, undated; St. Andrews University library dates this 1896.

[1896?]

£400

11. *Balthazar*; or, *Science and Love*. Translated by William Robson. Routledge, Warne, & Routledge. Half title, 6pp cata. 'Yellowback', orig. printed boards, ads on e.ps; carefully rebaked using yellow glazed paper; sl. dulled, edges a little rubbed.

¶*La Recherche de l'Absolu*, 1834. FIRST ENGLISH EDITION. Later issued by Routledge as *The Alkahest*, 1887. Topp, vol. I, p.114.

1859

£75

12. *The Alkahest*; or, *The House of Claës*. George Routledge & Sons. Half title, front., 4pp cata. Uncut in orig. pale green glazed cloth, spine lettered in gilt & blocked in red, front board blocked & lettered in red, probably the primary binding; spine sl. darkened.

¶*La Recherche de l'Absolu*, 1834. First English edition, 1859, under the title *Balthazar*, translated by W. Robson (Routledge, Warne, & Routledge). This translation by Katharine Wormeley is from the 1887 American edition (Boston: Roberts Bros.). An early American edition appeared in 1844 translated by J. Winchester under the title *The Philosopher's Stone*.

1887

£50

**BALZAC, Honoré de** continued

13. The Alkahest; ... George Routledge & Sons. Half title with ad. on verso, front., 8pp ads (1885, 1886); some sl. foxing. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt. v.g. 1887 £50
- YELLOWBACK
14. The Alkahest; ... George Routledge & Sons. (Balzac's Novels in English.) Half title, 8pp ads. Leading f.e.p. laid down, remains of old label on following pastedown. 'Yellowback', orig. printed boards; sl. rubbed, spine chipped in places. ¶Topp, vol. I, p.380. Not in BL. 1887 £50
- CAT AND BATTLEDORE
15. The Cat and Battledore, and other tales. Translated into English by Philip Kent. 3 vols. Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington. Half titles, 32pp cata. vol. III; some sl. foxing. Orig. blue cloth, spines lettered in gilt; spines darkened & worn at heads & tails. ¶*La Maison du Chat-qui-Pelote*, along with these other tales, was first published in *Scènes de la vie privée*, 1830. See Wolff 222 & Sadleir 134. Contains *The Cat and Battledore* and *The Vendetta* (vol. I); *The Purse* and *The Ball at Sceaux* (vol. II); *Madame Firmiani* and *A Double Family* (vol. III). First edition of these translations. 1879 £225
16. The Cat and Battledore, and other tales. Translated into English by Philip Kent. Chicago: Belfords, Clarke & Co. Half title, 3pp ads. Orig. sand-grained brown cloth, front board & spine attractively lettered in gilt; sl. rubbing to extremities. Christopher C. Geest booklabel. v.g. ¶Contains: *The Cat and Battledore*, *The Vendetta*, *The Purse*, *The Ball at Sceaux*, and *A Double Family*, but not *Madame Firmiani* - see previous item. First American edition of these translations. 1879 £175
17. Repertory of La Comédie Humaine. With illustrations. 2 vols. The Caxton Publishing Co. (Caxton Édition.) Half titles, fronts, plates, facsims. Untrimmed in orig. green cloth, spines lettered in gilt, publisher's monogram in gilt on front boards. t.e.g. A v.g. bright copy. ¶Translated by George B. Ives. With a full list of translated titles, giving the original French titles, the date of first publication, and the division of the Human Comedy in which each story appeared. The stories first appeared 1829-1848. These translations were first published by Leonard Smithers in a Subscribers Only edition, c.1895-99; this is the first widely available edition. 1900 £120
18. (Comédie Humaine.) Miniatures from Balzac's Masterpieces. Translated and compiled by Samuel Palmer Griffin and Frederick T. Hill. New York: D. Appleton & Co. Orig. beige cloth, front board lettered within floral border in gilt. a.e.g. v.g. ¶A compilation of sayings and witticisms from Balzac's *Comédie Humaine*. First published in 1893. Not in BL. 1901 £25
- RARE SHORT STORIES IN ORIGINAL WRAPPERS
19. (Comédie Humaine.) First Translation into English of Balzac's Rare Short Stories (Volume 1). Translated from the French, ... The Camden Publishing Co. (Caxton Edition.) Orig. printed pictorial wrappers, following wrapper ad. for the Sexual Science series; spine sl. chipped at head & tail. 192pp. ¶A statement on the titlepage proclaims 'each story is a literary gem'. BL dates this collection of ten stories as 1945; an earlier edition is also listed, published by the Anglo-Eastern Publishing Co. in 1933. The stories first appeared in the *Comédie Humaine* in the 1830s. [1945?] £40
20. The Country Doctor. George Routledge & Sons. Ad. leaf preceding half title, front., one plate, 8pp ads (1885, 1886). Orig. blue cloth, spine lettered in gilt; spine sl. darkened. Booklabel of R.G. Taylor. A good-plus copy. ¶*Le Médecin de Campagne*, 1833. FIRST ENGLISH EDITION. Translated by Katharine Wormeley. 1887 £50

**BALZAC, Honoré de** continued

21. Daddy Goriot; or, Unrequited Affection. Ward & Lock. Prelims rather spotted, title page repaired in inner margin on verso. Contemp. half black sheep by Wardley & Arnold of Guernsey; sl. split at head of leading hinge. Booklabel of Rev. T. Williams. A good-plus copy.  
 ¶*Père Goriot*, 1835. FIRST ENGLISH EDITION. Topp vol. II, p.34.  
 [1860] £75

DROLL STORIES

22. Droll Stories collected from the Abbeys of Touraine; translated into English, complete and unabridged. Illustrated with 425 designs by Gustave Doré. John Camden Hotten. Half title, front., plates & illus. throughout. Untrimmed in orig. red cloth, spine & front board blocked & lettered in gilt & black, bevelled boards; spine & edges a little faded. t.e.g. A good-plus copy.  
 ¶*Contes Drolatique*, 1832-1837. First Edition of these translations, by George R. Sims. BL has the Chatto & Windus edition of the same year, which is, in fact, the genuine first English edition. The public outcry against these 'immoral' tales led Chatto & Windus to re-issue the sheets, with revised prelims, under the imprint of Hotten - the publishing firm taken over and absorbed by C&W. Hotten had originally imported copies into England of the French edition of *Droll Stories* and subsequently reprinted them in French - but not in English.  
 [1874] £110

ILLUSTRATED BY ROBIDA

23. Droll Stories, ... With 50 illustrations by A. Robida. Privately printed. Half title, front., title printed in red & black, plates. Orig. red cloth, spine lettered in gilt. t.e.g. v.g.  
 [c.1900?] £45
24. The Magic Skin. (*La Peau de Chagrin*.) George Routledge & Sons. Half title with ad. on verso, front., 3 plates. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt; sl. rubbed. Booklabel of R.G. Taylor.  
 ¶*La Peau de Chagrin*, 1831. FIRST ENGLISH EDITION. Translated by Katharine Wormeley. An early American translation, under the title *Luck and Leather* appeared in 1843, published by Brainard & Co., Boston. See Topp, vol.I, p.392.  
 1888 £50
25. Modeste Mignon. George Routledge & Sons. Half title with ad. on verso, front., one plate, 8pp ads. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt; sl. rubbing.  
 ¶*Les Trois Amoureux*, 1844. FIRST ENGLISH EDITION. Same translation as Katharine Wormeley's 1888 Boston edition.  
 1888 £45
26. The Mystery of the Rue Soly. Translated by Lady Knutsford. Edward Arnold. Prelims rather spotted, title page repaired in inner margin on verso. Orig. olive green moire cloth, front board pictorially blocked in blind, spine lettered in gilt; spine sl. darkened, otherwise v.g.  
 ¶*La Mystere de la rue soly*, 1842. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1894 £125
27. Sons of the Soil. (*Les Paysans*.) George Routledge & Sons. Half title with ad. on verso, front. & one plate. Orig. blue cloth, spine lettered in gilt. A v.g. bright copy.  
 ¶*Les Paysans*, first published as an incomplete pirated edition, Bruxelles, 1845. First legitimate (and complete) French edition, Paris, 1855. FIRST ENGLISH EDITION; same translation as the 1890 first American edition, (Boston: Roberts Bros.), by Katharine Wormeley.  
 1891 £50

YELLOWBACK

28. Sons of the Soil. (*Les Paysans*.) George Routledge & Sons (Balzac's Novels in English.) Half title, 16pp ads, plain e.ps. 'Yellowback', orig. printed boards; sl. rubbing. v.g.  
 ¶Topp vol. I, p.412. Not in BL. Back cover ad. for Pears' Soap.  
 1891 £50

THE  
CAT AND BATTLEDORE,

And Other Tales,

BY  
HONORÉ DE BALZAC

TRANSLATED INTO ENGLISH BY  
PHILIP KENT, B.A.  
TENTH COLLAGE, CAMBRIDGE, BARBICANE OF THE INNER TEMPLE.

CHICAGO:  
BELFORDS, CLARKE & CO.  
1878.

16

HONORÉ DE BALZAC

THE  
COUNTRY DOCTOR

LONDON  
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS  
BROADWAY, LUDGATE HILL  
GLASGOW AND NEW YORK  
1887

20

THE  
MYSTERY OF THE RUE SOLY

FROM THE PENNONS OF  
H. DE BALZAC

TRANSLATED BY  
LADY KNUTSFORD

LONDON  
EDWARD ARNOLD, 37 BEDFORD STREET, W.C.  
Publisher to the War Office  
1894

26

THE CORRESPONDENCE  
OF  
HONORÉ DE BALZAC

WITH A MEMOIR BY HIS SISTER  
MADAME DE SURVILLE

TRANSLATED BY C. LAMB KENNEY

WITH Portraits and Facsimiles of the Handwriting of Balzac

IN TWO VOLUMES  
VOL. I.



LONDON  
RICHARD BENTLEY & SON, NEW BURLINGTON STREET  
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen  
1878

30

**BALZAC, Honoré de** continued

29. **The Two Brothers.** George Routledge & Sons. Half title with ad. on verso, front., illus. Orig. pale green cloth, front board pictorially blocked & lettered in red, spine lettered in gilt; sl. darkened on spine but a good-plus copy. t.e.g.  
 ¶*Les Deux Frères*, 1842. FIRST ENGLISH EDITION. This translation by Katharine Wormeley first published by Robert Bros., Boston, 1887.  
 1887 £50

LETTERS

30. **The Correspondence.** With a memoir by his sister Madame de Surville. Translated by C. Lamb Kenney. With portrait and facsimile of the handwriting of Balzac. 2 vols. Richard Bentley & Son. Half titles, front. vol. I, final ad. leaf vol.II; text unopened. Orig. green cloth, borders blocked in blind, spines lettered in gilt; one corner sl. knocked, otherwise v.g.  
 ¶A volume of Balzac's letters was printed as early as 1822. First edition of this translation.  
 1878 £150
31. **(CHALLICE, Annie Emma)** French Authors at Home. Episodes in the lives and works of Balzac - Madame de Girardin - George Sand - Lamartine - Léon Gozlan - Lamennais - Victor Hugo, etc. By the author of 'Heroes, Philosophers, and Courtiers of the time of Louis XVI' etc. 2 vols. L. Booth. 2 vols in one. Half title & front. (browned) vol. I, 4pp cata. Orig. green publisher's cloth, spine lettered in gilt, borders in blind; a little rubbed.  
 ¶First edition.  
 1864 £125

FLORENCE HENNIKER'S COPY

32. **LAWTON, Frederick.** Balzac. With thirty-two illustrations. Grant Richards. Half title, front. port. from a photograph by Nadar. Orig. dark green cloth, spine lettered in gilt, front board with Balzac's head embossed in gilt; spine marked. t.e.g.  
 ¶The second impression, September 1910, with signature on half title 'Flo Henniker', the English novelist Florence Henniker, who collaborated with Thomas Hardy.  
 1910 £60
33. **BAZIN, René.** The Children of Alsace. (*Les Oberlés.*) By the author of 'The Nun', 'Redemption', etc. With a preface by Angelo S. Rappaport. Stanely Paul & Co. Half title with ad. on verso, 24pp cata. (Oct. 1911); some careless opening to cata. Orig. olive green cloth, spine lettered in gilt, front board lettered & with single-ruled border in maroon. v.g.  
 ¶*Les Oberlé*, 1901. FIRST ENGLISH EDITION. A novel set against the backdrop of conflict in the Alsace region. René Bazin, 1853-1932.  
 [1911] £40

TRANSLATED BY CHARLOTTE YONGE

34. **BEAUREGARD, Henry Joseph Costa de.** A Man of Other Days. Recollections of the Marquis Henry Joseph Costa de Beauregard, selected from his papers, by his Great Grandson, the Marquis Costa de Beauregard. Edited, from the French, by Charlotte M. Yonge. 2 vols. Hurst & Blackett. Half titles, 16pp cata. vol. II. Leading f.e.p. removed vol. I. Orig. red cloth, spines lettered in gilt; spines darkened & sl. worn at heads & tails, boards marked vol. II.  
 ¶*Un homme d'autrefois, souvenirs recuëllés par son arrière petit-fils, le marquis Costa de Beauregard*, 1877. FIRST ENGLISH EDITION. 'The history of a Savoyard family during the troubles entailed on the little Duchy by the first French Revolution & the subsequent invasion.' Henry Joseph Costa de Beauregard, 1752-1824.  
 1877 £40

LA VÉNUM NOIRE

35. **BELOT, Adolphe.** A Parisian Sultana: a translation of "La Sultane Parisienne". By H. Mainwaring Dunstan. 3 vols. Remington & Co. 3 vols in 1 in orig. brown publisher's cloth, borders blocked in blind, spine lettered in gilt.  
 ¶*La sultane parisienne*, 1877. FIRST ENGLISH EDITION. Though not acknowledged on the binding or titlepage, this translation actually consists of two separate works. Vol. III, which has a half title stating 'Book III', contains *Venus in Ebony*, the sequel to *A Parisian Sultana*. It was originally published as *La Vénus noire*, also 1877. Typical of Belot's oeuvre, this is a somewhat risqué romance. It follows

the fortunes of an African Princess, discovered living in secluded African tribe by the intrepid explorer Miss Poles. She is taken to Paris, where she is paraded as an obscurity, and courted for her mysterious beauty. Four copies on Copac: Oxford, Cambridge, NLS, BL. Wolff 379. Adolphe Belot, 1829-1890.

1879 £1,250

36. **BÉRANGER, Pierre-Jean de.** Béranger's Songs of the Empire, the Peace, and the Restoration. Translated into English Verse by Robert B. Brough. Addey & Co. Half title. Orig. olive green cloth; sl. dulled. v.g.

¶*Chansons de Béranger.* Contains poetry from the latter half of Béranger's career. First edition of these translations. Pierre-Jean de Béranger, 1780-1857.

1856 £45

37. **BÉRANGER, Pierre-Jean de.** Songs of Béranger. Translated into English verse by William Toynbee. Walter Scott. (Canterbury Poets.) Half title, 8pp ads. Unopened in orig. blue cloth, paper label; some sl. rubbing. 'To Dearest Mrs Lucas, Xmas 1892'.

¶[This volume contains poems from across Béranger's career.

[1892] £20

LOVER & HUSBAND

38. **(BERNARD, Charles de) GORE, Catherine, ed. (trans.)** Lover and Husband; the woman of a certain age, &c. Edited by Mrs Gore. 3 vols. Richard Bentley. Contemp. half dark green calf, spines gilt in compartments, maroon leather labels; v. sl. rubbing to extremities. Bookplates removed from leading pastedowns. A v.g. attractive copy.

¶The title work of this small collection, occupying volume I and half of volume II, is a translation of *Gerfaut*, 1838. It is considered the pinnacle of Bernard's oeuvre, and was lauded by the Académie Française. The other works are *The Woman of a Certain Age* (*La Femme de quarante ans*) and *Persecution* (*Le Persécuteur*), both translated from Bernard's collection *Le Noeud Gordien* (*The Gordien Knot*), also first published in 1838. A final piece, *The Goldsmith's Wife*, is translated from an unknown source. FIRST ENGLISH EDITIONS. Bernard, 1804-1850, was a friend of Balzac, and for his novels of Parisian life gained huge popularity in the 1840s. Sadleir 1046; Wolff 2648. Three copies only on Copac: Oxford, National Trust, BL. Charles de Bernard, 1804-1850.

1841 £750

39. **BONNET, Jules.** Aonio Paleario: a chapter in the History of the Italian Reformation. From the French. Religious Tract Society. Half title. Orig. pebble-grained blue cloth, bevelled boards, spine lettered in gilt; spine sl. dulled. Labels of the Guille-Allès library, Guernsey labels on front board & leading pastedown.

¶*Aonio Paleario. Étude sur la réforme en Italie*, 1862 (dated 1863). FIRST ENGLISH EDITION. Jules Bonnet, 1820-1892.

1864 £35

**BOURGET, Paul, 1852-1935.**

Philosopher, poet, critic and novelist chiefly remembered for *Le Disciple*, 1889.

DIVORCE

40. Divorce: a domestic tragedy of modern France. Translated from the French by E.L. Charwood. David Nutt. (Phoenix Library, no. 3.) Half title with ad. on verso. Orig. red cloth, lettered in black & gilt; a little dulled.

¶*Un Divorce*, 1904. FIRST ENGLISH EDITION.

1904 £35

A LOVE CRIME

41. A Love Crime. W.W. Gibbings. Half title with ad. on verso. Orig. mustard cloth, spine lettered in gilt, front board lettered in gilt within decorative central panel; sl. dulled. A good-plus copy.

¶*Un Crime d'Amour*, 1886. First English edition, 1887 (Vizetelly). A study in adultery.

1892 £45

42. A Love Crime. Translated without abridgment from the 17th French edn. Second edition. Gibbings & Co. Half title with ad. on verso, col. front. from a painting by Geoffrey Strahan. Orig. dark green cloth, spine gilt. v.g.

1895 £35

**THE LOVER  
AND THE HUSBAND;**

**THE WOMAN  
OF A CERTAIN AGE, &c.**

**EDITED BY MRS. GORE.**

**IN THREE VOLUMES.**

**VOL. I.**

**LONDON :**  
**RICHARD BENTLEY, NEW BURLINGTON STREET.**

**1841.**

**BOURGET, Paul**, continued

43. A Love Crime. London Press Co. Col. front. from a painting by Geoffrey Strahan. Orig. maroon cloth, spine lettered in gilt; sl. rubbed but a v.g. copy.  
 ¶The same translation as the W.W. Gibbings edition.  
 [c.1900?] £30
44. A Tragic Idyl. Downey & Co. Half title; sl. foxing to prelims. Orig. mustard brown cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; a little dulled & rubbed.  
 ¶*Une Idylle Tragique*, 1896. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1896 £40
45. **BRIEUX, Eugene.** Three Plays by Brieux. With a preface by Bernard Shaw. The English versions by Mrs Bernard Shaw, St. John Hankin and John Pollock. 3rd edn. A.C. Fifield. Half title, front. port. Uncut in orig. light brown buckram, lettered in black; spine sl. darkened. t.e.g. v.g.  
 ¶Contains: *Maternity* (*Maternité*, 1903); *The Three Daughters of M. Dupont* (*Les Trois Filles de M. Dupont*, 1897); *Damaged Goods* (*Les Anariés*, 1902). These plays first appeared in English in 1911; the translations were made between 1905 and 1906, but publication was delayed due to censorship issues. Eugène Brieux, 1858-1932  
 1914 £30

FRENCH LITERATURE OF THE 18TH CENTURY

46. **(BRUGIÈRE DE BARANTE, Amable Guillaume Prosper)** A View of French Literature. During the Eighteenth Century. Translated from the French. Printed for C. Cradock & W. Joy. Half title. Contemp. half calf, gilt spine, marbled boards; a little rubbed. Armorial bookplate, 'With heart and hand'.  
 ¶*De la Littérature française pendant le dix-huitième siècle*, 1809. FIRST ENGLISH EDITION. Half title reads 'Prix de Diligence, 1er Août, 1823'.  
 1814 £50

NAPOLEON III

47. **CASTEL, Horace de Viel, Comte.** Memoirs. A chronicle of the principal events, political and social, during the reign of Napoleon III from 1851 to 1864 including the Coup d'État - Marriage of the Emperor to Mademoiselle de Montijo - visit of Queen Victoria and Prince Albert to Paris - Circumstances connected with the Crimean and Franco-Austrian wars and the Italian Revolution and episodes and anecdotes of the imperial family and court. Translated and edited by Charles Bousfield. 2 vols. Remington & Co. Half titles, vol. I with notice to subscribers inserted between contents and Chapter I. Orig. grey cloth, spines lettered in gilt, borders blocked in blind. Labels & slips of the Guille-Allès library, Guernsey.  
 ¶*Mémoires du Comte Horace de Viel Castel sur le règne de Napoléon III (1851-1864)*, 1883. FIRST ENGLISH EDITION. Horace de Viel, Comte Castel, 1802-1864.  
 1888 £45
48. **CHATEAUBRIANT, Alphonse de.** The Keynote. Translated by Lady Theodora Davidson. Hodder & Stoughton. Half title. John Bull 'award of merit' compliments slip pasted into prelims, with sl. off-setting. Orig. pale blue cloth, lettered in gilt, front board blocked with image of violin & bow in brown; a little dulled & sl. rubbed.  
 ¶*Monsieur des Lourdinés*, 1911. FIRST ENGLISH EDITION. In this novel, which won the grand prize of the Académie Goncourt, 'the author has demonstrated the complete victory, by simple force of love, of an insignificant-looking, unfashionable father, over the smart, selfish, superficial character of his son' (Preface). Alphonse de Chateaubriant, 1877-1951.  
 [1912] £45
49. **COPPÉE, François.** Ten Tales; from the French, translated by Walter Learned, with 50 pen-and-ink drawings by Albert E. Sterner, and an introduction by Brander Matthews. New York: Harper & Bros. Front. port., title in red & black, illus., final ad. leaf. Contemp. half dark blue crushed morocco, spine gilt in compartments; sl. rubbing. t.e.g. A good-plus copy.  
 ¶Coppée published three volumes of short stories between 1882 & 1889: *Contes en prose*, *Vingt contes nouveaux*, and *Contes rapides*. An English edition of these translations appeared in 1892. François Coppée, 1842-1908.  
 1891 £40

50. **(COUSIN, Victor) SIMM, Jules.** Victor Cousin. Translated by Melville B. Anderson and Edward Playfair Anderson. Chicago: A.C. McClurg & Co. (The Great French Writers.) Half title with ad. on verso. Orig. dark blue cloth. v.g.  
 ¶First published in French, 1887. FIRST ENGLISH EDITION. Victor Cousin, 1792-1867, the philosopher, later Minister of Education.  
 1888 £25
51. **CRAVEN, Pauline Marie Armande Aglaé.** Eliane. From the French by Lady Georgina Fullerton. New York: William S. Gottsberger. 10pp ads. Orig. green cloth, blocked in black, lettered in gilt. Contemp. ownership inscription on initial blank; Easton Neston library label on leading pastedown. v.g.  
 ¶*Éliane*, 1882. First English edition, 1882, Richard Bentley (this translation). Pauline Marie Armande Craven, 1808-1891.  
 1882 £30
52. **D'ARBOUVILLE, Sophie, Countess.** Three Tales. The Village Doctor, Christine Van Amberg, Resignation. Clarke, Beeton, & Co. (Readable Books, XIII.) Front. & engr. title, printed title, illus. Contemp. brown half calf, maroon leather label; sl. rubbing. A good-plus copy.  
 ¶*Le Medecin du village*, 1847. Two translations appeared in 1853. This one is attributed to Maunsell B. Field; the other, published by Chapman & Hall, to Lady Duff Gordon. Countess Sophie d'Arbouville, 1810-1850.  
 [1853] £60
- DAUDET, Alphonse, 1840-1897.**  
 A prolific novelist, Daudet gained huge popularity for his subtle and often comic invocations of rural life and manners, based on his own upbringing in eastern France.
53. *La Belle Nivernaise.* The story of an old boat and her crew. With 184 illustrations. George Routledge & Sons. Half title, front. (by Montégut), vignette title, illus. Orig. maroon cloth, spine & front board lettered in gilt; a little marked.  
 ¶*La Belle Nivernaise: histoire d'un vieux bateau et de son équipage*, 1886. FIRST ENGLISH EDITION, translated by Robert Routledge. Includes the short stories *The Fig and the Idler*, *My First Dress Coat*, *The Three Low Masses*, and *The New Master*.  
 1887 £65
54. *La Belle Nivernaise.* ... Translated by Robert Routledge. Illustrated by Montégut. T. Fisher Unwin. (The Children's Library.) Half title, front., numerous illus. throughout. Orig. cream dec. cloth, blocked & lettered in blue; spine faded, sl. rubbed.  
 1892 £30
55. *La Belle Nivernaise.* ... T. Fisher Unwin. (The Children's Library.) Half title, front., numerous illus. throughout. Orig. grey printed boards, front board lettered & illus. in brown; simply re-spined with drab paper.  
 1898 £20
56. Fromont Junior & Risler Senior. Translated by Edward Vizetelly and illustrated with eighty-eight wood engravings from original drawings by George Roux. Hutchinson & Co. Front., illus. Orig. dark blue cloth, blocked & lettered in gilt; sl. splitting to following inner hinge, spine dulled.  
 ¶*Fromont jeune et Risler Aîné*, 1874. First English edition, 1880, under the title *Fromont the Younger and Risler the Elder* (Vizetelly).  
 1894 £30
57. Jack. Translated by Laura Ensor. 2 vols. J.M. Dent & Co. Leading f.e.ps illus. with port. of Daudet from a watercolour by L. Rossi, half titles, vignette titles in red & black, numerous illus. throughout by Myrbach. Untrimmed in orig. cream cloth, front board & spine blocked in light green; a little dulled & rubbed. t.e.g. Ownership labels on pastedowns.  
 ¶*Jack*, 1876. First English edition, 1877, under the title *My Brother Jack*, translated by L. Ford (Sampson Low). An abridged American version appeared in 1879 as part of The Seaside Library. First edition of Ensor's translation, 1890 (Routledge).  
 1896 £35

**DAUDET, Alphonse**, continued

58. Kings in Exile. Illustrated by Bieler, Conconi, and Myrbach. Sole authorised translation by Laura Ensor and E. Bartow. George Routledge & Sons. Half title with ad. on verso, vignette title, illus. throughout, final ad. leaf; sl. foxing. Orig. pale green cloth, spine lettered in gilt, front board blocked & lettered in red; sl. dulled but v.g.  
 ¶*Les Rois en Exil*, 1879. First English edition, 1880, translated by E. Clavequin (Samuel Tinsley & Co., 3 vols). This translation first published by Routledge in 1890.  
 1893 £50

59. Kings in Exile. ... George Routledge & Sons. Half title with ad. on verso, vignette title, woodcut illus. throughout. Contemp. red binder's cloth. Bookstamps of Bolland Collection.  
 1893 £25

60. Kings in Exile. Translated by Laura Ensor and E. Bartow. J.M. Dent & Co. Illus. on leading pastedown, front. port. of Daudet from a watercolour by L. Rossi preceding half title, vignette title, numerous illus. throughout text by Bieler, Conconi and Myrbach. Untrimmed in orig. cream cloth, front board & spine pictorially blocked & lettered in green; sl. rubbed. Contemp. gift inscription, 'To Nannie ... from Horatio'.  
 1896 £35

THE NABOB

61. The Nabob. A story of Parisian life and manners. Translated by E. Clavequin. 3 vols. Smith, Elder & Co. Half titles; sl. foxing, mainly in vol. II. Contemp. half brown roan, brown cloth boards. Labels & gilt stamps of the General Assembly of New Zealand Library; a little rubbed.  
 ¶*Le Nabob. Moeurs Parisiennes*, 1877. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1878 £180

62. The Nabob. ... 3 vols. Smith, Elder & Co. Half titles, final ad. leaves; sl. foxing to prelims. 3 vols in 1 in orig. blue remainder cloth, spine lettered in gilt, boards & spine dec. in blind; spine sl. dulled.  
 1878 £185

63. Numa Roumestan; or, Joy Abroad and Grief at Home. Translated from the 65th French edition by Mrs. J. Granville Layard. Vizetelly & Co. (Vizetelly's One-Volume Novels, II.) Ad. leaf preceding half title, 16pp cata. (July 1884). Orig. light brown cloth, spine lettered in gilt, front board lettered & blocked in red; sl. marked, leading inner hinge sl. cracked. Later bookplate of John W. Hill.  
 ¶*Numa Roumestan*, 1881. FIRST ENGLISH EDITION. BL wrongly suggests it has an edition of this work from 1840, the year the author was born.  
 1884 £150

THIRD EDITION

64. Numa Roumestan; ... Third edition. Vizetelly & Co. (Vizetelly's One-Volume Novels, II.) Ad. leaf preceding half title. Orig. red cloth, spine lettered in gilt, front board lettered & dec. in black; spine a little faded. A good-plus copy.  
 1886 £45

65. The Pope's Mule and other stories. Translated by A.D. Beavington-Atkinson & D. Havers. Illustrated by Ethel K. Martyn. T. Fisher Unwin. (The Children's Library.) Half title with ad. on verso, front.. Orig. cream dec. cloth, blocked & lettered in blue; spine sl. darkened. v.g.  
 ¶Twelve short stories selected from *Les Lettres de Mon Moulin* (1866) and *Le Petit Chose* (1868). FIRST ENGLISH EDITION.  
 1893 £40

66. Stories from Daudet. Translated by A.D. Beavington-Atkinson & D. Havers. Illustrated by Ethel K. Martyn. New York: Cassell Publishing Co. Half title, front. Orig. olive green cloth, bevelled boards, lettered & blocked in gilt. t.e.g. A good-plus copy.  
 ¶Published in England as *The Pope's Mule* - see previous item.  
 1893 £40

**DAUDET, Alphonse, continued**

67. Port Salvation; or, The Evangelist. Translated by C. Harry Meltzer. 2 vols. Chatto & Windus. Half titles. Orig. grey dec. cloth, spines lettered in gilt, boards blocked in blue & black; vol. I loose, dulled & rubbed. Labels of the Royal Library, Clifton, on front boards.

¶*L'Évangéliste*, 1883. FIRST ENGLISH EDITION.

1883

£110

68. The Evangelist; or, Port Salvation. Translated by C. Harry Meltzer. New edn. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding title, 32pp cata. (Jan. 1885); name cut from title. 'Yellowback', orig. printed boards; spine & boards rubbed. A sound copy.

¶First English edition under the title *Port Salvation, or the Evangelist* - see previous item.

1885

£30

69. Recollections of a Literary Man. Illustrated by Bieler, Montégut, Myrbach and Rossi. Translated by Laura Ensor. George Routledge & Sons. Col. vignette title from a watercolour by Rossi, half title, printed title, numerous illus. throughout, 4pp ads. Orig. half heavily-embossed roan, green cloth boards, spine a little rubbed. t.e.g.

¶*Souvenirs d'un Homme de Lettres*, 1888. FIRST ENGLISH EDITION.

1889

£40

70. Robert Helmont. Diary of a Recluse 1870-1871. Translated by Laura Ensor. With illustrations by Picard and Montégut. George Routledge & Sons. Half title, vignette title, illus. with 15 plates and numerous woodcuts. Orig. maroon cloth boards, dark blue cloth spine. Stamps of A. Scott on title and e.ps. t.e.g.

¶*Robert Helmont*, 1874. First English edition, 1888 (also Routledge).

1892

£30

SAPPHO

71. Sappho. Parisian Manners. A realistic novel. Translated without abridgment from the 100th French edition. Illustrated with a portrait of the author and 30 engravings, from designs by Montegut. Vizetelly & Co. Half title with ad. on verso, front., vignette title, printed title, final ad. leaf & 24pp cata. (Nov. 1885). Orig. light brown cloth, spine lettered in gilt, front board lettered in red & pictorially blocked in gilt; spine sl. darkened, sl. rubbed.

¶*Sappho. Moeurs Parisiennes*, 1884. FIRST ENGLISH EDITION.

1886

£150

72. Sappho. ... Vizetelly & Co. Half title with ad. on verso, front., vignette title, printed title, final ad. leaf & 24pp cata. (Nov. 1885). Orig. dark green cloth, spine lettered in gilt, front board lettered in red & pictorially blocked in gilt; spine sl. worn at tail.

1886

£150

SIXTH THOUSAND

73. Sappho: ... 6th thousand. Vizetelly & Co. Inserted ad. slip for *The Ironmaster* on yellow paper preceding half title, front., vignette title, additional printed title, plates, final ad. leaf. Orig. light brown cloth, spine lettered in gilt, front board lettered in red & pictorially blocked in gilt. A v.g. bright copy.

1886

£150

ILLUSTRATED

74. Sappho. ... Illustrated by Rossi, Myrbach, etc. Engraved by Guillaume Brothers. Paris: E. Guillaume et Cie. Vignette title (in colour), half title, printed title, numerous illus. throughout. Uncut in contemp. half heavily-embossed calf, green cloth boards; a little rubbed & marked. t.e.g.

¶This edition first published 1887.

1888

£50

75. Tartarin on the Alps. Illustrated by Aranda, De Beaumont, Montenard, Myrbach, and Rossi. Engraved by Guillaume Brothers. Translated by Henry Frith. George Routledge

FROMONT JUNIOR &  
RISLER SENIOR, BY  
ALPHONSE DAUDET

TRANSLATED BY EDWARD  
VIZETELLY AND ILLU-  
STRATED WITH EIGHTY-  
EIGHT WOOD ENGRAVINGS  
FROM ORIGINAL DRAW-  
INGS BY GEORGE ROUX

MDCCLXXIV. PUBLISHED BY HUTCHINSON & CO.  
THIRTY-FOUR, PATERNOSTER ROW, LONDON, E.C.

56

THE NABOB

A STORY OF PARISIAN LIFE AND MANNERS

BY  
ALPHONSE DAUDET

TRANSLATED BY W. CLAYTON

IN THREE VOLUMES  
VOL. I.

LONDON  
SMITH, ELDER, & CO., 15 WATERLOO PLACE  
1878

61

VIZETELLY'S ONE-VOLUME NOVELS.

II.  
NUMA ROUMESTAN;  
OR,  
JOY ABROAD AND GRIEF AT HOME.

By ALPHONSE DAUDET.

TRANSLATED FROM THE *Grand Français* EDITION  
BY MRS. J. GRANVILLE LAYARD.



LONDON:  
VIZETELLY & CO., 40, CATHEDRALS STREET, STRAND.  
1881.

63

SAPPHO:

PARISIAN MANNERS.

BY  
ALPHONSE DAUDET.



LONDON: VIZETELLY & CO.

71

**DAUDET, Alphonse, continued**

& Sons. Col. vignette title after Rossi, half title, two fronts, printed title, numerous illus. throughout, final col. ad. leaf; sl. foxing. Uncut in contemp. half heavily-embossed calf, green cloth boards; a little rubbed. t.e.g.

¶*Tartarin sur les Alpes*, 1885. FIRST ENGLISH EDITION.

1887

£50

76. **(DU BARRY, Marie Jeannette, Countess)** *Memoirs of Madame Du Barri*, translated from the French (of Baron E. L. de La Mothe Langon) by the translator of "Vidocq". 4 vols. Whittaker, Treacher, & Arnot. Front. vol. I. Contemp. olive green glazed textured cloth, paper labels; labels browned with the odd chip. A good-plus copy.

¶These constitute vols XXIX-XXXII of Whittaker's Autobiography series. Du Barry, 1743-1793, was a French courtesan who rose from a lowly upbringing to become mistress to Louis XV. In 1793, during the height of the Reign of Terror, she was arrested on suspicion of assisting fleeing members of the French aristocracy, and, following her trial, met her death at the guillotine on the Place de La Concorde. It was during her last and ill-fated struggle to the scaffold that she uttered her most famous words, 'Encore un moment, monsieur le bourreau, un petit moment'.

1830-31

£50

**DU BOISGOBEY, Fortuné, 1821-1891.**

Born in Granville on the Normandy coast, Du Boisgobey was an enormously popular novelist, known for his sensational crime stories. His works, usually published as *roman-feuilleton*, were always carefully researched, and provided thrillingly realistic insight into the workings of police investigation.

77. *The Bride of a Day, (Grippe-Soleil)*; a story of Parisian life. Translated by Henry Llewellyn Williams. George Routledge & Sons. Half title; text a little spotted in final few leaves. 'Yellowback', orig. printed boards; rebaked retaining orig. spine strip, corners worn. Booklabel of R.G. Taylor. A good sound copy.

¶*Grippe-Soleil*, 1887. FIRST ENGLISH EDITION. See Topp, vol. I, p.387 (an 1888 edition).

1887

£50

78. *The Convict Colonel*. A romance. Stanley Paul & Co. Half title, front. Orig. dark blue cloth, blocked & lettered in blind & gilt; v.g. in torn d.w.

¶*Le Forçat Colonel*, 1871. First English edition, 1887. 'The story opens dramatically with a batch of prisoners - or victims - for Madame Guillotine ...'

[1923]

£15

79. *A Fight for a Fortune*. Fifteenth thousand. Vizetelly & Co. (Du Boisgobey's Sensational Novels, IX.) Contemp. blue binder's cloth. v.g.

¶*Le Pignon Maudit*, 1882. First English edition, 1886. An American edition appeared in 1882, under the title *The Privateersman's Legacy* (New York: George Munro). Topp, vol. VII, p.375. Not in BL.

1886

£40

80. *The Matapan Affair*. Vizetelly & Co. (Du Boisgobey's Sensational Novels, VIII.) Half title with ad. on verso; sl. careless opening. Ads on light blue e.ps. Orig. scarlet printed wrappers; some cracking to spine, a little dusted, some sl. damp marks. A good-plus copy.

¶*L'Affaire Matapan*, 1881. FIRST ENGLISH EDITION, probably issued in Dec. 1885. First edition in English, 1882 (New York: George Munro). Topp, vol. VII, p.374.

1886

£45

THE SEVERED HAND

81. *The Severed Hand*. Twelfth thousand. Vizetelly & Co. (Du Boisgobey's Sensational Novels, IV.) Contemp. blue binder's cloth. v.g.

¶*La main coupée*, 1880. First English edition, 1885 (this translation). First edition in English, 1881, under the title *The Lost Casket* (New York: G.P. Putnam). Topp, vol. VII, p.372.

1886

£60

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), 1802-1870.**

Born in the northern French town of Villers-Cotterets, Dumas *père* stands alongside Victor Hugo as the greatest of all 19th century French writers. He first gained notice for his well-received dramas and short stories, often based on true crimes or stories in the press. Identifying the potential of the *roman-feuilleton*, he switched to longer prose fiction in the 1830s, turning out highly entertaining, swashbuckling adventures in weekly or monthly instalments. He exploited his most popular novels with aplomb, creating a number of sequels and even resurrecting some of his more revered characters. His novels were often set in an idealised past, full of chivalry and derring-do, the most famous of which, *Les Trois Mousquetaires* and *Le Comte de Monte-Cristo*, appeared in translation almost simultaneously with the original publications. See also items 545 & 919.

THE WORKS

82. Works. 26 vols. The Athenaeum Press. Fronts. Orig. maroon buckram, bevelled boards, paper spine labels; spines faded to brown, one or two labels chipped, vol. I of *Ange Pitou* rather marked. t.e.g.

¶This set of the works in 26 volumes is not listed in BL or on Copac. It is a London edition of a set that appears to have been first printed by the Athenaeum Society in New York in 1894. The titles contained are as follows: *The Forty-Five*, *La Dame de Monsoreau*, *Le Chevalier de Maison Rouge*, *Marguerite de Valois*, *Monsieur de Chauvelin's Will*, *The Queen's Necklace* (2 vols), *Twenty Years After* (2 vols), *Ange Pitou* (2 vols), *The Three Musketeers* (2 vols), *Memoirs of a Physician* (3 vols), *The Count of Monte Cristo* (3 vols), *La Comtesse de Charny* (3 vols), *The Vicomte de Bragelonne* (4 vols). There is no indication on any work as to the total number of volumes in the edition, but comparison with an American edition in retail suggests this set is complete as issued.

[c.1895?]

£350

83. (Ascanio.) Francis the First; or, The Sculptor's Apprentice and Provost's Daughter. Complete in two vols. Geo. Peirce. Front. & illus. vol. I only; text dusted & browned. Small repair to plate opp p6, vol. I. Neatly bound in recent half brown cloth, lighter brown paper boards. Scarce.

¶*Ascanio*, 1843-44. FIRST ENGLISH EDITION. BL only on Copac.

[1849]

£150

84. Ascanio. An historical romance. George Routledge & Sons. Half title sl. torn without loss in upper margin, final ad. leaf. Contemp. half black sheep, maroon paper label. A good sound copy.

[1859]

£50

85. Ascanio. An historical romance. Charles H. Clarke. Half title, final ad. leaf. Contemp. functional half black sheep, heavy marbled boards. A good sound copy.

[1859]

£40

CAPTAIN PAUL

86. Captain Paul. A new edn. George Routledge & Sons. Half title. Orig. royal blue patterned cloth, spine blocked & lettered in gilt; spine a little darkened.

¶*Le Capitaine Paul*, 1838. First English edition, 1848 (George Peirce) under the title *Captain Paul the Pirate; a tale of the sea*. Another edition appeared in 1859, Parlour Library No. 188 (Darton & Co.). First Routledge edition, 1867, Railway Library no. 441. See Topp, vol. I, p.175. A sequel to Fenimore Cooper's *The Pilot*.

[1867?]

£40

87. Cardinal Mazarin; or, Twenty years after. A romance. Thomas Hodgson. (The Parlour Library, vol. CXLVIII.) 2pp ads preceding series title. Orig. olive green cloth, blocked in blind, spine blocked & lettered in gilt; head & tail of spine a little worn, otherwise a good-plus copy.

¶*Vingt Ans Après*, 1845. First English edition, 1846, under the title *Twenty Years After; or, the further feats and fortunes of a Gascon adventurer*.

[1856?]

£75

CELEBRATED CRIMES

88. Celebrated Crimes. Chapman & Hall. Contemp. half dark brown morocco; sl. rubbing but a good-plus copy. Armorial bookplate of Dorest County Museum & Library.

¶*Crimes Célèbres*, 1839-41. FIRST ENGLISH EDITION, translating 10 of the 18 stories that

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

appeared in the French original. One of the stories, *Vaninka*, appeared as *The Red House* in 1842, translated by Catherine Gore as part of *Modern French Life*. These little histories of French infamy proved hugely significant in the writing career of Dumas père. Many of the themes were returned to by the writer in later years, most famously *L'Homme au Masque de Fer*, not translated in the present collection, but included in the original French publication. Several of the original stories were written in collaboration with other authors such as Arnould and Fournier.

1843 £350

ORIGINAL WRAPPERS

89. Celebrated Crimes. I. The Marchioness of Brinvilliers, The Poisoner. II. The Marchioness of Ganges. III. Vaninka; or, The Murdered Lover. With a portrait of the author. Geo. Peirce. Front. port., illus., 4pp following ads. Orig. yellow printed wrappers; spine defective, front wrapper detached, sl. dusted. Signature of Maria, Jan. 1848 on initial blank.

¶This George Peirce publication (dated on front wrapper only), which comprises three of Dumas' *Crimes*, is not in BL; one copy only on Copac at Cambridge.

[1847] £110

90. Celebrated Crimes. 3 vols. H.S. Nichols. Half titles, fronts (loose in vol. I), titles in red & black. Untrimmed in orig. smooth green cloth, attractively dec. & lettered in gilt. t.e.g. v.g.

¶First published by Nichols in eight volumes in 1895, and owing to their success, issued again in three vols.

1896 £50

91. Chicot the Jester. Illustrated by Malcolm Patterson. Collins' Clear-Type Press. Half title, front., vignette title, plates, 4pp cata. Orig. maroon cloth, gilt spine sl. faded. v.g.

¶*La Dame de Monsoreau*, 1845-46. First English edition, 1857 (Thomas Hodgson). Second of Dumas' 'Valois Romances'.

[1930?] £5

92. The Conspirators; or, The Chevalier D'Harmental. George Routledge & Sons. Half title. Contemp. half black sheep; a little rubbed. Contemp. ownership details in pencil of C.M. Wilkins.

¶*Le Chevalier d'Harmental*, first authorised edition, 1842, preceded by a pirated edition, also Paris 1842. First English edition, 1857 (Hodgson), under the title *The Chevalier D'Harmental*. Uniformly bound with several other Dumas titles, with '1' stamped in gilt on spine. For the sequel, see *The Regent's Daughter*, item 128.

[1877?] £25

COMIC STRIP

93. The Corsican Brothers. Thorpe & Porter. (Classics Illustrated, No. 56A.) Stapled as issued in orig. col. printed wrappers. 48pp.

¶*Les frères corses*, 1844. An abridged version, illustrated in comic strip format, with speech bubbles & minimal narrative text. Illustrated by Allen Simon; story adaptation by Stephen Borrows. A UK reprint of an adaptation first published by Gilbertson of New York in c.1950.

[c.1960?] £15

THE COUNT OF MONTE CRISTO IN ORIGINAL CLOTH

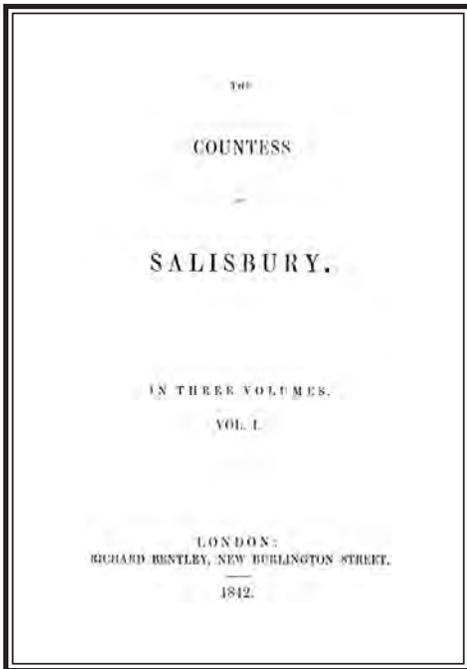
94. The Count of Monte-Cristo. With twenty illustrations, drawn on wood by M. Valentin, and executed by the most eminent English engravers, under the superintendence of Charles Heath. FIRST ENGLISH ONE-VOLUME EDITION. G. Routledge & Co. Front. port. & plates. Untrimmed in orig. scarlet morocco-grained cloth, illus. with floral designs & a full portrait of Dumas in gilt, lettered in gilt. Contemp. signature of W Allan Jamieson on leading f.e.p. A v.g. bright copy.

¶*Le Comte de Monte Cristo*, 1845-46. First published in English by Chapman & Hall in two volumes, 1846. Routledge's first printing of this title, also in two volumes, was published in 1852.

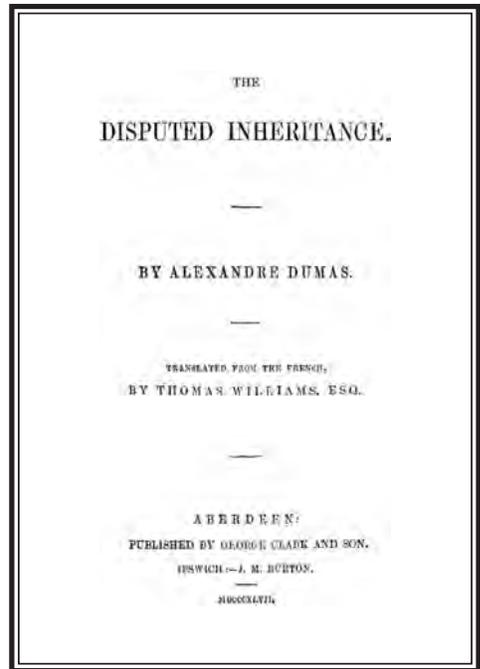
1854 £2,800

95. The Count of Monte-Cristo. 2 vols. George Routledge & Sons. Half title vol. I; one or two gatherings sl. proud, small tear from corner of pp275-6 with sl. loss of text. Orig. brick brown cloth, blocked & lettered in black, spines lettered in gilt; following board damp-marked vol. I.

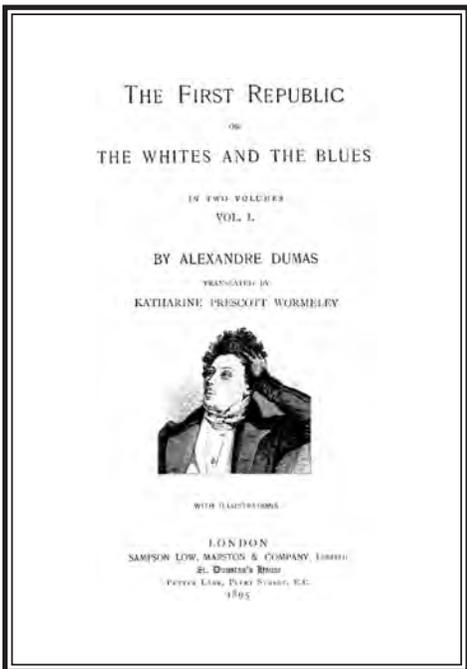
[1874?] £120



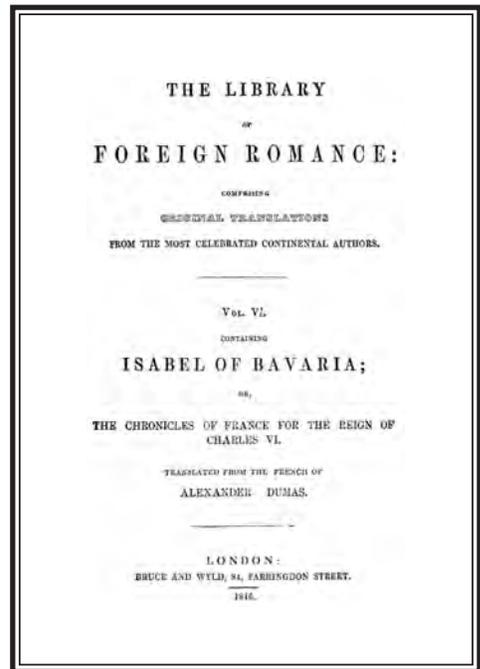
99



100



103



108

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

96. The Count of Monte-Cristo. A new edn, in 2 vols. George Routledge & Sons. Some careless opening resulting in chipped edges in several places with sl. loss of text. 2 vols in 1 in contemp. half calf, spine with raised gilt bands & maroon label.

¶This 2-vol. Routledge edition, in 754pp, was first published in The Railway Library 1858.  
[1874?] £85

IN WRAPPERS

97. The Countess of Charny. An historical romance. George Routledge & Sons. 8pp cata. Ads on e.ps. Orig. yellow printed wrappers; spine chipped at tail, sl. rubbed.

¶*La Comtesse de Charny*, 1852-55. First English edition, 1860 (Henry Lea). First Routledge edition, 1867. Topp, vol. I, p.181. Fourth in the 'Marie Antoinette' series.  
[1867] £20

IN CLOTH

98. The Countess of Charny. ... George Routledge & Sons. (Railway Library, no. 459.) 8pp cata. (numbered [3]-10). Orig. brick brown dec. cloth; sl. loose.

[1867] £35

THE COUNTESS OF SALISBURY

99. The Countess of Salisbury. 3 vols. Richard Bentley. Functionally bound in later dark green half calf, green cloth boards, paper labels; worn & repaired. SCARCE.

¶*La Comtesse de Salisbury*, 1839. An unacknowledged translation of one of Dumas' earliest historical novels. It is set in the Court of Edward III during the earlier stages of the Hundred Years War. The dedication, to Thomas Moore, is signed 'E.R.M. London, April, 1840'; perhaps the translator, but not identified. The third volume, despite having *The Countess of Salisbury* on the titlepage, contains, as issued, a separate novel, also an unacknowledged translation of a Dumas work: *The Maid of Corinth*. The French title is *Acté*, first published in 1838. This appears to be a re-issue of the first English edition of 1840, with newly printed titlepages which for some reason do not mention the second work. No 1842 edition appears on Copac, though four copies of an 1840 edition are listed with the title as *The Countess of Salisbury: to which is added, The Maid of Corinth*. Dumas is not identified as the original author.

1842 £650

THE DISPUTED INHERITANCE

100. The Disputed Inheritance. Translated from the French, by Thomas Williams. Aberdeen: George Clark & Son; Ipswich: J.M. Burton. Half title, 3pp ads. Orig. dark green morocco-grained cloth, blocked in blind, spine blocked & lettered in gilt; a little dulled & sl. marked.

¶*Sybandire*, 1844; written in collaboration with Auguste Maquet. FIRST ENGLISH EDITION. Not in BL; Manchester University only on Copac.  
1847 £150

101. The Disputed Inheritance. ... Aberdeen: George Clark & Son; Ipswich: J.M. Burton. Bound without half title or 3pp ads; text block a little browned, spotted in places; neat repairs to outer margin in first few leaves. Recent half black cloth, paper-covered boards. A decent copy.

1847 £85

102. Doctor Basilius. A new edn. George Routledge & Sons. 3pp ads preceding half title. Orig. royal blue patterned cloth, spine blocked & lettered in gilt. Later owner's inscription on leading f.e.p.

¶The date of the first edition of *L'île de Fen* in French is uncertain. Topp cites a 3-volume Bruxelles edition, dated 1859?. The first edition published in France was 1870, and this is the earliest edition listed in the Bibliothèque Nationale. First English edition, 1860, Routledge, Warne & Routledge (Railway Library. no. 206), under the present title. Topp, vol. I, p.172. Scarce.

[1866?] £65

THE WHITES & BLUES

103. The First Republic; or, The Whites and the Blues. Translated by Katharine Prescott Wormeley. 2 vols. Sampson Low, Marston & Co. Half titles, fronts, vignette titles, plates; small tear in outer margin of p.ix/x vol. I without loss. Orig. blue cloth, spines blocked & lettered in gilt. t.e.g. v.g.

¶*Les Blancs et les Bleus*, 1867. The first English edition appeared in 1894, under the title *The Whites and the Blues*. The BL lists an earlier American translation, 1869, in 133pp, entitled *The Polish Spy: A Tale of the French Revolution*.

1895 £75

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

104. The Forty-Five Guardsmen. Henry Lea. (Roscoe's Library edn.) 3 plates, text in two columns. Orig. brown wavy-grained cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt. v.g.  
 ¶*Les Quarante-Cinq*, 1847-48. In 30 parts, 233pp, this is the same internally as the earliest English edition recorded on Copac, published by E. Appleyard, 1848. The Appleyard edition has a front. port. & plates by W.G. Mason & K. Carter; this copy does not. There are three illustrations present in this volume, two of which are signed F. Shepherd. *The Forty-Five Guardsmen* with the Appleyard imprint is listed on OCLC, but this Henry Lea edition is not.  
 [1848?] £150
105. George; or, The Planter of the Isle of France. Translated from the French ... by G.J. Knox. Belfast: Simms & M'Intyre. (The Parlour Novelists, vol. XIII.) Series title, half title. Orig. maroon cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; spine & edges faded, sl. wear to head & tail of spine.  
 ¶*Georges*, 1843. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1846 £50
106. The Half Brothers; or, The Head and the Hand. George Routledge & Sons. Contemp. black half roan, marbled boards; sl. rubbed. A good sound copy.  
 ¶*Le Bâtard de Mauléon*, 1846-47. First English edition, 1848 (Appleyard). A partial translation. First Routledge edition, 1858. Topp, vol. I, p.102.  
 [1884] £30
- THE HOROSCOPE
107. The Horoscope; or, A Siren's Work. New York: Street & Smith. (The Select Library, no. 94.) Ad. leaf preceding title. Orig. pale pink printed pictorial wrappers; a little dusted, spine chipped at tail. A good sound copy.  
 ¶*L'horoscope*, 1858. Earliest translation listed on Copac, 1897 (J.M. Dent & Co.).  
 1900 £15
- LIBRARY OF FOREIGN ROMANCE
108. Isabel of Bavaria; or, The Chronicles of France for the Reign of Charles VI. Translated from the French, by William Barrow. Bruce & Wyld. (Library of Foreign Romance, vol. VI.) Series title, 6pp ads. Orig. dark blue-green fine diaper cloth, boards elaborately blocked in blind, spine lettered in gilt; one corner sl. bumped, sl. wear at tail of spine. Contemp. bookseller's blind stamp on leading f.e.p.: H. Whitmore, Manchester. A v.g. bright copy.  
 ¶*Isabel de Barrière*, 1835. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1846 £150
109. Marguerite de Valois. An historical romance. David Bogue. (The European Library.) 2pp ads pasted to leading f.e.p., half title, front. port., 3pp 'Advertisement' following title. Orig. dark green cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt. Contemp. gift inscription on half title. v.g.  
 ¶*La Reine Margot*, 1845. First English edition, 1845, under the title *Margaret of Navarre* (G. Pierce). First edition of this translation. The first of Dumas' 'Valois Romances'.  
 1846 £40
110. Marie Antoinette; or, The Chevalier of the Red House. A tale of the French Revolution in 1793. 15 parts. G. Peirce. Front. & engr. title, plates. Contemp. half black sheep; a little rubbed.  
 ¶*Le Chevalier de Maison Rouge*, 1845-46, Paris. FIRST ENGLISH EDITION, preceding the completion of the first French edition. The publisher's note at the end of the volume, 'regrets to have to announce ... that he is enabled to present [the reader] with only half the usual quantity of matter ... in consequence of a temporary suspension of the work in Paris'. The fifth novel in the 'Marie Antoinette' series.  
 [1845] £75
111. Marie Antoinette; ... A tale of the Great French Revolution. Aberdeen: George Clark & Son. Half title. Orig. brown vertical-grained cloth, blocked in blind, gilt spine; v. sl. rubbed. v.g.  
 1848 £50

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

112. Genevieve; or, The Chevalier of Maison Rouge. An episode of 1793. Translated by Henry Wm. Herbert. New York: Williams & Co. Half title, text in two columns; spotting throughout. Contemp. half calf, dark brown leather label; sl. rubbing. Contemp. signature of Charles Prince on leading f.e.p. A good-plus copy.  
 ¶*Le Chevalier de Maison Rouge*, 1845-46. First English edition, 1845 (Geo. Peirce), under the title *Marie Antoinette*. This is the first American edition.  
 1846 £120

ORIGINAL WRAPPERS

113. The Chevalier de Maison Rouge: a tale of the reign of terror. George Routledge & Sons. 8pp cata. Ads on e.ps. Orig. pale yellow printed paper wrappers; sl. dusted, tail of spine worn.  
 ¶*Le Chevalier de Maison Rouge*, 1845-46. First English edition, 1845 (Geo. Peirce), under the title *Marie Antoinette*. This edition first published in 1859 as *Chateau Rouge* (see Topp, vol. I, p.111).  
 [1867] £45

EIGHTEEN MONTHS AT ST PETERSBURG

114. Memoirs of a Maître D'Armes; or, Eighteen months at St. Petersburg. Translated from the French by the Marquis of Ormonde (John Butler). Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts. Ads for Macaulay's works on pastedowns. Orig. maroon cloth on limp boards; faded, boards a little damp-affected, inner hinges cracking. A good sound, internally clean, copy.  
 ¶*Le maître d'armes*, 1840. This translation was first published in 1853, as No. 29 in Longman's Traveller's Library. The first edition in English was published in Cincinnati in 1850, under the title *The Fencing-Master*.  
 1857 £120

MEMOIRS OF A PHYSICIAN

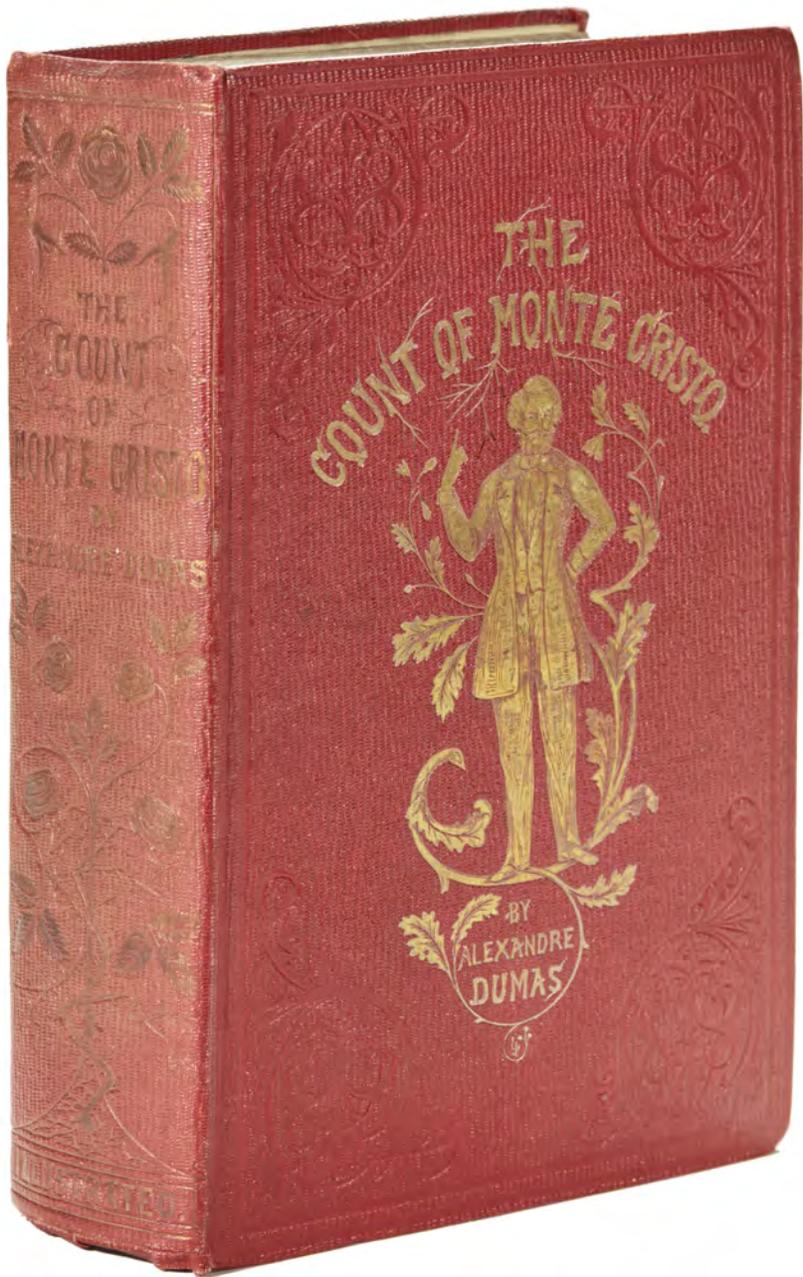
115. Memoirs of a Physician. Beautifully illustrated. 42 parts. Edmund Appleyard. (Roscoe's Library edn.) Illus., text in two columns. Orig. plain brown binder's cloth; a little rubbed. Contemp. ownership details on titlepage: 'Willm Lewes Turner, 39 Bloomsbury Sqe London'.  
 ¶*Mémoires d'un Médecin*, 1846-1848. First English edition, 1846 (G. Peirce): the first 67 chapters only. First in Dumas' 'Marie Antoinette' series.  
 1849 £120

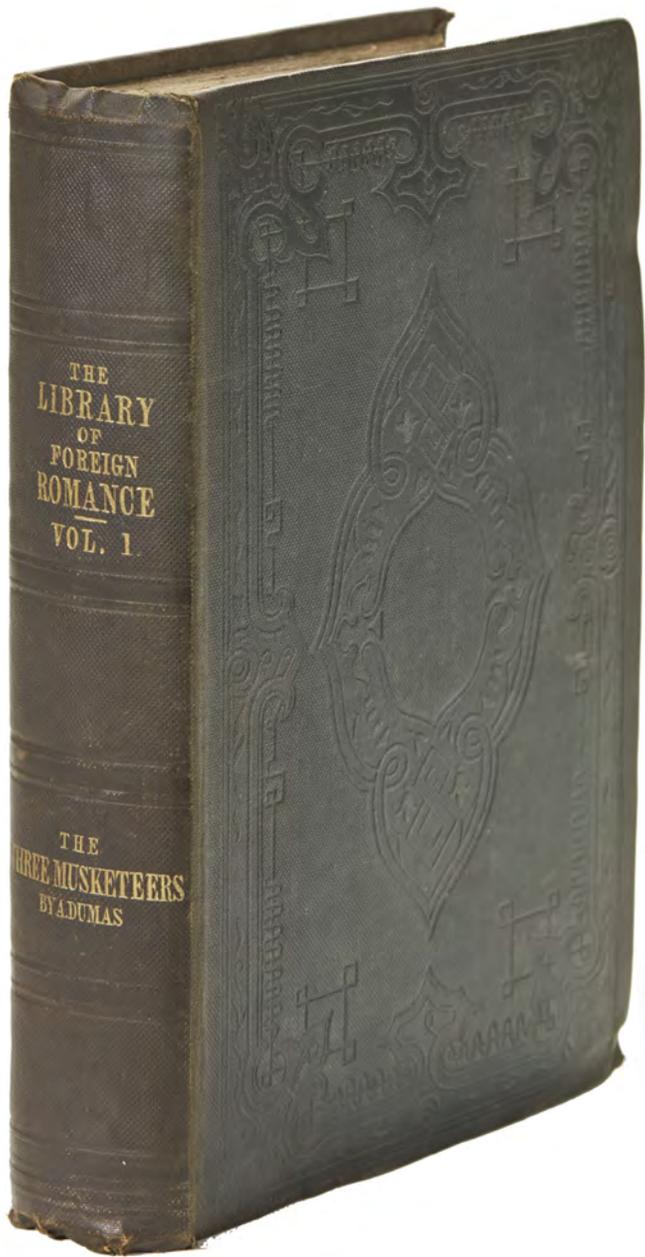
116. Memoirs of a Physician. 2 vols. George Routledge & Sons. (Railway Library, nos 443 & 447.) 2 vols in 1 in contemp. half maroon roan, green cloth boards; sl. rubbing. t.e.g. A good-plus copy.  
 ¶Topp, vol. I, p.176. First Routledge edition.  
 [1867] £45

117. The Mohicans of Paris. The Carbonari. A new translation. Edited, with an introduction by R.S. Garnett. Stanley Paul. Half title, 32pp cata. (1927-28). Orig. green cloth, spine lettered in gilt, (with title as 'The Carbonari'). v.g.  
 ¶*Les Mohicans de Paris*, 1854-59. The first English edition was 1875, under the title *The Mohicans of Paris*, translated by John Latey. This is the first edition of Garnett's new translation.  
 1927 £20

MY PETS

118. My Pets. Newly translated by Alfred Allinson, with 16 illustrations by V. Lecomte. Methuen & Co. Half titles, front., plates, 30pp cata. (July 1912); sl. careless opening in one or two places, without loss. Orig. blue cloth, lettered & dec. in gilt  
 ¶This is not a novel, but a collection of animal-related anecdotes and stories taken from several of Dumas' works. They were repackaged into a collected edition, *Histoire de mes bêtes*, in 1867. This translation, apparently the first into English, first published 1909.  
 [1912] £30





**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

WOMAN'S WAR

119. Nanon; or, Women's War. George Routledge & Sons. Half title, 4pp ads. Ads on e.ps (Routledge's Railway Library Advertiser, 6th issue, coded 23/10/88). Orig. smooth maroon cloth, blocked & lettered in black; a little darkened.  
 ¶*La guerre des femmes*, 1845-46. The first English edition was 1857, under the title *Nanon; or, women's war* (Hodgson), No. 152 in Parlour Library. The first Routledge edition, 1867. Topp, vol. I, p184.  
 [1888] £40
120. The War of Women. J.M. Dent & Co. Front., title printed in red & black, 2 plates. Untrimmed in orig. maroon cloth, spine lettered in gilt; sl. dulled.  
 ¶This translation first appeared in 2 vols in 1895; this copy retains separate pagination in each part.  
 1906 £25
121. The Page of the Duke of Savoy. An historical romance. George Routledge & Sons. Initial ad. leaf bound upside down, half title. BOUND WITH: The Forty-Five Guardsmen. An historical romance. 2 works in 1 vol. in contemp. half calf, spine gilt in compartments, red & green leather labels; sl. rubbed v.g.  
 ¶*Le Page du Duc de Savoie*, was first published in Turin in 1853-54, under the title *Emanuel Philibert*, the first edition in France, 1855. First English edition, 1861 (C.H. Clarke). An earlier incomplete translation, under the title *Emmanuel Philibert*, presumably translated from the Turin edition, appeared in New York in 1854. It is a sequel to *The Two Dianas*. Topp, vol. I, p.212, giving the date 1871? *Les Quarante-Cinq*, 1847. First English edition, 1848 (Appleyard). First Routledge edition of this work, 1868. Third part of the 'Valois Romances' trilogy, after *La Reine Margot* and *La Dame de Monsoreau*. Topp, vol. I, p.194.  
 [1871] [1868] £45
122. The Page of the Duke of Savoy. ... George Routledge & Sons. Contemp. half black sheep; a little rubbed, new e.ps at some point. Contemp. ownership details in pencil of C.M. Wilkins.  
 ¶Uniformly bound with several other Dumas titles, but without a vol. number on spine.  
 [1871] £30
- A SICILIAN STORY
123. Pascal Bruno. A Sicilian Story. Edited by Theodore Hook. Henry Colburn. Contemp. half black calf, marbled boards; sl. rubbed. Contemp. ownership details on leading pastedown of Mrs. Gyles. A good-plus copy.  
 ¶*Pascal Bruno*, the second part, after *Pauline*, of *La Salle d'Armes*, first appeared in a periodical in 1837, and in book form in 1838; FIRST ENGLISH EDITION, a loose translation of the periodical version.  
 1837 £75
124. Pictures of Travel in the South of France. Illustrated with fifty engravings on wood. 10th thousand. Offices of the National Illustrated Library. Ad. leaf preceding series title, front. & vignette title, illus., final ad. leaf. Orig. purple elaborately embossed cloth, gilt spine, ads on e.ps; spine sl. faded, otherwise v.g.  
 ¶*Nouvelles impressions de voyage: Midi de la France*, 1841. First English edition, later issue.  
 [1851] £50
- 'TRANSLATED, MUTILATED & TERMINATED'
125. Princess Pirlipatine and the Nutcracker. Translated, mutilated, and terminated by O. Eliphaz Keat! With eight illustrations in colour by Violet Dale. Philip Allan & Co. Half title, front. & col. plates tipped in on to grey paper, title printed in red & black. Orig. orange cloth, lettered in gilt; sl. faded.  
 ¶*Histoire d'un casse-noisette*, 1844. FIRST ENGLISH EDITION. A humorous and light-hearted tale in the style of Hoffmann.  
 1919 £30
- IN ORIGINAL WRAPPERS
126. The Queen's Necklace. An historical romance. George Routledge & Sons. Half title, final ad. leaf. Ads on e.ps. Orig. yellow printed wrappers; sl. rubbed & marked. A good-plus copy.  
 ¶*Le Collier de la Reine*, 1849-50. First English edition, 1855 (Hodgson: Parlour Library no. 132). First Routledge edition, 1867, reprinting the Parlour Library translation. Ads on back wrapper date this 1874 at earliest. See Topp, vol. I, p.179. Second in the 'Marie Antoinette' series.  
 [c.1876?] £40

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

IN ORIGINAL CLOTH

127. The Queen's Necklace. ... George Routledge & Sons. Half title, final ad. leaf. Orig. sand-grained brown cloth, blocked in black, spine lettered in gilt. v.g. [c.1876?] £45
128. The Regent's Daughter. An historical romance. George Routledge & Sons. Contemp. half black sheep; a little rubbed. Contemp. ownership details in black ink of C.M. Wilkins. ¶*Une Fille de Régent*, 1844 in Bruxelles and Leipzig; the authorised Paris edition did not appear until 1845. First English edition, 1858 (T. Hodgson). Copac lists an American edition from 1845, published by Harper & Brothers, and translated by Charles H. Town. First Routledge edition, 1873. Topp, vol.I, p.226. Often considered as the sequel to *Le Chevalier d'Harmental*. Uniformly bound with several other Dumas titles, with '2' stamped in gilt on spine. [1873?] £35

FROM THE RUSSIAN OF LAZHECHNIKOV

129. The Russian Gipsy; or, The Palace of Ice. George Routledge & Sons. Sl. browning to prelims. Ads on e.ps. Orig. smooth scarlet cloth, blocked & lettered in black; spine dulled, sl. marked. ¶A translation of an 'adaptation'. *La Maison de Glace*, taken from Dumas' re-working of the 1835 Russian novel *The Palace of Ice (Ledianoi Dom)*, by Ivan Ivanovich Lazhechnikov. First French edition, 1859, Paris. First English edition, 1860 (Lea). This Routledge edition is a reissue of the Lea translation. Topp, vol. I, p.231. [1873] £40
130. The She-Wolves of Machecoul. To which is added, The Corsican Brothers. 2 vols. J.M. Dent & Co. Half titles, fronts, titles printed in red & black. Untrimmed in orig. dark green cloth, spines dec. & lettered in gilt; spines v. sl. darkened. t.e.g. v.g. ¶*Les louves de Machecoul*, 1858. The appears to be the first English edition. *Les frères corses*, 1844. The first English edition was c.1852, under the title *The Corsican Brothers, or the Fatal Duel*. In this translation, the second work appears to be heavily abridged; it only occupies the last 125pp of the second volume. 1894 £65
131. Taking the Bastile; or, Six Years Later. 2 vols. George Routledge & Sons. Half titles, following ad. leaves & ads on e.ps. Orig. yellow printed wrappers; spines worn & chipped, wrappers a little dusted. ¶*Ange Pitou*, 1851. First English edition, 1859 (Parlour Library, nos 194 & 195). First Routledge edition, 1868, Railway Library nos. 498, 499. See Topp, vol. I, p.195. Third in the 'Marie Antoinette' series. [1868?] £30
132. Taking the Bastille. Illustrated by Paul Hardy. Collins' Clear-Type Press. Half title, front., vignette title, plates, 4pp cata. Orig. maroon cloth, gilt spine sl. faded. v.g. ¶A sequel to *The Memoirs of a Physician* and *The Queen's Necklace*. [c.1926?] £10

THE THREE MUSKETEERS: FIRST EDITION IN ORIGINAL CLOTH

133. The Three Musketeers; or, The Feats and Fortunes of a Gascon Adventurer. Translated from the French by William Barrow. FIRST ENGLISH EDITION. Bruce & Wyld. (The Library of Foreign Romance, vol. I.) Series title, ad. on verso of final leaf. Orig. dark blue-green fine diaper cloth, boards elaborately blocked in blind, spine lettered in gilt; one corner sl. bumped, sl. wear at tail of spine. Contemp. bookseller's blind stamp on leading f.e.p.: H. Whitmore, Manchester. This is an exceptionally well-preserved copy of Dumas' most celebrated work. The first English edition is extremely scarce. ¶Sadleir 3749; not in Wolff. *Les Trois Mousquetaires* was first published serially in *Le Siècle*, 1844-45. Several incomplete and unauthorised translations appeared in 1846; it was also partly serialised in the *London Journal*. This is the FIRST COMPLETE ENGLISH EDITION, and the first volume in Bruce and Wyld's Library of Foreign Romance. The series, edited by Joseph James, comprised nine titles in total, published 1846-47. They endeavoured to publish works without a 'double risk of misconception and enervation, as some have done, by translating translations', but 'from the original books, in whatever language that may be'. No copy has appeared in auction since 2003.

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

FIRST EDITION IN REMAINDER CLOTH

134. The Three Musketeers; ... Bruce & Wyld. (The Library of Foreign Romance, vol. I.) Ad. on verso of final leaf; tiny nick to corner of pp236-237 with no loss of text, pp427-431 torn in upper corner with crude tape repair. Orig. olive green wavy-grained cloth, boards blocked in blind, spine lettered in gilt; expertly recased retaining orig. browned spine strip. Contemp. owner's signature on titlepage, and earlier owner's signature crossed through. The first English edition is extremely scarce.

¶This copy is in a contemporary remainder binding, with plainer blocking on the boards, and different wording on the spine strip; there are no references to the Library of Foreign Romance, only the title and the price, 7/-. It is bound without the series title, but retains the ad. for *Liechtenstein* which is printed on the verso of the last page of text. We can find no record of another copy in a remainder cloth binding.

1846

£5,000

FIVE WORKS IN ONE VOLUME

135. The Three Musketeers. With 18 illustrations by T. Philippoteau. John Dicks. (Dicks' English Library.) [c.1895]. BOUND WITH: *Twenty Years After*. Sequel to "The Three Musketeers". With 24 illustrations. [c.1895]. BOUND WITH: *The Vicomte de Bragelonne*. With 20 illustrations. [c.1895?]. BOUND WITH: *D'Artagnan, Athos, and Porthos*. A romance. With numerous illustrations. [c.1896?]. BOUND WITH: *The Last of the Three Musketeers*. With numerous illustrations. [c.1896?]. Text in 2 columns throughout; titlepage & final leaf of *Twenty Years After* dusted & creased. 5 novels in 1 vol. in later functional half maroon sheep, red cloth boards.

¶*Les Trois Mousquetaires*, 1844-45; *Vingt Ans Après*, 1845; *Le Vicomte de Bragelonne*, 1848-50. It is not clear from which original works the other titles were translated from. There is no work by Dumas with a title similar to *D'Artagnan, Athos, and Porthos*, nor was a fourth novel in the series ever advertised. *The Last of the Three Musketeers* is possibly a free translation of *Le prisonnier de la Bastille, fin des mousquetaires*, a play published in 1861, written by Dumas and his regular collaborator Auguste Maquet. The final two leaves of the fifth work are taken up with a 2pp story by Tom Hood, *St. Mark's Eve*.

[c.1895-1896?]

£150

136. The Three Musketeers. George Routledge & Sons. Front. & 5 plates, 12pp cata. Orig. dark purple cloth, spine lettered in gilt; sl. marked. Contemp. owner's inscription on leading f.e.p.

¶Several incomplete and unauthorized editions appeared in 1846. First Routledge edition, 1853.

[c.1900?]

£35

137. The Three Musketeers. Newly translated by Alfred Allinson; with an introduction by Andrew Lang. Methuen & Co. Half title, colour front. & 7 plates by Frank Adams, text in two columns. Orig. red cloth, lettered in gilt; spine dulled & sl. rubbed at tail.

¶This edition is undated, but Frank Adams' plates are all signed '03'.

[1903?]

£20

138. *Travels in Switzerland*. Translated by R.W. Plummer and A. Craig Bell, edited by A. Craig Bell. Peter Owen. Front. port., 4 plates. Orig. red cloth. v.g. in d.w.

¶*Impressions de voyage [en Suisse]*, 1834. "The first English translation of a little known work ... written in 1833"

1958

£15

TWENTY YEARS AFTER

139. *Twenty Years After*. An historical romance. George Routledge & Sons. Ad. leaf preceding title. Orig. yellow printed wrappers; some small perforations on front wrapper which continue through the first 80 pages of text, a little rubbed.

¶*Vingt Ans Après*, 1845. First English edition, 1846, under the title *Twenty Years After; or, the further feats and fortunes of a Gascon adventurer* (vols 3 & 4 in Bruce & Wyld's Library of Foreign Romance). First Routledge edition, 1856. Topp, vol. I, p.171.

[1866]

£45

140. *Twenty Years After*. With illustrations. George Routledge & Sons. Front. & plates. Orig. royal blue cloth, spine lettered in gilt; a little rubbed. Gift inscription on leading f.e.p., 1898. A good sound copy.

[c.1898?]

£20

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

141. The Twin Captains. New edn. George Routledge & Sons. Half title; one gathering sl. loose. Contemp. half black sheep; a little rubbed, new e.ps at some point. Contemp. ownership details in pencil of C.M. Wilkins.  
 ¶*Le Capitaine Richard*, 1858. First English edition, 1861 (C.H. Clarke). Topp, vol. I, p.173. Uniformly bound with several other Dumas titles, with '12' stamped in gilt on spine.  
 [1866] £35
142. The Two Dianas. An historical romance. George Routledge & Sons. Contemp. half black sheep; a little rubbed. Contemp. ownership details in black ink of C.M. Wilkins.  
 ¶*Les Deux Diane*, 1846-47. First English edition, 1857 (Hodgson), Parlour Library, no. 161. First Routledge edition, 1867. See Topp, vol. I, p.184. Uniformly bound with several other Dumas titles, but without number on spine.  
 [1867] £30
143. The Vicomte de Bragelonne; or, Ten Years Later: being the completion of the 'Three Musketeers' and 'Twenty Years After'. 2 vols. George Routledge & Sons. One gathering, pp55-58 vol. I, loose. Contemp. half black sheep; a little rubbed. Ownership details of C.M. Wilkins, 1877, in each vol.  
 ¶*Le Vicomte de Bragelonne*, 1848-50. First English edition, 1857. See Topp, vol. I, p.87. The third novel in the 'Musketeer' trilogy.  
 [1877?] £50

'DOUBTFUL'

144. The Watchmaker. George Routledge & Sons. E.ps replaced. Contemp. half black sheep; a little rubbed. Contemp. ownership details in black ink of C.M. Wilkins.  
 ¶This was probably not by Dumas. We can locate no early French or Belgian edition of *L'Horloger*. The first edition in English was published under the title *The Devil's Wedding Ring, or, The adventures of a watchmaker*, translated by E. Plunkett, New York, 1844. The first English edition was 1858 (David Bogue), the same as American translation. First Routledge edition, 1873, again Plunkett's translation. Topp, vol. I, p.231. Listed in the BL under 'Doubtful and Supposititious Works'. Uniformly bound with several other Dumas titles, with '4' stamped in gilt on spine.  
 [1873] £40

IMITATION

145. **(ABARBANELL, Jacob)** Monte-Cristo and his Wife. A companion to The Count of Monte-Cristo. George Routledge & Sons, Ltd. Half title, text in two columns. Contemp. maroon binder's cloth, spine lettered in gilt; front board marked.  
 ¶Attributed to Jacob Abarbanell, 1852-1922. First published in 1887 by John W. Lovell, New York.  
 FIRST ENGLISH EDITION.  
 1891 £45
146. **COURTILZ DE SANDRAS, Gatien de.** Memoirs of Monsieur D'Artagnan, captain-lieutenant of the 1st company of the King's Musketeers. Now for the first time translated into English by Ralph Nevill. 3 vols. H.S. Nichols. Half titles, front. vol. I, titles printed in red & black. Untrimmed in orig. blue cloth, lettered & dec. with central portrait vignettes & fleur-de-lys in gilt. v.g.  
 ¶*Mémoires de M. d'Artagnan*, 1700. First English edition, 1898-99. Courtilz de Sandras, 1644-1712, is best known today for his semi-fictionalised memoirs of the famous musketeer which were published in 1700 (27 years after the death of d'Artagnan) and which served as the model for Dumas' *Three Musketeers*.  
 1925 £120

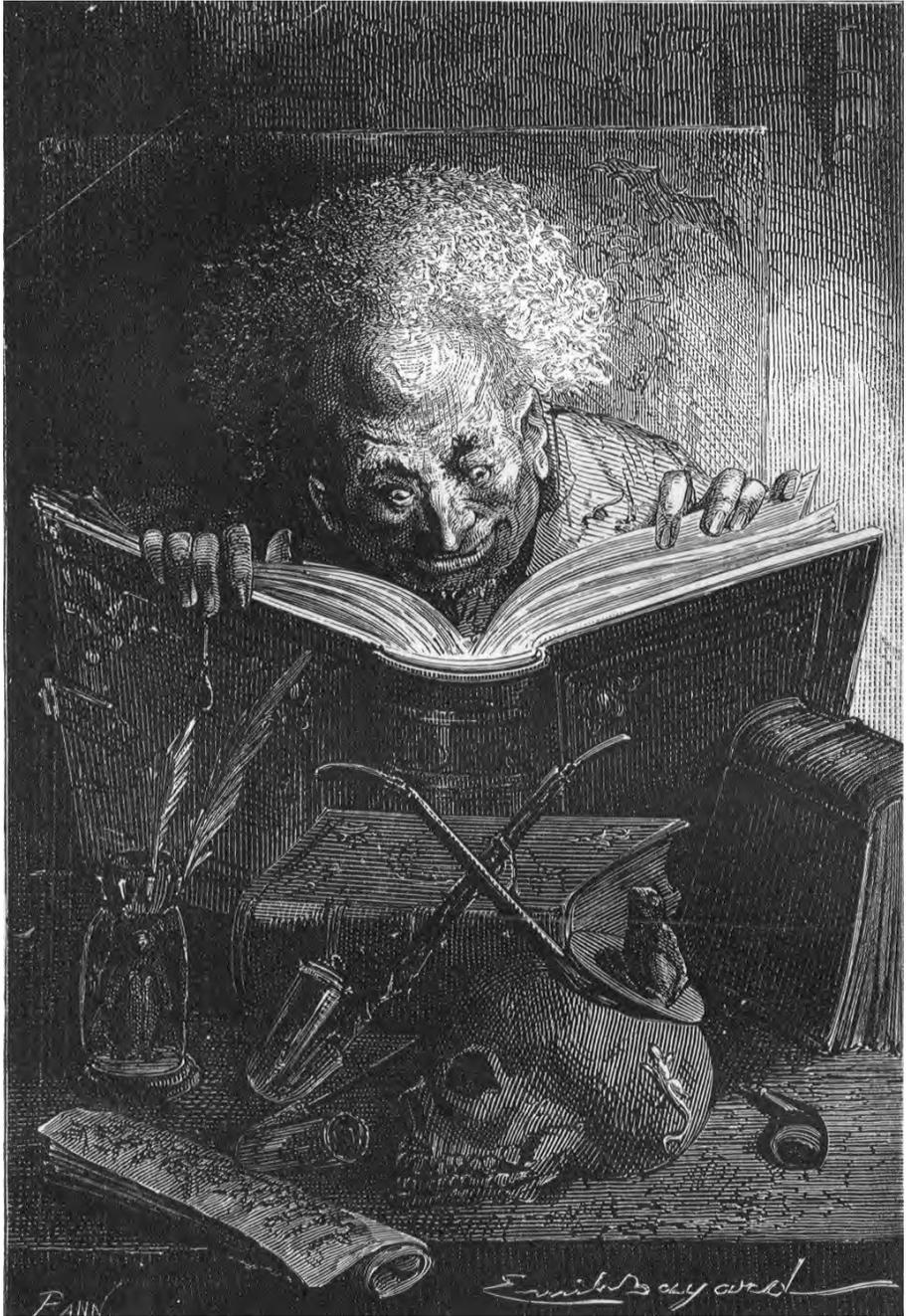
'DOUBTFUL OR SUPPOSITIOUS'

147. **(MAHALIN, Paul)** The Son of Porthos; or, The Death of Aramis. London & Felling-on-Tyne: Walter Scott Publishing. Front. on plate paper, 16pp cata. Orig. green cloth, blocked in blind, lettered in gilt; sl. dulled.  
 ¶*Le Fils de Porthos*, 1883. First English edition, 1893. This sequel to *Le Vicomte de Bragelonne*, is not by Dumas, but Paul Mahalin, 1838-1899. It is listed in the BL as a 'doubtful or suppositious work'.  
 [1906] £35

**DUMAS, Alexandre (Dumas père), continued**

BIOGRAPHY

148. **FITZGERALD, Percy Hetherington.** Life and Adventures of Alexander Dumas. 2 vols. FIRST EDITION. Tinsley Bros. Half titles, final ad. leaf in both vols. Orig. red cloth, spines lettered in gilt; spines & edges darkened, sl. rubbed. 1873 £120
149. **DUMAS, Alexandre, the Younger.** Paris Life at Twenty. C.H. Clarke. ‘Yellowback’, orig. printed boards; spine defective, but retaining title.  
¶*La Vie à Ving Ans*, 1854. FIRST ENGLISH EDITION. Topp, vol. VI, p.198. Three copies on Copac: BL, NLS, Oxford. Alexandre Dumas, the Younger (Dumas fils), 1824-1895. [1863] £30
150. **DUMAS, Alexandre, the Younger.** The Story of Denise. A novel founded upon the celebrated comedy-drama by Alexandre Dumas. John & Robert Maxwell. ‘Yellowback’, orig. printed yellow boards; a bit rubbed, but an above average copy.  
¶A novelised adaptation of Dumas *fils*’ four-act play *Denise*, 1885. [1885?] £60
- ERCKMANN-CHATRIAN, i.e. Émile Erckmann, 1822-1899, and Alexandre Chatrian, 1826-1890.**  
Life-long friends from the same region, Erckmann and Chatrian established their literary partnership in the late 1840s. They proved masters of military fiction, and wrote several popular series patriotically focusing on French military successes. They were also noted for their ghost stories, with *The Man-Wolf*, 1859, and *The Wild Huntsman*, 1866, among the most well-known.
151. The Alsatian Schoolmaster. Translated by the translator of “The Story of a Plébiscite”. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrian library, no. 11.) Front., plates, 16pp cata. Orig. dark green dec. cloth. v.g.  
¶*Histoire d’un sous-maître*, 1871. First English edition, 1872. Contains four other short stories: *The Good Old Times*; *Madame Jeannette’s Papers*; *Village Orators*; *The Advanced Sentinel*. These appeared in the original French publication as *Le Bon vieux temps*; *Les Papiers de Mme Jeannette*; *Les Orateurs de mon village*; *La Sentinelle perdue*. [c.1890?] £40
152. The Blockade; or, Episodes of the Siege of Phalsburg. Ward, Lock, & Tyler. Half title, 20pp cata. Orig. green cloth, elaborately blocked in black & gilt, lettering reversed out of red & gilt; a little rubbed, small nick in spine. a.e.g. A good-plus copy.  
¶*Le Blocus, épisode de la fin de l’Empire*, 1867. First English edition, 1869, Smith, Elder. BL dates this Ward, Lock edition 1871. [1871] £45
153. Confessions of a Clarionet Player, and other tales. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrian library, no. 17.) Half title with commercial ad. on verso (“Good Things”), front., plates, 20pp cata. Orig. red dec. cloth. Gift inscription on leading pastedown, July 1895. v.g.  
¶*Confidences d’un joueur de clarinette*, 1865? First English edition, 1872. Also contains *The Hostelry of the Mayence Ham* and *Catherine’s Suitors* (*La taverne du Jambon de Mayence* and *Les amoureux de Catherine*). Text coded 6-83-T-14. [c.1883?] £45
154. The Conscript: a tale of the French war of 1813. With 25 illustrations. Smith, Elder & Co. Front., plates, 3pp ads. Orig. green pebble-grained cloth, front board blocked with central vignette of soldier in gilt, dec. in black, spine lettered in gilt; sl. dulled. A good-plus copy.  
¶*Histoire d’un conscrit de 1813*, 1864. First English edition, 1865. The translator’s preface is dated September 1, 1870. 1870 £75



ERCKMANN-CHATRIAN, continued

IN FRENCH

155. Histoire d'un Conscrit de 1813. Edited with introduction, maps & notes by Arthur Reed Ropes. (Reprinted.) Cambridge: at the University Press. (Pitt Press series.) Half title, 3 maps. Orig. green cloth, spine lettered in gilt; boards sl. damp-marked in upper-outer corners. Annotated in pencil throughout.  
¶This edition, printed in French for English students of French literature, first published in 1902.  
1904 £10
156. Friend Fritz: a tale of the banks of the Lauter. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrian library, no. 10.) Half title, front., plates, 18pp cata. Orig. dark green dec. cloth. Gift inscription on half title, February 1880. v.g.  
¶*L'ami Fritz*, 1864. First English edition, 1873.  
[c.1880?] £45
157. Friend Fritz: ... Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrian library, no. 10.) Half title with commercial ad. on verso ('Good Things'), plates, 18pp cata. Orig. red dec. cloth. Gift inscription on leading pastedown, April 1897. v.g.  
[c.1890?] £40

THE GREAT INVASION

158. The Great Invasion of 1813-14; or, After Leipzig. Being a story of the allied forces into Alsace and Lorraine, and their march upon Paris after the Battle of Leipzig, called the Battle of the Kings and Nations. Ward, Lock, & Tyler. (Erckmann-Chatrian library, no. 3.) Notice to the reader preceding half title, front., plates, 4pp ads; sl. spotting. Orig. brick brown dec. cloth by W. Greening, Fleet Street. v.g.  
¶*Le Jon Yégo: épisode de l'invasion*, 1862. First English edition, 1870. Also contains *The Hostelry of the Mayence Ham* and *Catherine's Suitors* (*La taverne du Jambon de Mayence* and *Les amoureux de Catherine*). Text coded 6-83-T-14.  
[c.1883?] £65
159. The Illustrious Dr. Mathéus. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrian library, no. 8.) Front., plates, 8pp cata. Orig. brown dec. cloth; spine sl. darkened, leading inner hinge cracking. With small library stamps of the Hall of Science Club and Institute, as well as the rules of the library pasted on to leading pastedown. A good-plus copy.  
¶*L'illustre docteur Mathéus*, 1859. First English edition, 1872.  
[1884?] £50

THE MAN-WOLF

160. The Man-Wolf, and other tales. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrian library, no. 19.) Half title, front., plates, final ad. leaf. Orig. dark green dec. cloth. v.g.  
¶*Hugues-le-Loup*, 1859. First English edition, 1876.  
[c.1885?] £150

HISTOIRE D'UN PAYSAN

161. The Outbreak of the Great French Revolution: related by a peasant of Lorraine. Translated by Mrs. Cashel Hoey. 3 vols. Richard Bentley & Son. Vol. III lacking following f.e.p. Orig. red cloth, dec. in black, spine lettered in gilt; a little dulled & marked, hinges & extremities sl. rubbed. W.H. Smith embossed stamp in vol. I.  
¶*Histoire d'un Paysan*, 1867; a translation of parts I & II. FIRST ENGLISH EDITION.  
1871 £350

DOUBLE VOLUME

162. The States General, and The Country in Danger. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrian library, double volume no. 3.) Front., plates, 38pp cata. 2 separately paginated parts in one volume as issued. Orig. brown cloth, front board & spine attractively dec. & lettered in black & gilt; v. sl. rubbing to spine. Gift inscription on leading f.e.p., New Year 1889, & sl. later booklabel. a.e.g. v.g.  
¶*Histoire d'un paysan*, 1867. First English edition 1871, under the title *The Outbreak of the Great French*

**ERCKMANN-CHATRIAN**, continued

*Revolution*, translated by Mrs. Cashel Hoey, published by Richard Bentley. This is a double-volume containing parts I & II of the French novel. It is subtitled 'the story of a peasant 1789-1792' on front board, and this is the running header, but it does not appear on the titlepage. Text coded 1-83-v-14.

[1883?] £65

PART 1

163. The States General; (1789) or, The Beginning of the Great French Revolution. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrion library, no. 5.) Half title, folding front., plates, 18pp cata. Orig. dark blue dec. cloth. a.e.g. v.g.

¶Containing part I of the French novel.

[1883?] £65

PART 2

164. The Country in Danger; (1792) or, Episodes of the Great French Revolution. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrion library, no. 6.) Half title, front., plates, 6pp cata. Orig. mustard dec. cloth. a.e.g. v.g.

¶Containing part II of the French novel. Text coded 1-83-V-14.

[1883?] £65

PART 3

165. Year One of the Republic. 1793. The Story of a Peasant. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrion library, no. 15.) Half title, front., illus. with 29 full-page engravings, 18pp cata. Orig. purple dec. cloth; sl. rubbed. Gift inscription on leading pastedown, April 1897. v.g.

¶Containing part III of the French novel.

[1873] £50

PART 4

166. Citizen Bonaparte. 1794-1815. The Story of a Peasant. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrion library, no. 16.) Half title, front., plates, 4pp ads. Orig. royal blue dec. cloth. Gift inscription on leading pastedown, April 1897. v.g.

¶Containing part IV of the French novel.

[c.1885?] £60

167. The Polish Jew. (The original work upon which the play of "The Bells" is founded.) Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrion library, no. 12.) Half title, folding front. port. showing both the authors, plates. Sl. cut down in contemp. half tan calf, dark green leather label

¶*L'É Juif polonais, drame en 3 actes et 5 tableaux*, 1869. This short play was translated several times in the early 1870s, most successfully as *The Bells* by Leopold Lewis, and around the same time as *The Polish Jew* by Henry Williams.

[1873?] £45

168. The Polish Jew. ... Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrion library, no. 12.) Half title, folding front. port. showing both the authors, plates, 14pp cata. Orig. brown dec. cloth. Gift inscription on leading pastedown, April 1895. v.g.

¶Also published in this volume are ten short stories.

[c.1890?] £50

169. The Story of a Campaign in Kabylia, told by a chasseur d'Afrique. And other tales. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrion library, no. 18.) Half title, front., plates, 18pp cata. Orig. dark brown dec. cloth. Gift inscription on leading pastedown, April 1897. v.g.

¶*Une campagne en Kabylie*, 1873. First English edition, 1874? (See BL & Cambridge). Also contains *The College-Life of Maître Nablot*, *The Secret Reaction*, and *Village Talk about 1814*. Text coded 29x39-90-V.14.

[c.1890] £50

170. The Wild Huntsman, and other tales. Ward, Lock, & Co. (Erckmann-Chatrion library, no. 20.) Half title, front., plates, 28pp cata. Orig. dark brown dec. cloth; spine sl. rubbed. v.g.

¶*La Maison forestière*, 1866. First English edition, 1872? (See Oxford library catalogue). Text coded 1-83-V-14.

[1883?] £85

# L U M E N

BY

CAMILLE FLAMMARION

AUTHORISED TRANSLATION FROM THE FRENCH

BY

A. A. M. AND R. M.

*With portions of the last chapter written specially  
for the English Edition*

LONDON

WILLIAM HEINEMANN

1897

[All rights reserved]

171. **FEUILLET, Octave.** The Marquis d'Hauterive; or, The Romance of a Poor Young Man. Cassell, Petter, & Galpin. Contemp. full tan calf by A. Moreau, Bayswater, spine gilt in compartments, black morocco label. Armorial bookplate of Arthur Palliser. v.g.  
 ¶*Roman d'un jeune homme pauvre*, 1858. FIRST ENGLISH EDITION. Octave Feuillet, 1821-1890.  
 1860 £85
172. **FEVAL, Paul.** "I Am Here!" The Duke's Motto; or, The Little Parisian. A romance. Translated by Bertha Browne. 3rd edn. Ward & Lock. Contemp. half calf, spine with raised gilt bands, green cloth sides; lacking title label. Bookseller's ticket: Cawthorn & Hutt. v.g.  
 ¶*Le Bossu, ou le Petit Parisien*, 1861. First English edition, 1863, this translation, under the title *The Duke's Motto*. See Topp vol. II, p.51. Paul Féval, 1817-1887.  
 [c.1865?] £35
173. **FEVAL, Paul.** The Loves of Paris. A romance. Translated from the French. By John Wilson Ross. With numerous engravings on wood. G. Vickers. Text in two columns; title torn without loss, a few spots & pencil marks in text. Contemp. half dark green roan, spine lettered in gilt; a little rubbed.  
 ¶*Les Amours de Paris*, 1845. FIRST ENGLISH EDITION. In 21 pts, each with a woodcut. James p.191. With the signature of D. Barnes, 1916.  
 1846 £40

FEYDEAU'S FANNY

174. **FEYDEAU, Ernest.** Fanny. Translated from the latest French edition. Vizetelly & Co. Half title with ad. on verso, final ad. leaf. Orig. beige paper-covered boards, front board elaborately dec. in black & red, lettered in black; sl. wear to extremities, but overall v.g.  
 ¶*Fanny: étude*, 1858. First English edition 1860, under the title *Fanny: or, the Revelations of a Woman's Heart*, printed in Guildford. This is the first edition of this new translation. Four copies on Copac: Oxford, Cambridge, NLS, BL. Ernest Feydeau, 1821-1873.  
 1888 £150

**FLAMMARION, Camille, 1842-1925.**

Camille Flammarion was an astronomer by profession, and in 1887 founded, and became the first president of, the Société Astronomique de France. His work informed his fictional output, his most well-known publications rooted firmly in the realm of space exploration and science fiction. His brother was Ernest Flammarion, who founded the renowned Flammarion publishing house.

SCIENCE FICTION - SPACE & TIME TRAVEL

175. Lumen. Authorised translation from the French by A.A.M. and R.M. With portions of the last chapter written specially for the English edition. William Heinemann. Half title, 8pp ads; sl. spotting in prelims. Untrimmed in orig. pale green cloth, blocked with cosmic design & lettered in brown; sl. dulled.  
 ¶*Récits de binfini: lumen; histoire dsune comète*, 1873. It was revised by the author and re-issued as *Lumen* in 1887; the copy here is translated from the revised French edition and is the FIRST ENGLISH EDITION. An American edition, translated from the earlier unrevised French edition, appeared in 1873, under the title *Stories of Infinity*, Boston. This influential work of science fiction, consists of dialogues between two other-worldly life forms, Quarens and Lumen. The latter has experienced a number of incarnations, experiencing life on earth (including Napoleonic France), as well as in Virgo, and beyond. They discuss life and death, the plurality of lives, space travel through time, life forms in outer space, and many of the themes that have become ubiquitous in science fiction. A printed note before the title page informs the reader, 'The 141st of the minor planets, situated between Mars and Jupiter, which was discovered at the Paris Observatory by M. Paul Henry, on the 13th of January 1875, received the name of LUMEN in honour of the Author of this work'. See Locke, *Spectrums of Fantasy*, vol. I, p.84.  
 1897 £500
176. Urania. Illustrated by De Bieler, Myrbach, and Gambard. Translated by Augusta Rice Stetson. Boston: Estes & Lauriat. Half title, numerous illus. Orig. plum cloth, blocked in silver; spine sl. rubbed at head & tail. t.e.g.  
 ¶*Uranie*, 1889. First edition in English.  
 1890 £50

**FLAMMARION, Camille, continued**

177. *Urania*. A romance. Translated by Augusta Rice Stetson. With illustrations by De Bieler, Myrbach, & Gambard. Chatto & Windus. In smaller format to U.S. edition. Half title, numerous illus. throughout. Orig. blue-grey cloth, spine & front board lettered in dark blue; spine dulled. A good-plus copy.

¶FIRST ENGLISH EDITION.

1891

£45

**FLAUBERT, Gustave, 1821-1880.**

Born in Rouen, Flaubert led a turbulent life, conducting a string of tempestuous relationships and forever antagonising his literary colleagues. A novelist of the realist school, he is best known for *Madame Bovary*, 1857, the story of a provincial wife's unhappy love affair. He was also a prolific letter writer. See also item 330.

MADAM BOVARY

178. *Madame Bovary*. With an introduction by Hamish Miles. Translated from the French by Eleanor Marx-Aveling. Jonathan Cape. (Florin Books.) Half title, 12pp cata. Orig. cream buckram, lettered in black; a little dusted. With the signature of G. Tillotson, Oxford, 1934, and pencil notes by him on the following f.e.ps.

¶*Madame Bovary*, 1856 (first book edition, 1857). First English edition, this translation, 1886. First published as a Florin Book in 1930.

1932

£30

179. *Salammô*. Englished by M. French Sheldon. Translation authorised by the heirs of Gustave Flaubert. Saxon & Co. 4pp blanks preceding half title, final ad. leaf. Orig. dark blue cloth, bevelled boards, lettered in gilt; spine sl. darkened & rubbed. Booklabel of R.W. Harper, Inner Temple. A good-plus copy.

¶*Salammô*, 1862. FIRST ENGLISH EDITION - followed swiftly by Chartre's translation for Vizetelly, also 1886, see item 181.

1886 [copyright 1885]

£350

180. *Salammô*. Englished by M. French Sheldon. First and only authorised translation. (The third edition, 15th thousand - on front board but not titlepage.) London & New York: Saxon & Co. Orig. pink printed boards, commercial ads on e.ps; sl. wear to corners & head & tail of spine, but overall a good-plus copy.

1886

£50

181. *Salambo*. A realistic romance of ancient Carthage. Translated from the French édition définitive by J.S. Chartres. With a portrait of the author etched by Bocourt. Vizetelly & Co. Half title with ad. on verso, front. port., 24pp cata. (Apr. 1886); some foxing in prelims. Untrimmed in orig. orange-pink cloth, front board blocked with elaborate ornamental panels in gilt, lettered in black & gilt, following board with publisher's monogram & double border in blind. v.g.

1886

£200

YELLOWBACK

182. *Salambo*. A realistic romance of ancient Carthage. Translated from the French édition définitive by J.S. Chartres. Vizetelly & Co. Half title. Ads on e.ps. 'Yellowback', orig. printed boards; some wear to corners & head & tail of spine. A good-plus copy.

¶Covers printed by Alf Cooke, Queen's printer, Leeds. Topp, vol. VII, p.379.

1886

£65

183. *Sentimental Education*. A young man's history. Authorised edn. Translated from the French with an introduction by D.F. Hannigan. Illustrated with seventeen original designs after S. Górski. 2 vols. H.S. Nichols. Half titles, fronts, titles printed in red & black, illus. on plate paper; sl. browning in prelims. Untrimmed in orig. blue cloth, spines & front boards pictorially blocked & lettered in gilt; sl. rubbing. t.e.g. A good-plus copy.

¶*L'Education Sentimentale*, 1869. FIRST ENGLISH EDITION.

1898

£150



# SALAMBO

A REALISTIC ROMANCE OF ANCIENT CARTHAGE

BY

GUSTAVE FLAUBERT

*TRANSLATED FROM THE FRENCH ÉDITION DÉFINITIVE*

BY J. S. CHARTRES

WITH A PORTRAIT OF THE AUTHOR ETCHED BY BOCWERT



LONDON

VIZETELLY & CO., 42 CATHERINE STREET, STRAND

1886

TALE OF THE FRANCO-PRUSSIAN WAR

184. **(FLEURIOT, Zénaïde Marie Anne)** A Parisian Under Fire; a tale of the Franco-Prussian War by Mademoiselle Fleuriet [sic]. From the French. Translated by two friends. Wakefield: William Nicholson & Sons. 16mo. Half title, col. front. Orig. purple cloth, blocked & lettered in black. Later booklabel of Allston A. Kisby, Cottingham. v.g.  
 ¶*Une Parisienne sous la foudre*, first published in French, 1871. FIRST ENGLISH EDITION? BL [1875?] & York [1880?] only on Copac. The Franco-Prussian war was fought between 1870 and 1871. Zénaïde Marie Anne Fleuriet, 1829-1890.  
 [c.1875] £45

**FLORIAN, Jean Pierre Claris de, 1755-1794.**

Poet, dramatist and fabulist. His uncle was married to Voltaire's niece.

A HEBREW TALE, FROM THE FRENCH

185. Eleazar and Naphtaly, an Hebrew tale, translated from the French, by H.H. Young. Joseph John Leathwick, Bloomsbury Square. Half title. Contemp. full dark blue calf, embossed borders, gilt spine; sl. rubbing, but still a v.g. attractive little copy.  
 ¶*Éliézer et Nephthalj, poème traduit de l'hébreu*, earliest edition in BNF, 1801. FIRST ENGLISH EDITION. The long preface, ppV-XXXVII, is Florian's account of how he discovered the text, during travels 'some years ago in the ancient province of Avignon'.  
 1827 £120

WILLIAM TELL

186. William Tell; or, The patriot of Switzerland. Translated freely from the French. To which is prefixed, the life of the author. J. Harris & Son. Front., vignette title, additional printed title, illus. with 9 full-page engravings, 4pp cata. Contemp. full green calf, neatly rebacked, black label.  
 ¶*Guillaume Tell, ou La Suisse Libre*, 1794; earliest edition in BNF, 1800. First English edition 1809, under the title *William Tell; or, Swisserland delivered*, translated by W.B. Hewetson. The translator of this edition is identified by Oxford as Maria Elizabeth Budden.  
 1823 £75

187. William Tell; or, Switzerland Delivered. H.G. Clark. (Clarke's Home Library, no. 6.) Final ad. leaf (Clarke's Cabinet Series). Orig. paper wrappers, printed in red & black; spine sl. chipped, front wrapper detached. A good-plus clean copy.  
 1844 £40

THE BORGIAS

188. **FORMONT, Maxime.** The She-Wolf: a romance of The Borgias. (La Louve.) Translated from the French. Stanley Paul & Co. Half title with ad. on verso, 48pp cata. (Nov. 1913). Orig. dark pink cloth, spine lettered in gilt; spine sl. faded. v.g.  
 ¶*Reflets du passé italien. La Louve, roman*, 1912. FIRST ENGLISH EDITION. Maxime Fromont, 1864-1940.  
 1932 £35

**FRANCE, Anatole (pseud. of Jacques-Anatole- François Thibault), 1844-1924.**

The son of a bookseller, Paris-born France spent his early life developing a passion for literature. His first novel appeared in 1879, and his reputation was secured with *Le Crime de Sylvestre Bonnard*, published to considerable acclaim in 1881. He had a rare talent for subtle yet biting satire, and was also respected for his eloquent musings on morals and the meaning of life.

189. At the Sign of the Reine Pédaque. A translation by Mrs Wilfrid Jackson. With an introduction by William J. Locke. John Lane, The Bodley Head. Half title, title printed in red & black, 7pp ads + 16pp cata. Uncut in orig. red cloth, lettered in gilt; spine a little faded. t.e.g. A good-plus copy.  
 ¶*La Rôtisserie de la Reine Pédaque*, 1893. First English edition, 1910, under the title *The Queen Pédaque*, (Gibbings & Co., translated by J.A. Stritzko). Works of Anatole France, edited by Frederic Chapman.  
 1912 £30

**FRANCE, Anatole, continued**

190. At the Sign of the Reine Pédauque. ... John Lane, the Bodley Head. Half title, front., 11 full-page plates, final ad. leaf. Untrimmed in orig. black cloth, lettered & dec. in gilt. A v.g. bright copy.

¶This is the first illustrated edition.

1922 £40

191. Balthasar. A translation by Mrs John Lane. John Lane, The Bodley Head. Half title, title printed in red & black, 7pp ads + 16pp cata. Uncut in orig. red cloth, lettered in gilt; spine a little faded. t.e.g. A good-plus copy.

¶*Balthasar*, 1889. FIRST ENGLISH EDITION. Works of Anatole France, edited by Frederic Chapman.

1909 £30

THE CRIME OF SYLVESTRE BONNARD

192. The Crime of Sylvestre Bonnard. A translation by Lafcadio Hearn. John Lane, The Bodley Head. Half title, title printed in red & black. Uncut in orig. red cloth, lettered in gilt; spine sl. faded. t.e.g. A good-plus copy.

¶*Le Crime de Sylvestre Bonnard, Membre de l'Institut*, 1881. FIRST ENGLISH EDITION. Works of Anatole France, edited by Frederic Chapman.

1914 £30

193. The Elm-Tree on the Mall: a chronicle of our time. A translation by M.P. Willcocks. John Lane, The Bodley Head. Half title, title printed in red & black, 16pp cata. Uncut in orig. red cloth, lettered in gilt; spine sl. faded. t.e.g. A good-plus copy.

¶*L'Orme du Mail*, 1897. FIRST ENGLISH EDITION. Works of Anatole France, edited by Frederic Chapman.

1910 £30

THE GODS ARE ATHIRST

194. The Gods are Athirst. Authorized translation by Alfred Allinson. John Lane, The Bodley Head. Half title, title printed in red & black, final ad. leaf + 16pp cata. Uncut in orig. red cloth, lettered in gilt; spine sl. faded. t.e.g. A good-plus copy.

¶*Les Dieux ont Soif*, 1912. FIRST ENGLISH EDITION. Works of Anatole France, edited by Frederic Chapman.

1913 £30

195. The Opinions of Jérôme. A translation by Mrs Wilfrid Jackson. John Lane, The Bodley Head. Half title, title printed in red & black, 16pp cata. Uncut in orig. red cloth, lettered in gilt; spine sl. faded. t.e.g. A good-plus copy.

¶*Les Opinions de Jérôme Coignard*, 1893. FIRST ENGLISH EDITION. Works of Anatole France, edited by Frederic Chapman.

1913 £30

PENGUIN ISLAND

196. Penguin Island. Translated by A.W. Evans with illustrations and decorations by Frank C. Papé. John Lane. Half title, front., 11 full-page plates & numerous woodcuts, 2pp ads. Untrimmed in orig. black cloth, dec. & lettered in gilt; small marks to back board but a good-plus copy.

¶*L'île des Pingouins*, 1908. First English edition, 1909. First illustrated edition.

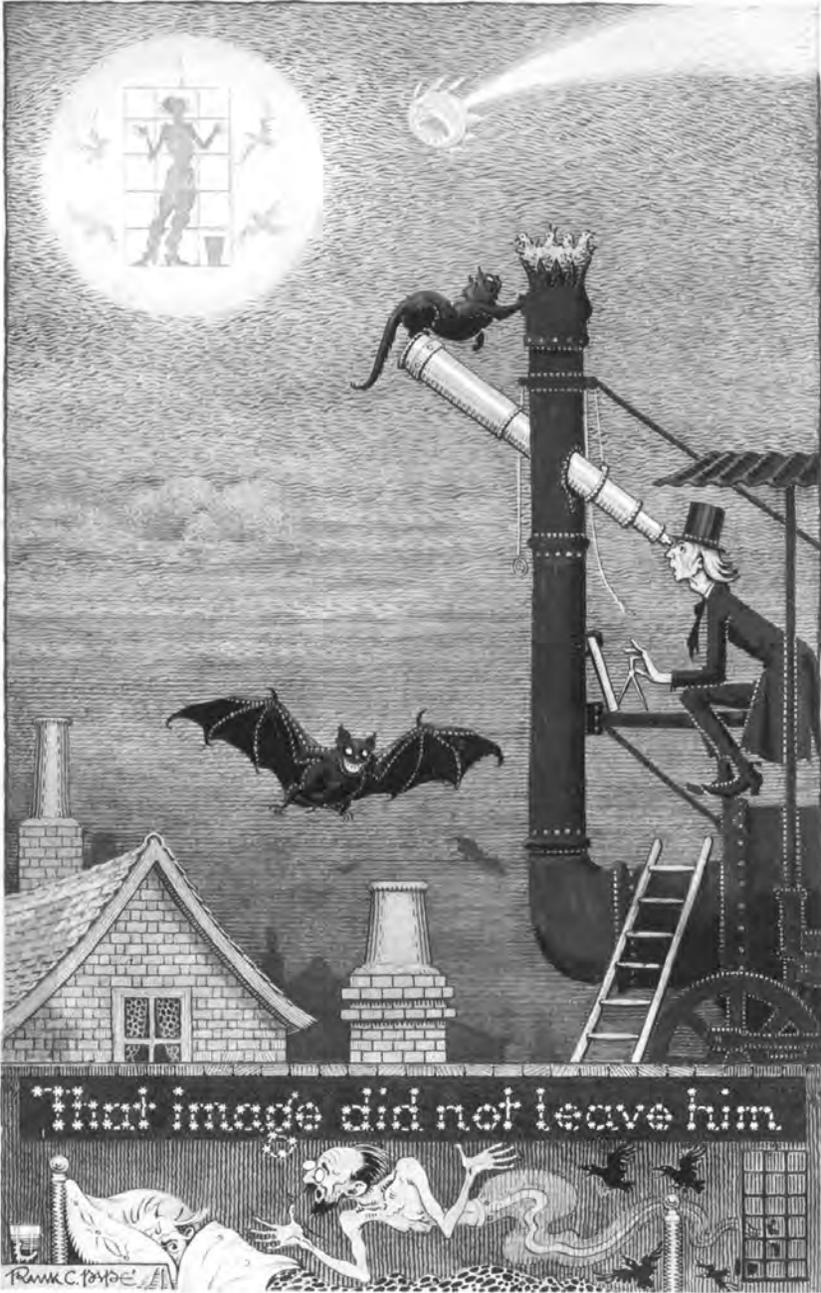
1925 £35

THE RED LILY

197. The Red Lily. A translation by Winifred Stephens. John Lane, The Bodley Head. Half title, title printed in red & black, final ad. leaf + 16pp cata. Uncut in orig. red cloth, lettered in gilt; spine sl. faded. t.e.g. A good-plus copy.

¶*Le Lys Rouge*, 1894. FIRST ENGLISH EDITION. Works of Anatole France, edited by Frederic Chapman.

1910 £30



**FRANCE, Anatole, continued**

198. *The Revolt of the Angels*. Translated by Mrs. Wilfrid Jackson with illustrations and decorations by Frank C. Papé. (Reprinted.) John Lane, the Bodley Head. Half title, front., 11 full-page plates. Untrimmed in orig. black cloth, lettered & dec. in gilt. A v.g. bright, close to FINE copy.

¶*La Révolte des Anges*, 1914. First English edition, 1914. This illustrated edition first published in 1924.  
[1928] £40

199. *The Wicker Work Woman: a chronicle of our own times*. A translation by M.P. Willcocks. John Lane, The Bodley Head. Half title, title printed in red and black, 6pp ads + 16pp cata. Uncut in orig. red cloth, lettered in gilt; spine sl. faded. t.e.g. A good-plus copy.

¶*Le Mannequin d'Oxier*, 1897. FIRST ENGLISH EDITION. Works of Anatole France, edited by Frederic Chapman.  
1910 £25

200. **FREDERICA SOPHIA WILHELMINA, of Prussia, Margravine of Brandenburg-Baireuth**. *Memoirs*. Written by herself. Translated from the original French. 2 vols. Printed for Hunt & Clarke. 12mo. 2 vols in 1 in contemp. half dark green calf by Aubrey of Salisbury; spine a little darkened, hinges rubbed. A good sound copy.

¶*Mémoires de Frédérique Sophie Wilhelmine de Prusse, Margrave de Baireith, écrits de sa main*, 1811. First English edition, 1812. By the sister of Frederick the Great, describing 'the jealousy, intrigue, and persiflage of a courtly circle'. Princess Wilhelmine of Prussia, 1709-1758.  
1828 £45

**GABORIAU, Émile, 1832-1873.**

Secretary to and disciple of Paul Féval, Gaboriau was one of France's most popular writers of the mid to late 19th century, chiefly known for his thrill-a-minute detective fiction. A pioneer of the genre, his cleverly constructed narratives usually involved a psychological element, with the reader teased and misled throughout the story until the true course of events is finally revealed.

201. *The Gilded Clique*. Vizetelly & Co. (Gaboriau's Sensational Novels, no. VI.) Half title with ad. on verso. Ads on pale blue e.ps. Orig. orange-red printed wrappers; spine a little cracked & sl. chipped at head & tail. A good-plus copy.

¶*La Clique Dorée*, 1871. FIRST ENGLISH EDITION. An American edition, under the title *The Clique of Gold* appeared in 1874. Topp, vol. VII, p.367.  
1883 £65

202. *The Gilded Clique*. 2nd edn. Vizetelly & Co. (Gaboriau's Sensational Novels, no. VI.) Final ad. leaf; the odd spot. Contemp. blue binder's cloth. 'Elle Grange' stamped in gilt on front board. v.g.

1884 £45

OTHER PEOPLE'S MONEY

203. *Other People's Money*. 45th thousand. Vizetelly & Co. (Gaboriau's Sensational Novels, no. III.) Half title with ad. on verso. Ads on pale green e.ps. Orig. maroon printed wrappers; sl. rubbed, spine a little cracked.

¶*L'argent des autres*, 1873. First English edition, 1881 (Vizetelly). The front wrapper informs the reader that Gaboriau's sensational novels are 'the favourite reading of Prince Bismarck'. See Topp vol. VII, p. 365.  
1887 £50

SLAVES OF PARIS

204. *The Slaves of Paris*. 20th thousand. 2 vols. Vizetelly & Co. (Gaboriau's Sensational Novels, no. IX.) Half titles. 2 vols in 1 in contemp. half black roan; a little rubbed. Bookplate of North North. A good-plus copy.

¶*Les Esclaves de Paris*, 1868. First English edition, 1884 (Vizetelly). First edition in English, 1879 (New York: George Munro). See Topp, vol. VII, p. 369.  
1885 £50

**GAUTIER, Théophile, 1811-1872.**

Novelist, poet, journalist and respected literary critic.

MADEMOISELLE DE MAUPIN

205. *Mademoiselle de Maupin*. A romance of love and passion. Illustrated with seventeen etchings by Champollion from designs by Toudouze. Vizetelly & Co. Ad. leaf preceding half title, front., vignette title, printed title in black & red with tiny nick from lower outer corner, plates, 32pp cata. (Sept. 1886). Orig. mustard brown cloth, dec. & lettered in gilt, additional lettering on front board in maroon; v. sl. splitting to inner hinges, otherwise v.g.  
 ¶*Mademoiselle de Maupin*, 1835-36. FIRST ENGLISH EDITION. This novel is more famous for its philosophical preface: a manifesto of 'l'Art pour l'Art'. Each chapter has its header printed in a different colour.  
 1887 £350

206. *Mademoiselle de Maupin*. ... Gibbings & Co. Ad. leaf preceding title, final ad. leaf. Orig. mustard brown cloth, lettered in gilt, dec. in maroon; sl. dulled, two small ink marks. Still a good-plus attractive copy.  
 1899 £65

ROMANCE OF A MUMMY

207. *The Romance of a Mummy*. Translated by M. Young. John & Robert Maxwell. Half title. Orig. dark brown cloth, pictorially blocked & lettered in black, spine lettered in gilt; boards sl. spotted.  
 ¶*Le Roman de la Momie*, 1858. FIRST ENGLISH EDITION.  
 [1886] £85

WINTER IN RUSSIA

208. *A Winter in Russia*. From the French, ... by M.M. Ripley. New York: Henry Holt & Co. Orig. brown cloth, dec. & lettered in gilt; sl. rubbed, but still a good-plus copy.  
 ¶*Voyage en Russie*, 1867. First edition in English. Gautier, who published several travel journals, visited Russia in the winter of 1858-59.  
 1874 £120

209. **GENLIS, Stéphanie Félicité Brulart de.** *Memoirs*, illustrative of the history of the eighteenth and nineteenth centuries. Written by herself. 8 vols. Henry Colburn. Half titles (not vols I, V, VI), front. port. vol. I, 2pp ads vol. VI, 26pp cata. vol. VIII; unopened except Vol. I. Contemp. plain green wavy-grained cloth, spines with black leather labels.  
 ¶*Mémoires inédits sur le dix-huitième siècle et la Révolution française, depuis 1756 jusqu'à nos jours*, 1825. FIRST ENGLISH EDITION. Additional front. port. in Vol. II. Stéphanie-Félicité Brulart de Genlis, 1746-1830.  
 1825 £250

210. **GENLIS, Stéphanie Félicité Brulart de.** *Memoirs*, ... 8 vols. Henry Colburn. 8pp cata. preceding title vol. I, half titles (not vols I, V, VI), front. port. vol. I. Uncut in orig. drab boards vols I - IV; orig. blue boards vols V - VIII; uniformly rebacked retaining worn paper labels. Bookplate of William Fred D'Arley.  
 1825 £250

211. **GIRARDIN, Jules Marie Alfred.** *The Doctor's Family; or, The Fortunes of the Cartels*. A tale with illustrations by Emile Bayard. Translated by Henry Frith. London & New York: George Routledge & Sons. Half title, front., illus. throughout. Orig. brick brown cloth, pictorially blocked & lettered in black & gilt. v.g.  
 ¶*Nous Autres*, 1875. FIRST ENGLISH EDITION. See also item 31. Jules Marie Alfred Girardin, 1832-1888.  
 1877 £50

FOREWORD BY ZOLA

212. **GONCOURT, Edmond & Jules de.** *Renée Mauperin*. W.W. Gibbings. Half title with ad. on verso. Orig. mustard brown cloth, lettered in gilt, dec. in brown. v.g.  
 ¶*Renée Mauperin*, 1864. First English edition, 1888 (Vizetelly). With a foreword by Émile Zola. Edmond Goncourt, 1822-1896 and Jules Goncourt, 1830-1870.  
 1892 £85



TRANSLATED FROM PROVENÇAL

213. **GRAS, Félix.** *The Terror.* A romance of the French Revolution. By the Author of 'The Reds of the Midi'. Translated from the Provençal by Catharine A. Janvier. William Heinemann. Half title with ad. on verso. Orig. red cloth pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt; spine faded.  
 ¶*La Terreur*, c.1896, in Provençal. FIRST ENGLISH EDITION. The front cover illustration is a silhouette of a guillotine. Born near Avignon, Gras, 1844-1901, was one of a handful of writers producing works in his native Provençal language.  
 1898 £60
214. **GUIZOT, Élisabeth Charlotte Pauline née MEULAN.** *Ten Moral Tales.* Illustrated by Campbell. George Routledge & Co. Half title, front., 4 plates; sl. foxing in prelims. Orig. blue wavy-grained cloth, spine & front board lettered & dec. in gilt; sl. rubbed. School prize inscription on verso of half title, 1866.  
 ¶From *Recréations morales*. First English edition of Guizot's tales published by Hamilton, Adams & Co., 1838. Routledge first published *Moral Tales by Madame Guizot*, translated by Mrs. L. Burke in 1852. This edition not in BL; one copy on Copac: Trinity College Dublin.  
 1853 £45
215. **GUIZOT, Élisabeth Charlotte Pauline, née MEULAN.** *The Young Student; or, Ralph and Victor.* From the French, by Samuel Jackson. David Bogue. Half title, engr. & printed title, final ad. leaf. Orig. brown cloth, blocked in blind, gilt spine; sl. rubbed. Signed 'Henry Wodehouse' on leading f.e.p. A good-plus copy.  
 ¶*L'Écolier, ou Raoul et Victor*, 1822. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1844 £75

THE ENGLISH REVOLUTION

216. **GUIZOT, François Pierre Guillaume.** *The English Revolution.* Ward, Lock, & Tyler. Front. port., final page of text is on inside of following wrapper. Ads on leading e.ps. Orig. yellow pictorial wrappers; spine defective at head & tail, a little dusted. A good sound copy.  
 ¶Guizot's immense history of the English revolution was first published as a series of biographical works in 25 volumes, 1823-25, collectively titled *Collection des Mémoires relatifs à la Révolution d'Angleterre, accompagnés de notices et d'éclaircissements historiques*. They were condensed, by Guizot himself, into a two-volume work, and published as *Histoire de la Révolution d'Angleterre depuis l'avènement de Charles 1er, jusqu'à la restauration de Charles II*, in 1826-27. Guizot returned to the subject many years later, with the publication of *Études biographiques sur la Révolution d'Angleterre*, 1851; a further condensed repackaging of the original work, and the edition that is here translated. The first English edition appeared in 1838 as *The History of the English Revolution, from the accession of Charles I*, translated by Louise Coutier and published in two volumes as part of Bogue's European Library. It was translated again in 1846, this time by William Hazlitt, again published by Bogue. This translation, by A.R. Scoble, was first published in 1851. Francois Pierre Guizot, 1787-1874.  
 1851 £35

GEORGE MONK & GEORGE WASHINGTON

217. **GUIZOT, François Pierre Guillaume.** *Monk and Washington: historical studies.* George Routledge & Co. Ads on e.ps. Orig. orange printed boards; sl. rubbed.  
 ¶*Monk* first published anonymously in the *Revue Française*, 1837. First English edition 1838, published by Bentley. *Washington* first appeared in English in 1840, published by Murray. First edition of this Routledge collection.  
 1851 £50
218. **HALÉVY, Ludovic.** *The Abbé Constantin.* Illustrated by Madeleine Lemaire. Philadelphia: Henry T. Coates & Co. Front., title printed in red & green, 11 plates, illus. Orig. dark blue-green cloth, lettered & attractively blocked in red & gilt. v.g.  
 ¶*L'Abbé Constantin*, 1882. First English edition, 1884, published by Remington, translated by H.G. Godwin. This American edition is probably the same translation. Halévy is usually associated with Henri Meilhac with whom he wrote drawing-room comedies and, more famously, the libretti for Offenbach's operettas.  
 [c.1884] £80

**HUGO, Victor, 1802-1885**

Poet, dramatist, and historical novelist par-excellence, Victor Hugo remains one of the leading figures in French literary history. In *The Hunchback of Notre Dame*, 1833, and *Les Misérables*, 1862 he can claim two of the most enduring works of French fiction, neither having been out of print since the day of publication. He veered towards politics in later life, moving to Guernsey after quarrelling with political enemies. See also items 31 & 919.

219. By Order of the King. The authorized translation of Victor Hugo's 'L'homme qui rit' (by Mrs. A.C. Steele). With illustrations by S.L. Fildes. 3 vols. Bradbury, Evans & Co. Half titles, fronts, vignette titles, plates, final ad. leaf vol. I. Orig. green cloth, front boards with pictorial vignettes in black, lettered in gilt; cloth sl. bubbled vol. I; a little dulled & rubbed. Bookplates & signatures of Major Arthur Bott Cook J.P.; W.H. Smith & Son library labels; Greathed Manor (Lingfield, Surrey) shelf numbers. A good sound copy.

¶*L'homme qui rit*, 1869. FIRST ENGLISH EDITION. Sadleir 1236. *By Order of the King* is the French subtitle

1870 £110

220. By the King's Command. (L'Homme qui rit.) Ward, Lock & Co. Sl. foxing to prelims. Contemp. half dark purple roan; wear to hinges.

¶This is a different translation, first published by Chatto & Windus in 1875, and by Ward & Lock in 1876. Text coded 6-83- B-14.

[1883?] £30

THE MAN WHO LAUGHS

221. The Man who Laughs. 2 vols. George Routledge & Sons. Half titles. Orig. light blue embossed cloth, spines lettered in gilt; spines a little dulled & sl. worn at head & tail.

¶This is A.C. Steele's translation.

1898 £50

222. Hans of Iceland; or, The Demon Dwarf. (With, Claude Gueux; or, The Murder at Clairvaux.) Geo. Peirce. Front. & engr. title, illus. with woodcuts, final ad. leaf. After *Hans of Iceland*, pp1-149, there is a divisional half title, followed by the text of *Claude Gueux; or, The Murder at Clairvaux*, pp151-172. BOUND WITH: *The Noble Rival*; or, *The Prince of the Congo*. Illus., 3pp ads & specimen leaf. 154pp. Geo. Peirce. Almost certainly originally issued in parts. Three works in one volume as issued in orig. red publisher's cloth, spine blocked & lettered in gilt; boards sl. marked, sl. wear to head & tail of spine.

¶*Han d'Islande*, 1823. First English edition, 1825; an abridged version published by J. Robins & Co. *Claude Gueux*, 1834. FIRST ENGLISH EDITION. *Bug-Jargal*, 1826. First English edition, 1833, under the title, *The Slave-King*, published by Smith, Elder & Co.

[1845] / [1845] £350

HISTORY OF A CRIME

223. The History of a Crime: The testimony of an eye-witness. Translated by T.H. Joyce and Arthur Locker. Vols I & II 2nd edn, Vols III & IV FIRST ENGLISH EDITION. 4 vols. Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington. Half title vol. I. Orig. dark brown cloth, spines lettered in gilt; sl. rubbed, sl. wear to heads & tails of spines vols III & IV. A good-plus copy.

¶*Histoire d'un Crime. Déposition d'un témoin*, 1877. See Wolff 3336. Vols I & II state 'in two volumes' on titlepage, vols III & IV 'in four volumes'. The first two volumes appeared in 1877 and the second two in 1878. Hugo's tale of Napoleon III's takeover of France was unpublished until 26 years after its completion. Publication was prompted by the political crisis of 1877: 'This work is more than opportune; it is imperative I publish it. V.H.'

1878 £200

224. The History of a Crime: ... Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. Final ad. leaf. Orig. red cloth, bevelled boards, lettered in gilt, dec. in gilt & black; a little rubbed & darkened. Signed on title Emma J. Adams. A good sound copy.

¶This is the first one-volume English edition.

1879 £35

*THE HISTORY OF A CRIME:*

The Testimony of an Eye-Witness.

By VICTOR HUGO.

TRANSLATED BY T. H. JOYCE AND ARTHUR LOCKER.

IN TWO VOLUMES.

VOL. I.

SECOND EDITION.

London:  
SAMPSON LOW, MARSTON, SEALE, & RIVINGTON,  
CROWN BUILDINGS, 59, FLEET STREET,  
1878.

[All rights reserved.]

223

THE  
HUNCHBACK

OF  
NOTRE-DAME.

BY VICTOR HUGO.

TRANSLATED EXPRESSLY FOR THIS EDITION  
WITH A SKETCH OF THE LIFE AND WRITINGS OF THE AUTHOR;  
BY FREDERIC STODOL.

LONDON:  
RICHARD BENTLEY, NEW BURLINGTON STREET,  
(SUCCESSOR TO HENRY COLBURN);  
WILL AND LEIGHTON, EDINBURGH;  
CHAMBER, DELESSE, AND  
VALIGNANT, PARIS;  
1858.

225

THE LAST DAYS OF  
A CONDEMNED,

FROM THE FRENCH OF

M. VICTOR HUGO.

WITH OBSERVATIONS

ON CAPITAL PUNISHMENT,

BY

SIR P. HESKETH FLEETWOOD,  
BART., M.P.

LONDON:  
SMITH, ELDER AND CO. 63, CORNHILL.  
1846.

232

TOILERS OF THE SEA.

By VICTOR HUGO,

*Author of 'Notre-Dame de Paris,' and 'Les Misérables.'*

AUTHORIZED ENGLISH TRANSLATION,  
BY W. MOY THOMAS.

IN THREE VOLUMES.

VOL. I.

SECOND EDITION.

LONDON:  
SAMPSON LOW, SON, & MARSTON,  
MILTON HOUSE, LUDGATE HILL.  
1866.

245

# LES MISÉRABLES.

BY

VICTOR HUGO.

AUTHORIZED, COPYRIGHT, ENGLISH TRANSLATION.

*Fifth Edition, Revised.*

IN ONE VOLUME.



LONDON:  
HURST AND BLACKETT, PUBLISHERS,  
SUCCESSORS TO HENRY COLBURN,  
43, GREAT MARLBOROUGH STREET.

**HUGO, Victor**, continued

HUNCH-BACK OF NOTRE DAME

225. The Hunchback of Notre-Dame. Translated expressly for this edition with a sketch of the life and writings of the author: by Frederic Shoberl. Richard Bentley. (Bentley's Standard Novels, no. XXXII.) Front. & additional engr. title. Marbled e.ps. Contemp. half tan calf, spine gilt in compartments, red & green labels; v. sl. rubbing to extremities, but overall a very nice copy.

¶*Notre Dame de Paris*, 1831. Two English editions appeared in 1833, a three-volume edition published by Effingham Wilson (Sadleir 1240), and this one-volume edition by Shoberl for Bentley's Standard Novels (Wolff 3337). Wolff notes that the three-volume edition was translated by William Hazlitt [junior], adding that he does not know which translation appeared first.

1833

£350

226. The Hunchback; or, Bell-Ringer of Notre Dame. T. Allman & Charles Daly. Front., vignette title (rather poorly printed, with image & text not centred), printed title, illus. with 2 plates by A. Butlers. Untrimmed in orig. green vertical-ribbed cloth, borders blocked in blind, spine lettered in gilt; spine a little darkened & sl. rubbed at head & tail, lacking leading f.e.p.

1840

£85

227. *La Esmeralda*; or, The Hunchback of Notre Dame. Geo. Peirce. Front. & engr. title reinforced with paper strips in outer margins, woodcut illus. in text, the 2pp introduction has been bound in at the end. Later dark brown plain binder's cloth, spine lettered in gilt.

¶This is the same translation as that which appeared in *The Novelist* magazine in 1839; a different translation from the Allman & Daly edition.

[1844]

£85

228. The Hunchback of Notre-Dame. Translated expressly for this edition; with a sketch of the Life and Writings of the Author; by Frederick Shoberl. New edn, revised. Richard Bentley. (Bentley's Standard Novels, no. 32.) Half title, engr. front., 2pp 'opinions on this work' following text. Ads on e.ps. Orig. brown morocco-grained cloth, spine blocked & lettered in gilt; spine worn at head & rather crudely repaired, hinges worn at head & tail, leading inner hinge split. A good sound copy.

¶Sadleir 3734a, binding style D.

1849

£50

229. The Hunchback of Notre-Dame. A new edn. Chatto & Windus. Half title, 32pp cata. (Nov. 1881). Ads on e.ps. 'Yellowback', orig. printed boards; inner hinges splitting, spine sl. dulled

¶Topp vol. III, p.86. This is Frederick Shoberl's translation.

[1881]

£85

230. *Notre-Dame, or The Bellringer of Paris*. George Routledge & Sons. Ads on e.ps (coded 21.10.84). 'Yellowback', orig. printed boards; sl. wear to corners & head & tail of spine. Overall a good-plus copy.

¶Topp vol. I, p.357.

[1885]

£85

231. *Notre Dame de Paris*. J.M. Dent & Sons. (Everyman's Library, no. 422.) Half title. Orig. red cloth, gilt spine; a little faded.

[1910]

£10

LAST DAYS OF A CONDEMNED

232. The Last Days of a Condemned: with observations on capital punishment, by Sir P. Hesketh Fleetwood, Bart. Smith, Elder & Co. Half title. Orig. pink cloth, back boards embossed in blind with image of Wells Cathedral; spine faded to brown. Horatio Pym library stamp on half title.

¶*Le Dernier Jour d'un Condamné à Mort*, 1829. One of two English editions to appear in 1840; the other was translated by G.W.M. Reynolds. Sadleir 1238; see also Wolff 3338 & 3338a. This book was issued in a number of different coloured cloths, with different blocks used on boards. The 'beginning of a lifelong crusade against capital punishment'.

1840

£90

## HUGO, Victor, continued

## LES MISÉRABLES

233. *Les Misérables*. Authorized English translation (copyright). FIRST ENGLISH EDITION. 3 vols. Hurst & Blackett. Half titles, 8pp ads vol. III. Orig. purple pebble-grained cloth, borders blocked in blind, spines blocked & lettered in gilt; v. sl. rubbing to spines. Booklabel of Christopher C. Geest in each vol. A v.g. bright set in custom-made green cloth foldover box.  
¶*Les Misérables*, 1862; begun in 1845, but interrupted by the Revolution of 1848. The FIRST ENGLISH EDITION, translated by F.C.L. Wraxhall, published simultaneously with the first French edition. According to Davidson, editions appeared concurrently in Paris, Brussels, London, Leipzig, Milan, Madrid, Perth & Rotterdam. See Wolff 3339 & 3339a. This edition not in BL where the earliest edition is the sixth, in one volume, 1865. Only two copies listed on Copac: Cambridge and TCD. OCLC adds NLS and five copies in the States.

1862 £12,500

## REVISED

234. *Les Misérables*. Authorized, copyright, English translation. Fifth edn, revised. In one volume. Hurst & Blackett. Half title, front., 14pp cata. & publisher's slip. Orig. purple wavy-grained cloth, blocked in blind & gilt; repair at tail of following hinge. Contemp. signature of Mary Elliot on leading f.e.p. Overall v.g.

1862 £380

235. *Les Misérables*. A novel. Translated by Charles E. Wilbour. Complete unabridged edn. London & New York: George Routledge & Sons. Front., 6pp ads; sl. spotting & browning. Orig. pale blue cloth, blocked in dark blue, lettered in red & gilt; spine faded & a little rubbed at head & tail, inner hinges cracking, lacks leading f.e.p. A good sound copy. [c.1898]

£35

## COMIC STRIP

236. *Les Misérables*. New York: Gilberton Co. (Classics Illustrated, No. 9.) Stapled as issued in orig. col. printed wrappers; chipped along spine. 64pp.

¶An abridged version, illustrated in comic strip format, with speech bubbles & minimal narrative text. Illustrated by Rolland H. Livingstone; 'lettered' by Fred Eng. Not listed on Copac. The Yale Law School library dates this to 1950.

1950 £30

237. *Ninety-Three*. Translated by Frank Lee Benedict and J. Hain Friswell. 3 vols. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. 48pp cata. (Oct. 1873) vol. III; foxing to f.e.ps vol. I, pp.iii/iv tear from bottom corner not affecting text. Orig. red cloth, spines lettered in gilt; wear to heads & tails of spines, board rubbed & marked, spines dulled. A poor copy.

¶*Quatre-vingt-treize*, 1874. FIRST ENGLISH EDITION.

1874 £85

## PRINCE OF CONGO

238. *The Noble Rival; or, The Prince of Congo*. George Peirce. Front., vignette title, woodcut illus. in text. Contemp. half green roan. A good-plus copy.

¶*Bug-Jargal*, 1826. Scarce translation (originally issued in 10 parts) of Hugo's second novel. '... its hero is a generous and faithful negro, whose soul is as white as his skin is black'. (Davidson, p.57.)

[c.1848] £350

239. *Napoleon the Little*. Vizetelly & Co. Contemp. half dark green calf, marbled boards; spine & corners worn, tail of spine chipped, head of spine crudely repaired with dark green cloth. Booklabel of John Barter. A poor but internally clean copy.

¶A condemnatory work on the inadequacies of Napoleon III, *Napoléon le Petit*, was first published in French in London at Victor Hugo's own expense. This is the FIRST ENGLISH EDITION.

1852 £45

240. *The Rhine; from the French*. By D.M. Aird. Published by D. Aird. Front. port., illus. plates; the odd spot. Uncut in orig. purple cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; spine & edges a little faded, but a good-plus copy.

¶*Le Rhin*, 1842. FIRST ENGLISH EDITION. Another, anonymously translated, edition also appeared in London in 1843, under the title *Excursions along the Banks of the Rhine*.

1843 £65

**HUGO, Victor**, continued

241. *Ruy Blas*. A romantic drama, in four acts. From the French. Thomas Hailes Lacy. Inner margins sl. worn, a little dusted. Disbound. 42pp.  
 ¶*Ruy Blas*, 1838. The date if the first English edition is not quite clear. BL dates this translation, by Edmund Falconer, as c.1860. Another translation, by Charles Webb, also appeared in 1860. It was first performed in London's Princess's Theatre in October of that year.  
 [1860?] £20

242. *The Story of the Bold Pécopin*. A legend of the Rhine. Done into English by Eleanor & Augustine Birrell. With illustrations by H.R. Millar. Smith, Elder & Co. Half title, front., 7 plates, illus. Orig. black cloth, spine lettered in gilt, front board pictorially blocked & lettered in yellow; sl. rubbing, but a good-plus copy.  
 ¶The original of this story is in Hugo's *Le Rhin*, 1842.  
 1902 £40

THINGS SEEN

243. *Things Seen*. (*Choses Vues*.) With a portrait. 2 vols. Glasgow & New York: George Routledge & Sons. Ads preceding half titles, front. port. vol. I, 4pp ads (unopened, vol. II). Orig. red cloth, bevelled boards, spines lettered in gilt; spines sl. faded. v.g.  
 ¶*Choses Vues*, 1887. FIRST ENGLISH EDITION. A collection of notes and autobiographical recollections, published posthumously.  
 1887 £110

244. *Things Seen*. (*Choses Vues*.) ... 2 vols. Glasgow & New York: George Routledge & Sons. Ad. leaves preceding half titles, front. port. (water-stained) vol. I, 4pp ads vol. I, 8pp ads (unopened) vol. II. Orig. red cloth, bevelled boards, spines lettered in gilt; a little dulled & marked.  
 1887 £75

TOILERS OF THE SEA

245. *Toilers of the Sea*. Authorized English translation by W. Moy Thomas. 2nd edn. 3 vols. Sampson Low, Son & Marston. 16pp cata. (March 30, 1866), vol. III. Orig. green pebble-grained cloth, boards blocked in blind, spine lettered & dec. in gilt; small nick to leading hinge of vol. I, sl. rubbed, otherwise v.g.  
 ¶*Les Travailleurs de la Mer*, 1866. First English edition, 1866.  
 1866 £200

246. *Toilers of the Sea*. ... 8th edn. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. Half title, 32pp cata. (Oct. 1871). 'Yellowback', orig. printed boards; a little rubbed, some wear to hinges & head & tail of spine. Signature of Catherine Dawson, 1872, on leading f.e.p. A good-plus copy.  
 ¶See Topp vol. IV, p.300.  
 1872 £50

POEMS

247. *Translations of the Poems of Victor Hugo*. By Henry Carrington. Walter Scott. Front. port., final ad. leaf, rubricated throughout. Untrimmed in orig. dark blue cloth, paper label on spine darkened. Contemp. signature of Percy M. Wallace on leading f.e.p.  
 1885 £35

LIFE & LETTERS

248. **DAUDET, Léon**. *The Tragic Life of Victor Hugo*. William Heinemann. Half title, ad. on verso of final leaf. Orig. blue cloth, spine lettered in gilt; sl. dulled & marked.  
 ¶*La Tragique existence de Victor Hugo*, 1937. FIRST ENGLISH EDITION. Léon Daudet was the grandson-in-law of Victor Hugo. Translated from the French by James Whittall  
 1939 £20

249. **DAVIDSON, Arthur Fitzwilliam**. *Victor Hugo: his life and work*. Eveleigh Nash. Half title, front. port. & 4 plates, 3pp index. Orig. maroon cloth, lettered & pictorially blocked in gilt; spine sl. faded. A good-plus copy.  
 1912 £50

**HUGO, Victor**, continued

250. **GIESE, William Frederic.** Victor Hugo. The man and poet. Andrew Melrose. Orig. blue cloth, spine lettered in gilt; back board sl. bowed. Gilt crest of Lindsfarne College on front board, & label on leading pastedown, 1929.  
 ¶First edition.  
 [1927] £35
251. **GUIMBAUD, Louis.** Juliette Drouet's Love-Letters to Victor Hugo. Edited with a biography of Juliette Drouet ... translated by Lady Theodora Davidson; with a photogravure frontispiece and 36 illustrations in half-tone. Stanley Paul & Co. Half title with ad. on verso, front. port., plates, final ad. leaf. Orig. blue cloth, lettered in gilt. v.g.  
 ¶FIRST ENGLISH EDITION.  
 [1915] £40
252. **HAGGARD, Andrew Charles Parker.** Victor Hugo: his work and love. FIRST EDITION. Hutchinson & Co. Half title, front. & 7 further plates; e.ps browned. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt; front boards sl. rubbed & marked.  
 [1923] £30
253. **(HUGO, Adèle?)** Victor Hugo: a life, related by one who has witnessed it; including a drama in three acts, entitled Inez de Castro, and other unpublished works. (Authorized translation.) 2 vols. Wm. H. Allen & Co. Half title vol. I, 4pp cata. vol. II; vol. I largely unopened. Orig. dark green pebble-grained cloth, borders blocked in blind, spines lettered in gilt; sl. wear to head & tail of spines, some splitting to inner hinges. A good-plus copy.  
 ¶*Victor Hugo raconté par un témoin de sa vie*, 1863. FIRST ENGLISH EDITION, translated by A.D.H.A.  
 'The biography of which the first part is now published is almost an autobiography. Written, it is believed, by Madame Hugo ... it bears marks throughout of having been prepared under the eye of the poet himself.'  
 1863 £110
254. **SWINBURNE, Algernon Charles.** A Study of Victor Hugo. Chatto & Windus. Half title, 32pp cata. partially unopened (Jan. 1886). Orig. dark blue-green cloth. v.g.  
 ¶First edition.  
 1886 £50
255. **WACK, Henry Wellington.** The Romance of Victor Hugo and Juliette Drouet. With an introduction by François Coppée. FIRST EDITION. New York: G.P. Putnam's Sons. Ad. preceding front. port. (Victor Hugo after the painting by Deveria), title printed in red & black, 34 plates. Orig. blue cloth, spine & front board lettered in gilt, front board dec. with small gilt-framed silhouette cameo; sl. rubbed.  
 1905 £30
256. **HUYSMANS, Joris Karl.** The Cathedral. Translated from the French by Clara Bell and edited with a prefatory note by C. Kegan Paul. Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Half title, title printed in red & black. Uncut in orig. pale green cloth, front board lettered in red, spine lettered in gilt; a little dulled, spine faded  
 ¶*La Cathédrale*, 1898. FIRST ENGLISH EDITION. Joris-Karl Huysmans, 1848-1907.  
 1898 £50
257. **HUYSMANS, Joris Karl.** En Route. Translated from the French with a prefatory note by C. Kegan Paul. Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Half title, title printed in red & black. Uncut in orig. pale green cloth, front board lettered in red, spine lettered in gilt; spine faded to brown, sl. rubbed. Contemp. signature of Fitzroy Lloyd-Anstruther on leading f.e.p.  
 ¶*En Route*, 1895. FIRST ENGLISH EDITION. One of the author's most influential novels, *En Route* is highly reflective of the author's fascination with, and conversion to, Catholicism.  
 1896 £50

258. **KARR, Alphonse.** The Alain Family: a tale of the Norman coast. Translated from the French by Robert R. Brough. With 8 illustrations by Anelay. Ingram, Cooke, & Co. (The Illustrated Family Novelist.) Front. & additional engr. title, plates, 4pp ads (The Illustrated London Library). Orig. dark grey cloth, blocked in blind, spine & front board lettered in gilt; sl. dulled & marked, head of spine sl. rubbed, small split at tail of following hinge. Contemp. gift inscription on recto of front., & later family inscription.

¶*La Famille Alain*, 1848. FIRST ENGLISH EDITION. Only two copies on Copac: BL & Cambridge. Alphonse Karr, 1808-1890.

1853

£60

THE BARBER OF PARIS

259. **KÖCK, Charles Paul de.** The Barber of Paris; or, Moral Retribution. 3 vols. Whittaker & Co. Contemp. purple pebble-grained binder's cloth, spines lettered in gilt; spines uniformly faded to brown, some wear to hinges & heads & tails of spines. A good-plus copy.

¶*Le Barbier de Paris*, 1827. FIRST ENGLISH EDITION. Dugdale also published a 'new and complete translation' in 1839, in one volume of 190pp. Charles Paul de Kock, 1793-1871.

1839

£200

260. **KÖCK, Charles Paul de.** Tommy Atkins' Mary. a story of love and passion. Now first translated. Mathieson & Co. Half title, cata. Orig. cream printed wrappers; a little dusted, spine chipped & carefully repaired.

¶Four copies on Copac: Cambridge, Oxford, NLS, BL. Listed in the BL as a translation of an 'unidentified single work' [1895]. The front cover proclaims 'First time in English'.

[c.1895]

£75

261. **LA BRÊTE, Jean de, pseud. (Alice Cherbonnel)** The Curé of Buisson. Manchester: G.W. Goodwin & Sons. Half title, front., 2pp ads. Orig. green dec. cloth, ad. on back board for Ivy Soap. v.g.

¶*Mon oncle et mon curé*, 1889. First English edition, 1892, translated by John Berwick under the title *Uncle*. This is the same translation in 284pp, but with a new title as part of a promotional series for Goodwin & Sons' Soap, Manchester. Alice Cherbonnel, 1858-1945.

[c.1895]

£30

**LAMARTINE, Alphonse de 1790-1869.**

Romantic poet, historian, travel-writer and politician, who came to prominence with the publication of *Méditations Poétiques*, 1820, a collection which included the acclaimed *Le Lac*. Further *Méditations* followed but without the success of his earliest work. In later life he turned to politics, and as his career flourished, he migrated from poetry to history, with his 1847 study of the French Revolution, *Histoire des Girondins*, the pinnacle of his output. See also items 31 & 302.

CONFIDENTIAL DISCLOSURES

262. Confidential Disclosures. (Les Confidences.) Translated from the French by Eugène Plunkett. New York: D. Appleton & Company. 24pp cata. Orig. purple cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; spine faded to brown & rubbed at head & tail.

¶*Les Confidences*, 1849. First English edition, 1849; this is the first American edition.

1849

£45

263. Genevieve: a tale of peasant life. Translated from the French by Mary Howitt. Simms & McIntyre. (The Parlour Library, no. 53.) 4pp ads preceding half title. Orig. green cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; head of spine a little worn, otherwise v.g.

¶*Genevieve, histoire d'une servante*, 1850. FIRST ENGLISH EDITION.

1851

£75

264. History of the Girondists; or, Personal Memoirs of the Patriots of the French Revolution. From unpublished sources. Translated by H.T. Ryde. 3 vols. Henry G. Bohn. (Bohn's Standard library.) Fronts., initial ads vols II & III. Orig. dark green cloth; spines faded. Armorial bookplates of James Johnston, Elgin. v.g.

¶A translation of *Histoire des Girondins*, published in 8 vols in Paris in 1847. FIRST ENGLISH EDITION, preface dated March 1. 1847. Lady Wilde also translated a fragmented version of this work, under the title *Pictures of the French Revolution ...*, published as vol. 45 of the Parlour Library in 1850.

1847-48

£40

LAMARTINE, Alphonse de, continued

CELEBRATED CHARACTERS

265. *Memoirs of Celebrated Characters*. 2nd edn, with additions. 2 vols. Richard Bentley. Contemp. half dark green calf, spines gilt in compartments, red & brown morocco labels; sl. rubbed. A handsome copy.  
 ¶ *Le Civilisateur, histoire de l'humanité par les grands hommes*, 1852-54. Sometimes referred to simply as *Vies de quelques hommes illustres*. First English edition, 1854. Fourteen subjects including Nelson, Columbus, Cicero, Cromwell, Milton & Gutenberg.  
 1854 £65
266. *Raphael*; or, *Pages of the Book of Life at Twenty*. Translated from the French. 16mo. George Slater. 8pp ads; some pencil annotations to prologue. Orig. green cloth, borders blocked in blind, spine & front board dec. & lettered in gilt; some sl. rubbing.  
 ¶ *Raphaël, pages de la vingtième année*, 1849. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1849 £60
267. *Twenty-Five Years of My Life, and memoirs of my mother*. Translated by Lady Herbert. 2 vols. Richard Bentley & Son. Contemp. half calf, gilt spines, dark green labels. School prize label, Wintersdorf, Southport, 1880. A v.g. attractive copy.  
 ¶ *Mémoires de Lamartine ...*, 1867; *Le manuscrit de ma mère ...*, 1871. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1872 £95

TRANSLATED BY LADY WILDE

268. *The Wanderer and his Home*. Being a continuation of 'Memoirs of my Youth'. Simms & McIntyre. (The Parlour Library, no. 55.) 4pp ads preceding half title, 4pp following ads; text partially unopened. Orig. green cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; v. sl. rubbed. v.g.  
 ¶ *Les Nouvelles Confidences*, 1851. FIRST ENGLISH EDITION, translated by Lady Wilde. See Sadleir 3755a.  
 1851 £150

FRENCH FOREIGN LEGION

269. **(LAMPING, Clemens) (ALBY, Ernest)** *The French in Algiers*. I. The soldier of the Foreign Legion. II. The prisoner of Abd-el-Kader. Translated from the German and French by Lady Duff Gordon. John Murray. Contemp. half calf, black leather label; a little rubbed. Contemp. signature of Ralph Ward on titlepage.  
 ¶ FIRST ENGLISH EDITIONS. The preface, by Lady Gordon, informs the reader that the first part of this work contains the fireside reminiscences of Clemens Lamping, 'a young lieutenant in the Oldenburg service, who, [in 1839] tired of the monotonous life of a garrison ... resolved to go to Africa, and take his part in the French crusade against the infidels'. The second part is a narrative of 'five months' captivity among the Arabs, by M. de France, a lieutenant in the French navy'. This was originally published as *Les prisonniers d'Abd-el-Kader, ou Cinq mois de captivité chez les Arabes*, 1837. BNF attributes this to Ernest Alby, 1809-1868, a writer of historical novels who used the pseudonym A. de France.  
 1845 £65
270. **(LEGRAND D'AUSSY, Pierre Jean Baptiste)** *Partenopex de Blois*, a romance, in four cantos. Freely translated from the French of M. Le Grand, with notes: by William Stewart Rose. 4to. Longmans. Illus. with engravings from designs by Richard Smirke. Contemp. full purple calf, gilt spine, maroon label; edges a little rubbed, spine faded to brown. Armorial bookplate of Robert Chambré Vaughan. A good-plus copy.  
 ¶ *Le Grand*, 1737-1800, adapted *Partenopex de Blois* from a Spanish version of a twelfth century French romance.  
 1807 £65
271. **LEMAITRE, Jules**. *Literary Impressions*. Translated by A.W. Evans. Daniel O'Connor. Half title, title printed in red & black. Orig. brown cloth, spine lettered in black. Long gift inscription on leading f.e.p., 1931. A good-plus copy.  
 ¶ Fourteen essays on Anatole France, Bourget, Zola, de Maupassant, Loti, Sand, Bernhardt, &c., taken from Lemaître's *Les Contemporains*, originally published between 1885-1924. FIRST ENGLISH EDITION. Jules Lemaître, 1853-1914.  
 1921 £30

272. **LEPELLETIER, Edmond.** *Madame Sans-Gêne*: a romance. Founded on the play by Sardou and Moreau. Translated from the French and edited by J.A.J. de Villiers. Chatto & Windus. Half title with ad. on verso, 32pp cata. (March 1895). Untrimmed in orig. maroon cloth, front board pictorially blocked in black, grey & white, lettered in black & gilt; a little dulled, one corner of front board knocked. Contemp. gift inscription, 'To Harry Guest', on initial blank.

¶*Madame-Sans-Gêne*, 1894-95. FIRST ENGLISH EDITION. Founded on the hugely successful comic play, set during the French Revolution, by Sardou and Moreau, which premiered in Paris in 1893. Edmond Lepelletier, 1846-1913.

1895

£45

273. **LEPELLETIER, Edmond.** *Madame Sans-Gêne*: ... New edn. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding half title, chromolithograph ad. preceding 32pp cata. (Sept. 1897). 'Yellowback', orig. white printed boards; some rubbing & darkening to boards & spine, wear to hinges, but in good condition. Renier & Dundas booklabels.

¶This translation, published by Chatto & Windus as a Piccadilly Novel. Topp, vol. III, p.250. Back cover ad. for Pears' Soap.

1897

£30

274. **LERMINA, Jules.** *The Chase*; a tale of the Southern States from the French ... by Adeline Sergeant. J.C. Nimmo & Bain. (Modern foreign library.) Orig. brown cloth, spine & front board blocked & lettered in black; leading f.e.p. detached, sl. weakening to inner hinges, spine darkened.

¶Copac lists four copies of *The Chase*, all giving the date 1880. Comparison with French texts of Lermina's novels show this to be a translation of *Ralph le Rouge, ou Aventures d'un Parisien en Floride*. Curiously, the earliest edition of the French work we have been able to identify is dated 1883. [Copac, OCLC, BnF, &c.] It is not clear why the English version predates the French. Was it translated from a manuscript copy? Adeline Sergeant, 1851-1904 was a prolific English novelist; this translation constitutes one of her first literary publications. Jules Lermina, 1839-1915.

1881

£40

SOCIOLOGY: TRANSLATED BY HENRY TROLLOPE

275. **LETOURNEAU, Charles.** *Sociology based upon Ethnography*. Translated by Henry M. Trollope. Chapman & Hall. (Library of Contemporary Science.) 4pp prospectus preceding half title. Partly unopened in orig. green cloth, attractively blocked & lettered in black with additional spine lettering in gilt; leading inner hinge weakening, spine sl. dulled. Contemp. gift inscription on leading f.e.p. v.g.

¶*La sociologie d'après l'ethnographie*, 1880. FIRST ENGLISH EDITION, translated by Anthony Trollope's son. A vast ethnographical study, divided into five books: Nutritive Life; Sensitive Life; Affective Life; Social Life; Intellectual Life. Charles Letourneau, 1831-1902.

1881

£65

THE COMMUNE: TRANSLATED BY ELEANOR MARX

276. **LISSAGARAY, Prosper Olivier.** *History of the Commune of 1871*. Translated from the French ... by Eleanor Marx Aveling. Reeves & Turner. Half title; some tape repairs to inner hinges. Orig. green cloth, borders blocked in blind, spine lettered in gilt; corners & head & tail of spine a little worn. A good sound copy.

¶*Histoire de la Commune de 1871*, 1876. FIRST ENGLISH EDITION, from the revised 2nd French edn, by the daughter of Karl Marx. '... the only authentic and reliable history as yet written of the most memorable movement of modern times.' (Introduction.) Prosper Olivier Lissagaray, 1838-1901.

1886

£50

**LOTI, Pierre (pseud. of Julien Viaud), 1850-1923.**

Loti's works were defined by their exotic locations, a reflection of his naval career when he travelled the globe.

EGYPT

277. *Egypt*. Translated from the French by W.P. Baines, and with eight illustrations in colour by A. Lamplough. T. Werner Laurie. Half title, col. front. & 7 col. plates, title printed in green & black, index. Orig. pink cloth, lettered in gilt, pictorially blocked in black, photographic image of Sphinx on leading pastedown; edges sl. spotted. t.e.g. A v.g. bright copy.

¶*La Mort de Phila*, 1908. FIRST ENGLISH EDITION. Pierre Loti was a novelist who influenced

# EGYPT

By  
PIERRE LOTI



T. WERNER LAURIE  
CLIFFORD'S INN  
LONDON  
EC

277

# THE ICELAND FISHERMAN

(PÊCHEUR D'ISLANDE)

BY  
PIERRE LOTI

Translated from the French by  
W. F. BAINES

With Frontispiece by  
JOHN OVERTON

T. WERNER LAURIE LTD.  
10 NEW BRIDGE STREET  
LONDON, E.C.4

278

PIERRE LOTI

# Madame Chrysanthème

TRANSLATED BY LAURA ENNOE

WITH DESIGNS  
BY  
ROSSI AND MYRBACH

Reproduced by GUYMOUTH ESTRELL



LONDON  
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS, Limited  
BUSHY LANE, LUDGATE HILL  
MANCHESTER AND NEW YORK  
1917  
All Right Reserved.

279

PIERRE LOTI

# A PHANTOM FROM THE EAST

TRANSLATED BY J. E. GORDON

LONDON  
T. FISHER UNWIN  
PATERNOSTER SQUARE  
1907

281

**LOTT, Pierre**, continued

Proust to a considerable extent and was described by Edmund Gosse as 'unquestionably the finest descriptive writer of his day'. This account of his travels in Egypt is illustrated by Augustus Osborne Lamplough, an English painter known for his depictions of North Africa and the Middle East.

[1909] £65

ICELAND

278. *The Iceland Fisherman*. (*Pêcheur d'Islande*) Translated from the French by W.P. Baines. T. Werner Laurie. Half title with ad. on verso, col. front. by John Overton, title printed in black & green. Orig. orange-red cloth, front board pictorially blocked & lettered in black, spine lettered in gilt. v.g.

¶*Pêcheur D'Islande*, 1886. First English edition, 1888, under the title *An Iceland Fisherman*, translated by Clara Cadiot.

[1924] £40

279. *Madame Chrysanthème*. Translated by Laura Ensor. With designs by Rossi and Myrbach. Reproduced by Guillaume Frères. George Routledge & Sons. Half title, vignette title, numerous illus. throughout. Orig. light green cloth, pictorially blocked & lettered in dark blue, spine lettered in gilt; spine sl. dulled. Signature of Ernest B. Harvey, 1900, on leading f.e.p. v.g.

¶*Madame Chrysanthème*, 1888. The first English edition was published by the French company E. Guillaume et Cie in 1889 (printed in London). This Routledge edition uses the same translation.

1897 £50

280. *Madame Prune*. Translated from the French by S.R.C. Plimsoll. With 8 illustrations in colour by Mortimer Menpes. T. Werner Laurie. Half title with ad. on verso, col. front. & plates, prelims printed in black & green. Orig. brown cloth, blocked with floral image in green, lettered in gilt, spine sl. faded.

¶*La Troisième Jeunesse de Madame Prune*, 1905. FIRST ENGLISH EDITION.

[1919] £30

THE PHANTOM OF STAMBOUL

281. *A Phantom from the East*. Translated by J.E. Gordon. T. Fisher Unwin. (The Independent Novel Series.) Half title with ad. on verso. Untrimmed in orig. pale green cloth, elaborately blocked in yellow & darker green, lettered in green; spine sl. darkened. v.g.

¶*Fantôme d'Orient*, 1892. FIRST ENGLISH EDITION. An exciting ghost story, involving a phantom from Istanbul, a journey to Bucharest on the Orient Express, and a packboat on the Black Sea.

1892 £85

282. **MACÉ, Jean**. *A History of a Bit of Bread*. Being letters to a child on the life of man and of animals. Translated from the French and edited by Mrs. Alfred Gatty. Part I. Man. Third edition. Bell & Daldy. Half title. Orig. red sand-grained cloth, lettered in gilt; sl. dulled & rubbed.

¶*Histoire d'une Bouchée de Pain*, 1861. First published in English, 1864/65 (in two parts). Lessons in biology and anatomy. Jean Macé, 1815-1894

1873 £30

**MAETERLINCK, Maurice Polydore Marie Bernard, 1862-1949.**

An important member of the symbolist school, Maeterlinck, born in Ghent, Belgium, was a novelist, poet and playwright. His works often combined mysticism, occultism and folklore and explored questions of life, death (with which he was obsessed), and metaphysics. He was widely translated during his lifetime, becoming an influence on literature across Europe. In 1911 he was recipient of the Nobel Prize for Literature.

283. *The Buried Temple*. Translated by Alfred Sutro. With portrait. George Allen. Half title, front. port., final ad. leaf; some foxing. Orig. light green dec. cloth. t.e.g. v.g.

¶Five essays, written between 1899-1901, and published collectively as *Le Temple enseveli* in 1902. FIRST ENGLISH EDITION. The Mystery of justice, Evolution of Mystery, Kingdom of matter, The Past & Luck.

1902 £35

**MAETERLINCK, Maurice Polydore Marie Bernard**, continued

284. *Life and Flowers*. Translated by Alexander Teixeira de Mattos. George Allen. Half title with ad. on verso. Orig. light green dec. cloth. Gift inscription, 1907, on half title. t.e.g. A v.g. bright copy.  
 ¶ *L'Intelligence des Fleurs*, 1907. FIRST ENGLISH EDITION. Twelve essays, including *The Gods of War*, *The Psychology of Accident*, *In Praise of the Fist*, and *The Intelligence of Flowers*.  
 1907 £40
285. *The Magic of the Stars*. Translated by Alfred Sutro. George Allen & Unwin. Half title, final ad. leaf. Ownership signature on e.p. Orig. green cloth, lettered & dec. in gilt. v.g.  
 ¶ *La Grande Fée*, 1929. FIRST ENGLISH EDITION.  
 [1930] £20
286. *Mountain Paths*. Translated by Alexander Teixeira de Mattos. Methuen & Co. Half title, final ad. leaf & 31pp cata. (27/6/19). Name cut from head of leading f.e.p. Orig. blue-purple cloth, lettered in pale green & blind; small mark on following board. A good-plus copy.  
 ¶ *Les Sentiers dans la Montagne*, 1919. FIRST ENGLISH EDITION. Essays: Power of the dead, Messages from beyond the grave, Of gambling, Karma, etc.  
 1919 £30
287. *Pelleas and Melisanda, and The Sightless*. Two plays. Translated from the French by Laurence Alma Tadema. Walter Scott. Half title, 18pp cata. Orig. green cloth, lettered in gilt; a little rubbed but a good-plus copy. Contemp. signature & bookplate J.H. Charlton.  
 ¶ *Pelléas et Mélisande*, 1892; *Les Aveugles*, 1890. FIRST ENGLISH EDITION.  
 [1894] £25
288. *Pelleas and Melisanda, and The Sightless*. Translated by Laurence Alma Tadema. Walter Scott. Half title, 18pp cata. Orig. maroon cloth; sl. damp-marked. Signature on leading f.e.p., 1924. A good-plus copy.  
 ¶ Text coded 10-13.  
 [1913?] £15
289. *The Treasure of the Humble*. Translated by Alfred Sutro. With introduction by A.B. Walkley. 2nd edn. George Allen. Ad. preceding half title; some sl. foxing. Ownership inscription on e.p., 1899. Orig. light green dec. cloth. t.e.g. A good-plus copy.  
 ¶ *Le Trésor des humbles*, 1896. First English edition, 1897.  
 1897 £30
- BIOGRAPHY BY EDWARD THOMAS
290. **THOMAS, Edward**. Maurice Maeterlinck. With eight illustrations. Methuen & Co. Half title, front. port. & 7 photographs, 32pp cata. (Sept. 1911, partially unopened). Orig. red cloth, lettered in gilt; spine sl. faded. Bookplate of Désirée E. Whitford. v.g.  
 ¶ First edition.  
 1911 £40
291. **THOMAS, Edward**. Maurice Maeterlinck. With eight illustrations. 2nd edn. New York: Dodd, Mead & Co. Half title, front. port. & 7 photographs; partially unopened. Orig. green embossed cloth, lettered in gilt; one or two small marks. t.e.g. v.g.  
 ¶ Biography.  
 1912 £20
- MEMOIRS OF THE FRENCH REVOLUTION
292. **MALLET DU PAN, Jacques**. *Memoirs and Correspondence of Mallet du Pan*, illustrative of the History of the French Revolution. Collected and arranged by A. Sayous. 2 vols. Richard Bentley. Half titles. Orig. dark green moiré cloth, borders blocked in blind, spines lettered in gilt. v.g.  
 ¶ First edition. Mallet du Pan, 1749-1800, was a leading figure in the anti-Republican movement and a vociferous campaigner for the reinstatement of a monarchy in France. Following the Revolution he lived in exile in England. Jacques Mallet du Pan, 1749-1800.  
 1852 £85

SECRET MEMOIRS  
OF THE  
COURT OF PETERSBURG:

PARTICULARLY TOWARDS THE END OF THE  
REIGN OF CATHARINE II.

AND THE COMMENCEMENT OF THAT OF  
PAUL I.

FORMING  
A DESCRIPTION OF THE MANNERS OF PETERSBURG  
AT THE CLOSE OF THE EIGHTEENTH CENTURY;

AND CONTAINING  
*VARIOUS ANECDOTES,*  
COLLECTED DURING A RESIDENCE OF TEN YEARS IN THAT CAPITAL.

TOGETHER WITH REMARKS ON  
THE EDUCATION OF THE GRAND-DUKES,  
*THE MANNERS OF THE LADIES, AND THE RELIGION OF THE PEOPLE.*

---

TRANSLATED FROM THE FRENCH.

---

IN TWO VOLUMES.

---

VOL. I.

---

LONDON:  
PRINTED BY C. WHITTINGHAM,  
*Dean Street, Peter Lane,*  
FOR T. N. LONGMAN AND O. REES, PATERNOSTER-ROW

1800.

CLOCLO BY GYP

293. **(MARTEL DE JANVILLE, Sibylle-Gabrielle-Marie-Antoinette de)** *Cloclo*. By Gyp (Gabrielle de Maribeau, comtesse de Martel). Translated by Nora M. Statham. Chatto & Windus. Half title, 4pp ads + 32pp cata. Orig. blue cloth, front board embossed with floral design & lettered in white, spine lettered in gilt

¶*Cloclo: roman*, 1905. FIRST ENGLISH EDITION. *Cloclo* is an orphaned girl who goes to live with the d'Erdevals, an important noble family. Sibylle de Martel de Janville, 1849-1932.  
1905 £30

COURT OF ST PETERSBURG

294. **(MASSON, Charles François Philibert)** *Secret Memoirs of the Court of Petersburg*; particularly towards the end of the reign of Catharine II. And the commencement of that of Paul I. Forming a description of the manners of Petersburg at the close of the eighteenth century; and containing various anecdotes, collected during a residence of ten years in that capital. Together with remarks on the education of the Grand-Dukes, the manners of the ladies, and the religion of the people. Translated from the French. 2 vols. Printed by C. Whittingham, for T.N. Longman & O. Rees. Handsomely bound in contemp. full tan calf, spine with devices in gilt, red & dark green leather labels; a little rubbed. Armorial bookplates of Samuel Thornton. An attractive copy.

¶JESTC T109887. First published as *Mémoires secrets sur la Russie ...*, 1800. FIRST ENGLISH EDITION. Masson, 1762-1807, was a Frenchman who spent much of his adult life in Russia. He tutored the children of several noted St Petersburg families, and through his wit, intellect, and general amiability, became a frequent visitor to the most respected drawing rooms in town.  
1800 £250

295. **MASSON, Michel.** *Celebrated Children of All Ages and Nations*. Translated from the French by Mrs. L. Burke. 3rd edn. G. Routledge & Co. Front. sl. spotted, plates, final ad. leaf. Orig. dark pink wavy-grained cloth by Bone & Son, pictorially blocked & lettered in gilt, elaborate borders in blind; small ink mark on following board, spine sl. rubbed at head & tail. A good-plus copy.

¶*Les Enfants célèbres, ou Histoire des enfants de tous les siècles et de tous les pays, qui se sont immortalisés par le malheur, la piété, le courage, le génie, le savoir, et les talents*, 1837. First English edition, 1853. The translator omits four sketches from the original publication, as 'more or less unsuited to the tastes of the parents to whom the work is now presented'. Children: Royal, Martyr, Laborious, Courageous. Poets, Learned, Artists, etc. Michel Masson, 1800-1883.  
1855 £40

296. **MAUPASSANT, Guy de.** *Short Stories*. Second series. Translated from the French by R. Whittling. Mathieson & Co. (The After-Dinner Series.) Orig. pale blue printed wrappers; back wrapper missing, spine strip sl. creased & torn.

¶200pp. These appear to be the first English translations. Guy de Maupassant, 1850-1893. Master of the short story.  
[1896?] £35

297. **MAUPASSANT, Guy de.** *Short Stories*. Sixth series. Translated from the French by R. Whittling. Mathieson & Co. (The After-Dinner Series.) Orig. pale pink printed wrappers; front wrapper chipped with sl. loss to upper corner, spine defective.

¶204pp. These also appear to be the first English translations. Not listed on Copac; not in BL, which lists the 2nd [1896] & 9th [n.d.] series only.  
[c.1896?] £35

**MÉRIMÉE, Prosper, 1803-1870.**

Novelist, playwright, and writer of short stories, now most associated with *Carmen*, 1845, the novella that provided the story for Bizet's opera. Mérimée's best and most complex work is considered to be *Colomba*, 1840, a Corsican-set tale in which a bereaved girl compels her brother to commit murder.

A CORSICAN STORY

298. *Colomba*. A Corsican Story. Translated by Andrew R. Scoble. Richard Bentley. (Railway Library.) Orig. pale yellow printed wrappers; sl. wear to head & tail of spine, a little dusted. A good-plus copy.

¶*Colomba*, 1840. FIRST ENGLISH EDITION.  
1853 £110

**MÉRIMÉE, Prosper**, continued

299. **Colomba**. Translated from the French by Rose Sherman. New York; Boston: Thomas Y. Crowell. Front., title printed in red & black. Orig. olive green cloth, attractively blocked & lettered in gilt. t.e.g. v.g.  
1897 £25

THE TIME OF TROUBLES IN RUSSIA

300. **Demetrius the Imposter**. An episode in Russian history. Translated by Andrew R. Scoble. Richard Bentley. Front. & 1 additional plate. Orig. green morocco-grained cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; sl. cracking to inner hinges, spine faded. v.g.  
¶*Épisodes de l'histoire de Russie. Les Faux Démétrius*, 1853. FIRST ENGLISH EDITION. A narrative of 'The Time of Troubles', the period in Russian history following the death, in 1598, of Tsar Feodor I, son of Ivan the Terrible, and the last Tsar of the Rurik dynasty. Upon his demise, Feodor, with no male heirs, was succeeded by his brother-in-law Boris Godunov, who had long since been pulling the strings of power. Mistrusted by many, Godunov's reign was dominated by civil and political unrest, and an apparently weak Russia was at an almost endless threat of invasion from enemies abroad. This chaotic atmosphere was exploited by a succession of pretenders, each claiming to be Prince Demetrius, youngest son of Ivan the Terrible, and rightful heir to the throne. Godunov died in 1605, and although his son briefly took the reins of power, the political situation remained in flux as rival groups jockeyed for power. Demetrius I actually sat on the throne for a brief period, but was soon deposed. The other pretenders did not climb so high, but the threat was apparent enough for the Russian feudal parliament to proclaim Mikhail Romanov Tsar in 1613, thus closing the door to the Rurik pretenders, and heralding the start of the 300-year Romanov dynasty.  
1853 £250

PETER THE CRUEL

301. **The History of Peter the Cruel, King of Castile and Leon**. With additional notes. 2 vols. Richard Bentley. Folding family tree preceding the text in vol. I; a loosely inserted leaf has caused some off-setting on pp296-7. 2 vols in 1 in orig. dark green publisher's cloth, borders blocked in blind, spine lettered in gilt; spine a little faded, sl. nick at head of leading hinge. A good-plus copy.  
¶*Histoire de don Pédre Ier, roi de Castille*, 1848. FIRST ENGLISH EDITION. Mérimée's 'best historical study' (New Oxford Companion to French Literature).  
1849 £280

302. **Prosper Mérimée's Letters to an Incognita**. With recollections by Lamartine and George Sand. Edited by Richard Henry Stoddard. New York: Scribner, Armstrong, & Co. (Bric-a-brac series. no. III.) Half title. Orig. red cloth boards, parchment spine; some sl. rubbing but a good-plus copy.  
¶*Lettres à une inconnue*, 1874. This is Mérimée's famous love letter to Jenny Dacquín, written between 1841 and 1870. First edition in English.  
1875 £30

SIGNED BY THE AUTHOR

303. **MILAN, René, pseud. (Maurice Larrouy)**. **The Undying Race**. Stanley Paul & Co. Half title, 32pp cata. (1914/1915). Orig. blue cloth, lettered in black & gilt; some sl. marking but a good-plus copy.  
¶*La Race Immortelle*, 1912. FIRST ENGLISH EDITION. Translated by Henry Havelock. With presentation inscription on half title, 'À mon ami Blanchenay, en souvenir de nos longues causeries sur la France, pendant les interminables journées de campagne, ...'. Signed 'M. Larrouy, Waldeck-Rousseau, 22 Janvier 1915, Mer Ionienne'. The Waldeck-Rousseau was a French cruiser, on which Laurroy, born into a naval family, evidently served during the First World War. The novel is also signed 'René Milan' on the final page of text. Maurice Larrouy, 1882-1939.  
[1914] £110
304. **MUSSET, Alfred, de**. **Comedies**: translated and edited, with an introduction, by S.L. Gwynn. Walter Scott. 8pp cata. Orig. green dec. cloth; sl. rubbing. a.e.g. v.g.  
¶[Contains four short plays: *Barberine* (*La Quenouille de Barberine*, 1835); *Fantasio* (*Fantasio*, 1833); *No Trifling with Love* (*On ne badine pas avec l'amour*, 1834); *A Door Must be Either Open or Shut* (*Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée*, 1845). First edition of these translations; de Musset's plays started appearing in English in the 1850s. Alfred de Musset, 1810-1857.  
[c.1890?] £35



THE FIRST FALSE DEMETRIUS.

305. **NOEL DE QUERSONNIÈRES, François Marie Joseph.** The Vision, a French poem on the murder of His Most Serene Highness, the Duke d'Enguien, literally translated; followed by an offering to their most serene highnesses, the Prince of Conde and the Duke of Bourbon; an ode to His Most Christian Majesty, Lewis the Eighteenth; and stanzas to Her Royal Highness, the Duchess D'Angouleme. Printed by J. & W. Smith, ... and sold by J. Cook. Contemp. full red morocco, chain borders in gilt; spine darkened & chipped at head & tail, a little rubbed. Renier booklabel. a.e.g.  
 ¶Although this is clearly a translation of Quersonnier's tragic poem, it appears to be the first publicly available edition. The only copy in the BNF is dated 1819, under the title *La Vision, poème sur la mort tragique de son altesse sérénissime monseigneur le duc d'Enguien ...*. A note with the entry adds 'publiées, en Angleterre, en 1809'. Elsewhere, an entry in *La France littéraire* gives the first Paris edition as 1819. A general in the French army, and sometime poet, Noel de Quersonnieres' dates are recorded, incredibly, as 1727-1845. A memoir was written in 1845, *Notice historique et biographique sur M. Noel des Quersonnieres, ancien commissaire general des armées francaises, age de 116 ans ...*  
 1809 £120
- THE IRONMASTER
306. **OHNET, Georges, pseud. (Georges Hénot)** The Battles of Life. The Ironmaster. From the French. By Lady. G.O. Authorized translation. 3 vols. Wyman & Sons. Half titles. Orig. red cloth, front boards blocked in black, spines lettered in gilt; spines sl. faded, boards a little dulled, inner hinges sl. cracking. A good-plus copy.  
 ¶*Le Maître de forges*, 1882. FIRST ENGLISH EDITION. The translator was Lady Georgiana Augusta Osborne. Georges Hénot, 1848-1918.  
 1884 £225
307. **PORQUET, Louis Philippe R.F. de.** Le Tresor de l'Ecolier Francais; or, The art of Translation. 38th edn. Simpkin, Marshall & Co. (French Comparatively in no Time). Front. & engr. title, 6pp ads + 24pp cata. Orig. dark purple cloth. v.g.  
 1857 £20
308. **PORQUET, Louis Philippe R.F. de.** Le Tresor de l'Ecolier Francais; ... 39th edn. Simpkin, Marshall & Co. (French Comparatively in no Time). Engr. title, 30pp cata., ad. slip on blue paper. Orig. dark purple cloth; sl. wear to head of spine.  
 1861 £20
309. **PRÉVOST, Antoine François.** Manon Lescaut. From the French. Illustrated by Tony Johannot. Joseph Thomas. Half title, front., illus. with 17 full-page india proofs & numerous woodcuts. Orig. green cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; sl. dulled.  
 ¶*Histoire du chevalier des Grieux et de Manon Lescaut*, 1731. This is the earliest English translation that appears in BL. Translated by Denis C. Moylan who signs the preface and provides a life of the author. Abbé Antoine François Prévost, 1697-1763.  
 1841 £110
310. **PRÉVOST, Marcel.** Frédérique. Translated by Ellen Marriage. Duckworth & Co. Half title with ad. on verso, 4pp cata. Ownership inscription on e.p. & first page of text. Orig. purple buckram, spine lettered in gilt; spine sl. faded.  
 ¶*Frédérique*, 1900. First English edition, 1900 (Duckworth) BL.  
 1901 £30
- THE STICK AS FRIEND & FOE
311. **RÉAL, Antony, pseud. (François-Fortuné Fernand-Michel)** The Story of the Stick, in all ages and lands. Translated & adapted from the French ... New York: J.W. Bouton. Orig. dark blue cloth, blocked in black, front board with central gilt vignette of man administering corporal punishment on a small boy, spine lettered in gilt. v.g.  
 ¶*Histoire philosophique et anecdotique du bâton depuis les temps le plus recules jusqu'a nos jours*, 1873. First edition in English. A consideration of the stick, and its various uses, for good and evil, throughout the ages. Including punishments, superstitions, controversies, &c. François-Fortuné Fernand-Michel, 1821-1896.  
 1875 £40
312. **REYBAUD, Henriette.** The Old Convents of Paris by Madame Charles Reybaud. And The Haunted Marsh. By George Sand. Simms & McIntyre. (Parlour library, no. VIII.) 4pp ads preceding series titles. Orig. olive green cloth, blocked in blind, spine blocked &

lettered in gilt; sl. dulled. v.g.

¶*Les Anciens Couvents de Paris*, 1847; *La Mare au Diable*, 1846. These translations, the first into English, first appeared in the Parlour Library in 1847. Sadleir 3755a. Henriette Reybaud, 1802-1870.

1849

£75

LETTERS OF AN ITALIAN NUN & AN ENGLISH GENTLEMAN

313. **(ROUSSEAU, Jean Jacques)** Letters of an Italian Nun and an English Gentleman. Translated from the French. 5th edn. Printed for H.D. Symonds. Contemp. full tree calf, gilt borders, red label; spine & leading hinges rubbed with chip from head.

¶Probably not a translation; the first edition appears to be 1781. See ESTC N3816. BL lists this as a 'doubtful or suppositious work'; sometimes attributed to William Combe. Jean-Jacques Rousseau, 1712-1778.

1806

£35

**SAINT PIERRE, Bernardin de, 1737-1814.**

314. The Works of Jacques Bernardin Henri de Saint Pierre; including Studies of Nature, Arcadia and The Indian Cottage. From the latest Paris edition in octavo, revised and corrected by the author. Accompanied with a memoir of his life, and notes critical and explanatory. By Frederic Shoberl. 4 vols. Published by James Cundee. Fronts, vignette title vol. I; vol. I incorrectly numbered as vol. IV on titlepage. Contemp. full diced calf, gilt spines, borders & dentelles; leading hinge vol. I split but holding, spines a little rubbed.

¶The vignette title bears the date Jan. 25th, 1806; we can find no collected English collected edition dated earlier than 1807.

1807

£125

315. Paul and Virginia, Elizabeth, and The Indian Cottage. Halifax: Milner & Sowerby. 16mo. Front. drawn & engraved by J. Romney, vignette title, 8pp cata.; small ink spot on front. Orig. green cloth, lettered & pictorially blocked in gilt; following inner hinge sl. split, sl. rubbed. Gift inscription on recto of fron., 1876. a.e.g. An attractive little copy.

¶*Paul et Virginie*, 1788. First English edition, 1795 (translated by H.M. Williams, published in Paris). The same translation was published in London in 1795. *The Indian Cottage* is also by Saint Pierre; *Elizabeth, ou les exilés de Sibérie*, 1806, is by Sophie Cottin. First English edition, 1814 (B. & R. Crosby & Co.). These novels first appeared together in 1817.

[1853?]

£20

316. Paul and Virginia. Elizabeth; or, The Exiles of Siberia. By Madame Cottin. T. Nelson & Sons. Half title, vignette title (with a portrait of the author), plates. Orig. brown cloth, bevelled boards, lettered in gilt; spine a little darkened, sl. rubbing. Contemp. gift inscription on verso of leading f.e.p. a.e.g.

1872

£20

317. Paul and Virginia. Illustrated with etchings by Laguillermie. Gay & Bird. Half title, front. port., title in red & black, plates. Orig. parchment, bevelled boards; spine darkened, a little rubbed. t.e.g. A good sound copy.

¶BL suggests that this uncredited translation is by Helen M. Williams, the translator of the first English edition. However, the text differs on many points from earlier Williams' editions.

1893

£25

318. **SAINTE-BEUVE Charles-Augustin.** Essays ... Translated, with an introduction, by Elizabeth Lee. Walter Scott. (The Scott Library.) Half title, 22pp cata. Orig. maroon cloth, spine lettered in gilt; front board v. sl. bowed. This was Geoffrey Tillotson's copy, and as well as his signature, bears several of his annotations, mainly in the following e.p.s; a loosely inserted note on the back of an old envelope states 'Professor Tillotson apologises for his school-boy annotations'.

¶Essays first published in French between 1832 (an obituary of Sir Walter Scott) and 1864. First edition of these translations. Charles-Augustin Sainte-Beuve, 1804-1869.

[c.1890]

£25

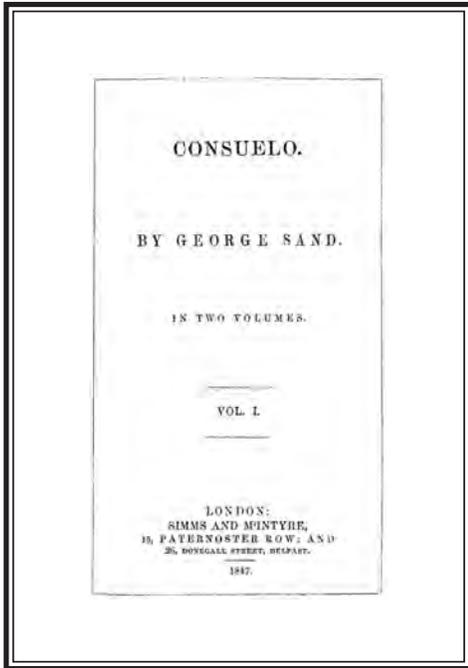
319. **SAINTE-BEUVE Charles-Augustin.** Select Essays ... chiefly bearing on English Literature. Translated by A.J. Butler. Edward Arnold. Half title. Orig. grey moiré cloth, spine lettered in gilt; spine sl. dulled. Pictorial booklabel. A good-plus copy.  
 ¶Essays first published in French between 1850-1861. FIRST ENGLISH EDITION.  
 [1895] £30
320. **SAINT-HILAIRE, Philippe, pseud. (Jeanne Schultz).** Colette. T. Fisher Unwin. (Pseudonym Library, no. 18.) Half title. Orig. buff cloth, front board and spine blocked and lettered in blue, t.e.g. v.g.  
 ¶*La Neuvaïne de Colette*, 1888? FIRST ENGLISH EDITION. Jeanne Schultz, 1860-1910.  
 1892 £25
321. **SAINTE, X.B., pseud. (Joseph Xavier Boniface).** Picciola; or, The Prison Flower. A tale. Translated from the French. 16mo. George Slater. Final ad. leaf for Slater's Shilling Series. Orig. green cloth, blocked in blind, gilt spine; sl. rubbed, but a good-plus copy.  
 ¶*Picciola*, 1836. First English edition, 1837, Colburn. Joseph Xavier Boniface, 1798-1865.  
 [1866] £25
322. **SAINTE, X.B., pseud. (Joseph Xavier Boniface).** Picciola. The Prisoner of Fenestrella; or, Captivity Captive. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. Front., illus. with occasional woodcuts, 6pp cata. Orig. blue dec. cloth by Burn & Co., bevelled boards; a little dulled, small stain on front board. Contemp. prize inscription on leading pastedown. a.e.g. A good sound copy.  
 1875 £20

**SAND, Georges, pseud. (Amanthe-Lucile-Aurore Dupin), 1804-1876.**

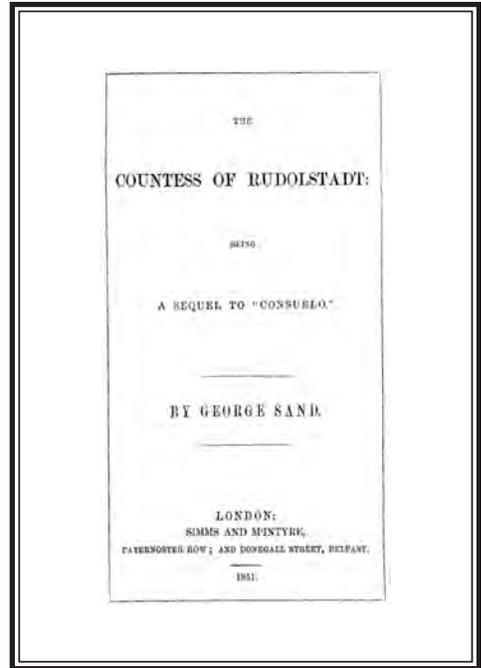
Sand first achieved critical attention with the publication of *Indiana* in 1832, a stark portrayal of a young woman's downfall at the hands of an uncaring husband and a self-serving lover. Success followed with *Consuelo*, 1843, an indictment of patriarchy, and a rallying call for women to play a greater role in society. Highly controversial when published, it is now considered a beacon of early feminist literature. Her private life was as colourful as her writing, with Sand gaining notoriety for her various romantic liaisons, with, among others, Jules Sandeau (from whom she took her pseudonym), Prosper Mérimée, Alfred de Musset, and most famously Frédéric Chopin. See also items 31, 271, 302, 312, 960 & 961.

THE WORKS

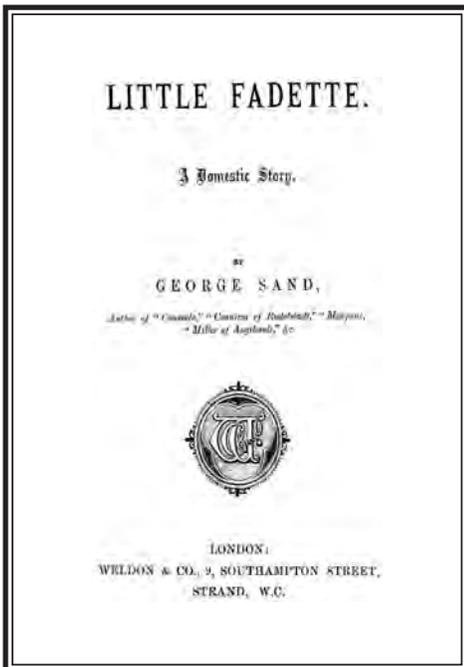
323. Works. The Masterpieces of George Sand, Amandine Lucille Aurore Dupin, Baroness Dudevant, now for the first time completely translated into English. 20 vols. Philadelphia: printed only for subscribers by George Barrie & Son. Half titles, col. fronts, titles printed in red & black, plates. Rebound in half maroon morocco, spines lettered & with devices in gilt. A v.g. handsome set.  
 ¶A deluxe edition, with at least six photogravure plates in each volume, as well as duplicate plates printed in black & white. No. 109 of 1000 copies printed on Japan vellum paper. Contains: vol. I: *Indiana*; vols II-IV: *Consuelo*; vols V-VI: *The Sin of Monsieur Antoine and Leone Leoni*; vols VII-VIII: *The Piccinino and The Last of the Aldinis*; vols IX-X: *Les beaux messieurs de Bois-Doré*; vols XI-XII: *The Snow Man*; vol. XIII: *Antonia*; vol. XIV: *Nanon*; vol. XV-XVI: *A Rolling Stone, Handsome Laurence, and The Germandre Family*; vol. XVII: *The Marquis de Villemer*; vol. XVIII: *Valentine*; vol. XIX: *Mauprat*; vol. XX: *She and He, Lavinia, and A Memoir*. The first appearance of these translations by G. Burnham Ives; the Memoir by J. Alfred Burgan. Not in BL or listed on Copac.  
 1900-1902 £950
324. *Consuelo*. 2 vols. Simms & McIntyre. (Parlour Library, vols IV & V.) Half titles, ad. on verso of final leaf vol. II. Contemp. half black calf by Benham of Colchester, gilt spines. A v.g. attractive copy.  
 ¶*Consuelo*, 1842. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1847 £200
325. *Consuelo*. Weldon & Co. (The Parlour Library.) Half titles, 8pp ads. Ads om e.p.s. 'Yellowback', orig. printed boards. A little rubbed in places & inner hinges weakening, but still a nice bright copy.  
 [c.1877?] £70



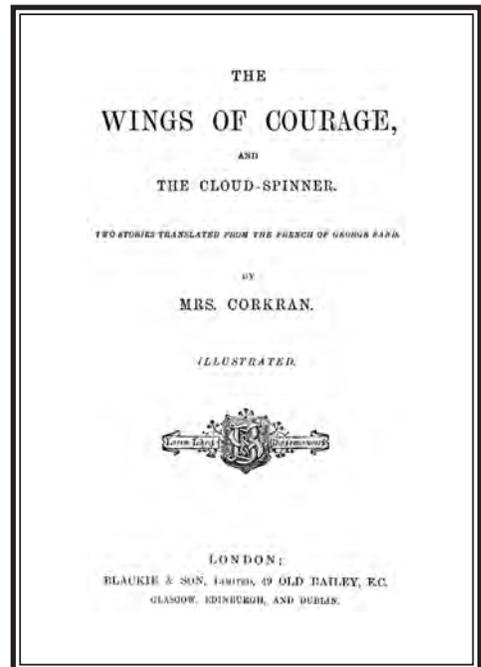
324



326



328



329

**SAND, Georges**, continued

326. The Countess of Rudolstadt: being a sequel to 'Consuelo'. Simms & McIntyre. (Parlour Library, no. LXIV.) Half title. Contemp. half black calf, spine gilt in compartments, maroon leather labels; spine & edges rather rubbed but binding still firm.  
 ¶*La Comtesse de Rudolstadt*, 1842-44. FIRST ENGLISH EDITION. The BL lists a two-volume 'second edition', translated by F.G. Shaw, published in Boston, Mass. in 1848. The Library of Congress identifies the same edition, but dates it 1847.  
 1851 £120
327. Little Fadette; a domestic story. With an analytical review of the life and writings of the author, by Joseph Mazzini. George Slater. (Slater's Universal Series, no. 1.) 10pp cata. Orig. red morocco-grained cloth; spine a little dulled & sl. chipped at tail, hinges splitting in places, front board marked. Contemporary birthday gift inscription on leading f.e.p. A good sound copy.  
 ¶*La Petite Fadette*, 1848. FIRST ENGLISH EDITION.  
 [1850] £85
328. Little Fadette. ... Weldon & Co. (George Sand's Novels, no. 5.) Half title with ad. on verso. Contemp. half black calf, maroon leather label. v.g.  
 ¶First English edition, 1850, published by George Slater. This also appeared in America as *Fanchon the Cricket*, J. Bradburn, 1864. Weldon's address is 9 Southampton Street. London Library copy is dated 1878 from ads.  
 [c.1878?] £65
329. The Wings of Courage, and The Cloud-Spinner. Two stories translated from the French. By Mrs. Corkran. Blackie & Son. Half title, front. (by W. Parkinson), 2 plates, 32pp cata. Orig. red cloth, pictorially blocked in black, orange & white. A v.g. copy.  
 ¶*Les Ailes de Courage* and *Le Nuage Rose*. These two stories from *Contes d'une Grandmère*, 1873 (earliest in BNF). First English edition, 1883.  
 [1897?] £30
330. The George Sand - Gustave Flaubert Letters. Translated by Aimee L. McKenzie with an introduction by Stuart P. Sherman. Duckworth & Co. Half title. Orig. mustard cloth, paper spine label; sl. dulled. A good-plus copy.  
 ¶First English edition, 1922. 'In a relationship extending over twelve years, including the trying period of the Franco-Prussian War and the Commune, these extraordinary personalities disclose the aspects of their diverse natures which are best worth the remembrance of posterity.' (Introduction.)  
 1922 £30
331. **CARO, Elme Marie.** George Sand. Translated by Gustave Masson. George Routledge & Sons. (Great French Writers.) Half title, front. port., 2pp ads. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt. v.g.  
 ¶First published in French, 1887. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1888 £20
332. **SANDARS, Mary F.** George Sand. FIRST EDITION. Robert Holden & Co. Half title, front. & 7 portraits on plate paper; much of text remains unopened. Orig. red cloth, spine lettered in gilt; spine sl. faded but a v.g. copy.  
 1927 £30
333. **THOMAS, Bertha.** George Sand. FIRST EDITION. W.H. Allen & Co. (Eminent Women Series.) Ad. slip pasted to half title. Orig. yellow cloth, spine & front board lettered in black; spine darkened, a little dusted. Contemp. gift inscription on half title. Good-plus.  
 1883 £25

INSCRIBED BY THE AUTHOR

334. **(SOULIÉ, Melchior Frédéric)** The Count de Perbruck, by Henry Cooke. 2 vols. T. Cautley Newby. Ad. leaf preceding title vol. II (removed from vol. I). Orig. blue cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; a little dusted & rubbed. A good sound copy.

¶Based on *Les Aventures de Saturnin Fichet*, 1850. Notice to the reader: 'The following tale is founded upon a French work in nine volumes, written some years since by Monsieur Soulié. The original plot has been materially departed from and the tale considerably condensed'. First edition of this adaptation. Inscribed on title of vol. I: 'By the author to his excellent friend Robert Wren in kind remembrance of Auld Lang Syne. 1st Sept 1859'. Frédéric Soulié, 1800-1847.

1859

£120

BRITTANY & LA VENDÉE

335. **SOUVESTRE, Émile.** Brittany and La Vendée. Tales and sketches. With a notice of the life and literary character of Émile Souvestre. Edinburgh: Thomas Constable & Co. (Constable's Miscellany of Foreign Literature, vol. VII.) 4pp ads preceding series title, final ad. leaf. Orig. vertical-grained light brown cloth, front board blocked in blind & gilt, spine lettered in gilt. v.g.

¶Perhaps adapted from *Les Derniers Bretons*, a series of stories and biographical sketches published in 4 vols, 1835-37. First English edition, 1854. Émile Souvestre, 1806-1854.

1855

£45

FANTÔMAS

336. **SOUVESTRE, Pierre & ALLAIN, Marcel.** The Exploits of Juve: being the further pursuit of Fantômas the mysterious. 4th edn. Stanley Paul & Co. (Fantômas Detective Novels.) Ad. leaf preceding half title. Orig. cream buckram, spine lettered in dark brown; sl. dulled but v.g.

¶*Juve contre Fantômas*, 1911. First English edition, 1917. Pierre Souvestre, 1874-1914. Marcel Allain, 1885-1969.

[c.1920]

£25

**STAËL, Anne-Louise-Germaine Necker, Madame de, 1766-1817.**

Novelist and woman of letters, famous for her vociferous opposition to the regime of Napoleon Bonaparte. She was forced into exile following her staunch criticism of the government in *De l'Allemagne*, 1812, where she made the acquaintance of Goethe, Schiller and Schlegel, and was largely responsible for introducing them to a French audience. She travelled extensively and was reported to have met Lord Byron in 1816. Her best known novel, *Corinne, ou l'Italie*, written after she had toured that country, reflects her own life, struggling to gain recognition and respect in an overwhelmingly patriarchal society.

337. Corinna; or, Italy. 3 vols. Printed for Samuel Tipper. Half title vol. III only. Contemp. half calf, chalk-blue paper-covered boards, lack leather labels; boards a little rubbed, but still a nice copy in contemp. binding.

¶*Corinne, ou l'Italie*, 1807. Two English translations appeared in 1807, one by D. Lawler in 5 vols, and this unattributed version.

1807

£350

'LYRIC PORTIONS' BY L.E.L.

338. Corinna; or, Italy. Translated expressly for this edition by Isabel Hill; with metrical versions of the odes by L.E. Landon; and a memoir of the authoress. Richard Bentley. (Standard Novels, no. 24.) Front., ads on e.p. Orig. brown cloth, borders blocked in blind, gilt spine; sl. rubbed. Contemp. owner's signature on title. Bookseller's ticket: John Davies, Shrewsbury. A good-plus copy.

¶First edition of this translation, 1833. Sadleir 3734a.

1847

£40

339. Corinne; or, Italy. Translated by Emily Baldwin and Paulina Driver. George Bell & Sons. (Bohn's Novelist Library.) Half title, front. port. spotted, 24pp cata. (June 1888). Orig. blue cloth, spine lettered in gilt. v.g.

1888

£20

DELPHINE: HARRIOT MELLON'S COPY

340. Delphine: a novel. Translated from the French. 4 vols. Lackington, Allen, & Co. Vols I & II consecutively numbered. Half titles with ads on versos; some sl. foxing. Contemp. full calf; spines rubbed with some chipping at heads & tails, hinges a little weak in places. Bookplates of Harriot Duchess of St. Albans, Holly Lodge Library.

¶*Delphine*, 1802. First English edition, 1803 (this translation). De Staël's first novel, written in epistolary form. It contains overt criticism of the Napoleonic regime, which contributed to the author's banishment

**STAËL, Anne-Louise-Germaine Necker, Madame de**, continued

from Paris. Harriot Mellon, 1777-1837, actress, successively wife of banker Thomas Coutts & William Beauclerk, 9th Earl of St. Albans. On her death, her great wealth was left to Angela Burdett-Coutts, her step-granddaughter - who developed the Holly Lodge Estate in Camden.

1805 £280

341. **DUFFY, Bella.** Madame de Staël. W.H. Allen & Co. (Eminent Women Series.) Series title, 4pp ads & 48pp cata. (Sept. 1887); sl. foxing to prelims. Orig. dark green cloth, blocked & lettered in gilt. Contemp. bookplate & signature of Clare Howard. v.g. 1887 £20

NECKER'S LIFE OF STAEL HOLSTEIN

342. **NECKER DE SAUSSURE, Albertine.** Sketch of the Life, Character, and Writings of Baroness de Staël-Holstein. Translated from the French. Printed for Treuttel & Würtz. Half title, front. port. engraved by E. Scriven. Orig. drab boards, green patterned cloth spine, label sl. chipped; a little rubbed. A good-plus copy.

¶*Notice sur le caractère et les écrits de Madame de Staël*, 1820. FIRST ENGLISH EDITION. 1820

£85

343. **NORRIS, Maria.** Life and Times of Madame de Staël. FIRST EDITION. David Bogue. Front. port. Orig. green cloth, borders in blind, spine lettered in gilt; leading hinge sl. rubbed.

¶This is the first British biography of Madame de Staël. 1853

£65

ILLUSTRATED BY FRÖLICH

344. **STAHL, P.J., pseud. (Pierre-Jules Hetzel)** A Butterfly Chase. Translated from the French ... With 24 illustrations by Lorenz Frölich. 4to. Seeley, Jackson & Halliday. (Printed in Strasbourg.) Front., vignette title, 23 plates, one for each chapter. Orig. green cloth, front blocked with central vignette in gilt & elaborate black borders, spine dec. & lettered in gilt; sl. wear at tail of spine. Contemp. gift inscription on leading f.e.p. A v.g. copy.

¶We have been unable to ascertain the precise date of *Histoire d'un papillon*. FIRST ENGLISH EDITION. Pierre-Jule Hetzel, 1814-1886, publisher, best known for his lavish illustrations of Verne's novels.

1869 £75

345. **STEINHEIL, Marguerite.** My Memoirs. Eveleigh Nash. Half title, front. photo. port., 19 plates, 16pp cata. Orig. light purple cloth, blocked & lettered in gilt; spine sl. faded. A good-plus copy.

¶The engrossing story of one of France's most infamous figures. Steinheil, 1869-1954, was present (and rumour has it, extremely close) when French President Félix Faure suffered a fatal heart attack in the Élysée Palace in February 1899, and was later implicated in the double murder of her husband and stepmother. These memoirs, written after Steinheil's acquittal and relocation to England, form a vindication of her life and actions, though she assures the reader she has 'tried not to be bitter or revengeful'.

1912 £30

**STENDHAL, pseud. (Marie Henri Beyle), 1783-1842.**

Novelist and essayist, Stendahl's most enduring work is *Le Rouge et le Noir*, 1830, 'one of the summits of French fiction'.

346. *La Chartreuse de Parme.* By Marie-Henri Beyle ("De Stendhal") with 30 illustrations by V. Foulquier etched by G. Mercier. Translated from the French by E.P. Robins. 3 vols. New-York: George H. Richmond & Son. (At the De Vinne press.) Half titles, fronts & plates. Orig. pale blue boards dec. in gilt, cream parchment spines lettered in gilt; vol. I sl. browned & with split in following hinge. Booklabels of R.G. Taylor. t.e.g.

¶*La Chartreuse de Parme*, 1839. This appears to be the first edition in English. Manchester university lists an 1873 edition, under the title *La Chartreuse de Parme*, which is described as being in English, but all copies with this date in other institutions appear to be in French. With limitation leaf in vol. I indicating this is no. 1 of 50 copies printed on Japan hand-made paper. Stendhal's last major novel, set against the backdrop of the Battle of Waterloo.

1895 £450

## STENDHAL, pseud., continued

## RED &amp; BLACK

347. Red and Black; a chronicle of the nineteenth century. Translated from the French by E.P. Robins. With fronts by Dubouchet etched by Gustave Mercier. 2 vols. London: Leonard Smithers; New-York: George H. Richmond & Son. Half titles, fronts sl. spotted. Contemp. half tan cloth, marbled boards; v. sl. rubbed. From the library of Michael Foot, who has signed the initial blank in vol. I in pencil, and added 'first English edition'. v.g.

¶ *Le Rouge et le Noir*, 1830. FIRST ENGLISH EDITION. Surprisingly, for a work that is now considered 'one of the summits of French fiction' (The New Oxford Companion to Literature in French), Stendhal's masterpiece was not translated into English until the very close of the century. Two versions appeared in 1898, this one by E.P. Robins, and another by Charles Tergie, published by Brentano's, NY. Tergie's translation was later published in London by Downey & Co. (1900, BL only on Copac). This edition not in BL; Oxford, Cambridge, Warwick & TCD only on Copac. Set in the immediate aftermath of the demise of Napoleon, *Red & Black* forms a vivid and often humorous account of society and manners in France. It follows the fortunes of Julien Sorel, a carpenter's son from the provinces who is keen to climb the social ladder. His encounters form a biting critique of class and snobbery in post-Napoleonic France, and give 'a remarkable satirical picture of different levels of French society'.

1898

£2,500

348. **PATON, Andrew Archibald.** Henry Beyle (otherwise de Stendahl). A critical and biographical study. Aided by original documents and unpublished letters from the private papers of the family of Beyle. FIRST EDITION. Trübner & Co. Half title with ad. on verso; sl. foxing to prelims. Orig. dark green cloth, spine lettered in gilt; sl. weakening to inner hinges, cloth a little marked.

1874

£110

**SUE, Eugène, 1804-1857.**

Prolific and popular novelist, early exponent of the *roman-feuilleton*. He used Parisian lowlife as the backdrop for much of his work, exposing the seedy and seamy side of French society. His hugely successful *Mystères de Paris*, 1842-43, was closely followed by *Le Juif errant*, 1844-45, with both being published almost simultaneously in English translation.

## DUGDALE PIRACY

349. De Rohan; or, The Court Conspirator. From the French of 'Latreaumont', by Eugene Sue. In one volume. Printed & published by W. Dugdale. Front. & five plates. Orig. brown cloth, blocked in blind, spine blocked & lettered in gilt; spine chipped at head, with small repair.

¶ *Latréaumont*, 1838. Probably the second English edition. BL and London Library only on Copac. Oxford, Cambridge, NLS & BL list a 3-vol. edition, also 1845. The text is likely to have been pirated by Dugdale from the 3-volume edition.

1845

£120

350. Paula Monti; or, The Hôtel Lambert. From the French, by the translator of the the "Mysteries of Paris", ... With 20 engravings, under the superintendence of Mr. Charles Heath, from designs by Jules David. Chapman & Hall. Half title, front., plates. Contemp. half dark blue calf, spine gilt in compartments, red leather label; hinges & corners rubbed, but still a nice tight copy.

¶ *Paula Monti, ou l'Hôtel Lambert, histoire contemporaine*, 1842. FIRST ENGLISH EDITION. Three copies on Copac: Oxford, Cambridge, BL.

1845

£125

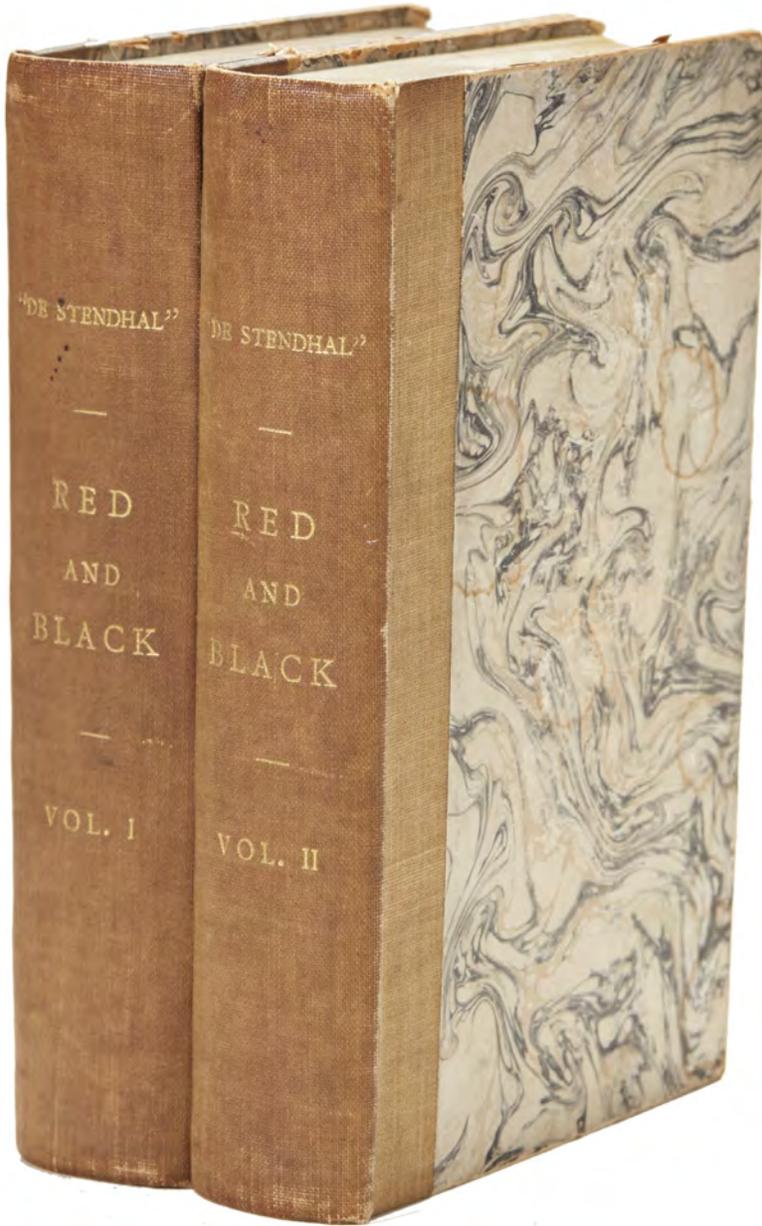
## WITH EXTRA-ILLUSTRATIONS

351. The Wandering Jew: 3 vols. Chapman & Hall. Illus. with numerous plates. Contemp. half calf, raised gilt bands, black leather labels; spines rubbed & faded to tan, extremities worn, split at head of following hinge vol. I. Booklabels of R.G. Taylor. A good sound copy.

¶ *Le Juif Errant*, first published as a 'roman-feuilleton' 1844-45. FIRST ENGLISH EDITION bound from the parts. This copy is embellished with numerous well-executed plates, published separately by Chapman & Hall between January 1845 & February 1846. These are possibly Heath's illustrations, which were issued in wrappers at the rate of four a week, 'drawn by the first artists in Paris and executed on wood by the most eminent English engravers'.

1844-45

£150





**SUE, Eugène**, continued

352. *The Wandering Jew*: 3 vols. Chapman & Hall. Contemp. half calf, marbled boards, mauve labels, ribbed & lettered in gilt; boards rubbed, wear to leading hinges, a little darkened. A sound copy.  
 ¶An unillustrated version.  
 1844-45 £85
353. *The Wandering Jew*. With an authentic portrait and memoir of the author. Tall 8vo. E. Appleyard. (Roscoe's Library edition.) Front. port., 2pp memoir, illus., text in two columns. Sl. later half green calf, gilt spine; sl. rubbing. Armorial bookplate and owner's stamp.  
 ¶In 70 pts.  
 1845 £125
- 
354. **TAINÉ, Hippolyte-Adolphe**. *History of English Literature*. New edn. 4 vols. Chatto & Windus. Contemp. half vellum, dark green labels sl. rubbed & chipped. A good-plus copy.  
 ¶*Histoire de la littérature anglaise*, 1863-64. First English edition, 1871. Translated from the French by H. Von Laun. Hippolyte-Adolphe Taine, 1828-1893.  
 1877 £85
355. **TAINÉ, Hippolyte-Adolphe**. *Notes on England*. Translated, with an introductory chapter, by W.F. Rae. With a portrait of the author. New York: Henry Holt & Co. Ad. leaf preceding front. port.; damp mark to outer margin of prelims. Orig. green cloth, blocked & lettered in gilt; sl. rubbed.  
 ¶*Notes sur l'Angleterre*, 1872. With biographical introduction: 'Wherever English is read, these translations furnished matter for talk & discussion ...'.  
 1876 £45
356. **TINAYRE, Marcelle**. *Sacrifice*. Translated from the French "La Veillée des Armes" by M. Harriet M. Capes. Andrew Melrose. Half title with ad. on verso ('New Novels 1915'). Orig. blue cloth, dec. & lettered in yellow; sl. dulled.  
 ¶*La Veillée des Armes: Le départ: Août 1914*, 1915. FIRST ENGLISH EDITION. A novel set in Paris during the first few months of the First World War. Marcelle Tinayre, 1870-1948.  
 [1915] £45
- CORNICAN VENDETTA
357. **TONELLI, Philippe**. *Retribution*. A Corsican vendetta story. Dean & Son. Half title, front. & 3 plates, 2pp ads. Orig. brown cloth, bevelled boards, lettered & attractively blocked in black & gilt; spine sl. dulled. Stamped 'J. Robinson Pianoforte and Music Saloon December' on half title. a.e.g. A very nice copy.  
 ¶*Les Amours Corses*, 1885. FIRST ENGLISH EDITION. The preface provides sage analysis of Corsican character: 'The Corsican temperament appears to be full of noble impulse; but, unchecked and unrestrained, it becomes almost that of a savage'. Philippe Tonelli, ?-1920.  
 [1892] £75
358. **TÖPFFER, Rodolphe**. *The Parsonage*. 2 vols. Simms & McIntyre. (Parlour Library, nos XIX & XX.) 2 vols in 1 in contemp. half purple calf; boards sl. rubbed. A good-plus copy.  
 ¶*Le Presbytere*, 1832, Geneva. First English edition, 1836. First edition of this translation. Sadleir 3755a. Rodolphe Toepffer, 1799-1846.  
 1848 £50
- MAN WITH THE IRON MASK: TRANSLATED BY HENRY VIZETELLY
359. **TOPIN, Marius**. *The Man with the Iron Mask*. Translated & edited by Henry Vizetelly. Smith, Edler & Co. Facsimile front. Orig. brown cloth, lettered & dec. in gilt; sl. wear to head & tail of spine. Small library shelf label in top corner in front board, and blind stamp of the W.H. Smith library on leading f.e.p. A good-plus attractive copy.  
 ¶*L'Homme au Masque de Fer*, 1870. FIRST ENGLISH EDITION. From the author's preface: 'I have endeavoured, while concerning myself with the most famous and romantic of state-prisoners, to write the history of the principal individuals in whom people have beheld the Man in the Iron Mask'.  
 Marius Topin, 1838-1895.  
 1870 £300

360. **TURQUAN, Joseph.** *The Empress Josephine.* Authorized translation by Violette M. Montagu. John Lane, the Bodley Head. Half title, front., title in black & green, 16 plates; sl. browning in prelims. Uncut in orig. pink cloth, lettered in black & gilt; sl. dusted, spine faded to brown. A good-plus copy.

¶*Souveraines et grandes dames. L'impératrice Joséphine, d'après les témoignages des contemporains*, 1896. FIRST ENGLISH EDITION. Joséphine de Beauharnais, 1763-1814; first wife of Napoleon, and first Empress of the French. Joseph Turquan, 1854-1928.

1913

£20

361. **UCHARD, Mario.** *My Uncle Barbassou.* Illustrated with forty etchings by Paul Avril. Vizetelly & Co. Engr. title as front., illus.; sl. foxing to prelims. Uncut in orig. light blue cloth, spine lettered in gilt & dark blue, front board dec. in gilt & lettered in black, Vizetelly monogram on back board; repaired tear at base of spine, sl. dulled, front board sl. bowed. An attractive copy.

¶*Mon Oncle Barbassou*, 1876. The BL lists the first Vizetelly edition as 1887. All other institutional listings are dated 1888. Mario Uchard, 1824-1893.

1888

£85

362. **UCHARD, Mario.** *My Uncle Barbassou.* ... Vizetelly & Co. Ad. leaf preceding engr. title, illus. Uncut in orig. light blue cloth, spine lettered in gilt, front board with central vignette in black, plain following board; sl. dulled.

¶A variant plainer binding.

1888

£65

### VERNE, Jules Gabriel, 1828-1905.

Born in Nantes, Verne received his higher education in Paris, where he came under the influence of some of the leading writers of the day, among them Victor Hugo, and both Dumas *père* and *fils*. Encouraged to follow a literary path, he published his first stories in 1851, including *A Voyage in a Balloon*, the earliest example of the travel adventures that would dominate his output. A series of smash-hit novels followed, the most revered of which remain *Twenty Thousand Leagues under the Sea*, 1872, and *Around the World in Eighty Days*, 1873. He quickly gained a huge international audience, not least for his canny habit of peopling his adventures with an international cast. His works embraced the late 19th century hunger for scientific boundary-pushing. This is best reflected in *From the Earth to the Moon*, a novel about space exploration one hundred years before its time. It is for his brilliant imagination and prophetic skills that Verne is often considered the 'father of science fiction'.

#### THE WORKS

363. *Works.* Edition de l'Académie. Edited by Charles F. Horne. 15 vols. London & New York: Vincent Parke & Co. Half titles, fronts, titles printed in red & black, illus., plates (some colour). Rebound in half brown morocco, spines gilt in compartments, dark blue morocco labels. t.e.g. A v.g. handsome set.

¶With a hand-coloured floral limitation leaf in vol. I, showing this to be number 9 of an edition limited to 300 copies, signed by the registrar R.G. Lancaster, 'especially executed and bound for Norbert J. Baumer'.

1911

£3,800

364. *Adrift in the Pacific.* New and cheaper edn. Illustrated. Sampson Low, Marston, & Co. Front., plates. Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt; following inner hinge cracking. Prize label, 1901.

¶*Deux ans de vacances*, 1888. First English edition, 1889, Sampson Low. The 'new and cheaper' edition first appeared in 1892. Two parts, separately paginated. JVE V034; Myers 1.

[1892?]

£65

365. *Adventures in Southern Africa.* Hutchinson & Co. Half title, front., plate, final ad. leaf. Orig. olive green, blocked & lettered in black & gilt. A v.g. attractive copy.

¶*Aventure de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique Australe*, 1872. First English edition, 1872, under the title *Meridiana: The Adventures of three Englishmen and three Russians in South Africa*. This is a new translation. JVE V009. Myers 39.

[c.1920?]

£45

VERNE, Jules Gabriel, continued

A SEQUEL TO POE

366. An Antarctic Mystery. Translated by Mrs. Cashel Hoey. Illustrated. Sampson Low, Marston & Co. Half title, front. & 63 plates. Orig. red pictorial cloth, blocked in light & dark grey, white, black & gilt; spine faded & chipped at head, recased. Neat ownership inscription on title, 1883. R.G. Taylor booklabel; small name stamps of Jas. Craig. a.e.g. A good sound copy of a scarce Verne title.

¶*Le Sphinx des Glaces*, 1897. FIRST ENGLISH EDITION. Verne wrote the novel as a direct sequel to Edgar Allen Poe's *The Mystery of Arthur Pym* of 1838. He had always held a fascination for Poe's fiction, and wrote in 1864 *Edgar Allen Poe et ses oeuvres*. JVE V046; Myers 2.

1898

£480

367. The Begum's Fortune. Translated by W.H.G. Kingston. With an account of the mutineers of the "Bounty". Numerous illustrations. Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. Front., plates, 32pp cata. (Jan. 1881). Orig. brown pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt; sl. dulled, corners sl. rubbed. Signature of Edward G. Thomson, London 1883, on titlepage. a.e.g. A good-plus copy.

¶*Les Cinq Cents Millions de la Bégum*, 1879. FIRST ENGLISH EDITION. JVE V019; Myers 5. This copy is issued in a different cloth from that in the JVE; the front board illustration shows a figure descending from a hole in the ceiling, while a companion looks on from beneath.

1880 [1879]

£350

368. The Chase of the Golden Meteor. Illustrated. Grant Richards. Half title, front., plates. Orig. blue pictorial cloth, blocked & lettered in pale blue, white, yellow & gilt; sl. dulled, leading inner hinge cracking. School prize label, 1909. A good-plus copy.

¶*La chasse at meteore*, 1908. FIRST ENGLISH EDITION. Translated by Frederick Lawton. The 24 plates by Roux are those used in the original French publication. JVE V060; Myers 9.

1909

£150

DR. OX

369. Dr. Ox's Experiment, and other stories. Translated from the French. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. Front., plates. Orig. blue pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt, bevelled boards; spine v. sl. darkened, following inner hinge cracking. Gift inscription on leading f.e.p., written in French, December 1874; bookplate of E. Alec Tweedie. a.e.g. v.g.

¶*Une fantaisie du Docteur Ox*, first appeared in 1872, in the journal *Musée des familles*. *Maître Zacharius* first appeared in 1854; *Un drame dans les airs* (a ballooning adventure) in 1851; *Un hivernage dans les glaces* in 1855. They were first published in book form in 1874, in a volume titled *Le Docteur Ox*. FIRST ENGLISH EDITION. JVE V012; Myers 16.

1874

£450

370. Dr. Ox's Experiment, and Master Zacharius. Translated from the French. Author's illustrated edn. Sampson Low, Marston, & Co. Front. & 12 plates. Orig. red pictorial cloth, blocked & lettered in black & dark blue, commercial ad. on following board: Pears' Soap; sl. rubbed. Presentation inscription on leading f.e.p., 1900. A good-plus copy.

1892

£35

A FLOATING CITY: ON THE GREAT EASTERN

371. A Floating City, and The Blockade Runners. Translated by Henry Frith. 2nd edn. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. Front., plates, 40pp cata. (Oct. 1874); occasional light spotting. Orig. dark blue pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt, bevelled boards; spine darkened & a little worn on hinge, following board sl. marked, inner hinges sl. cracked. Gift inscription on leading f.e.p., Feb. 1875. a.e.g. A good-plus copy.

¶*Une Ville Flottante, suivie de Les Forceurs de Blocus*, 1871. First English edition, 1874. Based on Verne's experiences of a voyage on the Great Eastern. JVE V008. Myers 22.

1875

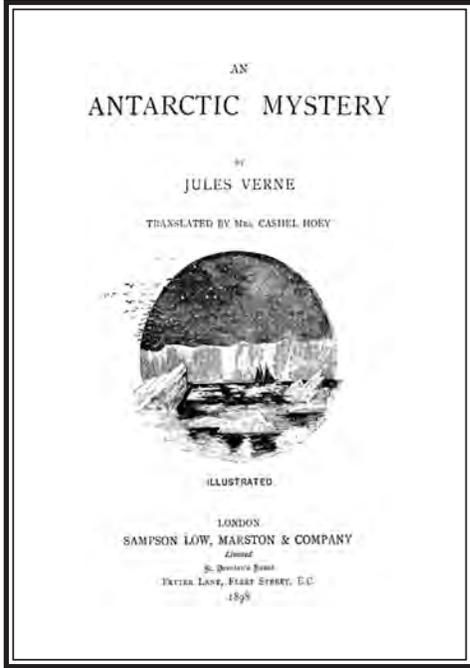
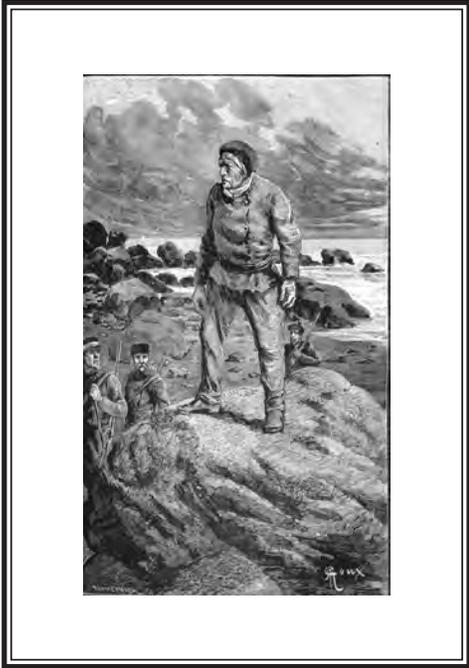
£250

372. A Floating City and The Blockade Runners. Translated by Henry Frith. George Routledge. Front., 34pp cata. (Aug. 1875). Orig. green cloth, spine & front board pictorially blocked in black, lettering reversed out of gilt; sl. rubbing but a v.g. copy.

¶This is the first edition of this Routledge translation.

1876

£120



366



369

## VERNE, Jules Gabriel, continued

## FROM THE EARTH TO THE MOON

373. From the Earth to the Moon, direct in 97 hours 20 minutes: and a trip round it. Translated from the French by Louis Mercier, and Eleanor E. King. With 80 full-page engravings. New York: Scribner, Armstrong & Co. Front., plates; sl. foxing to prelims. Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt, bevelled boards; v. sl. rubbing to extremities. Booklabel of Christopher C. Geest. A v.g. exceptionally well-preserved copy.  
 ¶*De la Terre à la Lune*, 1865, and its sequel, *Autour de la Lune*, 1870. The first complete American edition, published shortly after the first English edition (same translation). For this American edition, published in late November 1873, the 'Federal War in the United States' is altered to 'The War of Rebellion'. An American translation of the first part only appeared in 1867 in the *New York Weekly Magazine of Popular Literature, Science, and Art*, published by O.H. Bailey & Co. JVE V003 and V007. Myers 26.  
 1874 [1873] £2,500

374. From the Earth to the Moon, ... With numerous illustrations. 4th edn. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. Front. & 79 plates; sl. foxing to prelims. Orig. purple pictorial cloth by Burn & Co., blocked & lettered in black & gilt, bevelled boards; spine faded & sl. rubbed, inner hinges cracking (with tape repair to following inner hinge). a.e.g. A good-plus copy.  
 1875 £300

## ROUND THE MOON

375. Round the Moon: a sequel to "From the Earth of the Moon". Translated from the French by Louis Mercier, M.A. (Oxon), and Eleanor E. King. Author's illustrated edition. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. 9 plates. Orig. pictorial green cloth, blocked & lettered in gilt & black; a little dulled & rubbed. a.e.g.  
 ¶*Autour de la Lune*, 1870. First English edition, 1873, published with *From the Earth to the Moon*. The first separate edition was 1876. V007; Myers 26. Titled 'Around the Moon' on front cover & spine.  
 1886 £75

376. The Fur Country; or, Seventy Degrees North Latitude. Translated from the French by N. d'Anvers. With 100 illustrations. 3rd edn. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. Half title, front., plates, final ad. leaf preceding 48pp cata. (Oct. 1873). Orig. red pebble-grained pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt, bevelled boards; spine sl. darkened & a little worn at head & tail, following board darkened in lower half & with several small holes. Signed 'Francis 1875' on leading pastedown, & with the later booklabel of R.G. Taylor. a.e.g. A good sound copy.  
 ¶*Le Pays des Fourrures*, 1873. First English edition, 1873 (imprint 1874). JVE V010. Myers 27.  
 1874 £180

377. The Giant Raft. (Part II.) The Cryptogram. Translated by W.J. Gordon. New and cheaper edn. Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. Half title, front. ('The Giant Raft' by Benett), vignette title, 37 page engravings by Benett; some occasional tape repair to hinges. Orig. dark green cloth, spine & front board blocked & lettered in black & gilt; spine sl. dulled & a little worn at head & tail. Booklabel of R.G. Taylor. A good-plus copy.  
 ¶*La Jaganda*, 1881. First English edition, 1882. The second part of *The Giant Raft*, following *Eight Hundred Leagues on the Amazon*. JVE V022. Myers 28.  
 1885 £85

## KÉRABAN THE INFLEXIBLE

378. Kéraban the Inflexible. The Captain of the Guidara. Illustrated. Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington. Front., map, plates, 32pp cata. (Oct. 1886). Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt; v. sl. rubbing to extremities, but still a v.g. bright copy.  
 ¶*Kéraban-le-Têtu*, 1883. This is the FIRST ENGLISH EDITION of the first part; Part II, *Scarpane the Spy* was published by Sampson Low the following year. The Jules Verne Collectors' Bibliography suggests that both parts may not have been published until 1886, citing the fact that no copies have been seen with ads dated before October of that year. Myers states, 'the question remains whether or not there are copies with earlier dated ads.' However, we have seen a copy of the second part with ads clearly dated October 1884. Both English parts are extremely scarce. JVE V025. Myers 32.  
 1884 £350

VERNE, Jules Gabriel, continued

379. Martin Paz. Translated from the French by Ellen E. Frewer. Author's illustrated edn. Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. Half title, front. ("The Author" by Bertrand), 12 page engravings. Yellowback edition, rebound in binder's cloth.  
¶*Martin Paz* is one of Verne's earliest works, and was first published in 1852. It is normally found at the back of copies of in *The Survivors of the Chancellor*, where it first appeared in English in 1875, but it was also separately published in pictorial wrappers in 1876. JVE V014; Myers 47.  
1876 £50
380. Michael Strogoff, the Courier of the Czar. Translated by W.H.G. Kingston. With numerous illustrations. Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. Front. ("The Kremlin") & plates by Ferat, fold-out map preceding Part 1, 24pp cata. (Oct. 1876); some browning in prelims. Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt, bevelled boards; a little rubbed. a.e.g.  
¶*Michel Strogoff*, 1876, Paris. FIRST ENGLISH EDITION. Dated 1877, but on sale in December 1876. JVE V015. Myers 40.  
1877 £250
381. Mistress Branican. Illustrated. Sampson Low, Marston, & Co. Front. & plates. Contemp. half dark green sheep, spine with devices in gilt; spine darkened & sl. rubbed, e.ps a little foxed. Armorial bookplate of J. Monro Walker. A good-plus copy.  
¶*Mistress Branican*, 1891. FIRST ENGLISH EDITION. Set partially in Australia, this is the story of a woman's search for her husband who she refuses to believe has perished at sea. JVE V038. Myers 41.  
1892 £200
- THE MYSTERIOUS ISLAND
382. The Mysterious Island: (Part I) Dropped from the Clouds. Translated from the French by W.H.G. Kingston. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. Half title, front. & plates throughout by Ferat. Orig. dark green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt, bevelled boards; sl. rubbing to spine & corners, sl. cracking to inner hinges. a.e.g. A good-plus copy.  
¶*L'île Mystérieuse: Les Naufragés de l'air*, Sept. 1874. FIRST ENGLISH EDITION. First in the series of three volumes. JVE V013. Myers 42.  
1875 £280
383. The Mysterious Island: (Part II) Abandoned. Translated from the French by W.H.G. Kingston. New and cheaper edn. Sampson Low, Marston & Co. Col. front., 8 full-page engravings; sl. foxing to prelims. Orig. lilac cloth, spine dec. & lettered in gilt, front board lettered in black & with col. onlay; sl. dulled. A good-plus copy.  
¶Second part of *Mysterious Island* trilogy. JVE V013. Myers 42.  
[1923?] £30
384. On the Track. Ward, Lock & Co. 12pp cata.; signature partially erased from title. Orig. green dec. cloth, blocked & lettered in black & gilt; spine sl. rubbed, following board sl. marked. A good-plus copy.  
¶This is the second part of the trilogy, *Les Enfants du Capitaine Grant*, 1867. First English edition, 1874 (Ward, Lock). An early reprint, in 179pp. JVE V005. Myers 34.  
[c.1876?] £40
385. The Steam House. (Part I.) The Demon of Cawnpore. Translated from the French by A.D. Kingston. Illustrated. Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington. Front. & plates. Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt. Contemp. gift inscription on titlepage. A v.g. bright copy.  
¶*La maison à vapeur*, 1880. First published in English in two parts: this is Part I. First English edition Dec. 1880 (imprint 1881). The second part was also published in 1881, under the title *Tigers and Traitors*. Set in India in around the time of the Indian Rebellion, title refers to a wheeled house that is pulled around by a mechanical steam elephant. JVE V022; Myers 46.  
1885 £180

*The Tour of the World  
in Eighty Days.*

BY

JULES VERNE,

AUTHOR OF "TWENTY THOUSAND LEAGUES UNDER THE SEAS."

TRANSLATED BY GEORGE M. TOWLE.



BOSTON:  
JAMES R. OSGOOD AND COMPANY,

Late Ticknor & Fields, and Fields, Osgood, & Co.

1873.



VERNE, Jules Gabriel, continued

386. The Steam House. (Part I.) The Demon of Cawnpore. Translated from the French by A.D. Kingston. Illustrated. Sampson Low, Marston, & Co. Front. & plates. Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt. Contemp. signature of Stanley Watt on leading f.e.p. A v.g. bright copy.  
1892 £120
387. The Survivors of the Chancellor, diary of J.R. Kazallon, passenger. Translated from the French by Ellen Frewer. (And, Martin Paz.) Sampson Low, Marston, & Co. Half title with ad. on verso, front. & plates. Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt; spine a little dulled, several gatherings sl. proud. Early stamps & label of the Stirling & Glasgow public library. A good-plus copy.  
¶*Le Chancellor: Journal du passager* J.-R. Kazallon, 1875. First English edition, 1875. Following the text of *The Survivors* is Verne's short novella *Martin Paz*, continuously paginated. *Martin Paz* is one of Verne's earliest works, and was first published in 1852. It is normally found at the back of copies of *The Survivors*, where the first English printing appeared, but it was also separately published in pictorial wrappers in 1876. JVE V014; Myers 47.  
1891 £120
- 'ROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS'
388. The Tour of the World in Eighty Days. Translated by George M. Towle. Boston: James R. Osgood & Co. Front. (sketch of yacht 'Le Saint Michel' by Jules Verne), title printed in red & black. Orig. green cloth, spine & front board lettered in gilt, front board pictorially blocked in gilt; v. sl. wear to head & tail of spine. Red edges. v.g.  
¶*Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours*, 1873. The first edition in English. The same translation was published in England later in 1873, by Sampson Low. JVE V011. Myers 54.  
1873 £850
389. The Tour of the World in Eighty Days. ... Boston: James R. Osgood & Co. Front. (sketch of yacht 'Le Saint Michel' by Jules Verne), title printed in red & black. Orig. brown cloth, spine & front board lettered in gilt, front board pictorially blocked in gilt; v. sl. wear to head & tail of spine. Red edges. Contemp. signature in pencil of Chas. Phillips on initial blank. v.g.  
¶This is effectively the second American edition. The same translation was published in England later in 1873, by Sampson Low. JVE V011. Myers 54.  
1874 £500
- TRIBULATIONS OF A CHINAMAN
390. The Tribulations of a Chinaman. Translated by Ellen E. Frewer. Illustrated by L. Benett. 3rd edn. Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. Half title with ad. on verso, front. ('Comely girls did the waiting'), plates. Orig. dark green cloth, spine & front board lettered in gilt & pictorially blocked in black; v. sl. wear to extremities, otherwise v.g.  
¶*Les Tribulations d'un Chinois en Chine*, 1879. First English edition, 1880. JVE V020; Myers 58.  
1883 £150
- TWENTY THOUSAND LEAGUES UNDER THE SEAS
391. Twenty Thousand Leagues Under the Seas; or, The Marvellous and Exciting Adventures of Pierre Aronnax, Conseil his servant, and Ned Land, a Canadian harpooner. Translated from the French. One hundred and ten illustrations. Boston: Geo. M. Smith & Co. (Edition of James R. Osgood & Co.) Sold only by subscription. Front., plates; sl. foxing to prelims. Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt; spine sl. worn at tail, and carefully repaired. Booklabel of Christopher C. Geest. a.e.g. Overall a v.g. copy.  
¶*Vingt Mille Lieues sous les Mers*, 1870. The first English edition was published November 1872. The first American edition was published by Osgood & Co. (Boston) also in late 1872, and immediately reissued by George Smith. The first Osgood printing (with a jellyfish design on front board) is exceptionally scarce, the suggestion being that most copies were destroyed in a warehouse fire prior to distribution. This copy has all edges gilt; less common than the plain version. This Smith re-issue not listed in JVE V006. Myers 56.  
1873 £1,200

**VERNE, Jules Gabriel**, continued

392. *Twenty Thousand Leagues Under the Seas*. Translated from the French. With one hundred and twelve illustrations. 4th edn. Sampson Low, Marston, Low, & Searle. Half title, front., plates; light spotting throughout. Orig. blue pictorial cloth, blocked & lettered in black & gilt, bevelled boards; rubbed but sound. a.e.g.  
1874 £380
393. *The Vanished Diamond: a tale of South Africa*. New and cheaper edn. Sampson Low, Marston, & Co. Half title, front. & plates, ad. on verso of final leaf. Orig. green cloth, lettered & pictorially blocked in black, yellow & gilt; sl. rubbed, leading f.e.p. laid down. A good-plus copy.  
¶ *L'Étoile du sud: Le Pays des diamants*, 1882. First English edition, 1885. See JVE V027; Myers 45.  
1896 £65

AT THE NORTH POLE

394. *Voyages and Adventures of Captain Hatteras*. (Part I) *The English at the North Pole*. Ward, Lock & Co. (Jules Verne Library.) 8pp cata. Orig. green cloth, blocked & lettered in black & gilt; v. sl. rubbing. Later bookseller's labels. v.g.  
¶ *Voyages et Aventures du Capitaine Hatteras*, 1866. This is the first part of the French novel. The first English edition was 1875, under the title *A Journey to the North Pole*. The second part was published under the title *The Field of Ice*, also in 1875. JVE V004. Myers 58.  
[c.1890?] £40
395. *Voyages and Adventures of Captain Hatteras*. (Part I) *The English at the North Pole*. Ward, Lock & Co. (Jules Verne's Works, no. 5.) Half title, front., 8pp ads. Ads on e.ps. Orig. blue pictorial cloth, blocked & lettered in red, yellow, black & white; a little dulled. Presentation label on verso of leading f.e.p., 1903, causing sl. off-setting to half title. A good-plus copy.  
[c.1902?] £25

AMID THE ICE

396. *A Winter Amid the Ice, and other thrilling stories*. With 60 illustrations. New York: The World Publishing House. (Masterpiece series.) Front., plates; light spotting throughout. Orig. red cloth, blocked & lettered in black & gilt; a little rubbed & sl. marked. a.e.g.  
¶ *Un Hivernage dans les glaces*, first appeared in 1855, in the journal *Musée des familles*. It was first published in book form in 1874, appearing with four other stories; the volume was titled *Le Docteur Ox*, after the first story. First English edition, 1874, under the title *Dr. Ox's Experiment, and other stories*. See JVE V012; Myers 16.  
1877 £180

397. **VIDOCQ, Eugène François**. *Memoirs of Vidocq, principle agent of the French police until 1827: and now proprietor of the paper manufactory at St Mandé*. Written by himself. Translated from the French. 4 vols. Printed for Hunt & Clarke, vols I & II; Whittaker, Treacher & Arnot, vol. III & IV. Front. port. bound in to vol. IV. 'S BIOG' stamps on titles (from the Bradford library). Rebound in 20th century half calf.  
¶ *Mémoires de Vidocq, chef de la police de sûreté jusqu'en 1827, aujourd'hui propriétaire et fabricant de papiers à Saint-Mandé*, 1828-29. FIRST ENGLISH EDITION. The BNF indicates that Vidocq was responsible for the first vol. only. Much to Vidocq's annoyance, Louis L'Héritier was engaged to ghost write the second and third volumes, with Vidocq in an advisory role. This relationship appears to have been a frosty one as Vidocq was not involved at all in the writing of the fourth volume. Volumes III and IV have additional series titlepages showing them to be numbers 27 and 28 in the 'Autobiography' series. The series was started by Hunt & Clarke, taken over by Whittaker, Treacher & Arnot. François-Eugène Vidocq, 1775-1857.  
1828-29 £280

398. **VIGNY, Alfred de, Comte**. *Cinq-Mars*; or, *A Conspiracy Under Louis XIII*. An historical romance. Translated from the ninth Paris edition, by William Hazlitt. David Bogue. (The European Library.) Half title, front. port. Orig. dark green cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; hinges sl. rubbed. 20thC ownership inscription on e.ps, some ink underlining.  
¶ *Cinq-Mars*, 1826. FIRST ENGLISH EDITION. Translated by William Hazlitt junior. Alfred de Vigny, 1797-1863.  
1847 £40

399. **VIGNY, Alfred de, Comte.** *The Conspirators; or, Cinq-Mars.* An historical romance. Translated from the ninth Paris edition, by William Hazlitt. Ward, Lock, & Co. Half title with ad. on verso, 32pp cata. Orig. royal blue sand-grained cloth, blocked in black, lettering reversed out of gilt; spine sl. dulled. v.g.

¶*Cinq-Mars, ou Une conjuration sous Louis XIII*, 1826. First English edition, 1846.

[c.1885?]

£30

400. **(WADDINGTON, Mme William-Henry, née Lutteroth)** Jeanne de Vaudreuil; or, *Reconciliation.* Translated from the French. James Nisbet & Co. Orig. brown cloth by Edmond's & Remnants, borders blocked in blind, spine lettered in gilt. A v.g. attractive copy.

¶*Jeanne de Vaudreuil*, 1850. FIRST ENGLISH EDITION. Mathilde Lutteroth, 1826-1852, was the daughter of the noted banker, promoter of evangelicalism, and abolitionist, Henri Lutteroth. She married William Henry Waddington in 1850. In 1879, long after Mathilde's premature death, Waddington became Prime Minister of France.

1856 [1855]

£60

401. **(WAILLY, Leon de)** *Stella and Vanessa.* A romance of the days of Swift. (Translated by) Lady Duff Gordon. Richard Bentley. Half title. Contemp. full calf; rubbed & a little marked, small chip at head of spine. Owner's inscription on verso of leading f.e.p., 1929.

¶The earliest copy of *Stella et Vanessa* in BNF is dated 1854; the translator's preface notes that it was originally published 'only as a feuilleton' and that the original 'is now inaccessible'. First English edition, 1850. See Wolff 6968. Only three copies of this 1853 edition on Copac: Oxford, Cambridge, Queen's Belfast. Leon de Wailly, 1804-1863, was chiefly known as a translator, and was responsible for bringing such works as *The Monk*, *Uncle Tom's Cabin*, and much of the output of Sir Walter Scott and Burns to the French-speaking public.

1853

£25

TRANSLATED BY DINAH CRAIK

402. **WITT, Henriette de.** *A Parisian Family.* Translated from the French ... by the author of 'John Halifax, Gentleman' for girls in their teens. Sampson Low, Son, & Marston. Half title, front., plates, 16pp cata. (Sept. 1870). Orig. brown cloth, lettered & with vignette in gilt, unusually dec. with laid on horizontal strips of red, white & blue paper; small split at head of leading hinge, inner hinges cracking. Signature of M.E. Lynn, 1876, on leading f.e.p. a.e.g.

¶*Une Famille à Paris*, 1864. FIRST ENGLISH EDITION. Henriette de Witt, 18290-1908, was the daughter of Francois Guizot by his second wife. See items 216 & 217.

1871

£50

### ZOLA, Emile, 1840-1902.

Among the most important French writers of the 19thC, Zola, born in Paris, was a novelist of the Naturalist school, a critic and social commentator. His works were designed to hold a mirror to French society, providing an unflinching portrayal of life across the social divide, from behind the doors of the lowliest rural cottages to the smartest salons in Paris. He did not shy away from the undesirable elements of life, but rather depicted deprivation, greed, lust, hypocrisy and vice where they existed, regardless of those who might be scandalised by his honesty. Many of his best-known titles were published as part of the *Rougon-Macquart* series (1871-1893), a loosely connected body of twenty novels which shared the subtitle '*L'histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire*'. The series included *Germinal*, 1885, *La Bête Humaine*, 1890, and *La Terre*, 1887, which proved so controversial when translated into English that it saw charges brought against the publisher Henry Vizetelly for outraging public decency. Vizetelly continued to publish expurgated versions of Zola's novels, but was eventually forced into receivership, Chatto & Windus becoming Zola's publisher in the UK. In later life Zola became associated with the Dreyfuss Affair, during which he took up the cause of the persecuted Jewish captain and wrote the celebrated open letter *J'Accuse*.

UNEXPURGATED ZOLA, BY THE LUTETIAN SOCIETY.

403. *Works.* Six works in twelve volumes. The Lutetian Society for private distribution amongst its members. Half titles (with limitation details on verso), titles printed in red & black. Untrimmed in orig. dark blue buckram, spines lettered in gilt, front boards blocked at centre with the publisher's emblem; v. sl. rubbed. t.e.g. v.g.

¶A bold attempt by a select group of London's late-Victorian literati to present to the English reading public Zola's works in all their base glory. The aim, as outlined in the note at the beginning of vol. I, was to issue, 'translations of such representative master-pieces of fiction by Continental authors as are unprocurable in England in an un mutilated rendering'. The full publication consisted of six works, across twelve volumes, in an edition 'strictly limited' to 300 copies on Arnold's hand-made

**ZOLA, Emile.** continued

paper (of which this is no. 84), with 10 further copies on Japanese vellum. The works included were: *L'Assommoir*, translated by Arthur Symons (see item 405); *Nana*, translated by V. Plaar; *Pot-Bouille*, translated by P. Pinkerton (see item 444); *La Curée*, translated by A. Teixeira de Mattos (see item 412); *La Terre*, translated by E. Dowson; *Germinal*, translated by Havelock Ellis. The group had influential allies, among them Oscar Wilde, himself often at odds with the censors, who spoke frequently of the need for greater freedom in the arts.

1894-95

£1,650

PRELUDE TO NANA

404. The 'Assommoir'. (The prelude to 'Nana'.) A realistic novel. Translated without abridgment from the 97th French edition. Illustrated with 16 page engravings, from designs by Bellenger, Clairin, André Gill, Leloir, Rose, and Vierge. Vizetelly & Co. Half title, plates, 20pp cata. (Dec. 1884). Orig. dark purple-brown cloth, lettered in gilt, front board pictorially blocked in red & gilt within black frame; spine worn at head & tail, dulled & a little rubbed. A sound copy only.

¶*L'Assommoir*, 1877. FIRST ENGLISH EDITION, December adverts. 7th in the 'Rougon-Macquart' series. Sadleir 3374.

1884

£60

405. *L'Assommoir*. Now first completely translated into English by Arthur Symons. 2 vols. The Lutetian Society for private distribution amongst its members. (The Lutetian Society's Issues, I.) Half titles (with limitation details on verso), titles printed in red & black. Untrimmed in orig. dark blue buckram, spines lettered in gilt, front boards blocked at centre with the publisher's emblem; sl. rubbed. t.e.g. v.g.

¶This new translation by Symons was one of six 'unmutilated renderings' published by The Lutetian Society. It is no. 84 of 300 copies printed on Arnold's hand-made paper. See item 403.

1895

£150

406. The Dram-Shop. (*L'Assommoir*) Edited by Ernest A. Vizetelly. Sole authorised English version. New edn. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding title, 32pp cata. (June 1905). Orig. maroon patterned cloth, lettered in black & gilt, blocked in black & light blue; spine sl. faded. Armorial bookplate: 'Fausta Venatio'. v.g.

1902

£35

407. The Dram-Shop. ... Popular edn. Chatto & Windus. Text in two columns, final ad. leaf. Orig. pale pink printed wrappers, photograph portrait of Zola on front wrapper; back wrapper missing; sl. dusted.

1905

£25

408. The Attack on the Mill, and other sketches of war. With an essay on the short stories of M. Zola by Edmund Gosse. William Heinemann. Half title, 8pp cata. (June 1892). Untrimmed in orig. light brown cloth, spine lettered in gilt, front board blocked with feather design & lettered in dark brown; sl. dulled. Booklabel of R.G. Taylor. A good-plus copy.

¶*L'Attaque du Moulin*, 1880, in *Soirées de Médan*. FIRST ENGLISH EDITION.

1892

£65

409. The Attack on the Mill. Illustrated by E. Courboin. William Heinemann. Half title, col. front. & four col. plates, vignette title, illus., 24pp cata. (Oct. 1894). Orig. dark blue cloth, bevelled boards, spine lettered in gilt, front board pictorially blocked in gilt; spine v. sl. rubbed at head & tail. t.e.g. v.g.

¶This volume, in the 'Books for Christmas' series (as listed in the catalogue at rear), is the first separate English and first illustrated edition.

1895

£60

410. The Conquest of Plassans; or, The Priest in the House. A realistic novel. Translated without abridgment from the 23rd French edition. Illustrated with eight page engravings. Vizetelly & Co. Half title, front., vignette title, illus., 32pp cata. (Sept. 1886); some leaves carelessly opened. Partially unopened in orig. green pictorial cloth, lettered in gilt (faded), blocked in gilt & maroon; a little dulled but a good-plus copy.

¶*La Conquête de Plassans*, 1874. FIRST ENGLISH EDITION. 4th in 'Rougon-Macquart' series. Sadleir 3386.

1887

£120

ZOLA, Emile. continued

411. The Conquest of Plassans; ... Vizetelly & Co. Half title, front., vignette title, illus., two staves of hand-written music in pencil on following f.e.p. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt, front board lettered in red; sl. marked & sl. rubbing to head of spine. A good-plus copy. 1887 £120
412. La Curée. (The Hound's Fee.) Now first completely translated into English by A. Teixeira de Mattos. 2 vols. The Lutetian Society for private distribution amongst its members. (The Lutetian Society's Issues, III.) Half titles (with limitation details on verso), titles printed in red & black. Untrimmed in orig. dark blue buckram, spines lettered in gilt, front boards blocked at centre with the publisher's emblem; sl. rubbed. t.e.g. A good-plus copy.  
¶*La Curée*, 1872. First English edition, 1886, under the title *The Rush for the Spoil* (Vizetelly & Co.). The second title in the 'Rougon-Macquart' series. This new translation by Teixeira de Mattos was one of six 'unmutilated renderings' published by The Lutetian Society. It is no. 52 of 300 copies printed on Arnold's hand-made paper. See item 403. 1895 £150
413. Doctor Pascal; or Life and Heredity. Translated by Ernest A. Vizetelly. With a portrait of the author. Chatto & Windus. Half title, front. port., final ad. leaf + 32pp cata. (April 1893). Orig. tan cloth, lettered in black & gilt, dec. with flowers in red & black, spine lettered in gilt; sl. dulled. Armorial bookplate of L. Herbert Winkworth. v.g.  
¶*Le Docteur Pascal*, 1893. FIRST ENGLISH EDITION. The 20th and last work in the 'Rougon-Macquart' series. 'I can undertake to say that the story will contain nothing to offend the prudery of your compatriots.' E.Z. (John Lane p.318.) 1893 £50

THE HORRORS OF WAR

414. The Downfall. (La Débâcle.) A story of the horrors of war. Translated by Ernest A. Vizetelly, war correspondent 1870-71. Chatto & Windus. Map, 32pp cata. (July 1892); leading f.e.p. & ad. leaf removed. Orig. black cloth, spine lettered in gilt, front board blocked with leaf design in grey (without title lettering); sl. dulled. Signature of Phyllis Hodgkinson on leading pastedown. A good-plus copy.  
¶*La Débâcle*, 1892. FIRST ENGLISH EDITION. 19th in the 'Rougon-Macquart' series. The first Zola title to be published by Chatto & Windus: a considerable risk considering the fate of Vizetelly & Co. some four years earlier. 1892 £55
415. The Downfall. ... 2nd edn. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding title, map, 32pp cata. (Oct. 1895). Orig. black cloth, spine lettered in gilt, front board blocked with leaf design in grey (with title lettering); head & tail of spine a little worn. Brackenburn bookplate of Horace Walpole, & pencil inscription by John Sparrow; R.G. Taylor booklabel at end. A good-plus copy. 1892 £40
416. The Downfall. ... 3rd edn. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding title, map, 32pp cata. (Oct. 1892). Orig. black cloth, spine lettered in gilt, front board blocked with leaf design in grey; a little dulled, head & tail of spine a little worn. 1893 £25

REVISED

417. The Downfall. ... New & revised edn. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding title, map, 32pp cata. (Dec. 1894); occasional light foxing. Orig. black cloth, spine lettered in gilt, front board blocked with leaf design in grey. v.g.  
¶With a new note at the end, dated November 1893, in which the translator answers some of his critics. 1893 £45
418. The Dream. (Le Rêve.) Translated by Eliza E. Chase. With 8 illustrations by Georges Jeannot. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding half title, front., plates, 32pp cata. (Oct.

**ZOLA, Emile.** continued

1892). Orig. pink glazed cloth, spine lettered in gilt & black, blocked with floral design in pink, white & black; spine a little faded. Previous owners' signatures on leading f.e.p., & booklabel of R.G. Taylor. A good-plus copy.

¶*Le Réve*, 1888. FIRST ENGLISH EDITION. 16th in 'Rougon-Macquart' series.

1893

£75

THE AUTHOR'S MANIFESTO

419. *The Experimental Novel, and other essays.* Translated from the French by Belle M. Sherman. New York: The Cassell Publishing Co. Half title. Orig. dark green cloth, spine & front board lettered in gilt; v. sl. rubbing to extremities. Armorial bookplate of D.G. Bridson. v.g.

¶*Le roman expérimentale*, 1880. First edition in English. The title essay forms an outline of Zola's ideal of the naturalistic novel. Considered by some to be the author's manifesto, it highlights the need for a new type of writing for the scientific age, one which harnesses forensic research of subject matter (a 'scientific' approach), and truth in depicting humanity in all its rawest forms. This volume contains further essays on the form of the novel, as well as consideration of criticism, the stage, and many artistic contemporary figures. Most of the essays first appeared in the journals *Le Bien Public* and *Le Voltaire*, although Zola points out in his brief introduction that five essays first appeared in Russia, in the *Messenger de l'Europe*. This, the first edition in English, is scarce.

1893

£450

420. *The Fat and the Thin.* (*Le Ventre de Paris.*) Translated, with an introduction, by Ernest Alfred Vizetelly. Sole authorised English version. Chatto & Windus. Half title with ad. on verso, 4pp ads + 32pp cata. (Oct. 1895). Orig. black cloth, lettered in pale blue & gilt, blocked with floral design in light blue & red; sl. rubbing to hinges & tail of spine. Remains of W.H. Smith circulating library label on leading f.e.p. A good-plus copy.

¶*Le Ventre de Paris*, 1873. First English edition, 1888, (Vizetelly); this is a new translation, with new introduction. 3rd in 'Rougon-Macquart' series, set in the marketplaces of central Paris.

1896

£50

FORTUNE OF THE ROUGONS

421. *The Fortune of the Rougons: a realistic novel.* Translated without abridgment from the 24th French edition. Illustrated with eight page engravings. Vizetelly & Co. Half title, front. & engr. title, folding family tree, plates, 32pp cata. (Sept. 1886). Orig. sage green cloth, spine lettered in dull grey-green, front board lettered in gilt & pictorially blocked in light green & gilt within red border; dulled & sl. rubbed. A good sound copy of a scarce title.

¶*La Fortune des Rougon*, 1871. FIRST ENGLISH EDITION. The first novel in the 'Rougon-Macquart' series. Sadleir 3382.

1886

£350

422. *Fruitfulness.* (*Fécondité.*) Translated and edited with a preface by Ernest Alfred Vizetelly. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding half title, 32pp cata. (Jan. 1900); sl. spotting in prelims. Orig. light green cloth, lettered in gilt, front board blocked in pink & dark green; sl. dulled & marked.

¶*Fécondité*, 1899. FIRST ENGLISH EDITION. The Preface is dated April 1900. *Fruitfulness* is the first work in a four volume series, with *Work, Truth & Justice*.

1900

£85

423. *Fruitfulness.* ... Chatto & Windus. Ad. leaf preceding half title, 32pp cata. (March 1900). Orig. light green cloth, lettered in gilt, front board blocked in pink & dark green; spine sl. faded & rubbed. R.G. Taylor booklabel. v.g.

1900

£65

GERMINAL: 'PRACTICALLY A NEW VERSION'

424. *Germinal; or, Master and Man.* Edited with a preface by Ernest Alfred Vizetelly. Chatto & Windus. 3pp ads preceding half title, 32pp sl. browned cata. (Nov. 1900). Orig. red cloth, lettered in gilt, front board blocked with poppy design in grey & black; v. sl. rubbed. A good-plus copy.

¶*Germinal*, 1885. First English edition, 1885. Vizetelly remarks in his preface, '... the present version

THE CONQUEST OF PLASSANS.



MALPHEE AND ANNE FACIAT AT SAINT-BARTHELEMY'S. 1887.

By ÉMILE ZOLA.

411

THE  
EXPERIMENTAL NOVEL

AND OTHER ESSAYS

BY  
ÉMILE ZOLA  
AUTHOR OF "THE DOVECOTE" (LA COLLEQUE)

TRANSLATED FROM THE FRENCH BY  
HELLE M. SHERMAN

NEW YORK:  
THE CASSELL PUBLISHING CO.,  
31 EAST 17TH ST. (UNION SQUARE)

419

THE  
FORTUNE OF THE ROUGONS.



THE COURTESY OF MARCEL AND ANNE.

By ÉMILE ZOLA.

421

THE LADIES' PARADISE:

A REALISTIC NOVEL.

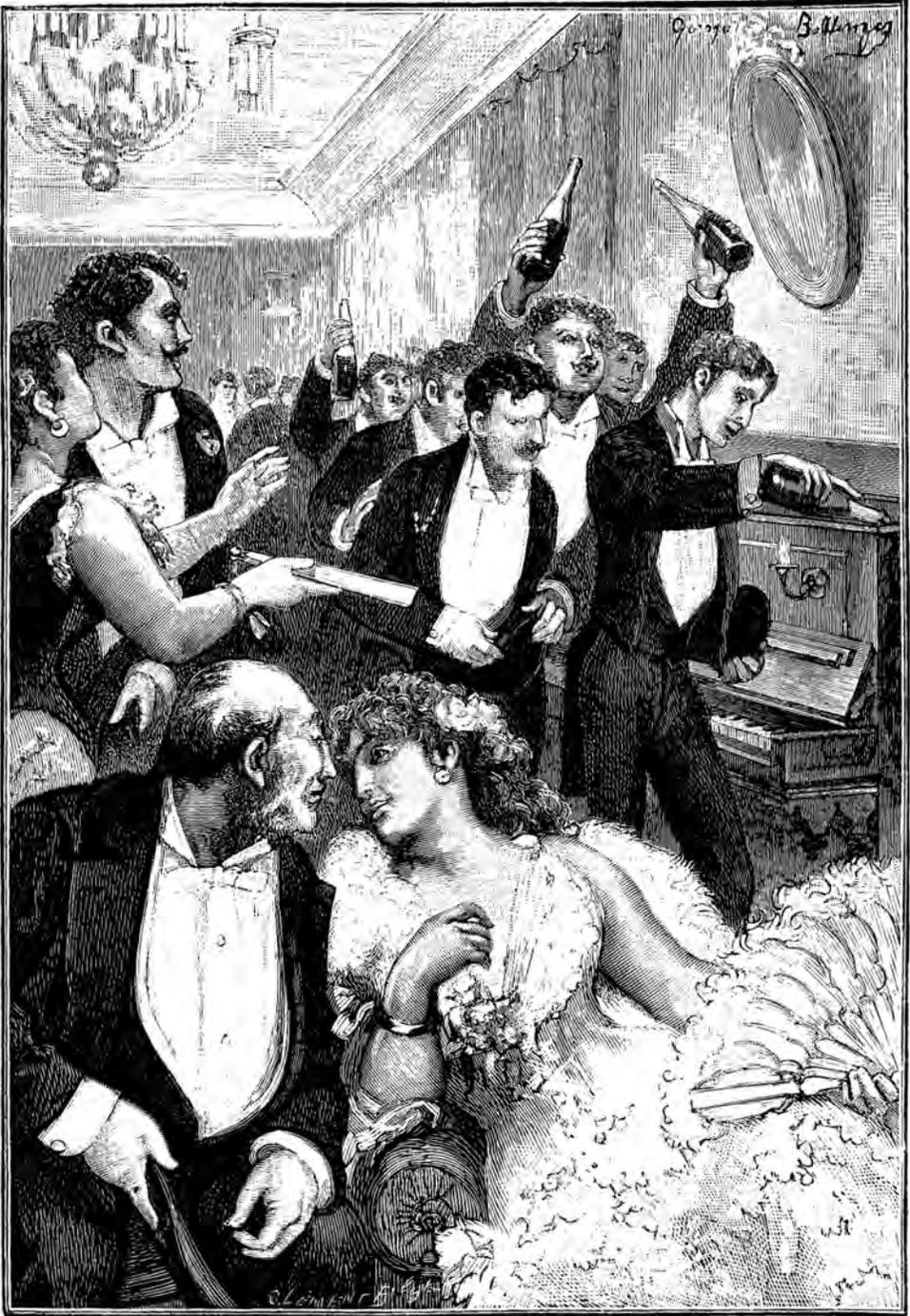
BY  
ÉMILE ZOLA.

TRANSLATED WITHOUT ABRIDGMENT FROM THE ORIGINAL FRENCH.

Illustrated with Eight Page Engravings.

LONDON:  
VARDOLLY & Co., 42 CATHERINE STREET, STRAND,  
1886.

426



**ZOLA, Emile.** continued

of 'Germinal' is practically a new one, but as I have used here and there with some amendment passages from previous translations ... I have preferred to describe myself ... as editor rather than translator.' In 443pp rather than 464pp in the first edition. 13th in 'Rougon-Macquart' series.

1901 £120

UNILLUSTRATED

425. His Excellency Eugène Rougon: a realistic novel. Translated without abridgement from the 22nd French edition. Illustrated with eight page engravings. Vizetelly & Co. Half title, orig. publisher's slip inserted before title - 'Vizetelly's original 5s. non-illustrated edition'. Orig. dark blue cloth; spine sl. darkened. v.g.

¶*Son Excellence Eugène Rougon*, 1876, Paris. FIRST ENGLISH EDITION. 6th in the *Rougon-Macquart* series. Scarce. Sadleir 3387.

1887 £200

THE LADIES' PARADISE

426. The Ladies' Paradise: a realistic novel. Translated without abridgment from the 50th French edition. Illustrated with eight page engravings. Vizetelly & Co. Front. & additional engr. title, plates. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt, front board lettered in red; sl. rubbed, string mark to edge of front board. A good-plus copy.

¶*Au Bonheur des Dames*, 1883. First English edition, 1883, translated by Frank Belmont and published in three volumes by Tinsley Bros. (see Wolff 7399); this is the first Vizetelly edition, and a different translation. 11th in 'Rougon-Macquart' series. Sadleir 3380.

1886 £250

VARIANT GREEN DECORATED CLOTH

427. The Ladies' Paradise: ... Vizetelly & Co. Half title, front. & additional engr. title, plates, 24pp cata. (April 1886). Orig. sage green pictorial cloth, spine lettered in gilt, front board blocked in red, green & gilt; sl. wear to tail of spine. C.C. Geest booklabel. v.g.

1886 £300

428. The Ladies' Paradise. With an introduction by Ernest Alfred Vizetelly. Hutchinson & Co. Ad. leaf preceding half title, front., final ad. leaf. Orig. maroon cloth, lettered in gilt & silver, blocked with floral design in silver & green; the odd small mark. A good-plus copy.

¶This is effectively the same translation as the 1886 Vizetelly edition, with minor alterations.

1895 £65

LOURDES

429. Lourdes. Translated by Ernest Alfred Vizetelly. 2nd edn, revised. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding half title, 4pp ads + 32pp cata. (Sept. 1894); two gatherings sl. proud. Orig. maroon cloth, lettered in black & gilt, blocked with floral design in black & silver; v. sl. rubbed. Contemp. bookseller's ticket: Henry March Gilbert, Southampton. v.g.

¶*Lourdes*, 1894. First English edition, 1894. The first volume in Zola's *Les trois villes* series.

1894 £65

430. Lourdes. ... Popular edn. Chatto & Windus. Text in two columns, final ad. leaf. Orig. pale pink printed wrappers, photograph portrait of Zola on front wrapper, back wrapper ad. for Pears Soap; sl. dusted, split at tail of leading hinge, tail of spine defective, following wrapper sl. chipped in outer margin. Still a good sound copy.

1907 £35

'I WILL MAKE ALL PARIS WEEP'

431. A Love Episode. Translated, with a preface, by Ernest Alfred Vizetelly; and illustrated with ninety-four wood engravings from drawings by E. Thévenot. Hutchinson & Co. Front., illus., final ad. leaf; some spotting & browning. Orig. maroon cloth, dec. & lettered in gilt; dulled & a little rubbed. A good sound copy.

¶*Une Page D'Amour*, 1878. First English edition, 1887. 8th in the 'Rougon-Macquart' series. This new translation advertised as the 'sole authorised English version' with new Preface by the translator, May 1895.

1895 £40

**ZOLA, Emile.** continued

432. *Madeleine Férat*: a realistic novel. Translated from the latest French edn. With a frontispiece designed by Gray. Vizetelly & Co. Half title with ad. on verso, front. Orig. green cloth, lettered in gilt; one corner sl. knocked. Booklabel of C.C. Geest. v.g.  
 ¶*Madeleine Férat*, 1868. FIRST ENGLISH EDITION. Dedicated by the author to Edouard Manet, as proof of a 'complete and durable' friendship. Sadleir 3389.  
 1888 £250

MONEY

433. *Money*. (*L'Argent*.) Translated by Ernest A. Vizetelly. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding title, 4 pp ads & 32pp cata. (April 1894). Orig. tan cloth, lettered in black & gilt, pictorially blocked with flowers in blue & black; sl. darkened. Booklabel of R.G. Taylor. v.g.  
 ¶*L'Argent*, 1891. FIRST ENGLISH EDITION. The translator's preface describes this title as 'one of the missing links in the series'. 18th in the 'Rougon-Macquart' series.  
 1894 £75

LA BÊTE HUMAINE

434. *The Monomaniac*. (*La Bête Humaine*.) Translated and edited, with a Preface by Edward Vizetelly. Hutchinson & Co. Half title, front., final ad. leaf. Orig. red cloth, spine lettered in gilt, front board blocked with fleur-du-lys in gilt & lettering within pink scroll; sl. marked in lower margin of front board. Title blind stamped 'With the publisher's compliments'. A good-plus copy.  
 ¶*La Bête Humaine*, 1890. FIRST ENGLISH EDITION. An American edition, published as *Human Brutes*, appeared in 1890. 17th in the 'Rougon-Macquart' series, this is one of Zola's most difficult titles.  
 1901 £250

'COLONIAL LIBRARY'

435. *The Monomaniac*. ... Hutchinson & Co. (*Hutchinson's Colonial Library*.) Half title, front., final ad. leaf; sl. foxing to prelims. Orig. red cloth, spine & front board lettered in gilt; some rubbing to hinges, spine dulled & marked. Booklabel of R.G. Taylor. A plainer binding.  
 ¶In a plainer binding for the 'Colonial Library'.  
 1901 £75

436. *The Monomaniac*. ... 2nd edn. Hutchinson & Co. Half title, front., final ad. leaf; e.ps browned. Orig. red cloth, spine lettered in gilt, front board blocked with fleur-du-lys in gilt & lettering within pink scroll; dulled & marked. A good sound copy.  
 1902 £85

437. *The Mysteries of Marseilles*: a novel. Translated by Edward Vizetelly. Hutchinson & Co. Half title, front. port. of Zola by André Sleigh. 'Contemp. blue binders' cloth, spine lettered in gilt; sl. marked. A good sound copy.  
 ¶*Les Mystères de Marseille*, first published serially, 1867-68, in *Le Messager de Provence*; first book edition, 1884. FIRST ENGLISH EDITION. With a facsimile of a letter, October 1894, from Zola to E. Vizetelly authorising an English translation of the novel.  
 1895 £40

NANA: FIRST AMERICAN EDITION

438. *Nana*. (Sequel to 'L'Assomoir'.) Translated from the French by John Stirling. Complete and unabridged. Philadelphia: T.B. Peterson & Bros. Orig. light brown cloth, blocked & lettered in black, front board lettered in gilt; sl. rubbing, following inner hinge cracking. R.G. Taylor booklabel. A good-plus copy.  
 ¶*Nana*, 1880. This is the first edition in English; the first UK edition (Vizetelly) was published in 1884. The 9th novel in the 'Rougon-Macquart' series.  
 [1880] £350

FIRST ENGLISH EDITION

439. *Nana*: a realistic novel. Translated without abridgment from the 127th French edition. Illustrated with 16 page engravings, from designs by Bellenger, Clairin, and André Gill. Vizetelly & Co. Half title, front., vignette title, initial 1p ad., 2pp ads (unopened). Uncut in orig. plain brown cloth, paper spine label sl. rubbed. A good-plus copy.  
 ¶FIRST ENGLISH EDITION. Sadleir 3375, in pictorial cloth.  
 1884 £200

## ZOLA, Emile. continued

440. *Nana*: ... Vizetelly & Co. Ad. leaf preceding half title, front., engr. title & plates printed in pink, printed title, 16pp cata. (July 1884). Orig. smooth brown cloth, lettered & pictorially blocked in gilt; recased, repairs to inner hinges, rubbed. R.G. Taylor booklabel.  
 ¶This is a later edition, with 24 engravings. The edition statement has been erased on the titlepage. The BL lists a 'fifth edition' published in 1884, and the ads at the back of this volume mention a 'new edition' with 24 plates.  
 1884 £120
- LARGE PAPER, 'PROFUSELY ILLUSTRATED'
441. *Nana*: ... Illustrated with upwards of one hundred engravings, from designs by French artists. Vizetelly & Co. Large crown octavo. Ad. preceding half title, engr. front. & title, plates & illus., final ad. leaf. Orig. pale blue cloth, lettered in dark blue & gilt, front board pictorially blocked in red & gilt within ornate gilt borders; spine sl. dulled. v.g.  
 ¶This is the large-paper 'profusely illustrated' edition, with 33 full page engravings and numerous smaller woodcut illustrations. Sadleir 3375a.  
 1885 £200
- PIPING HOT!
442. *Piping Hot!* (*Pot-Bouille*.) A realistic novel. Translated from the 63rd French edition. Illustrated with 16 page engravings from designs by George Bellenger. Vizetelly & Co. Ad. leaf preceding half title, front., vignette title, illus., 20pp cata. (Dec. 1884). Orig. blue-turquoise cloth, lettered in gilt, front board pictorially blocked in red & gilt; spine v. sl. dulled, but overall a v.g. attractive copy.  
 ¶*Pot-Bouille*, 1882. FIRST ENGLISH EDITION. 10th in the 'Rougon-Macquart' series. Sadleir 3376.  
 1885 £280
443. *Piping Hot!* ... Vizetelly & Co. Ad. leaf preceding half title, front., engr. title, plates, 20pp cata. (Dec. 1884). Orig. light brown cloth, lettered in gilt, front board pictorially blocked in red & gilt within black frame; sl. splitting to inner hinges, sl. dulled. A good-plus copy. Monogram bookplate 'S.W.', and later booklabel of R.G. Taylor. A good-plus copy.  
 1885 £225
444. *Pot-Bouille*. Now first completely translated into English by Percy Pinkerton. 2 vols. The Lutetian Society for private distribution amongst its members. (The Lutetian Society's Issues, VI.) Half titles (with limitation details on verso), titles printed in red & black. Untrimmed in orig. dark blue buckram, spines lettered in gilt, front boards blocked at centre with the publisher's emblem; sl. rubbed. t.e.g. v.g.  
 ¶This new translation by Pinkerton was one of six 'unmutilated renderings' published by The Lutetian Society. It is no. 90 of 300 copies printed on Arnold's hand-made paper. See item 403.  
 1895 £150
445. *Rome*. Translated by Ernest Alfred Vizetelly. Chatto & Windus. Half title, 32pp cata. (March 1895). Orig. pink cloth, lettered in black & gilt, dec. with crossed keys design in brown & black; sl. dulled. Signature of Ethel L. Shorter on verso of leading f.e.p. A good-plus copy.  
 ¶*Rome*, 1896. FIRST ENGLISH EDITION. The second work in Zola's *Les trois villes* series.  
 1896 £65
- PROSECUTED AS 'OBSCENE'
446. *The Soil*. (*La Terre*.) A realistic novel. With a frontispiece designed by H. Gray. Vizetelly & Co. Half title with ad. on verso, front. Orig. green cloth, lettered in gilt; v. sl. rubbed, sl. string mark in outer margin of front board. Bookseller's ticket: Jas. Gilbert & Co., London. Booklabel of C.C. Geest. A good-plus copy.  
 ¶*La Terre*, 1887. FIRST ENGLISH EDITION. 15th in the 'Rougon-Macquart' series. At the instigation of the National Vigilance Society and W.T. Stead, the prurient editor of *The Pall Mall Gazette*, Vizetelly was prosecuted for publishing and circulating this 'obscene' work. *Piping Hot*, and *Nana* were bracketed with it, and in order to secure leniency, Vizetelly had to agree to their withdrawal. In 1889 Vizetelly was prosecuted for a second time for almost every other Zola novel he had in print, some eighteen in all. He was committed for trial with respect to five, and was sentenced to three months in prison. His business ruined, and in poor health, Vizetelly retired to Surrey and died four

**ZOLA, Emile.** continued

years later. *The Soil*, *Nana* and *Piping Hot!* were never reissued, while other novels were subsequently published in thoroughly expurgated versions. Meanwhile, it became an offence even to possess an English translation of any of these three. *The Soil*, the most recently published at the time of the first prosecution, is particularly scarce. Sadleir 3388.

1888 £350

447. *The Soil*. ... Vizetelly & Co. Half title with ad. on verso, front., 8pp cata. Orig. blue cloth, spine lettered in gilt, front board lettered in red; v. sl. dulled. v.g.

1888 £300

448. *Work*. (Travail.) Translated by Ernest Alfred Vizetelly. Chatto & Windus. 4pp ads preceding half title, 32pp cata. (March 1901). Orig. orange cloth, dec. in brown & darker orange, spine lettered in gilt; spine sl. darkened, sl. worming to following hinge at tail. Withdrawn from Surrey County Library, stamps on e.p. only. A good sound copy.

¶*Travail*, 1900. FIRST ENGLISH EDITION. Second volume in the 'Fruitfulness' series.  
1901 £45

THE DREYFUS CASE

449. **(DREYFUS, Alfred) BARLOW, George.** *A History of the Dreyfus Case*. From the arrest of Captain Dreyfus in October 1894, up to the Flight of Esterhazy in September 1898. Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co. Half title. Orig. green cloth, spine lettered in gilt; boards a little marked, following board sl. bubbled. Signature of Lowcock, May 1904, on leading f.e.p. A good-plus copy.

¶First edition. A full examination of the celebrated case, including analysis of the part played by Zola.  
1899 £45

450. **SHERARD, Robert Harborough.** *Emile Zola: a biographical and critical study*. With 3 portraits, facsimile letter, and 5 illustrations. FIRST EDITION. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding half title, front. port., illus., 32pp cata. (Sept. 1894) sl. chipped at edges & browned. Orig. light green cloth, spine lettered in gilt; spine sl. darkened, sl. rubbing to extremities, leading inner hinge cracking. A good sound copy.

¶The author acknowledges his indebtedness to M. Paul Alexis, whose biography of Zola, *Notes d'un Ami*, informs much of the present work.  
1893 £60

**VIZETELLY, Ernest Alfred**

451. Émile Zola, novelist and reformer. An account of his life and work. Illustrated by portraits, views, and fac-similes. FIRST EDITION. John Lane. Half title, front. ('Zola in his last days' photo by Cautin and Berger), illus. with 21 plates, 2pp ads. Untrimmed in orig. red cloth, lettered in gilt; dulled, boards rubbed with some damp marks along fore-edge. A fair copy.

¶An in-depth appraisal, in 560pp. With particular focus on the Dreyfus Affair, and Zola's difficult relationship with the British censors.  
1904 £60

452. *With Zola in England: a story of exile*. With four portraits. Chatto & Windus. Ad. leaf preceding front. port. (photograph of Zola 'in his English garden'), 32pp cata. (March 1899). Orig. beige cloth, spine lettered in gilt, front board lettered & pictorially blocked in red & black. v.g.

¶First edition. A narrative of Zola's exile from France, a consequence of his prominent anti-establishment stance during the Dreyfus affair.  
1899 £65

453. *With Zola in England*. ... Copyright edn. Leipzig: Bernard Tauchnitz. (Collection of British Authors, vol. 3372.) Bound without half title. Contemp. cream parchment, spine lettered in gilt; spine sl. darkened. A good-plus copy.

1899 £30

454. **VIZETELLY, Henry.** Extracts Principally from English Classics: showing that the legal suppression of M. Zola's novels would logically involve the bowdlerizing of some of the greatest works in English literature. (Max Harzof.) Orig. quarter dark green cloth, pale blue boards. Bookplate of the author Dennis Wheatley. v.g.  
 ¶The facsimile reprint of Vizetelly's protest publication, distributed to highlight the inconsistencies that led to Vizetelly's prosecution for publishing Zola's 'immoral' writings. This version omits the 4pp letter to Sir A.K. Stephenson, solicitor to the Treasury. Henry Vizetelly, 1820-1894.  
 1888 [c.1920] £120

## GERMAN

See also item 854.

## ANTHOLOGIES

### TRANSLATED BY THOMAS CARLYLE

455. German Romance: specimens of its chief authors; with biographical and critical notices. By the translator of Wilhelm Meister, and author of the life of Schiller [Thomas Carlyle]. 4 vols. Edinburgh: William Tait; London: Charles Tait. Vignette & printed titles; the odd spot. Contemp. half brown morocco, spines with raised gilt bands, marbled boards; sl. rubbed. Each vol. with presentation inscription to Wellington Charles Cecil Baker from Micklethwaite, July 1833. An attractive set.  
 ¶Vol. I: Musæus & De La Motte Fouqué; vol. II: Tieck & Hoffmann; vol. III: Richter; vol. IV: Goethe. This anthology includes the first English translation of Goethe's *Wilhelm Meister's Travels*.  
 1827 £350

### LEGENDS OF THE RHINE

456. The Rhine, the most interesting legends, traditions, histories, from Cologne to Mainz. By John Snowe. 2 vols. 16mo. Frankfurt o. M.; printed for Charles Jugel, at the German & Foreign Library. Half titles, fronts, 4pp cata. (in French) vol. II. 2 vols in 1 in contemp. half continental calf, marbled boards; hinges rubbed. Ownership details on leading f.e.p., Frankfurt 1840. A good sound copy.  
 ¶First published by Westley's in London, 1839. This Frankfurt edition, BL & Manchester only on Copac. Stories, conversations, historical nuggets, poems & anecdotes, informed by a trip along the Rhine river. 442 & 483pp. The London edition is relatively easy to find, but we can find no further copies for sale of this 1840 Frankfurt edition.  
 1840 £120
457. Hymns from the Land of Luther. Translated from the German. 2nd edn. Edinburgh: W.P. Kennedy. Half title, index of first lines. Contemp. full green morocco, gilt spine, elaborate borders & dentelles. Gift inscription on initial blank, to William Plummer, 'from his affectionate father', with long quotation from Corinthians, October 1868. a.e.g. A v.g. attractive copy.  
 ¶Contains four previously published series.  
 1863 £45
458. Barthel Winkler, and other tales of the German fatherland. Published at the Leisure Hour Office. Front. & 5 plates. Orig. sand-grained green cloth, blocked in blind & gilt; sl. dulled. Inscribed on leading f.e.p., 'For dear Pollie with Mama's best love Sept. 30th 68', and with a stencil drawing of flowers. A nice copy.  
 ¶Contains fourteen short stories. Mary Howitt is given as the translator of *Bertha; or, Smiles and Tears*.  
 [1864] £35

459. **BILSE, Oswald Fritz, pseud. (Fritz von der Kyrburg).** Dear Fatherland. By ex-lieutenant Bilsé. John Lane, the Bodley Head. Half title, 6pp ads. Untrimmed in orig. pale green dec. cloth; spine faded, a little dulled. Easton Neston library label. A good-plus copy.  
 ¶*Lieb Vaterland: Roman aus dem Soldatenleben*, 1905. FIRST ENGLISH EDITION. Fritz von de Kyrburg, 1878-1951.  
 1905 £40

'SUPPRESSED'

460. **BILSE, Oswald Fritz, pseud. (Fritz von der Kyrburg).** Life in a Garrison Town. 'Aus einer kleine Garnison'. With an introduction by Arnold White. A portrait & a summary of the court-martial. John Lane, The Bodley Head. Half title, front. port., title printed in red & black, final ad. leaf. Orig. red dec. cloth, blocked in black & gilt. v.g.  
 ¶*Aus einer kleine Garnison*, 1903. FIRST ENGLISH EDITION. 'The Military Novel suppressed by the German Government'. (Front board.)  
 1904 £45

HYMNS

461. **(BUNSEN, Christian Carl Josias von, Baron.)** Lyre Germanica: hymns for the Sundays & chief festivals of the Christian year. Translated from the German by Catherine Winkworth. With illustrations by and engraved under the superintendence of John Leighton. Longmans. Half title, front., illus. with well-executed engravings throughout, text within dec. borders; sl. foxing in prelims. Contemp. full dark blue calf by Hayday, gilt spine, borders & dentelles; some sl. rubbing, but still an attractive copy. a.e.g.  
 ¶'The following hymns are selected from the Chevalier Bunsen's 'Versuch eines allgemeinen Gesang und Gebetbuchs', published in 1833.' With the preface to the second edition of 1855. Baron Christian von Bunsen, 1791-1860.  
 1861 £65

462. **DRESSEL, Clara.** The Peri. Translated from the German by George Douglas. Aug. Siegle. Orig. red cloth, lettered in gilt; spine a little dulled, but still a good-plus copy.  
 ¶FIRST ENGLISH EDITION. See Wolff 1927, commenting that he has never seen another book from this publisher. There are a number of books in the BL catalogue published by Aug. Siegle between 1877 and 1905, mainly of German interest. From 1906 onwards, Siegle appears to have joined forces with Hill to form Siegle, Hill & Co., publishers of a broader range of works. We can find very little information on the author. The Deutsche Nationalbibliothek lists a Klara Dressel, giving the date of birth as 1850. Only one work is listed: *Trugsonne*, 1915. The *Deutsches Literatur-Lexikon* lists Klara Dressel as the author of several works; the only one which predates this translation is *Der Allerweltfreund. Lebensbild in vier Acten*, 1885.  
 1885 £65

463. **EBERHARD, Christian August Gottlob.** Hannah and her Chickens. From the German. By James Cochrane. Edinburgh: Johnston & Hunter. Orig. red wavy-grained cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; spine a little darkened. a.e.g. A good-plus copy.  
 ¶*Hanchen und die Küchlein*, 1783, according to the Preface; the earliest German edition in BL is a 7th edition, 1838. FIRST ENGLISH EDITION. Christian August Gottlob Aberhard, 1769-1845.  
 1854 £45

**EBERS, Georg Moritz, 1837-1898.**

One of the foremost Egyptologists of his day, Ebers found wider fame in the 1860s with the publication of his first novel *Eine ägyptischer Königstochter*. It was followed by several more Egyptian-themed novels, including *Uarda*, 1877, and *Serapis*, 1885. He was widely translated during his lifetime, thanks to the late 19thC vogue for ancient Egyptian culture.

464. An Egyptian Princess. From the German by Eleanor Grove. Authorized edn. 2 vols. Leipzig: Bernhard Tauchnitz. (Collection of German Authors, vols 17 & 18.) Half titles. Contemp. pink cloth, black labels. v.g.  
 ¶*Eine Ägyptische Königstochter*, 1864. First English edition, 1870 (Tauchnitz). Todd C17, C18.  
 1871 [1905] £20
465. A Question. The idyl of a picture by his friend Alma Tadema related by Georg Ebers. From the German by Mary J. Safford. New York: D. Appleton & Co. Front., 12pp cata. Orig. olive green dec. cloth, lettered in gilt. A v.g. bright copy.  
 ¶*Eine Frage*, 1881. This translation was first published in America in 1881. No London edition in BL.  
 1901 £30

466. The Story of My Life: from childhood to manhood. Translated by Mary J. Safford. With portraits. Hirschfeld Bros. Ad. preceding front. port. (a photograph of Ebers); v. light foxing, partially unopened. Orig. dark green cloth, dec. in silver, lettered in gilt. v.g.

**EBERS, Georg Moritz**, continued

- ¶*Die Geschichte meines Lebens*, 1893. FIRST ENGLISH EDITION. An American edition appeared earlier the same year, with a different title.  
1893 £35
467. *Uarda*. A romance of Ancient Egypt. From the German by Clara Bell. (Copyright edn.) 2 vols. Leipzig: Bernhard Tauchnitz. (Collection of German authors, vols 30 & 31.) Half titles. Contemp. half cream parchment, marbled boards, gilt spines, blue leather labels. v.g. ¶*Uarda*, 1877. First English edition, 1877 (Tauchnitz). Todd C30, C31. The sequel to *An Egyptian Princess*. 1887 [1896] £35
468. **(EULENSPIEGEL, Tyll)** The Marvellous Adventures and Rare Concepts of Master Tyll Owlglass. Newly collected, chronicled and set forth, in our English tongue, by Kenneth R.H. Mackenzie, fellow of the society of antiquities. And adorned with many most diverting and cunning devices, by Alfred Crowquill. Trübner & Co. Half title, front., illus. & several colour plates. Orig. blue morocco-grained cloth, bevelled boards, pictorially blocked & lettered in gilt; spine & corners a little rubbed, front board creased, inner hinges cracking. a.e.g. A good sound copy. This is the first extended English translation, with numerous notes and biographical references.  
¶Free translations from the High German of Tyll Eugenspiegel. He is thought to have been born around 1300 in Kneitlingen near Brunswick. An itinerant clown-like storyteller, he travelled throughout Northern Germany and the Low Countries, regaling crowds with his humorous fables and moral tales. He became known throughout Europe, and is mentioned in the works of Ben Jonson and William Copland, where he was named Owlglass.  
1860 £50
- CRIMINAL TRIALS
469. **FEUERBACH, Paul Johann Anselm, von.** Narratives of Remarkable Criminal Trials. Translated from the German, by Lady Duff Gordon. John Murray. Contemp. half black sheep, spines gilt in compartments, brown cloth sides; a little rubbed in places  
¶A translation of selections from *Merkwürdige Criminal-Rechtsfälle*, 1808, as examples of procedure in criminal cases. Feuerbach, 1775-1833, was, for ten years, president of the central criminal court of a province of Bavaria. Contains analysis of 14 celebrated cases.  
1846 £75
- FOUQUÉ, Friedrich Heinrich Karl, Frerherr de la Motte, 1777-1843.**  
Following a military career, Fouqué turned his hand to writing, becoming a respected author of prose and poetry in the Romantic tradition. His earliest works appeared in Schlegel's journal *Europa* and he quickly became one of the most popular writers of his era. He produced works at a phenomenal rate, and in 1841 published a 12-volume collected edition. His most enduring work is the fairytale *Undine*, 1811, which brought Fouqué to an international audience when first translated in 1818.
470. *Sintram and his Companions*. From the German. Edward Lumley. Half title, front. after Albrecht Dürer, engr. & printed title, illus. Orig. red morocco cloth, blocked & lettered in gilt. Gift inscription on half title, April 1862. a.e.g. A good-plus copy.  
¶*Sintram und seine Gefährten*, 1815. First English edition, 1820, translated by Julius C. Hare. This is a different but unattributed translation. The ten illustrations are by H.C. Selous.  
[1862?] £35
471. *Sintram and his Companions: a romance*. From the German. Edward Lumley. Front. after Albrecht Dürer, engr. & printed title, illus., 4pp cata. (with refs to the year 1863). Orig. green cloth, bevelled boards, blocked & lettered in gilt; sl. rubbed. a.e.g. A good-plus copy.  
[1863] £25
472. *Sintram and His Companions; and Undine*. With introduction by Charlotte M. Yonge. Drawings by Gordon Browne. Gardner, Darton & Co. Half title, front., title printed in red & black, illus., 16pp cata. partially unopened; some careless opening in text. Uncut in orig. blue-green cloth, pictorially blocked in black, lettered in gilt; spine darkened & worn at head & tail.  
¶*Undine*, 1811. First English edition, 1818.  
1896 £20

**FOUQUÉ, Friedrich Heinrich Karl**, continued

473. Undine and other tales. Translated by F.E. Bunnett. Leipzig: Bernhard Tauchnitz. (Collection of German Authors, vol. 6.) Series title; some small damp marks to lower margins of prelims. Orig. red cloth, lettered in gilt; spine sl. dulled. A good sound copy.  
 ¶Todd C6.  
 1867 £20
474. Wild Love, and other tales. From the German. Edward Lumley. Half title, front. & illus. by G. Dalziel, 54pp illustrated cata. ('Books, amusing and instructive'). Orig. green cloth, dec. in gilt, bevelled boards. a.e.g. v.g.  
 ¶*Wilde Liebe*, 1823. First English edition, 1844. Contains three other tales, each separately paginated: *Rosaura and her kinsfolk*; *The oak of the idol*; *The field of Terror*.  
 [c.1860?] £30
475. Wild Love, ... Edward Lumley. Front. by G. Dalziel, & woodcut illus.; leading f.e.p. laid down obscuring previous ownership details. Orig. blue cloth by Westleys & Co., blocked & lettered in gilt; a little rubbed. a.e.g.  
 ¶*Wilde Liebe*, 1823. First English edition, 1844. Contains three other tales, each separately paginated: *Rosaura and her kinsfolk*; *The oak of the idol*; *The field of Terror*.  
 [c.1870?] £25
- 
476. **FRANZOS, Karl Emil**. The Jews of Barnow. Stories by Karl Emil Franzos. Translated by M.W. Macdowall. Edinburgh & London: William Blackwood & Sons. Half title. Orig. blue cloth, spine lettered in gilt, boards & spine dec. in brown. Small booklabel of Charles Penlebury, St. John's College Cambridge, & contemp. inscription, 'St. John's College Book Club, Nov. 1882'.  
 ¶*Die Juden von Barnow*, 1877. FIRST ENGLISH EDITION. Tales of Jewish life and customs in central Europe. Translated from the third edition. (Preface.) Karl Emil Franzos, 1848-1904.  
 1882 £75
477. **FRANZOS, Karl Emil**. The Jews of Barnow. ... Edinburgh & London: William Blackwood & Sons. Half title. Orig. blue cloth, spine lettered in gilt, boards & spine dec. in black; spine sl. faded. v.g.  
 ¶Secondary binding.  
 1882 £60
478. **FRENSEN, Gustav**. Holyland. By the author of 'Jörn Uhl'. Translated from the German by Mary Agnes Hamilton. Archibald Constable. Half title with ad. on verso; foxing. Orig. dark green cloth, lettered in gilt. v.g.  
 ¶*Hilligenlei*, 1905. FIRST ENGLISH EDITION. The novel caused controversy for its unconventional view of the Gospels. Frenssen, 1863-1945, was a German novelist whose arch nationalism and rabid anti-Semitism drew him towards the National Socialists. He became a mouthpiece for the regime during Hitler's rise to power, affirming the practice of eugenics and euthanasia, and promoting the permanent removal of Germany's Jewish population. His abhorrent associations in later life have obscured any merit found in his earlier works, and rendered Frenssen a forgotten literary figure.  
 1906 £50

**GOETHE, Johann Wolfgang von, 1749-1832.**

Among the first rank of world writers, Goethe, born in Frankfurt, was a dramatist, novelist, scientist, essayist and critic. A man of manifold interests, with a vast scholarly output, George Eliot fittingly described him as 'the last true polymath to walk the earth'. His boundless intellect became apparent during his formative years, the young Goethe pursuing interests in diverse academic fields, from literature and the arts, to law and the sciences. His first major work, and still regarded as the pinnacle of his prose output, was *Leiden des jungen Werthers*, 1774, an immediately successful novel which charted the emotional journey of an acutely sensitive young man. It reflected Goethe's own youthful experiences, in particular his doomed infatuation with a betrothed woman. His most enduring dramatic work is undoubtedly *Faust*, the first part of which appeared in 1808. A tragic tale of human fallibility, it charts the downfall of the eponymous hero, an anguished scholar who in the quest for power and knowledge forms a pact with the Devil. A work of great metaphysical insight, it has had a profound impact on world literature, and spawned countless imitations. See also items 455, 586 & 956.

THE  
S O R R O W S  
*Alisa* OF *Alson*  
W E R T E R :

A  
GERMAN STORY.

—*Tadet cœli convexa tueri.*

—TO EACH HIS SUFFERINGS—  
GRAY (ODE TO ADVERSITY.)

---

V O L. I.

---

D U B L I N :  
PRINTED FOR G. JACKSON.  
M, DCC, LXXX.

GOETHE, Johann Wolfgang von, continued

479. The Auto-Biography. Truth and poetry: from my own life. Translated from the German, by John Oxenford. Thirteen Books. 2 vols. Henry G. Bohn. Front. ("Goethe" after Dawe) vol. I. Marbled e.ps. Contemp. half green morocco, spines ribbed, dec. & lettered in gilt; sl. rubbed.  
 ¶ *Aus meinem Leben: Dichtung und Wahrheit*, 1811-33. First English edition, 1824, under the title *Goethe's Memoirs*. Translated from a French edition, it contained the first fifteen parts only; all that had been written at this point. This is the first complete English edition. Volume II contains the concluding books of the Autobiography (books 14-20), as well as *Letters from Switzerland and Travels in Italy (Italienische Reise, 1816-17)*, translated by A.J.W. Morrison.  
 1848-49 £85
480. The Auto-Biography. ... 2 vols. Henry G. Bohn. Front. port. of Goethe after Dawe vol. I. Ads on e.ps vol. I. Orig. uniform dark green cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; a little dulled, inner hinges splitting. Contemp. pencil signatures of J. Lindsay.  
 1848-49 £50
481. Faustus, a dramatic mystery; The Bride of Corinth; The First Walpurgis Night. Translated from the German ... and illustrated with notes, by John Anster. Longman, Rees, Orme, Brown, Green, & Longman. Errata slip following fly title to *Faust*, folding astronomical chart. Contemp. half black calf, spine dec. in blind & gilt, maroon label chipped; some rubbing.  
 ¶ *Faust* (Part I), 1808; *Die Braut von Korinth*, 1797; *Die erste Walpurgisnacht*, 1799. First edition of these translations, although Anster points out in his Preface that 'some extracts of this publication of Faustus were published in Blackwood's Magazine so long ago as the year 1820'.  
 1835 £55
482. Hermann and Dorothea: translated into English verse. David Nutt. Orig. dark green cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; sl. rubbing. v.g.  
 ¶ *Hermann und Dorothea*, 1797. First edition of this translation, attributed by BL to John Cartwright of Christ's College Cambridge.  
 1862 £40
- SORROWS OF WERTER: FIRST DUBLIN EDITION
483. The Sorrows of Werter: a German story. 2 vols. Dublin: printed for C. Jackson. Half titles. 2 vols in 1 in contemp. full calf, maroon morocco label; sl. marked, leading hinge sl. splitting. Contemp. signature of Wm. Cookman on first half title, and of Alice Huson on titlepage. A good sound copy of a scarce early translation.  
 ¶ ESTC T155711. *Die Leiden des jungen Werthers*, 1774. First English edition, 1779. This is the first Dublin edition, published simultaneously with the second London edition. ESTC records four copies in the UK, one in the National Library of Ireland, and one in Yale. Translated from a French version (see Preface), it has been attributed to both Daniel Malthus and Richard Graves.  
 1780 £1,500
484. Wilhelm Meister's Apprenticeship. A novel. From the German. 3 vols. Edinburgh: Oliver & Boyd; London: G. & W.B. Whittaker. Bound without half titles. Contemp. half tan calf, spines with raised gilt bands & devices in blind, black morocco labels; rebacked retaining orig. spine strips; inner hinges neatly strengthened, a little rubbed. A good sound copy.  
 ¶ *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, 1795-96. FIRST ENGLISH EDITION. Translated by Thomas Carlyle.  
 1824 £225
485. Wilhelm Meister's Apprenticeship. ... Complete in one volume. Translated by R. Dillon Boylan. Henry G. Bohn. Contemp. half calf, gilt in compartments, red & green leather labels. Armorial bookplate of Pym. v.g.  
 ¶ Boylan's translation first published in 1855.  
 1861 £60
486. Wilhelm Meister's Apprenticeship. Translated by R. Dillon Boylan. George Bell & Sons. (Bohn's Libraries.) 32pp cata. Orig. maroon cloth, spine lettered in gilt. v.g.  
 1910 £20

**GOETHE, Johann Wolfgang von**, continued

487. Novels and Tales. Elective Affinities; The Sorrows of Werther; German Emigrants; The Good Women; and A Nouvelette. Translated chiefly by R.D. Boylan. Henry G. Bohn. (Bohn's Standard Library.) Half title. Orig. uniform dark green cloth, spine lettered in gilt, boards dec. in blind. v.g.

¶*Elective Affinities (Die Wahlverwandschaften*, 1809) translated by J.A. Froude, all else by R.D. Boylan. *Die Leiden des jungen Werther*, 1774; *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten*, 1795; *Die guten Frauen*, 1801. First edition of these translations.

1854 £35

488. Novels and Tales. ... Henry G. Bohn. (German Classical Works.) Half title. Contemp. half calf, marbled boards, spine lettered in gilt, red & green labels. Pym armorial bookplate. v.g.

1864 £60

CONVERSATIONS

489. Conversations of Goethe with Eckermann and Soret. Translated from the German by John Oxenford. 2 vols. Smith, Elder & Co. Orig. olive brown morocco cloth by Westleys & Co., borders blocked in blind, spines lettered in gilt; sl. splitting to inner hinges, a little dulled & rubbed.

¶Oxenford's translation is taken from two works: *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*, 1836, and a supplementary volume of conversations, written by Eckermann from the manuscript diaries of Frédéric Jacob Soret, first published in 1848. FIRST ENGLISH EDITION. A translation of the first part, by Mrs. S.M. Fuller, appeared in Boston in 1839. Johann Peter Eckermann was Goethe's secretary for the last nine years of his life.

1850 £75

490. Conversations of Goethe with Eckermann. J.M. Dent & Sons. (Everyman's Library, no. 851.) Series title. Orig. orange cloth, spine lettered in gilt; following board sl. damp-marked. Signature of G. Tillotson, 1942.

¶With an introduction by Havelock Ellis.

1930 £10

FORGERY

491. **(VON ARNIM, Bettina)** Goethe's Correspondence with a Child. Trübner & Co. Orig. purple cloth by Westleys & Co., dec. in blind, spine lettered in gilt; dulled & a little rubbed.

¶*Goethes Briefwechsel mit einem Kinde*, 1835. First English edition, 1837, Longman. This 'strange wild book' has been exposed as a 'romance and a forgery. ... the authoress herself [Bettina von Arnim] is the translator ... and if it plays strange pranks with the English language, this is only one more singularity to be added to the many in which the work abounds'. (Preface.)

1860 £35

492. **AUSTIN, Sarah.** Characteristics of Goethe; from the German of Falk, Von Müller, &c. With notes, original and translated, illustrative of German literature, by Sarah Austin. 3 vols. Effingham Wilson. Fronts., 28pp index vol. III; sl. foxing to prelims. Contemp. half dark green calf, red leather labels; sl. rubbed. An attractive set.

¶Translations from a variety of sources. First Edition.

1833 £160

493. **AUSTIN, Sarah.** Characteristics of Goethe; from the German of Falk, Von Müller, &c. With notes, ... 3 vols. Effingham Wilson. Fronts, 28pp index vol. III; sl. foxing in prelims. Contemp. half dark blue calf, spines with raised gilt bands, brown leather labels; a bit worn.

¶The original sheets revised with new titlepages.

1849 £90

494. **GRAY, Ronald.** Goethe; a critical introduction. Cambridge University Press. Half title, illus. Paperback. v.g.

¶With a useful chronology of Goethe's life and works.

1967 £8

GOETHE, Johann Wolfgang von, continued

LEWES'S LIFE

495. **LEWES, George Henry.** Life of Goethe. 3rd edn. Revised according to the latest documents. Smith, Elder, & Co. Front. port. Orig. brown cloth, bevelled boards, brown label; sl. wear to tail of spine. Labels, some partially removed, of Annan Public Library on leading e.ps. A good-plus copy.  
 ¶The first edition was 1855. With new Preface & the author's final revisions.  
 1875 £60
496. **LEWES, George Henry.** The Life of Goethe. 4th edition with a portrait. Smith, Elder & Co. Half title, front. port. Orig. brown cloth, bevelled boards, brown label; inner hinges weakening, a little rubbed & marked.  
 1890 £40
497. **ROBERTSON, John George** The Life and Work of Goethe; 1749-1832. FIRST EDITION. George Routledge & Sons. Half title, front. port. Orig. blue cloth, lettered in gilt. School prize label & ownership inscription of C.R. Drury, 1939. v.g.  
 1932 £25

WELTSCHMERZ

498. **ROSE, William.** From Goethe to Byron: the development of 'Weltschmerz' in German literature. George Routledge & Sons. Half title, bibliog; occasional underlining & annotation to text. Orig. dark blue cloth, paper label; a few marks, spine sl. dulled.  
 ¶With chapters on Goethe, Schiller, Klinger, and many others. Weltschmerz: 'a nostalgia for the unattainable', whether that be 'symbolised by a person, a country or a golden age, any of which may or may not exist wholly in the imagination'.  
 1924 £10

GRIMM'S FAIRY TALES

499. **GRIMM, Jacob Ludwig Carl & Wilhelm Carl.** German Popular Stories, translated from the *Kinder und Hausmärchen*, collected by M.M. Grimm, from oral tradition. 2 vols. C. Baldwin; James Robins & Co. Half titles neatly tipped in on stubs, plates by George Cruikshank; sm. marginal tear to pp 239-240 vol. I & pp 127-128 vol. II repaired with archival tape. Finely bound in later full crushed morocco by Rivière & Son, raised bands, gilt compartments, triple ruled borders & elaborate gilt dentelles, Contemp. signature & inscription on half title of vol. I & vol. II respectively. A very handsome copy.  
 ¶*Kinder und Hausmärchen*, first published in two volumes, 1812 & 1815. FIRST ENGLISH EDITION. Translated by Edgar Taylor. Jacob Ludwig Grimm, 1785-1863. Wilhelm Carl Grimm, 1786-1859.  
 1823/1826 £5,200
500. **HACKLÄNDER, Friedrich Wilhelm, Ritter von.** Behind the Counter. (Handel und Wandel.) From the German by Mary Howitt. Authorized edn. Leipzig: Bernhard Tauchnitz. (Collection of German Authors, vol. 10.) Half title. Untrimmed in orig. printed paper wrappers; sl. rubbed. v.g.  
 ¶*Handel und Wandel*, 1850. First English edition, 1868. Todd C10. Judging by the imprint, this copy dates from some time around 1877. Friedrich Wilhelm, Ritter von Hackländer, 1816-1877.  
 1868 [1877?] £25

DARWINISM AND EVOLUTION

501. **HAECKEL, Ernst.** The Pedigree of Man. Translated, with the Author's permission, from the German, by Edward B. Aveling. With 80 woodcuts. Freethought Publishing Co. (International Library of Science and Freethought, vol. VI.) Half title, following cata. pp3-24. Orig. olive green cloth, lettered in gilt; sl. wear to head & tail of spine. Simple booklabel & signature of Thomas William Price, 1898. A good-plus copy  
 ¶*Gesammelte populäre Vorträge aus dem Gebiete der Entwicklungslehre*, 1878. FIRST ENGLISH EDITION. These essays on evolutionary theory were delivered as lectures between 1863 and 1878.  
 1883 £50

GERMAN POPULAR STORIES,  
*Translated from the*  
Kinder und Hans Märchen,  
*(COLLECTED BY)*  
M. M. GRIMM,  
*From Oral Tradition.*



*Published by C. Baldwin Newgate Street,*  
LONDON,  
1823.

TWO SCARCE NOVELS

502. **HAUFF, Wilhelm.** *Lichtenstein: or, The Swabian League.* An historical romance. Translated from the German, by Frank Woodley and William Lander. Bruce & Wyld. 1846. Ad. on verso of final leaf. BOUND WITH: **PAALZOW, Henriette von.** *Godway Castle; or, The fortunes of a King's daughter.* An historical romance. Edited from the papers of the Duchess of Nottingham. Translated from the German, by Frances Kinderley Barnard. 1846. 2 works in 1 vol. in later half calf, black cloth sides. An oddly effective and not unattractive binding.

¶ *Lichtenstein: eine romantische Sage*, 1826? First English edition, 1839, under the title *The Banished: a Swabian historical tale*. Edited by James Morier, published by Colburn in London and Galignani in Paris. First edition of this translation by Woodley & Lander for Bruce & Wyld's Library of Foreign Romance. Only four copies on Copac: BL (2), Manchester, Aberdeen. Wilhelm Hauff, 1802-1827. *Godwie-Castle*, 1838. FIRST ENGLISH EDITION. Only two copies on Copac: BL & Cambridge. Henriette von Paalzow, author of several historical novels, was born in Berlin around 1788, and died in 1847.

1846

£150

503. **HAUFF, Wilhelm.** *Lichtenstein: ...* Bruce & Wyld. (The Library of Foreign Romance, vol. II.) Ad. on verso of final leaf. Orig. dark blue-green fine diaper cloth, boards elaborately blocked in blind, spine lettered in gilt; corners sl. bumped, small nick at head of leading hinge. A good-plus copy.

1846

£125

INSCRIBED BY THE TRANSLATOR

504. **HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich.** *Lectures on the Philosophy of History.* Translated from the third German edition by J. Sibree. Henry G. Bohn. (Bohn's Philosophical Library.) Publisher's catalogue, printed in blue, bound into e.p.s. Orig. uniform dark blue cloth, spine lettered in gilt, boards blocked in blind; spine sl. faded, otherwise v.g.

¶ *Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte*, comprises a series of lectures originally delivered by Hegel at the University of Berlin between 1822 & 1830. They were published posthumously in 1837. This is the FIRST ENGLISH EDITION, and though it omits some of Hegel's original work, remains the fullest and most highly-regarded translation ever attempted. This copy is inscribed, 'With the translator's kind regards. May 17. 1871'. Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770-1831.

1857

£150

505. **HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich.** *Lectures on the Philosophy of Religion.* Together with a work on the proofs of the existence of God. Translated from the Second German edition by E.B. Speirs, and J. Burdon Sanderson. The translation edited by E.B. Spiers. 3 vols. Kegan Paul, Trench, Trübner, & Co. (English and Foreign Philosophical Library.) Half titles. Orig. light blue cloth, blocked in dark blue & gilt, spines lettered in gilt; spines a little darkened, otherwise a good-plus copy.

¶ *Vorlesungen über die Philosophie der Religion*, 1832. A revised edition appeared in 1840. First English edition, *On the Absolute Religion*, 1885-6. First edition of this translation.

1895

£150

**HEINE, Heinrich, 1797-1856.**

A respected journalist, essayist and critic, Heine's reputation nonetheless rests on his lyrical poetry, which is considered among the finest in the German language. Known for their wit and vibrancy, his poems were enthusiastically received by colleagues and the public alike, and were further popularised after being set to music by, among others, Schuman, Schubert, Mendelssohn and Brahms.

PRESENTED TO EDMUND YATES

506. *The Memoirs of Heinrich Heine, and some newly discovered fragments of his writing, with an introductory essay by Thomas W. Evans.* George Bell & Sons. Half title, front. port. Orig. pale blue smooth cloth, bevelled boards, spine lettered in gilt; spine a little dulled & creased.

¶ *Memoiren* was incomplete at the time of Heine's death in 1856, and not published until 1884 in the journal *Die Gartenlaube*. This English translation, the FIRST ENGLISH EDITION, was hurried out, to be published almost simultaneously with the German original. Presentation copy, 'To Edmund Yates with the best compliments of Thomas W. Evans'. Also with Yates's armorial bookplate.

1884

£65

**HEINE, Heinrich**, continued

507. **The Prose Writings of Heinrich Heine:** edited, with an introduction, by Havelock Ellis. **FIRST EDITION.** Walter Scott. (The Camelot Series.) Half title, 4pp ads. Orig. red cloth, lettered in black & gilt; spine faded & sl. rubbed.  
 ¶Contains extracts from eight works, first published in German between 1826 and 1854.  
 1887 £20
508. **STIGAND, William.** *The Life, Work and Opinions of Heinrich Heine.* By the author of 'Athenais, or the first crusade'. 2 vols. Longmans, Green & Co. Half titles with ads on versos, front. port. & final ad. leaf vol. I, 45pp cata. (Aug. 1875) vol. II. New e.ps. Orig. purple cloth; rebacked.  
 ¶The author points out in his preface that Heine's 'often very unjust criticism of England and the English' are included in these volumes. **FIRST EDITION.**  
 1875 £75
509. **VON EMBDEN, Baron Ludwig (ed.)** *The Family Life of Heinrich Heine.* Illustrated by one hundred and twenty-two hitherto unpublished letters addressed by him to different members of his family. Edited by his nephew Baron Ludwig von Embden and translated by Charles Godfrey Leland. With portraits. William Heinemann. Half title, front. port., title printed in red & black, 16pp cata. (Nov. 1892). Orig. plum cloth, lettered in gilt; spine sl. faded, otherwise a good-plus copy.  
 ¶*Heinrich Heines Familienleben ... mit 122 bisher ungedruckten Familienbriefen des Dichters ...*, 1892. **FIRST ENGLISH EDITION.**  
 1893 £45
- 
510. **HEYSE, Paul.** *La Marchesa*, a story of the Riviera and other tales. Translated by John Philips. Elliot Stock. Orig. brick-red cloth, bevelled boards, dec. in black, spine lettered in gilt. A v.g. crisp copy.  
 ¶*La Marchesa, His Excellency's Daughter, and A Divided Heart.* **FIRST ENGLISH EDITION.**  
 1887 £50
- MOZART & BEETHOVEN
511. **HOFFMANN, Franz.** *Two Musicians*, tales for my young people. Translated and arranged by M. Montgomerie Campbell. S.P.C.K. Front., plates, 4pp ads (coded 1-5-79); sl. foxing in prelims. Orig. red cloth, pictorially blocked in black, lettered out of gilt; sl. darkened, otherwise v.g.  
 ¶*Mozarts Jugendjahre, eine Erzählung*, 1870; *Ludwig Van Beethoven*, 1871. **FIRST ENGLISH EDITION.**  
 Two biographies, for the appreciation of children. Franz Hoffmann, 1814-1882.  
 [1878] £25
512. **HOLTHAUS, Peter Diedrich.** *Wanderings of a Journeyman Tailor through Europe and the East*, during the years 1824 to 1840. Translated from the third German edition, by William Howitt. Longman, Brown, Green & Longman. Front., 40pp cata. (Oct. 1843). Orig. brown cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; spine darkened & with minor repairs at head & tail of spine. Booklabels of the Reniers & C.J. Peacock. A good sound copy.  
 ¶*Wanderng durch Europa und das Morgenland in den Jahren 1824-1840*, 1841. **FIRST ENGLISH EDITION.** A fascinating account of sixteen years on the road.  
 1844 £40
513. **HORN, George.** *The Margravine of Baireuth and Voltaire.* Translated from the German by Princess Christian of Schleswig Holstein. David Stott. Half title, 2pp ads. Orig. black cloth, front board divided diagonally with cream cloth, lettered in gilt; sl. wear to head & tail of spine, but still a good-plus copy.  
 ¶First German 1887. **FIRST ENGLISH EDITION.** Correspondence between Voltaire and Wilhelmine of Prussia, Margravine of Brandenburg-Bayreuth, c.1750-1758.  
 1888 £40

# CRITICK OF PURE REASON

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL OF

IMMANUEL KANT

SECOND EDITION WITH NOTES AND EXPLANATION

OF TERMS

BY FRANCIS HAYWOOD



LONDON

WILLIAM PICKERING

1848

514. **JUNCKER, Elsebeth, pseud. (Else Schmieden).** *Margarethe; or, Life-Problems.* A romance from the German. By Mrs. A.L. Wister translator of 'The Second Wife' ... etc. Philadelphia: J.B. Lippincott & Co. Initial ad. leaf. Orig. brick brown cloth, dec. in black, spine lettered in gilt. v.g.  
 ¶First edition in English. Ward, Lock & Co. published the same translation in 1883. See Topp, vol. II, p.248 - no German title given.  
 1878 £40
515. **KAISER, Georg.** *From Morn to Midnight;* a play in seven scenes. Translated from the German by Ashley Dukes. Henderson. Half title, final ad. leaf. Orig. red printed wrappers, lettered in black; spine sl. faded & rubbed, but overall v.g.  
 ¶*Von morgens bis mitternachts*, 1912. FIRST ENGLISH EDITION. One of the most celebrated works of the Expressionist movement in German theatre, it is the story of a bank-teller in a small provincial town, whose orderly and unremarkable life is plunged into chaos when, completely against character, he steals money from his employer to give to a charismatic Italian lady. The deception sets off a sequence of increasingly absurd events, which threaten to plunge the unfortunate bank-teller into insanity. Georg Kaiser, 1878-1945.  
 1920 £65
- KANT'S CRITICK OF PURE REASON
516. **KANT, Immanuel.** *Critick of Pure Reason.* Translated from the original. 2nd edition with notes and explanation of terms by Francis Haywood. William Pickering. 20pp cata. (Oct. 1848) preceding half title, 4-line errata on verso of final leaf of text. Neatly bound in 20thC dark green binder's cloth, black morocco spine label. Inscribed on half title to the Rev. C.A. Swainton [?] 'with the translator's regards'. Booklabel of C.C. Geest. v.g.  
 ¶*Kritik der reinen Vernunft*, 1781. First English edition, 1838, (this translation). This second edition of the translation includes a new notice to the reader, and 'a few elucidatory notes'. Kant's *Critique* received only minimal enthusiasm when first published, but is recognised today as one of the major milestones of the history of philosophy. Immanuel Kant, 1724-1804.  
 1848 £650
517. **KLOPSTOCK, Frederick & Margaret.** *Memoirs of Frederick and Margaret Klopstock.* Translated from the German, by the Author of 'Fragments in Prose and Verse' (Elizabeth Smith). Bath: Richard Cruttwell. Contemp. purple half calf, gilt spine, marbled boards; lacking label, rubbed but sound.  
 ¶First published in German, 1759. FIRST ENGLISH EDITION. A note in the BL catalogue indicates this is 'based on a collection of letters communicated by Dr. Mumssen of Altona to the compiler and translator, Elizabeth Smith'. Klopstock has been described as 'the Milton of Germany'. Frederick Gottlob Klopstock, 1724-1803.  
 1808 £50
518. **LESSING, Gotthold Ephraim.** *The Laocoon, and other prose writing.* Translated and edited by W.B. Rönnefeldt. Walter Scott. (The Scott Library, no. 96.) Half title, 10pp cata. Orig. green cloth, blocked & lettered in gilt; spine sl. marked & rubbed. Signature of Tillotson on leading f.e.p. A good-plus copy.  
 ¶*Laocoon*, 1766. First English edition, 1836, translated by William Ross. First edition of this translation. The title essay, one of Lessing's most enduring, is on the nature of poetry as opposed to the visual arts. This volume also contains essays on Voltaire and Shakespeare, Historical Accuracy in Drama, Comedy, Acting, and The Education of the Human Race. Gotthold Ephraim Lessing, 1729-1781.  
 [1895] £20
519. **LESSING, Gotthold Ephraim.** *Three Comedies*, translated from the German. By J.J. Holroyd. Colchester: printed & published by W. Totham. Half title sl. torn at inner margin (repaired with archival tape), list of subscribers, with additional subscribers' leaf & slip. Orig. light blue wavy-grained cloth, gilt spine; a little dulled & rubbed.  
 ¶*The Freethinker (Der Freigeist)*, 1749); *The Treasure (Der Schatz)*, 1750); *Minna von Barnhelm (Minna von Barnhelm)*, 1767 - but written in 1763). First edition of these translations, not in BL. Serjeant Talfourd is listed among the subscribers.  
 1838 £75

**MARLITT, E., pseud. (Eugenie John), 1825-1887.**

The author of numerous adolescent novels, the first of which, *Goldelse*, 1867, proved enormously popular and established her reputation.

520. Gold Elsie. From the German. Translated by Mrs. A.L. Wister. New edition. Ward, Lock & Co. Rebound in blue binder's cloth; sl. wear at head of spine.

¶*Goldelse*, 1867. First English edition, 1868, translated by W.C. Wrangmore (vols 19 & 20 in Wigand's Pocket Miscellany). This translation first appeared in 1868 in Philadelphia. First London edition of this translation, 1873. Not in Topp.

[1883]

£20

521. The Old Maid's Secret. Translated from the German by H.J.G. Chapman & Hall. (Select library of fiction. no. 235.) 'Yellowback', orig. printed boards; hinges sl. worn, a little loose. A good-plus copy.

¶*Das Geheimnis der alten Mansell*, 1868. This translation first published in Dublin, 1871. An American edition appeared in 1868 under the title, *The Old Mam'selle's Secret*, translated by A.L. Wister. Topp, vol. I, p.392. Back cover ad. for the series to no. 135. Text coded: 23-9-73.

[1873]

£40

522. The Owl's Nest. A romance. Translated from the German by Mrs. A.L. Wister. Philadelphia: J.B. Lippincott. Blank with ad. on verso preceding title, 10pp cata. Orig. dark olive dec. cloth. v.g.

¶*Das Eulenhaus*, 1888, published posthumously. Probably the first edition in English. Not listed in BL or on Copac.

1889

£30

523. **MEINHOLD, Johannes Wilhelm.** The Amber Witch; the most interesting trial for witchcraft ever known. Edited from a defective manuscript of her father, Abraham Schweidler, pastor of Coseraw, in Usedom. Translated from the German, by E.A. Friedländer. George Slater. (Slater's 1s series.) 4pp cata. Orig. green cloth, dec. & lettered in gilt. Signature of Margaret Dunlop, 1851, on title. A good-plus copy.

¶*Maria Schweidler, die Bernsteinhexe*, 1838. First English edition, 1844 (this translation). Another translation, by Lady Duff Gordon - published in Murray's Traveller's Library - appeared in 1846. Johannes Wilhelm Meinhold, 1797-1851.

1849

£35

524. **MOLTKE, Helmuth von, Count.** Field-Marshal Count Moltke's Letters from Russia. Translated by Robina Napier. C. Kegan Paul & Co. Half title, title printed in red & black, rubricated text. Orig. black cloth, bevelled boards, lettered in gilt; dulled, head & tail of spine a little worn.

¶First published in a Danish journal *Dagens Myheder* from the German originals. FIRST ENGLISH EDITION, from the 1877 book publication.

1878

£35

**MÜHLBACH, Luise, pseud. (Clara Mundt), 1814-1873.**

Author of numerous historical novels that proved popular when first published in the 1850s and 60s.

525. Berlin and Sans-Souci; or, Frederick the Great and His Friends. An historical romance. Translated from the German, by Mrs. Chapman Coleman and her daughters. New York: D. Appleton & Co. 4pp ads, ad. slip pasted into leading e.ps. Orig. green pebble-grained cloth, spine lettered in gilt. v.g.

¶First edition in English. BL only on Copac, describing this as the 'Folge 2' (i.e. the second episode) of *Friedrich der Große und sein Hof*, 1853. The first part was translated as *Frederick the Great and his Court*; the third part as *Frederick the Great and his Family*. All were published in New York by Appleton.

1867

£50

526. The Daughter of an Empress. An historical novel. Translated from the German, by Nathaniel Greene. New York: D. Appleton & Co. Front. & 3 plates, text in two columns, ad. slip pasted into leading e.ps. Orig. dark blue-green pebble-grained cloth; a little dulled

**MÜHLBACH, Luise, pseud., continued**

& sl. rubbed. Renier booklabel; stamp & rules of the Victoria Library Rules.

¶*Die Tochter einer Kaiserin*, 1860. First edition in English. This title BL only on Copac; a slightly later edition, Boston 1869.

1867 £40

527. Frederick the Great and His Family. An historical novel. Translated from the German, by Mrs. Chapman Coleman and her daughters. New York: D. Appleton & Co. Front., plates, text in two columns. Orig. dark green sand-grained cloth, spine lettered in gilt; v. sl. wear to head & tail of spine, otherwise v.g.

¶*Friedrich der Grosse und sein Hof*, 1853-55. First edition in English, 1867.

1888 £40

528. Joseph II and His Court. An historical novel. Translated from the German by Adelaide DeV. Chaudron. New York: D. Appleton & Co. Front., final ad. leaf, text in two columns. Orig. dark green cloth, spine lettered in gilt; a little rubbed. Renier booklabel.

¶*Kaiser Joseph der Zweite und sein Hof*, 1856-57. Cambridge University only on Copac, the same translation, published by Appleton, dated 1867. Luise Müllbach, 1814-73, was an 'exceptionally prolific author of facile historical novels ...'.

1888 £40

**MUSÆUS, Johann Karl August, 1735-1787.**

Satirist and story writer, best known for his adaptations of traditional folk and fairy tales.

529. The Chronicle of the Three Sisters, and Mute Love. Translated from the German. By J.T. Hanstein. Macdonald & Neal. Contemp. half calf, spine with horizontal gilt bands, maroon morocco label. A v.g. attractive little copy.

¶Tales first published as part of *Volksmärchen der Deutschen*, 1782-86. The first English edition of *The Chronicle of the Three Sisters* appeared in English in 1845 in *Legends of Rubezahl and Other Tales*, published by Joseph Cundall. First edition of this translation.

1866 £50

530. Legends of Rubezahl, and other tales. From the German. Joseph Cundall. (The Holiday Library. Edited by William Hazlitt.) Series title, front. (lithograph by J. Exxelben), three plates, title in red & black. Orig. blue embossed cloth, spine blocked & lettered in gilt; sl. rubbed.

¶*Legenden vom Rübzahl* appeared in the second volume of *Volksmärchen der Deutschen*, published 1782-86. An unacknowledged translation under the title *The Diverting History of Number Nip* appeared in 1804. This is the first edition of this translation, with a preliminary notice by Hazlitt, and a translation of Wieland's preface to the 1803 German edition. Contains *The Chronicles of the Three Sisters*, *Legends of Rubezahl* and *The Hen with the Golden Egg*. Three copies on Copac, BL (2) and Oxford, the translators are named as Hazlitt and Clara de Chatelain.

1845 £65

531. Libussa, Duchess of Bohemia; and The Man with a Name. Translated from the German by J.T. Hanstein. Macdonald & Co. Orig. red-pink moiré cloth, boards blocked in blind, plain spine. a.e.g. v.g.

¶*Libussa*, appeared in volume 3 of *Volksmärchen der Deutschen*, published 1782-86. Not in BL, where the earliest edition of this translation is 1866. A translation by Oxenford and Feiling appeared in 1844. Carlyle also translated Musæus in 1827 in *German Romance*.

1863 £50

532. Select Popular Tales, from the German ... With six wood engravings, after the German. James Burns. Front. & 5 illus., the first 2 crudely hand-coloured, 4pp ads. Orig. maroon cloth, bevelled & heavily-embossed boards, blocked & lettered in gilt; darkened & a little rubbed. Gift inscription on recto of front.: 'Sybil from Gracie 1869'. A good sound copy.

¶Contains: *Mute Love*, *The Nymph of the Fountain*, *Peter Block*, *The Three Sisters*, *Richilda*, *Roland's Squires*, and *Legends of Rubezahl*. From the advertisement: 'The present volume contains such a selection ... as seemed best fitted for the general English reader; ... the Editor has not scrupled to use his judgment in condensing them'.

1845 £35

533. **NATHUSIUS, Marie.** Elizabeth: a story which does not end in Marriage. Translated from the German, by S.A. Smith. 2 vols. Edinburgh: R. Grant & Son. Orig. purple cloth, spines lettered in gilt, boards blocked in blind; inner hinges cracking, spines sl. darkened.  
 ¶*Elisabeth. Eine Geschichte, die nicht mit der Heirat schließt*, 1858. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1860 £125
534. **NIBELUNGENLIED.** The Fall of the Nibelungers, otherwise the Book of Kriemhild: a translation of The Nibelunge Nôt, or Nibelungerlied. By William Nanson Lettsom. Williams & Norgate. Largely unopened in orig. pink wavy-grained cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; a little faded. v.g.  
 ¶A popular German tragedy in verse, probably dating from the beginning of the 13th century. First English edition, 1848 (earliest translation in BL, by J. Birch). First edition of this translation.  
 1850 £60
535. **NIBELUNGENLIED.** The Nibelungenlied. The Fall of the Nibelungers, otherwise the Book of Kriemhild. Translated by William Nanson Lettsom. 2nd edn. Williams & Norgate. Half title. Orig. green dec. cloth, spine lettered in gilt; sl. splitting to inner hinges. A good-plus copy.  
 1874 £35
536. **OELSCHLÄGER, Hermann.** Strange Folk: a novel. Translated from the German by Lt.-Colonel F. Grant. 2 vols. Longmans, Green & Co. Half title. 2 vols in 1 in contemp. brown binder's cloth; wear to inner hinges and head & tail of spine, labels removed from pastedowns. A good sound copy.  
 ¶*Wunderliche Leute. Roman*, 1869. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1872 £65
537. **(PAOLI, Betty, pseud. (Barbara Elisabeth GLÜCK).) SCOTT, Alice Annie.** Betty Paoli. An Austrian poetess of the nineteenth century. By A.A. Scott. George Routledge & Sons. Half title. Orig. dark blue cloth. v.g. in sl. rough d.w.  
 ¶First edition. Betty Paoli was the pseudonym of Barbara Elisabeth Glück, 1815-1894, a Viennese writer of Jewish descent. Inscribed presentation copy from the author: 'with love from A.A.S.'.  
 [1926] £20

SCANDINAVIA & ICELAND

538. **PFEIFFER, Ida.** Visit to Iceland and the Scandinavian North. Translated from the German. With numerous explanatory notes and eight tinted engravings. To which are added and essay on Icelandic poetry, from the French of M. Bergmann; a translation of the Icelandic poem The Voluspa; and a brief sketch of Icelandic history. Ingram, Cooke & Co. Tinted front., additional engr. titlepage & plates. Excellently rebound in half dark blue calf, marbled boards, maroon leather label. A v.g. handsome copy.  
 ¶*Reise nach dem skandinavischen Norden und der Insel Island im Jahre 1845*, 1846. FIRST ENGLISH EDITION. Vienna-born Pfeiffer's tour of Northern Europe was her second major foreign trip. It was financed by the proceeds from *Reise einer Wienerin in das Heilige Land*, 1843, her hugely successful account of travels in Turkey, Egypt and Palestine.  
 1852 £150

ROMANCE OF THE FATHERLAND

539. **PICHLER, Louisa.** A Daughter of Rome. A romance of the Fatherland. From the German by J.M. Colles. Digby, Long & Co. Half title, 8pp cata. (June, 1893). Orig. olive brown cloth, spine lettered in gilt, front board dec. & lettered in black; spine sl. rubbed. Inscription on e.p. v.g.  
 ¶We have not been able to identify the original German; the English title does not seem to bear any resemblance to her published body of work. Louise Pichler, née Zeller, wrote several historical novels, often set in the 16th and 17th centuries. The action in *A Daughter of Rome* takes place in the year AD 1000. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1893 £60

MUSICAL TALES

540. **POLKO, Elise.** Musical Tales, Phantasms, and Sketches. From the German. Samuel Tinsley. 2pp ads preceding half title, 18pp cata. (Dec. 1875). Orig. green cloth, spine lettered in gilt, boards & spine blocked in black. Later ownership inscription on paper laid

on to leading pastedown. v.g.

¶*Musikalische Märchen, Phantasien und Skizzen*, 1852-72. BL has 2nd German edition from 1855. First English edition, 1864, under the title 'Musical Sketches'. First edition of this translation, in what is apparently a secondary binding without spine lettering 'FIRST SERIES' or '87' on boards. Elise Polko, 1822-1899.

1876

£40

541. **RANKE, Leopold von.** History of Servia, and the Servian Revolution, from original mss. and documents. Translated from the German ... by Mrs Alexander Kerr. John Murray. Half title, front. map, 16pp cat. (June 1847). Untrimmed in orig. vertical-grained brown cloth, Serbian coat of arms blocked in blind at centre of front board, spine lettered in gilt. v.g.

¶*Die serbische Revolution: aus serbischen papieren und mittheilungen*, 1829. FIRST ENGLISH EDITION. With presentation inscription on titlepage, to 'The Rev. R. Jermy & Mrs Cooper, with the translator's kind remembrance. August 1847'. A sympathetic history of the Serbian nation, with particular reference to its continued hostilities with the Turks. Leopold von Ranke, 1795-1886, was a noted German historian, who specialised in documenting the development of European civilisation.

1847

£75

542. **RELLSTAB, Ludwig.** The Polish Lancer; or, 1812. A tale of Napoleon's invasion of Russia. George Routledge & Co. (Railway library.) Half title; some careless opening in prelims. Orig. green glazed cloth, blocked in blind, spine dec. & lettered in gilt; spine a little faded & sl. worn at head & tail, front board sl. marked.

¶*1812. Ein Historischer Roman*, 1834. First English edition, 1849, under the title *Eighteen Hundred and Twelve; an historical romance*, (Bentley's, translated by M. Norman). First edition of this translation of Rellstab's 'masterpiece'. Sadleir 3758. Ludwig Rellstab, 1799-1860.

1853

£75

543. **ROBERTS, Alexander von, Baron.** Lou. Translated from the German by Jessie Haynes. William Heinemann. 10pp cata. Orig. grey cloth, lettered & blocked in red; spine a little darkened.

¶*Lou*, 1886. FIRST ENGLISH EDITION. Introduction by Edmund Gosse, in which he highlights the author's late entry into the world of fiction writing; *Lou*, his first novel, was written when Roberts, born in Luxembourg in 1845, was past forty. He died in 1896.

1893

£30

'FOR PRIVATE CIRCULATION'

544. **ROLLETT, Hermann.** Poems. From the German ... Translated by Henry Phillips Jr. Philadelphia: 200 copies printed solely for private distribution. 1887. Front. port. BOUND WITH: Volk-Songs. Translated from the Acta Comparationis Litterarum Universarum by Henry Phillips Jr. Philadelphia: printed for private circulation. 1885. Lacks leading f.e.p. 2 works in 1 vol. in contemp. half maroon cloth, paper label sl. chipped; sl. wear to hinges & head & tail of spine. 30pp & 38pp.

¶These appear to be the first and only translations of his poems. Hermann Rollett, 1819-1904.

1887/1885

£85

**SCHILLER, Johann Christoph Friedrich von, 1759-1805.**

One of the outstanding figures of German literature, Schiller was a poet, playwright, essayist and philosopher. With Goethe, he played a central role in the Weimar Classicism movement, which dominated German literature for a 30-year period from the 1770s. He had a profound influence on the British Romantic movement, his first plays appearing in English in the 1790s. He clearly piqued Coleridge's interest, who wrote to Southey in 1794, having just read Alexander Tytler's translation of *The Robbers*, exclaiming 'by God Southey, who is this Schiller?'. He went on to translate the *Wallenstein* trilogy, arguably Schiller's supreme literary achievement.

PLAYS BY SCHILLER AND DUMAS

545. Mary Stuart. Translated from the German of Schiller. IN: Plays by Frances Anne Kemble. Longman, Green, Longman, Roberts, & Green. Half title. Contemp. half calf, marbled boards, dark green leather label; a little rubbed. A good-plus copy.

¶This volume contains Kemble's five-act play, *An English Tragedy*, followed by her translation of *Mary Stuart*, and also *Mademoiselle de Belle Isle*, 'translated from the French of Alexandre Dumas'. *Mary Stuart* was first published in German in 1800; the first English edition appeared in 1801. *Mademoiselle de Belle Isle* was first published in French in 1839; this appears to be the FIRST ENGLISH EDITION.

1863

£90

**SCHILLER, Johann Christoph Friedrich von, continued**

546. The Philosophical and Æsthetic Letters and Essays. Translated, with an introduction, by J. Weiss. FIRST ENGLISH EDITION. John Chapman. ('The Catholic Series'.) 12pp cata. (lacking first leaf) preceding series title, engr. title with port. of Schiller, errata slip preceding preface. Orig. brown cloth; a little worn at head & tail of spine, sl. marked.

¶FIRST ENGLISH EDITION. This volume contains a number of philosophical essays, the most important of which is *Über die ästhetische Erziehung des Menschen in einer Reihe von Briefen*, first published in German in 1794, and here translated as *Upon the Æsthetic Culture of a Man, in a Series of Letters*. It is formed of 27 letters, inspired by the author's reaction to, and disillusionment with, the French Revolution, and the apparent failure of the regime to implement the lofty ideals it once espoused. In the letters Schiller deconstructs Kantian philosophy, rejecting the idea of innate selfishness and fundamental need to rise above others, and instead asserting the notion that, through exposure to beauty, or 'æsthetical unity', one's nature can rise above the need for hostility, aggravation, and moral dubiousness.

1845

£45

COLERIDGE'S TRANSLATION

547. (Wallenstein.) The Piccolomini; or The First Part of Wallenstein, a drama in five acts. Translated from the German by S.T. Coleridge. T. N. Longman & O. Rees. Front., final ad. leaf; front. sl damp marked, title cropped at head with loss of 'The'. BOUND WITH: The Death of Wallenstein. A tragedy in five acts. Translated from the German by S.T. Coleridge. 2 vols in 1 in attractive half maroon morocco at the Clarendon Press, Oxford; sl. damp marking to cloth on front boards & to spine. Signature on first title: 'Constable'. Armorial bookplate of C. H. Wilkinson, and small 'Skinos' label.

¶*Die Piccolomini* and *Wallensteins Tod* were written between 1797 and 1799, first performed in April 1799. They form the second and third parts of a trilogy subtitled *Ein dramatisches Gedicht. Wallensteins Lager*, the first part, is, effectively, a light-hearted prelude, while *Die Piccolomini* and *Wallensteins Tod* are two parts of one vast tragedy. These are the first English translations; the Proofs were read by Charles Lamb, Coleridge being on a visit to Wordsworth at Grasmere. 'Take no thought about your proof sheets; they shall be done as if Woodfall himself did them.' Lamb to Coleridge, 16th April 1800. Lamb also contributed the poem on p.89 of part I, the first time it appeared in print. Bound without the half title to part I. Bound into prelims of part II is the general titlepage for *Wallenstein: A Drama*, Longman & Rees, 1800. Each part has a preface by Coleridge. Wise 16 & 17.

1800

£500

THE THIRD PART

548. (Wallenstein.) The Death of Wallenstein. A tragedy in five acts. Translated from the German by S.T. Coleridge. T. N. Longman & O. Rees. Ad. on verso of final leaf. Disbound. v.g.

¶The trilogy was based on the life of the Bohemian soldier and nobleman Albrecht von Wallenstein, 1583-1634, a celebrated figure in the Thirty Years' War. ESTC T61109; Tinker 684; Wise 17.

1800

£150

549. The Poems of Schiller, complete: including all his early suppressed pieces. Attempted in English by Edgar Alfred Bowring. John W. Parker & Son. Contemp. full tan calf, spine gilt in compartments, double-ruled borders in gilt. a.e.g. v.g.

¶FIRST ENGLISH EDITION. This copy bears an Amersham school prize label, awarded to H.S.P. Winterbotham, June 1853. This is Henry Self Page Winterbotham, 1837-1873, from 1867 until his death Liberal M.P. for Stroud.

1851

£75

550. The Poems of Schiller. Translated by Edgar A. Bowring. 2nd edn, revised. George Bell & Sons. Half title, final ad. leaf. Orig. brick brown cloth, bevelled boards, spine lettered in gilt; sl. dulled.

¶This revised edition has a new preface by the translator. Bequeathed by a Bowring family member: bookplate with ink inscription, 'Presented by the Hon. A. Bowring Oct. 1932'.

1874

£50

TRANSLATED BY BULWER LYTTON

551. The Poems and Ballads of Schiller, translated by Sir Edward Bulwer Lytton. 2nd edn. William Blackwood & Sons. Lacks leading f.e.p. Half title, engr. title after John Tenniel, printed title. Untrimmed in orig. royal blue cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt. A v.g. bright copy.

¶The first edition was 1844. 'The beauty of diction, the harmony of cadence, may escape the

PICCOLOMINI, *Conrad*,

OR THE

*FIRST PART OF WALLENSTEIN,*

A D R A M A

IN FIVE ACTS.

---

TRANSLATED FROM THE GERMAN OF

FREDERICK SCHILLER

BY

*S. T. COLERIDGE.*

---

LONDON,

PRINTED FOR T. N. LONGMAN AND O. REIS, PATERNOSTER ROW.

---

1800.

**SCHILLER, Johann Christoph Friedrich von, continued**

translator. But Schiller's poetry is less in form than in substance - less in subtle elegance of words than in robust healthfulness of thought, which, like man himself, will bear transplanting to every clime.' (Preface.)

1852 £45

552. **(CARLYLE, Thomas)** *The Life of Friedrich Schiller*. Comprehending an examination of his works. FIRST EDITION. Printed for Taylor & Hessey. Front. port. after John Bull. Sl. later full tan calf, gilt spine & triple-ruled borders, boards stamped in gilt with emblems of Glasgow College; sl. rubbing to extremities. Glasgow College engr. prize label (1861, in Latin) & small binder's ticket: Carss & Co., Glasgow. An attractive copy in prize binding.

1825 £150

553. **CARLYLE, Thomas**. *The Life of Friedrich Schiller*. ... 2nd edn. Chapman & Hall. Front. engr. port. of Schiller taken from a miniature. Contemp. half purple morocco. A v.g. copy.

¶In a smaller format. 'The excuse for reprinting this somewhat insignificant book is that certain parties, of the pirate species, were reprinting it for me.' New preface to this edition, with some corrections.

1845 £75

554. **SCHLEGEL, August Wilhelm**. *A Course of Lectures on Dramatic Art and Literature*. Translated by John Black, Esq. Revised, according to the latest German edition by A.J.W. Morrison. Henry G. Bohn. (Bohn's Standard Library.) Half title, 32pp cata. Following e.p.s damp-stained. Orig. uniform dark green cloth, spine lettered in gilt, blocked in blind; spine sl. dulled, inner hinges cracking. A sound copy.

¶Schlegel's hugely influential series of lectures was delivered in Vienna in the Spring of 1808. He considered the dramatic arts across the whole of Europe, from the classical period to the [his] present day. First English edition, 1815. August Wilhelm Schlegel, 1767-1845.

1846 £30

555. **(SCHLEGEL, August Wilhelm) ATKINSON, Margaret E.** *August Wilhelm Schlegel as a Translator of Shakespeare: a comparison of three plays with the original*. FIRST EDITION. Oxford: Basil Blackwood. Half title. Orig. blue cloth. v.g. in sl. worn d.w.

¶Kathleen's Tillotson's copy, presented to her 'with best wishes from Margaret Atkinson'.

1958 £15

556. **SCHLEGEL, Friedrich**. *Lectures on the History of Literature, ancient and modern*. From the German ... 2 vols. Edinburgh: William Blackwood. Contemp. half calf, spines gilt in compartments, dark green leather labels; spine & corners a little rubbed. Armorial bookplates of John Crichton Stuart, 3rd Marquess of Bute, and later bookplates of Cardiff Castle. Contemp. signatures on titlepages, apparently by one of the Earls of Loudoun. t.e.g. A good-plus copy.

¶*Geschichte der alten und neueren Literatur*, 1815. FIRST ENGLISH EDITION. Younger brother of August Wilhelm, and leading light of the German romantic movement. These lectures were first delivered in 1812. Friedrich Schlegel, 1772-1829.

1818 £150

**SCHMID, Johann Christoph von, 1768-1854.**

A schoolmaster by profession, von Schmid wrote prolifically for children; he also wrote poetry, as well as lyrics for hymns and carols.

557. *The Basket of Flowers, and other tales*. Translated from the German. Milner & Co. Orig. maroon dec. cloth, blocked in black, lettered in gilt. v.g.

¶*Blumenkörbchen*, 1823. Copac lists no copies in English translation earlier than 1847 (a translation from the French by J. Holdsworth), but OCLC lists an 1839 edition, published in Edinburgh by T. Clark. The University of Michigan holds an edition published in Philadelphia dated 1833.

[c.1875] £25

**SCHMID, Johann Christoph von**, continued

558. *The Basket of Flowers, ...* Milner & Co. 16mo. Half title, col. front., final ad. leaf & 32pp cata. Orig. blue pebble-grained cloth, spine blocked & lettered in gilt; sl. darkened & rubbed. A good-plus copy.  
 ¶The introduction is initialled 'G.T.B.'  
 [c.1875] £25
559. *The Basket of Flowers; or, Piety and truth triumphant.* W. Nicholson & Sons. Half title, 17pp cata. Orig. red dec. cloth, bevelled boards; spine a little darkened but a good-plus copy.  
 ¶Also includes stories: *Jeannie White, The Black Velvet Pelisse, Speak the Truth, and Capital Fun.*  
 [c.1880] £30
560. *The Basket of Flowers, and other tales.* Translated from the German. Milner & Co. Front. & engr. title, printed title. Orig. sage green cloth, lettered in gilt, dec. in gilt & black. v.g.  
 ¶*Blumenkörbchen*, 1823.  
 [c.1890] £25
- 
561. **SCHOPENHAUER, Arthur.** Religion: a dialogue, and other essays. Selected and translated by T. Bailey Saunders. 4th edn. Swan Sonnenschein & Co. Half title, 4pp ads. Orig. grey-blue cloth, lettered in black & gilt; spine a little dulled & marked.  
 ¶Translated from sections of *Parerga und Paralipomena*, 1851. First English edition, 1889. With the translator's new preface written for the 3rd edn, which explains the addition of two further essays, *The Failure of Philosophy* and *The Metaphysics of Fine Art*. Arthur Schopenhauer, 1788-1854.  
 1893 £40
562. **SCHUBIN, Ossip, pseud. (Aloisia (Lola) Kirschner).** *One of Us.* A novel in three parts. Translated by Harriet F. Powell. David Stott. Half title; some light foxing. Orig. dark green cloth, bevelled boards. attractively blocked in red & black, spine lettered in gilt. A v.g. bright copy.  
 ¶*Unter Uns*, 1884. First edition in English, 1884, under the title *Our Own Set*, translated by Clara Bell (New York). First edition of this translation. Born in Prague in 1854, Kirschner was part of the German-speaking community, at the time in the majority in Bohemia. She travelled throughout Europe during her formative years, rubbing shoulders with figures from the literary elite, and became well-known for her insightful and often highly amusing portrayals of high society. Her *nom de plume* was taken from a character in one of Turgenev's novels. Aloisia (Lola) Kirschner, 1854-1934.  
 1888 £120
563. **(SIEVEKING, Amelia Wilhelmina)** *Life of Amelia Wilhelmina Sieveking.* From the German. Edited, with the Author's sanction, by Catherine Winkworth. Longman, Green, Longman, Roberts, & Green. Half title, front. (engraved port. after Adlard), & one other plate. Orig. purple cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; a little dulled & marked.  
 ¶First published in German, 1859. FIRST ENGLISH EDITION. Sieveking, teacher of the poor, founder of the Association for the Relief of the Sick & Poor. Amelia Wilhelmina Sieveking, 1794-1859.  
 1863 £40
- KASPAR HAUSER
564. **STANHOPE, Philip Henry, 4th Earl Stanhope.** *Tracts Relating to Caspar Hauser.* Translated from the original German. James S. Hodson. Front. port. foxed, 3pp ads. Attractive 20th century half calf, dark green label. v.g.  
 ¶This is the first English translation of tracts written by Earl Stanhope himself, first published in German, 1834. It relates to the curious case of Kaspar Hauser, a near mute boy discovered wandering the streets of Nürnberg. Since no one could establish his identity, rumours began circulating of possible connections to the Grand Duke of Baden, making him the potential heir to a vast fortune. Earl Stanhope took an interest in the boy and reportedly attempted to take him into his custody. These tracts constitute a refutation of criticism from the German man of letters Paul Johann Anselm, Ritter von Feuerbach, who took issue with Stanhope's interest in the affair. Philip Henry, 4th Earl Stanhope, 1781-1855.  
 1836 £150
565. **STINDE, Julius.** *The Buchholzes in Italy.* Travelling adventures of Wilhelmine Buchholz. Edited by Stinde. Translated from the thirty-seventh edition of the original

by Harriet F. Powell. George Bell & Sons. 4pp ads. Orig. dark blue cloth on thin boards, lettered in black; spine sl. darkened, sl. rubbed. A good-plus copy.

¶*Buchholzens in Italien*, 1883. FIRST ENGLISH EDITION. The Buchholzes were a fictional family, who featured in several amusing travelogues. Julius Stinde, 1841-1905.

1887

£35

TRANSLATED BY GEORGE ELIOT

566. **STRAUSS, David Friedrich.** *The Life of Jesus, critically examined.* ... Translated from the fourth German edition. 3 vols. Tall 8vo. Chapman, Bros. Half titles. Contemp. full olive brown calf, spines gilt in compartments, maroon & black leather labels; sl. rubbing to spine vol. III, the odd small mark, inner hinges strengthened with brown tape. With blind stamps and labels of Birkbeck College Library. A nice bright copy.

¶*Das Leben Jesu, kritisch bearbeitet*, 1835-36. An English edition appeared in 1842-44, (London & Birmingham: Taylor & Henry Hetherington). George Eliot's translation, of which this is the first edition, and her first published work, superseded the earlier translation. It was started in 1843 by Elizabeth Rebecca Brabant, who, finding the task too onerous, transferred the commission to Eliot. The translation took the best part of two years, earning Eliot, whose name does not appear on the titlepage, the princely sum of £20. Strauss himself praised Eliot's translation, and wrote a new Latin preface for the first English edition. Baker and Ross, A1.1. David Friedrich Strauss, 1808-1874.

1846

£1,500

567. **STRECKFUSS, Adolph.** *Castle Hohenwald.* A romance. After the German by Mrs. A.L. Wister. Philadelphia: J.B. Lippincott & Co. Ad. leaf preceding title, 4pp ads. Orig. purple dec. cloth, blocked in black, lettered in gilt; spine sl. faded. Contemp. ownership inscription on initial blank. A good-plus copy.

¶*Die von Hohenwald*, 1877. First edition in English? Not in BL or listed on Copac. Library of Congress lists a 1906 edition only. Adolph Streckfuss, 1823-1895.

1879

£60

### SUDERMANN, Hermann, 1857-1928.

A novelist and dramatist of the naturalist school, Sudermann's first and most enduring work is the novel *Frau Sorge*, 1887, a dark and disquieting work in which a despairing and impoverished mother gives her sons over to a sinister carer in exchange for their souls.

568. *Dame Care.* Translated from the German by Bertha Overbeck. New York: Harper & Brothers. Front. port., title printed in red & black, final ad. leaf. Orig. dark blue cloth, attractively blocked in silver, lettered in gilt. A v.g. bright copy.

¶*Frau Sorge*, 1887. First edition in English. The first London edition, published by Osgood & McIlvaine, also appeared in 1891.

1891

£40

569. *The Indian Lily and other stories.* Translated by Ludwig Lewisohn. John Lane, the Bodley Head. Half title. Orig. dark blue cloth, lettered in blind & gilt. v.g.

¶*Die Indische Lilie*, 1911. FIRST ENGLISH EDITION.

1911

£40

### THE SONG OF SONGS

570. *The Song of Songs.* (Das Hohe Lied.) Translated by Thomas Seltzer. John Lane, the Bodley Head. Half title, 16pp cata. Orig. red cloth, blocked & lettered in gilt; spine faded, small nick in following board. Bookplate of E.L. Allhusen. Stamped 'Review Copy with John Lane's Compliments'.

¶*Das hohe Lied*, 1908. FIRST ENGLISH EDITION. Sudermann's controversial novel paints a vivid picture of excess, immorality and sexual exploration in Berlin at the turn of the last century.

1910

£60

### LITTLE RED RIDING HOOD

571. **TIECK, Johann Ludwig.** *The Life and Death of Little Red Ridinghood.* A tragedy, adapted from the German ... by Jane Browning Smith. With illustrations by John Mulready. Groombridge & Sons. Half title, front. & additional engr. title, plates. Orig. royal blue vertical-grained cloth, front board lettered in gilt within gilt wreath, borders blocked in blind; spine a little dulled, sl. rubbed. Gift inscription on leading f.e.p., Christmas 1863.

THE  
DEATH  
OF  
WALLENSTEIN.  
A TRAGEDY  
IN FIVE ACTS.

TRANSLATED FROM THE GERMAN OF  
FREDERICK SCHILLER  
BY  
S. T. COLERIDGE.

LONDON:  
PRINTED FOR T. D. LONGMAN AND S. BIRD, PATERNOSTER ROW,  
By G. Woodfall, No. 57, Dursnaville-Row.  
1800.

548

THE LIFE  
OF  
FRIEDRICH SCHILLER.  
COMPREHENDING  
AN  
EXAMINATION OF HIS WORKS.

*Quisq; sui vitam et Plurim; dignis laudat. —VIRGIL.*

LONDON:  
PRINTED FOR TAYLOR AND BESSEY,  
14, WATERLOO PLACE, PALM MALL,  
AND 93, FLEET STREET  
1825.

552

TRACTS  
RELATING TO  
CASPAR HAUSER.  
BY  
EARL STANHOPE.

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL GERMAN.

LONDON:  
JAMES S. HODSON,  
112, FLEET STREET.  
1836.

564

THE  
LIFE OF JESUS,  
CRITICALLY EXAMINED  
BY  
DR. DAVID FRIEDRICH STRAUSS.

*Translatit from the Fourth German Edition*

IN THREE VOLUMES

VOL. I

LONDON:  
CHAPEMAN, BROTHERS, 151, NEWGATE STREET  
MDCCCXVI.

566

THE  
FAMILY  
Robinson Crusoe:

OR,

JOURNAL  
OF A FATHER SHIPWRECKED, WITH HIS  
WIFE AND CHILDREN, ON AN  
UNINHABITED ISLAND.

---

TRANSLATED FROM THE GERMAN OF

M. WISS.

---

London:

PRINTED FOR M. J. GODWIN AND Co.,

At the JUVENILE LIBRARY, 41, Skinner-Street,

---

1814.

A nice copy.

¶*Leben und Tod des kleinen Rothkäppchens*, 1828?. FIRST ENGLISH EDITION? (earliest in BL). Osborne lists the second edition only, 1852. Divided into five scenes. Ludwig Tieck, 1773-1853.

1851

£120

572. **UHLAND, Ludwig.** *The Songs and Ballads of Uhland.* Translated from the German by W.W. Skeat. London & Edinburgh: Williams & Norgate. Orig. brown sand-grained cloth, borders blocked in blind, spine lettered in gilt; v. sl. dulled, otherwise v.g.

¶The first collection of Uhland's poetry was published in 1815. First edition of these translations, and the first published work by Walter Skeat, the eminent philologist. A translation, by A. Platt, under the title *The Poems of Ludwig Uhland* was published in Leipzig in 1848. Ludwig Uhland, 1787-1862.

1864

£85

FROM THE TRANSLATOR

573. **UHLAND, Ludwig.** *The Poems of Uhland.* Translated into English verse, with a short biographical memoir of the poet, by William Collett Sandars. William Ridgway. Errata slip at end; sl. foxing. Orig. purple cloth, lettered in gilt. Inscribed on leading f.e.p. to 'F.B. Harvey. With the Author's kind regards'. v.g.

¶This volume contains 77 newly translated poems, written by Uhland between 1804-47.

1869

£65

REPUBLIC OF FOOLS

574. **WIELAND, Christoph Martin von.** *The Republic of Fools: being the history of the state and people of Abdera in Thrace.* Translated from the German, by Henry Christmas. 2 vols. William H. Allen & Co. 32pp cata. (Jan. 1861) vol. II. Orig. purple pebble-grained cloth, borders blocked in blind, spines lettered in gilt; spines faded to brown, a little rubbed.

¶*Die Geschichte der Abderiten*, in book form, 1780. FIRST ENGLISH EDITION. A parody of life in parochial, provincial Germany, with the action transposed to the ancient Thracian town of Abdera. Christoph Martin Wieland, 1733-1813.

1861

£110

575. **WOLTMANN, Karoline von.** *The White Lady.* A tale from the German, by C.L. Lyttelton. Bell & Daldy. Half title, engr. title, woodcut illus. Orig. pea green cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; spine darkened, a little rubbed. A good-plus copy.

¶*Die Weiße Frau*, 1821. First English edition, 1844 (this translation). Karoline von Woltmann, 1782-1847.

1859

£60

WITH UNDINE

576. **WOLTMANN, Karoline von, FOUQUÉ, Friedrich de la Motte.** *The White Lady, and Undine.* Tales from the German, by C.L. Lyttelton. With illustrations. Bell & Daldy. Half title, engr. title to each work, overall printed title, woodcut illus. Orig. green embossed cloth, spine lettered in gilt; small splits at head & tail of following hinge. Sl. later prize inscription on verso of leading f.e.p. A good-plus copy.

¶*Die Weiße Frau*, by Woltmann, 1821. First English edition, 1844, (this translation). *Undine*, by Fouqué, 1811. First English edition, 1818, translated by G. Soane. Each work separately paginated: *The White Lady* 85pp, *Undine* 122pp.

1859

£45

**WYSS, Johann David, 1743-1818.**

A Swiss pastor from Bern, Wyss' reputation rests solely on the *Der Schweizerische Robinson*, the wholesome adventures of a family shipwrecked on a tropical island. First translated as *The Family Robinson Crusoe* in 1814, it enjoyed immediate and lasting success

SWISS FAMILY ROBINSON

577. *The Family Robinson Crusoe: or, Journal of a Father Shipwrecked, with his Wife and children, on an uninhabited island.* Translated from the German of M. Wiss. M.J. Godwin & Co., at the Juvenile Library. Engr. front. & three plates after H. Corbould, 1p ad. following text. Expertly rebound in half calf, gilt spine, marbled boards. v.g.

¶*Der Schweizerische Robinson*, 1812-27 (4 vols, published by Wyss' son). FIRST ENGLISH EDITION.

1814

£1,650

WYSS, Johann David, continued

578. The Swiss Family Robinson; or, Adventures of a Shipwrecked Family on a Desolate Island. A new and unabridged translation. With an introduction from the French of Charles Nodier. T. Nelson & Sons. Half title, front., additional engr. title, illus., 6pp ads; sl. spotted. Orig. green cloth, pictorially blocked & lettered in black & gilt; sl. dulled. Contemp. gift inscription on leading f.e.p. A good-plus copy.  
 ¶An introductory note 'by the English translator' is signed W.H.D.A., i.e. William Henry Davenport Adams. His translation first appeared in 1871. In 690pp.  
 1879 £40
579. The Swiss Family Robinson; or, Adventures of a Shipwrecked Family on a Island. T. Nelson & Sons. Front. & engr. title, printed title, plates, 6pp ads. Orig. green cloth, pictorially blocked & lettered in black & gilt. A fine bright copy.  
 ¶An abridged version of Davenport's translation, in 377pp.  
 1886 £30

IN ORIGINAL BOARDS

580. **ZOLLIKOFER, Georg Joachim.** Exercises in Piety. For the use of enlightened and virtuous christians. By G.J. Zollikofer, pastor of the reformed church at Leipsic. Translated from the French edition by James Manning, pastor of the united congregation of dissenters in Exeter. 2nd edn, to which is prefaced a sketch of the life of the author. J. Johnson. Uncut & largely unopened in orig. pale blue boards, cream paper spine lettered in black ink; small split at head of leading hinge., otherwise v.g.  
 ¶*Andachtsübungen und Gebete*, 1785. Translated from the French translation, *Exercices de piété: à l'usage des chrétiens fidèles et raisonnables*, first published in 1787. First English edition, 1796. Swiss-born Zollikofer, 1730-1788, was a reforming preacher and theologian who was at the forefront of bringing the ideals of the Enlightenment to Christianity. Only two copies of the 2nd edition on Copac: Manchester & BL.  
 1805 £120

TRANSLATED BY MONK LEWIS

581. **ZSCHOKKE, Johann Heinrich Daniel.** The Bravo of Venice, a romance: translated from the German by M.G. Lewis. 3rd edn. Printed by D.N. Shury, for Hughes. Sl. spotting. Contemp. boards, neatly rebacked in calf; sl. marked.  
 ¶This is an adaptation of Zschokke's *Abällino, der grasse Bandit*, first published in 1793. First English edition, 1805. The advertisement on the last page (300), is for the sensationally titled *Legends of the Nunnery* by Lewis which was never published. Johann Heinrich Daniel Zschokke, 1771-1848.  
 1805 £150
582. **ZSCHOKKE, Johann Heinrich Daniel.** Stray Leaves from the German: or, Select essays from Zschokke. By W.B. Flower and E.F.S. Simpkin, Marshall & Co. Half title. Orig. purple-brown cloth, paper spine label; head & tail of spine a little rubbed. A good-plus copy.  
 ¶Essays first published anonymously in Zschokke's pious periodical *Hours of Devotion*, 1808-16. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1845 £50

ON GERMAN LITERATURE

583. **MACCALLUM, Mungo William.** Studies in Low German and High German Literature. FIRST EDITION. Kegan Paul, Trench, & Co. Half title, 39pp cata. (coded 10.83.) a little foxed and carelessly opened. Orig. dark green cloth, lettered in gilt; a little rubbed. Mudie's Select Library label on front board. A good sound copy.  
 1884 £20
584. **METCALFE, Frederick.** History of German Literature. Based on the German work of Vilmar by Frederick Metcalfe. Longman. Half title. Orig. green sand-grained cloth, borders in blind, spine lettered in gilt; a little dulled. Small Heythrop Library label on spine, stamp on leading f.e.p. A good-plus copy.  
 ¶*Geschichte der deutschen National-Literatur*, 1847. FIRST ENGLISH EDITION. From the 'oldest period' through to Klopstock and Goethe.  
 1858 £30

585. **ROBERTSON, John George.** A History of German Literature. 2nd imp. New and revised edn. Edinburgh & London: William Blackwood & Sons. Half title. Orig. red cloth, spine lettered in gilt; sl. weak inner hinges, a little rubbed. Small stamps of the Marx Memorial Library.  
 ¶First edition 1902.  
 1933 £20
586. **SCHERER, Wilhelm.** A History of German Literature. Translated from the third German edition by Mrs F.C. Conybeare, edited by F. Max Müller. 2 vols. Oxford: at the Clarendon Press. Half titles, 16pp cata. in each vol. Orig. dark blue buckram, spines lettered in gilt; a little rubbed. Blind stamps of the library at St. John's School, Leatherhead. A good-plus copy.  
 ¶*Geschichte der deutschen Literatur*, 1883. FIRST ENGLISH EDITION. From ancient to contemporary times, but with a significant proportion of the work devoted to Goethe and Schiller.  
 1886 £40
587. **SCHERER, Wilhelm.** A History of German Literature; from the accession of Frederick the Great to the death of Goethe. Translated from the third German edition by Mrs F.C. Conybeare and edited by F. Max Müller. Oxford: at the Clarendon Press. Half title, 8pp cata; sl. foxing in prelims. Unopened in orig. maroon cloth, spine lettered in gilt. Label of the Printer's library, Clarendon Press stamp on title. v.g.  
 ¶Half title and spine read 'A History of German Literature; 1740-1832'.  
 1891 £20
588. **SELSS, Albert M.** A Critical Outline of the Literature of Germany. Second edition, revised and enlarged. Longmans, Green & Co. Text unopened, final ad. leaf. Orig. brown cloth; sl. rubbing but a good-plus copy. Inscribed on e.p.: 'W.H.H. Cooper from the Author Dec - 25th - 1886'.  
 ¶New & enlarged edition with new preface.  
 1880 £30

## RUSSIAN

See also item 294.

589. **AKSAKOV, Sergei Timofeievich.** A Russian Gentleman. By Serghei Aksakoff. Translated from the Russian by J.D. Duff. Humphrey Milford, OUP. (The World's Classics.) Half title, 8pp cata. (8/22). Orig. green cloth, spine lettered in gilt. v.g.  
 ¶*Semeinaya Khronika*, 1856; parts of the work were anonymously published in the journal *Moskovskii Sbornik* in 1846. First English edition, 1871, a partial translation under the title *Memoirs of the Aksakof Family*. First edition of this translation, 1915. Timofeievich Sergei Aksakov, 1791-1859  
 1923 £15
590. **AKSAKOV, Sergei Timofeievich.** A Russian Schoolboy. By Serghei Aksakoff. Translated from the Russian by J.D. Duff. Humphrey Milford, OUP. (The World's Classics.) Half title, 8pp cata. (10/24). Orig. green cloth, spine lettered in gilt. v.g.  
 ¶*Semeinaya Khronika*, 1856; parts of the work were anonymously published in the journal *Moskovskii Sbornik* in 1846. Duff states in his introduction that this translation first appeared in 1917, but that 'I have taken advantage of this reprint to correct some mistakes'.  
 1924 £15

## ANDREEV, Leonid Nikolaevich, 1871-1919.

Andreev's early career was as a court reporter for the *Moscow Herald*. He began writing short stories in the late 1890s, graduating to drama in the early 20thC. His style owed much to the realist school, his works often focusing on the lowly and down-trodden. *The Red Laugh*, 1904, set during the Russo-Japanese War, was widely translated.

### ANATHEMA; A TRAGEDY

591. **Anathema; a tragedy in seven scenes.** Authorized translation by Herman Bernstein. New York: The Macmillan Co. Half title, 4pp ads. Orig. dark blue cloth, dec. in blind, lettered in

**ANDREEV, Leonid Nikolaevich, continued**

gilt; v. sl. rubbing to spine. Ownership inscription on leading f.e.p. & half title. v.g.  
 ¶ *Anatema*, 1909. First edition in English. A metaphysical tragedy, set at the gates between this world and the next.

1910 £60

592. He Who Gets Slapped; a play in four acts by Leonid Andreyev. Translated from the Russian with an introduction by Gregory Zilboorg. New York: Brentano's. 1922. Half title, front. BOUND WITH: The Life of Man; a play in five acts by Leonidas Andreiev. Translated from the Russian by C.J. Hogarth. George Allen and Unwin. 1915. Half tan calf for Sotheran, spine gilt in compartments, maroon labels. v.g.

¶ *Tot, kto poluchayet poshchechini*, 1915. FIRST ENGLISH EDITION. *Zhizn cheloveka*, 1907; this is one of two translations to appear in 1915.

1922/1915 £75

593. The Life of Man; a play in five acts. Translated from the Russian by C.J. Hogarth. George Allen & Unwin. Half title, 3pp ads. Orig. pale blue cloth, lettered in gilt; spine faded. v.g. 1915 £65

HORROR AND MADNESS

594. The Red Laugh. Fragments of a discovered manuscript translated from the Russian by Alexandra Linden. T. Fisher Unwin. Half title. Contemp. half calf, spine lettered in gilt; sl. rubbing. v.g.

¶ *Krasnyi smekb*, 1904. First English edition, 1905, in 117pp; this edition, in 192pp, not in BL. Both are described as being translated by Linden. The 2pp preface, signed 'O', describes Andreev's most enduring work as 'a literary outcome of the late war in Manchuria; it sets forth the anachronism of war ... by a writer of genius'. The novel opens ominously, with the words, 'Horror and Madness'.

[1905?] £65

SEVEN THAT WERE HANGED

595. The Seven that were Hanged. A tragedy in seven scenes. A.C. Fifield. (The Tucker Series.) Half title with ad. on verso. Orig. dark orange printed wrappers; spine sl. chipped at tail. Library stamps of the Indian YMCA, London. A good-plus copy.

¶ *Rasskaz o semi poveshennykh*, 1908. FIRST ENGLISH EDITION. One of Andreev's most important works, *The Seven that were Hanged* forms a philosophical treatise on the nature of life and death, and highlights his opposition to the death penalty. The characters are based on real individuals, members of a revolutionary group who plotted to attack a prominent politician, who were betrayed and subsequently executed.

1909 £85

596. Plays by Leonid Andreyeff. The Black Maskers. The Life of Man. The Sabine Women. Translated from the Russian by Clarence L. Meader and Fred Newton Scott with an introductory essay by V.V. Brusyanin. Authorised edition. Duckworth & Co. Half title, front., 16pp cata. Orig. brown cloth, lettered in gilt. v.g.

¶ *Chornyye maski*, 1908; *Zhizn cheloveka*, 1907; *Prekrasnyye sabinyanki*, 1912. FIRST ENGLISH COLLECTED EDITION, with a very useful chronology and bibliography.

1915 £45

**ANTHOLOGIES**

597. Specimens of the Russian Poets: translated by John Bowring. With preliminary remarks and biographical notices. 2nd edn, with additions. Printed for the author. Contemp. half calf, marbled boards, black leather label; a little rubbed.

¶ 47 poems and five excerpts. The first edition was also 1821. Line A6.

1821 £85

598. Characteristic Features of Russian and Slavic Poetry, with specimens translated by English authors. Selected and published by J.S.C. de Radius, an exile, (a native of Volhynia, Southern Russia). (Privately printed.) Seyfang & Co. Half title, 4pp subscribers list. Orig. blue morocco-grained cloth, blocked in blind, spine lettered 'Slavic Poetry' in gilt. a.e.g. v.g.

ANTHOLOGIES, continued

- ¶A privately printed anthology of mainly Russian poetry, but also including representative verses of Servian, Bulgarian, Rutherian, Polish, Slovak, Lusatian, Slovanzi, & Bohemian. Not in Line. See item 801 in a uniform binding.  
1854 £85
- FROM THE AUTHOR
599. The Songs of the Russian People, as illustrative of Slavonic mythology and Russian social life. By W.R.S. Ralston. Ellis & Green. Half title. Orig. red cloth, spine lettered in gilt; spine darkened & sl. rubbed. Presentation inscription on verso of half title, "To George A. Bassett ... with the Author's kind regards. 1888". Also, a further inscription from Bassett to Holder, Christmas 1915.  
¶This work contains newly translated material, as well as analysis of Russian folk literature. See Line p.15.  
1872 £125
600. Russian Folk-Tales. By W.R.S. Ralston. Smith, Edler, & Co. Half title. Orig. maroon cloth, spine lettered in gilt; following board marked. A good sound copy.  
¶51 stories from the collections of Afanasev, Khudyakov, Erlenvain, and Chudinskii. FIRST ENGLISH EDITION. Dedicated to the memory of Alexander Afanasief. Line: A16.  
1873 £65
- SLAVONIC FAIRY TALES
601. Slavonic Fairy Tales. Collected and translated from the Russian, Polish, Servian, and Bohemian. Edited by John Theophilus Naaké. Henry S. King & Co. Half title, front. & 3 plates, 34pp cata. (May 1874). Orig. dark blue sand-grained cloth, bevelled boards, pictorially blocked & lettered in black & gilt; a little darkened & rubbed.  
¶41 stories. Line A14.  
1874 £40
602. Russian Fairy Tales. A choice collection of Muscovite folk-lore. By W.R.S. Ralston. New York: Hurst & Co. Front., 11pp ads with some pencil scribbles. Orig. brown dec. cloth; rubbed. Inscription on initial blank, 1887.  
¶This anthology, containing 51 newly translated stories, was first published by Smith, Elder in London in 1873, under the title *Russian Folk-Tales*. Line: A16 mentions two American editions, but not by this publisher.  
[c.1880?] £35
- THE TRANSLATOR'S COPY, WITH CORRECTIONS
603. Russian Lyrics in English Verse. By Rev. C.T. Wilson, ... late chaplain, Bombay. Trübner & Co. Half title. Orig. dark blue cloth, blocked & lettered in gilt; spine sl. rubbed at head & tail, following inner hinge cracking. A good-plus copy.  
¶Contains 108 newly translated poems by, among others, Pushkin, Lermontov, Nekrasov, Krylov, Alexei Tolstoi, and Fyodor Glinka. With brief biographies of the poets. This is the translator's own copy, with his signature on the titlepage, and several neat manuscript corrections in the text. Line: A23.  
1887 £85
604. Russian Lyrics in English Verse. ... Trübner & Co. Half title. Orig. dark blue cloth, blocked & lettered in gilt. v.g.  
¶Contains 108 newly translated poems by, among others, Pushkin, Lermontov, Nekrasov, Krylov, Alexei Tolstoi, and Fyodor Glinka. With brief biographies of the poets. Line: A23.  
1887 £65
605. Sixty Folk-Tales. From exclusively Slavonic sources. Translated, with brief introduction and notes, by A.H. Wratislaw. Elliot Stock. Half title. Orig. blue cloth, spine lettered in gilt. Booklabel on leading f.e.p. v.g.  
1889 £65
- RUSSIAN & POLISH
606. Folk-Lore and Legends: Russian and Polish. W.W. Gibbings. Half title, ad. leaf preceding title, 8pp cata. (Oct. 1890). Orig. cream floral-patterned cloth, maroon cloth spine, lettered in gilt; spine sl. dulled, but a good-plus copy.  
¶From the second series of Gibbings' Folk-Lore and Legends. The preface is initialled C.J.T. Containing 22 short stories.  
1890 £35

ANTHOLOGIES, continued

IRISH, RUSSIAN & POLISH

607. Folk-Lore and Legends. Ireland & Russia. [2 vols in 1.] Gibbings & Co. 2 works in 1 vol. in publisher's remainder binding. Contemp. half brown cloth, green cloth sides, spine lettered in gilt; lacks leading f.e.p. t.e.g.  
 ¶Two titles from Gibbings' Folk-Lore and Legends series, bound together with a new titlepage. The preface is initialled C.J.T. *Ireland* is made up of 33 stories; *Russian and Polish* contains 22 short stories. They were first published as separate works in 1889-90.  
 1894 £45
608. Rhymes from the Russian; being faithful translations of selections from the best Russian poets, Pushkin, Lermontof, Nadson, Nekrasof, Count A. Tolstoi, Tyoutchef, Maikof, Lebedef, Fet, K.R., etc. By John Pollen, ... Indian Civil Service. Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Half title. Orig. blue cloth, lettered in gilt; spine sl. darkened. v.g.  
 ¶Contains 81 newly translated poems. Line: A15.  
 1891 £50

RUSSIAN SONGS IN FRENCH

609. Recueil de Chants Populaires Russes, traduits en langues Française. Editeur C. Nossalsky. Traduction de A. Balavensky. Moskva: tipografiya M.G. Volchaninova, B. Chernysh, ... Orig. pink printed wrappers; spine sl. darkened & with one small split. A good-plus copy. 191 + 6pp.  
 ¶The titlepage and front wrappers are also titled in Russian: Русские песни с французским переводом. Traditional songs, printed in parallel French and Russian texts. Scarce - no copies recorded on Copac or OCLC. The National Library of Russia lists one copy.  
 1892 £120

HUMOUR OF RUSSIA

610. The Humour of Russia. Translated by E.L. Voynich, with an introduction by Stepniak. Illustrations by Paul Frénzeny. Sidney Kiek. (Humour Series.) Half title with ad. on verso, front., numerous illus. Orig. pale green cloth, dark green cloth spine, lettered in gilt; boards sl. bowed. t.e.g. v.g.  
 ¶Contains five plays and fourteen short stories by, amongst others, Gogol, Dostoevskii and Uspenskii. See Line: A22; this edition, published by Kiek, not mentioned.  
 [1895?] £50
611. Fairy Tales of the Slav Peasants and Herdsmen. From the French of Alex Chodsko. Translated and illustrated by Emily J. Harding. George Allen. Half title with small closed tear in lower margin, front., & 55 plates. Orig. green pebble-grained cloth, spine & front board lettered & elaborately blocked in black; spine sl. darkened. t.e.g. v.g.  
 ¶*Contes des paysans et des pâtres slaves*, 1864. FIRST ENGLISH EDITION. Polish born Aleksander Borejko Chodzko, 1804-1891, studied languages at St. Petersburg but lived and worked in France from the age of 37.  
 1896 £85

WONDER TALES

612. Russian Wonder Tales. With a foreword on the Russian skazki by Post Wheeler. Containing 12 of the famous Bilibin illustrations in colour. Adam & Charles Black. Half title, col. front. & plates, title printed in red & black. Orig. black pictorial cloth, blocked in red, white, pea & olive green, lettered in gilt. v.g.  
 ¶A handsomely produced anthology of Russian folk tales, reproducing in full colour 12 of Ivan Bilibin's attractive illustrations.  
 1912 £150
613. Russian Folk-Tales. (Translated from the Russian.) With introduction and notes by Leonard A. Magnus. 2nd imp. Kegan Paul, Trench, Trübner, & Co. Half title. Orig. blue cloth, spine lettered in gilt. v.g.  
 ¶73 tales. The first edition was 1915.  
 1916 £40

ANTHOLOGIES, continued

SHORT STORIES

614. Best Russian Short Stories. Compiled & edited by Thomas Seltzer. New York: The Modern Library. Half title, front. port of Chekhov, 6pp ads. Orig. dark green limp cloth boards, lettered in gilt. Ownership inscription of Geoffrey Tillotson. A nice copy.  
¶Nineteen short stories, by Pushkin, Gogol, Tolstoi, Dostoevskii, Gorkii, Chekhov, and several others.  
1917 £20
615. Russian Tales. Translated by Aylmer Maude. Collins' Clear-Type Press. Half title, engr. front. & title, illus. Orig. pale brown cloth, leather spine label.  
¶Seven short stories, by Tolstoi, Ershov, Fedka, & others.  
[1927?] £10

RUTHENIAN - LANGUAGE OF THE COSSACKS

616. Cossack Fairy Tales and Folk-Tales. Selected, edited, and translated by R. Nisbet Bain. Illustrated by E.W. Mitchell. Lawrence & Bullen. Half title, front., illus. Orig. green pictorial cloth, blocked & lettered in brown & gilt; spine darkened, a little rubbed. Bookplate of Clinton Thomas Dent. t.e.g.  
¶'The favourable reception given to my volume of *Russian Fairy Tales* has encouraged me to follow it up with a sister volume of stories selected from another Slavonic dialect extraordinarily rich in folk-tales - I mean Ruthenian, the language of the Cossacks.' (Introduction.) Ruthenian is a dead language in the Slavonic family, which was spoken in the long-since dissolved Grand Duchy of Lithuania. This once vast state, covered much of present day Ukraine, Poland, Lithuania and Belarus, and Ruthenian might be viewed as an antecedent to the languages now spoken in those countries.  
1894 £50

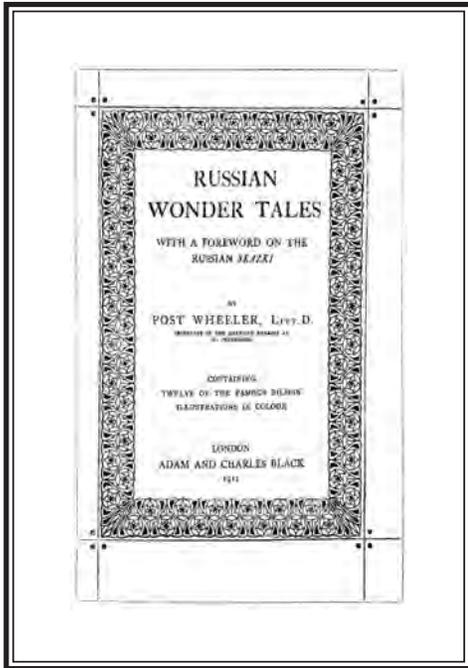
LIFE IN RUSSIA

617. **BULGARIN, Faddei Venediktovich.** Ivan Vejeeghen; or, Life in Russia. By Thaddeus Bulgárin. 2 vols. Whittaker, Treacher, & Co. Half titles. Uncut in contemp. pink boards, pink cloth spines, paper labels; spines sl. faded & with some minor repairs, corners sl. worn. Remains of early library label on leading pastedown vol. I. Overall a good-plus copy of a very scarce early translation from the Russian.  
¶*Ivan Vyzhigin*, 1829. FIRST ENGLISH EDITION, translated by George Ross. An episodic novel in the style of Gogol. Bulgárin, 1789-1859, achieved acclaim for his historical novels, but was disliked among the literati for his closeness to the political elite. He famously quarrelled with Pushkin, one of his greatest critics, and delighted in calling him 'Chushkin', meaning the 'little fool'. Line: Bulgárin I.  
1831 £750

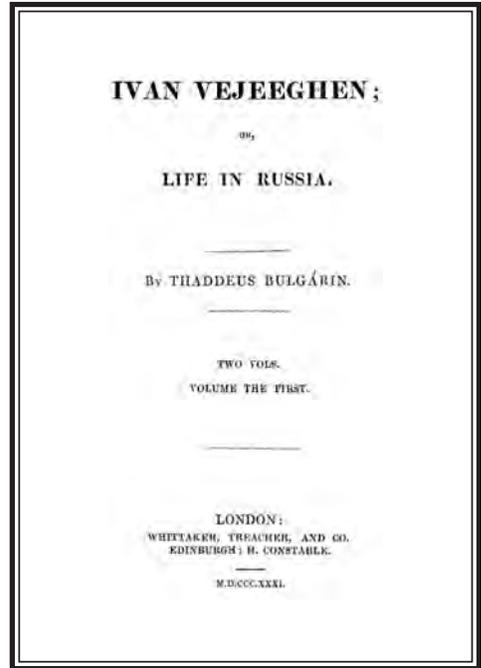
CATHERINE THE GREAT

618. **CATHERINE THE GREAT, Empress of Russia.** Memoirs of the Empress Catherine II. Written by herself, with a preface by A. Herzen. Translated from the French. Trübner & Co. Orig. blue pebble-grained cloth by Westleys & Co., blocked in blind, spine lettered in gilt; spine a little dulled & sl. rubbed at head & tail. Small booklabel of J.S.G. Simmons with ALS to Theo Zinn sending him this book. A good sound copy.  
¶These memoirs cover the period 1729-1759. Following Catherine's death in 1796 the manuscripts were entrusted to her son, Paul. The memoirs remained a closely guarded secret within the Imperial family, the revelations the diaries contained being considered too dangerous for public scrutiny, pertaining, as they did, to possible foul play within the royal household. A number of copies were made which were leaked into the public domain, much to the anger of Tsar Nicholas I, who ordered that all copies be destroyed. During the Crimean War the Imperial archives were transferred to Moscow and once again the existence of copies of the *Memoirs* became apparent. In 1855, Herzen managed to obtain one of these manuscripts and it is from his copy that the first official publication was made. As with much of the Russian aristocracy Catherine's language of preference was French. It is therefore safe to assume that the original Trübner publication of 1859 (from which this translation was made) was a close replication of Catherine's thoughts. This is the FIRST ENGLISH EDITION. Catherine the Great, Empress of Russia, 1729-1796.  
1859 £280

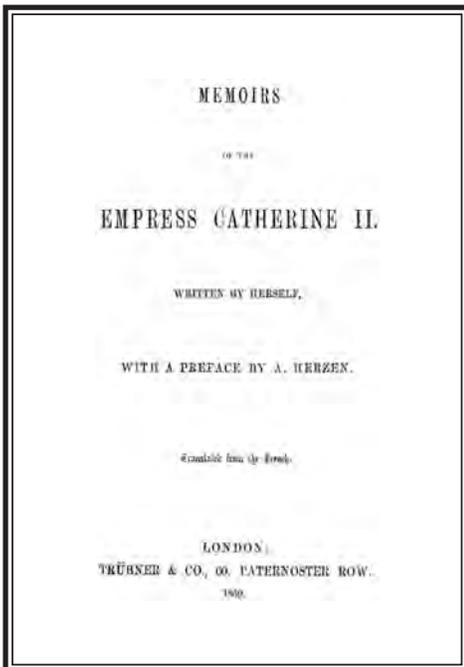
619. **(CATHERINE THE GREAT, Empress of Russia)** Ode to Her Imperial Majesty Catherine the Great, presented by the chief national school at St. Petersburg, on the day of her most gracious visit, January the 21st, 1785. Baldwin, Craddock, and Joy. Front.



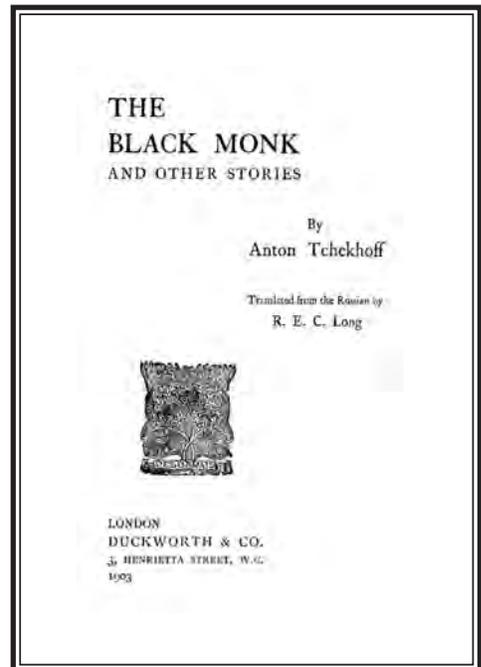
612



617



618



621

sl. damp marked in upper margin. Contemp. red glazed coarse-paper wrappers; spine sl. defective. 27pp.

¶FIRST ENGLISH EDITION, from an unidentified Russian text. With a contemp. manuscript note on initial blank stating 'The Rev. Stephen Weston who translated it from the Russian without ever having studied that language, merely by dint of a dictionary. July 1818'. Also the signature of Baron Wolff. Not in Line.

1815

£250

### CHEKHOV, Anton Pavlovich, 1860-1904.

A doctor by profession, Chekhov began writing short stories in the 1880s, his first volume being published in 1884. Success as a dramatist came later, his reputation sealed with *The Seagull*, first staged at the Moscow Arts Theatre in 1896. This heralded an association with the theatre which lasted until his death, with all his major pieces debuting at the acclaimed venue. His most important play *The Cherry Orchard* was completed in 1904, and not translated into English until 1912

620. *The Album and five other tales*. Edited, with introduction, notes, and vocabulary by Louis Segal. 2nd edn (reprinted). Sir Isaac Pitman & Sons. Half title. Orig. green printed wrappers. v.g.

¶A reading aid for students of Russian, first published in 1932.

1950

£15

621. *The Black Monk*. And other stories by Anton Tchekhoff. Translated from the Russian by R.E.C. Long. Duckworth & Co. Half title, 4pp ads; some browning in prelims. Orig. vertical-grained black cloth, front board lettered in red, spine lettered in gilt; small nick at head of spine. A good-plus copy.

¶FIRST ENGLISH EDITION. Contains twelve stories first published in Russian between 1898 and 1903; they are the first works by Chekhov to be published in English, with the exception of 'In Exile', which had appeared in *The Fortnightly Review* in September 1903. With an introduction by the translator, commending the 'hardly known' author to the British public, and indicating that 'only a few scattered translations and small volumes' have appeared in France and Germany. He portrays Chekhov as 'thoroughly Russian', adding that his writings are 'peopled with psychopaths [and] degenerates of genius and virtue, who succumb in feeble revolt against the baseness and banality of life'.

1903

£120

622. *My Life and other stories*. By Anton Tchekhov. Translated from the Russian by S.S. Koteliansky & Gilbert Cannan. C.W. Daniel. Half title, 16pp cata. Orig. dark blue cloth, lettered in blind & gilt. v.g.

¶*Моя жизнь*, 1896, and six other short stories, including *The Lady with the Lapdog*.

1920

£30

### THE SEAGULL

623. *The Seagull*; a play in four acts, ... translated by Julius West. Hendersons. Half title, 16pp cata. Orig. red printed wrappers, lettered in black; some expertly executed minor repairs to spine. A good-plus copy of a scarce edition.

¶*Чайка*, 1896. The first English edition was 1912, translated by George Calderon. This is the first, and apparently only edition of Julius West's translation.

1915

£120

624. *The Wife, and other stories* by Anton Tchekhov. From the Russian by Constance Garnett. Chatto & Windus. (The Tales of Tchekhov, vol. V.) Half title. Orig. green cloth, lettered in blind & gilt; sl. dulled. Signature of Kathleen Constable (later Tillotson) on leading f.e.p.

¶Nine stories, including *The Wife*, *The Grasshopper*, and *The Lottery Ticket*. First edition of these translations.

1918

£30

625. *The Witch, and other stories* by Anton Tchekhov. From the Russian by Constance Garnett. 2nd impression. Chatto & Windus. (The Tales of Tchekhov, vol. VI.) Half title. Orig. green cloth, lettered in blind & gilt; spine sl. dulled. Signature of G. Tillotson on leading f.e.p.

¶Fifteen stories, including *The Witch*, *The New Villa*, and *A Malefactor*. These translations first published in 1918.

1921

£30

**CHEKHOV, Anton Pavlovich, continued**

626. *The Life and Letters of Anton Tchekhov*. Translated and edited by S.S. Koteliansky & Philip Tomlinson. London, New York, Toronto, Melbourne: Cassell & Co. Half title, front. & 8 plates. Orig. dark blue cloth, paper labels on spine & front board; tail of spine chipped, otherwise v.g.

¶FIRST ENGLISH EDITION.  
1925

£35

627. **DANILEVSKII, Grigorii Petrovich.** *The Princess Tarakanova; a dark chapter of Russian history*, translated from the Russian of G.P. Danilevski by Ida de Mouchanoff. Swan Sonnenschein & Co. Half title, front. & 3 plates. Orig. blue cloth, bevelled boards, lettered in gilt; some sl. rubbing. A good-plus copy.

¶*Kniazhna Tarakanova*, 1883. FIRST ENGLISH EDITION. A fictionalised biography. Grigorri Petrovich Danilevskii, 1829-1890.  
1891

£120

**DOSTOEVSKII, Fedor Mikhailovich, 1821-1881.**

Dostoevskii is not only a giant of Russian literature, but remains one of the most influential and enduring figures of world fiction. *Crime and Punishment*, first published in 1866, was his undoubted masterpiece. A pioneering psychological novel, it successfully combined suspense and intrigue with powerful observations on the ideas of remorse, guilt, paranoia and retribution. His later career was defined by the *Brothers Karamazov*, a vast philosophical novel that explored concepts of good versus evil, free will versus fatalism, and the sanctity of the church versus that of the family. A notoriously complex text, it was not translated into English until 1912. His works as a whole provide a glimpse of the turmoil that constantly afflicted his own psyche; his religious and social conservatism, but also his innate rebelliousness, distrust of authority, and scornful dismissal of the political and religious elite.

628. *Works. The Novels of Fyodor Dostoevsky*. Translated from the Russian by Constance Garnett. 12 vols. William Heinemann. Half titles. Re-bound in contemp. half brown morocco, spines gilt in compartments, red & black leather labels. A v.g. bright set.

¶The complete works, translated by Constance Garnett, first published between 1912 and 1920. Some of the volumes are reprints, while others are the first English editions. Contains: vol. I: *The Brothers Karamazov*, 1923; vol. II: *The Idiot*, 1927; vol. III: *The Possessed*, 1916; vol. IV: *Crime and Punishment*, 1929; vol. V: *The House of the Dead*, 1915; vol. VI: *The Insulted and Injured*, 1915 (FIRST ENGLISH EDITION); vol. VII: *A Raw Youth*, 1916 (FIRST ENGLISH EDITION); vol. VIII: *Eternal Husband*, 1918; vol. IX: *The Gambler*, 1923; vol. X: *White Nights*, 1918 (FIRST ENGLISH EDITION); vol. XI: *An Honest Thief*, 1919 (FIRST ENGLISH EDITION); vol. XII: *The Friend of the Family*, 1920 (FIRST ENGLISH EDITION).

1915-1929

£1,200

BROTHERS KARAMAZOV

629. *The Brothers Karamazov*. By Theodor Dostoevsky. Translated by Constance Garnett. With an introduction by Edward Garnett. 2 vols. J.M. Dent & Sons. (Everyman's Library, nos 802 & 803.) Half title, engr. front. & title. Orig. red-pink cloth, gilt spine; spines dulled.

¶*Bratya Karamazovy*, 1880. Garnett's translation, the first into English, was first published by William Heinemann in 1912. This is the first Everyman edition. With the signature of Kathleen Constable (later Tillotson), Sept. 1927, on leading f.e.p., and a postcard addressed to her loosely inserted, which mentions the first East to West Atlantic flight.

[1927]

£20

CRIME AND PUNISHMENT: FIRST FRENCH EDITION

630. *Le Crime et le Chatiment*. Th. Dostoevsky. Traduit du Russe par Victor Derély. 2 vols. Paris: Librairie Plon. Half titles; occasional light foxing. Contemp. sage green three-quarter cloth, marbled boards, maroon leather spine labels sl. chipped. A v.g. copy in continental binding.

¶*Prestuplenie i nakazanie*, 1866. The first French edition, from which the first English edition was translated.

1884

£850

TH. DOSTOIEVSKY

---

LE CRIME  
ET  
LE CHATIMENT

TRADUIT DU RUSSE PAR VICTOR DERÉLY

---

TOME PREMIER



PARIS

LIBRAIRIE PLON  
E. PLON, NOURRIT ET C<sup>o</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS  
RUE CARANCIÈRE, 10

1884

*Tous droits réservés.*

**DOSTOEVSKII, Fedor Mikhailovich**, continued

631. **Crime and Punishment.** By Fedor Dostoïeffsky. Translated by Frederick Whishaw. With introduction by Laurence Irving. J.M. Dent & Sons. (Everyman's Library, no. 501.) Half title, engr. front. & title. Orig. red-pink cloth, gilt spine; spine faded & carefully repaired at head.  
 ¶First English edition, 1886. This is the first Everyman edition, with a note on half title stating 'bought 1911', and the signature of Victor Gollancz, who at this time was studying classics at New College, Oxford, 16 years before he established his renowned publishing house, but showing that his interest in overseas literature had already been awakened.  
 [1911] £35
632. **The Possessed; a novel in three parts** by Fyodor Dostoevsky. From the Russian by Constance Garnett. William Heinemann. (The Novels of Fyodor Dostoevsky, vol. III.) Half title. Blue binder's cloth; dulled & a little rubbed.  
 ¶Bey, 1871. First English edition, 1913, this translation.  
 1920 £20
633. **New Dostoevsky Letters.** Translated from the Russian by S. S. Koteliansky. The Mandrake Press. Half title with front. on verso. Contemp. marbled boards, black cloth spine, paper label; a little rubbed, label sl. chipped.  
 ¶Eight letters, to eight different recipients, each shedding light on an aspect of Dostoevskii's character, and demonstrative of the fluctuation in his psychological state.  
 [1929] £20
634. **LAVRIN, Janko.** Dostoevsky and His Creation; a psycho-critical study. FIRST EDITION. Methuen & Co. Half title, 8pp ads. Orig. black cloth, lettered in red; a little rubbed.  
 1920 £20
635. **LAVRIN, Janko.** Dostoevsky: a study. Methuen & Co. Half title, front. Orig. black cloth, spine lettered in red; a little rubbed.  
 1943 £10
636. **LLOYD, John Arthur.** A Great Russian Realist. (Feodor Dostoïeffsky.) Stanley Paul & Co. Ad. leaf preceding half title, front. port., 48pp cata. (Jan. 1912). Orig. maroon cloth, spine lettered in gilt. Labels of the Library of the San Francisco College for Women. t.e.g. v.g.  
 ¶First edition.  
 1916 £30
637. **MURRY, John Middleton.** Fyodor Dostoevsky. A critical study. New York: Dodd, Mead & Co. Half title, front. port. Untrimmed in dark blue cloth, lettered in gilt; small split in following hinge. Booklabel of Joseph M. Gleason. t.e.g.  
 ¶First edition.  
 1916 £30
638. **GARSHIN, Vsevolod Mikhailovich.** The Signal, and other stories. Translated from the Russian by Captain Rowland Smith. (2nd edn.) Duckworth & Co. Half title, 16pp cata. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt; sl. marked. A good-plus copy.  
 ¶17 short stories. First English edition, 1912. Vsevolod Mikhailovich Garshin, 1855-1888.  
 1915 £25
639. **GARSHIN, Vsevolod Mikhailovich.** Stories from Garshin. Translated by E.L. Voynich. Introduction by S. Stepniak. T. Fisher Unwin. (The Independent Novel series.) Half title; prelims a little browned. Untrimmed in orig. light blue glazed cloth, blocked & lettered in brown; spine sl. faded. A good-plus copy.  
 ¶Contains four short stories: *The Scarlet Flower* (*Krasny tsvetok*, 1883); *From the Memoirs of Private Ivanov, concerning the campaign of 1877* (*Iz vospominanii ryadovogo Ivanovna*, 1883); *A Coward* (*Trus*, 1879); *An Occurrence* (*Proisshestvie*, 1878). FIRST ENGLISH EDITION. Line: Garshin 2.  
 1893 £75

# HOME LIFE IN RUSSIA.

BY

A RUSSIAN NOBLE.

REVISED

BY THE EDITOR OF

“REVELATIONS OF SIBERIA.”

IN TWO VOLUMES.

VOL. I.

LONDON:

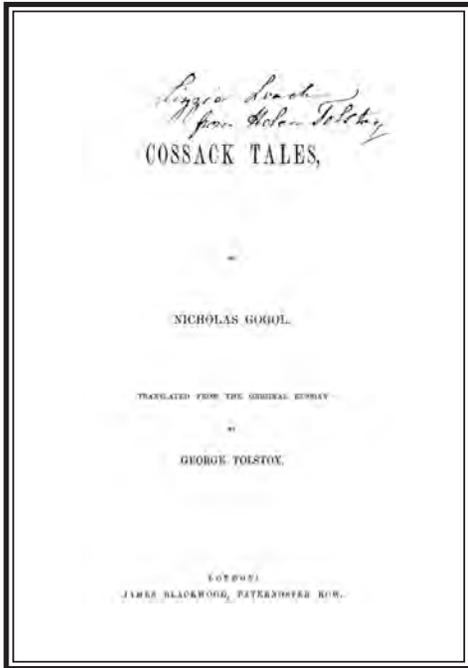
HURST AND BLACKETT, PUBLISHERS,

SUCCESSORS TO HENRY COLBURN,

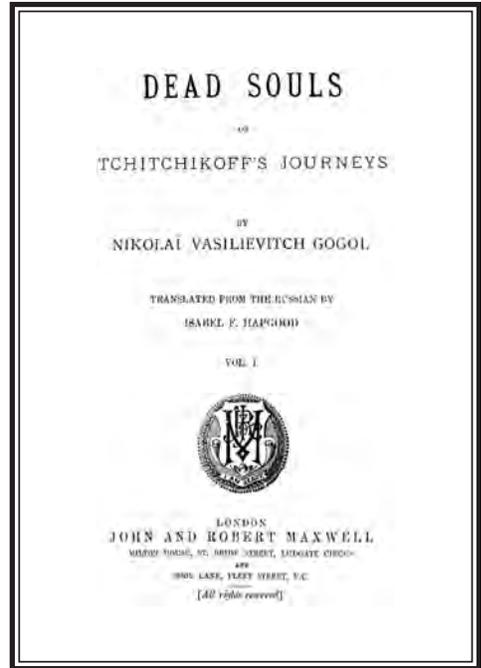
13, GREAT MARLBOROUGH STREET.

1854.

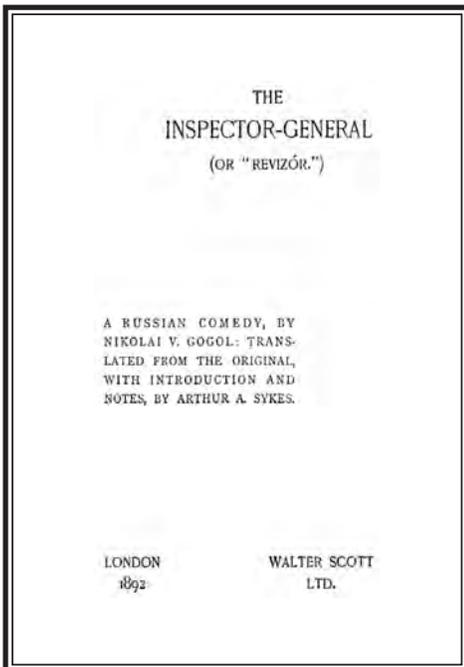
This Work is Copyright, and the Publishers reserve to themselves the right  
of Translation.



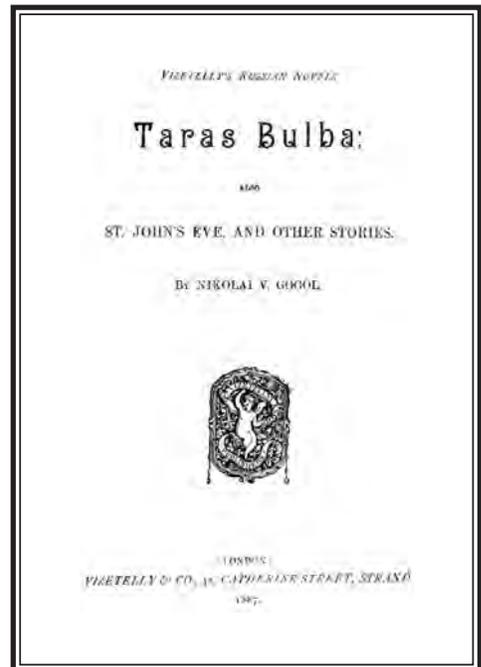
640



643



647



650

**GOGOL, Nikolai Vasilevich, 1809-1852.**

A novelist, dramatist and short story writer, Gogol is widely considered one of the most important Russian writers of the 19thC. He was a master of satire, with an ability to expose, in often hilarious fashion, the manifest oddities of both city and provincial life. His works were often peopled with characters of dubious morals or inflated self-importance, who invariably faced some sort of comeuppance. His most important play is *The Government Inspector*, 1836, translated into English in 1890. It tells of a provincial Russian town where the inhabitants are sent into a spin as they anticipate the arrival of an important visitor from St. Petersburg. His great prose work *Dead Souls*, was projected as a trilogy of Russian life, but only the first part of the novel had been completed when Gogol died in 1852.

COSSACK TALES

640. Cossack Tales, ... Translated from the original Russian by George Tolstoy. James Blackwood. Half title, 10pp ads. Partly unopened in orig. pebble-grained purple cloth, borders blocked in blind, spine lettered in gilt; spine sl. darkened, sl. rubbed. A good-plus copy.

¶[Contains *The Night of Christmas Eve* (*Nach' pered Razhdestvom*, 1832) and *Tarass Boulba*, (*Taras Bul'ba*, 1835). FIRST ENGLISH EDITION. With a family association inscription: 'Lizzie Leach from Helen Tolstoy'. Of the translator, George Tolstoy, we can find no further information. This edition issued without illustrations. Line: Gogol 1.

[1860]

£750

VARIANT BINDING: WITH ILLUSTRATIONS

641. Cossack Tales, ... James Blackwood. Half title, front. & 3 plates, 10pp ads; damp staining in prelims, last leaf of ads torn in corner with some loss. Orig. purple horizontally-ribbed cloth, front board blocked with floral design in gilt, spine dec. & lettered in gilt; rubbed, spine a little worn at head & tail. 'Eliot Bank School Library 567' on title. A sound copy.

¶[This is the illustrated version, with frontispiece & three plates. Line: Gogol 1.

[1860]

£400

DEAD SOULS - FIRST ENGLISH EDITION AS HOME LIFE IN RUSSIA

642. Home Life in Russia. By a noble. Revised by the editor of "Revelations in Siberia". 2 vols. Hurst & Blackett. Final ad. leaf vol. II. Orig. green morocco-grained cloth, borders blocked in blind, spines lettered in gilt; one or two gathering sl. proud, spines a little faded & with sl. rubbing at heads & tails, corners sl. knocked, boards a little marked. Booklabel of F.S.J. Simmons vol. I. Overall a decent copy as originally published of a very difficult title.

¶[*Mertnye Dushi*, 1842-46. FIRST ENGLISH EDITION. Line gives the editor of *Revelations in Siberia*, here responsible for altering the novel's ending, as the Polish academic and translator Krystyn Lach-Szyrma. This remains Gogol's most enduring prose work; a damning and often hilarious critique of the vulgarity and pettiness of provincial Russian life. Line: Gogol 4. Sadleir 985; not in Wolff.

1854

£2,800

643. Dead Souls; or, Tchitchikoff's Journey. Translated from the Russian by Isabel F. Hapgood. 2 vols. John & Robert Maxwell. Vol. II with table of Russian ranks at end. Orig. maroon cloth, lettered in gilt, front boards blocked with armorial crest with two-headed eagle in gilt; spines sl. faded & sl. marked & marked. Monogram booklabels: E.H.C.F. A good-plus copy.

¶[*Mertnye Dushi*, 1842-46. First English edition, 1854, under the title *Home Life in Russia* (Hurst & Blackett). This is the first English edition of Hapgood's translation, and the first time Gogol's masterpiece appeared under the title *Dead Souls*. It preceded the Vizetelly edition by a month. Line: Gogol 5.

[1887]

£1,200

644. Dead Souls. T. Fisher Unwin. Half title, cancel title with ad. on verso; sl. foxing in prelims. Orig. smooth orange-red cloth, lettered in black; spine sl. darkened & sl. rubbed at head & tail.

¶[This is a re-issue of the 1887 Vizetelly edition (*Vizetelly's Russian Novels*), with a new titlepage. It is Isabel F. Hapgood's translation, (first published in New York in 1886 by T.Y. Crowell), 'with minor alterations'. See Line: Gogol 5.

1893

£120

645. Dead Souls. With an introduction by Stephen Graham. T. Fisher Unwin. Half title. Orig. dark blue cloth, lettered in gilt. IHS library label. v.g.

¶[This is the Hapgood translation, with minor alterations.

1915

£25

**GOGOL, Nikolai Vasilevich, continued**

GARNETT'S TRANSLATION

646. *Dead Souls*, a poem ... From the Russian by Constance Garnett. 2 vols. Chatto & Windus. Half titles; light foxing in prelims. Orig. dark blue cloth, spines lettered in gilt. A v.g. bright copy.

¶This is the first edition of Constance Garnett's new translation. It forms the first two volumes of six that would eventually be translated by Garnett between 1922 & 1928, under the title *The Works of Nikolay Gogol*.

1922

£150

THE INSPECTOR-GENERAL

647. *The Inspector-General* (or 'Revizór') A Russian comedy, ... Translated from the original, with introduction and notes, by Arthur A. Sykes. Walter Scott. Front. port., 6pp ads. Orig. maroon cloth, lettered & dec. in gilt; spine a little faded, otherwise v.g.

¶*Revizor*, 1836. First English edition, 1890 under the title *The Inspector*, translated by T. Hart-Davies. First edition of this translation. Line: Gogol 7.

1892

£200

648. *The Inspector-General* (or 'Revizór') ... Walter Scott. (The Scott Library, no. 87.) Half title, 8pp ads partially unopened. Untrimmed in orig. maroon cloth, spine lettered in gilt; spine a little dulled & sl. worn at head & tail.

¶See Line: Gogol 7.

[1893]

£85

649. *The Mantle, and other stories*. Translated by Claud Field, and with an introduction on Gogol by Prosper Mérimée. T. Werner Laurie. Half title, 6pp ads. Orig. maroon cloth, front board lettered in black, spine lettered in gilt; sl. rubbed. Name cut from leading f.e.p. A good-plus copy.

¶Contains: *The Mantle* (*Shinel* 1843); *The Nose* (*Nos*, 1836); *Memoirs of a Madman* (*Zapiski sumasshedshevo*, 1835); *A May Night* (*Maiskaia Noch*, 1831); and *The Vjy* (*Vii*, 1835). First edition of these translations.

[1915]

£85

650. *Taras Bulba: and St. John's Eve, and other stories*. Vizetelly & Co. (Vizetelly's Russian Novels.) Half title with ad. on verso, 32pp cata. (March 1887). Orig. blue cloth, lettered in black; spine darkened obscuring lettering, sl. rubbing, leading inner hinge cracked. A sound copy.

¶*Taras Bul'ba*, 1835. First English edition, 1860, under the title *Tarass Boolba*, one of the stories in *Cossack Tales* (J. Blackwood). This is the first English edition of Isabel Hapgood's translation. The other stories included here are *St. John's Eve*, *Akakiy Akakievitch's New Cloak* (often translated as *The Overcoat*), *How the Two Ivans Quarrelled*, *The Mysterious Portrait*, *The King of the Gnomes*, *The Calash*, and *Old-Fashioned Folks*. Line: Gogol 3.

1887

£200

651. *Taras Bulba*. Translated from the Russian by Isabel F. Hapgood. John & Robert Maxwell. Front. port., 32pp unopened cata. (Jan. 1888). Orig. maroon cloth, lettered in gilt, front boards blocked with armorial crest with two-headed eagle in gilt; spine sl. faded & v. sl. rubbed at head, leading inner hinge sl. cracked. Small stamp of Cullum Library, Bury St. Edmunds. A good-plus copy.

¶The catalogue is for Spencer Blackett's publications, and with Spencer Blackett imprint at tail of spine. Line: Gogol 8.

[1887]

£220

RUSSIAN SKETCH-BOOK

652. **GOLOVIN, Ivan Gavrilovich.** *The Russian Sketch-Book*. By Ivan Golovine, author of "Russia under the Emperor Nicholas I". 2 vols. Thomas Cautley Newby. Initial ad. leaf vol. I, final ad. leaf & 8pp cata. vol. II. Leading f.e.p. torn with loss vol. I. Partially unopened in orig. horizontal-grained maroon cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; spines & edges faded to brown, sl. wear to hinges & spine ends. A good sound copy of a scarce work.

¶Translated from the French, *Types et caractères russes*, 1847. FIRST ENGLISH EDITION. Little is known of the author. Born in 1816, he lived in western Europe from the 1840s, publishing a number

of works in the 1840s and 50s on Russia and the Russians, apparently writing in French. He was affiliated with the Russia Free Press, with much of his work critical of the Russian government, and rich with examples of abuses of power. Ivan Gavrilovich Golovin, 1816-1890.

1848

£350

GARNETT'S FIRST TRANSLATION

653. **GONCHAROV, Ivan Aleksandrovich.** *A Common Story.* A novel by Ivan Gontcharoff. Translated from the Russian by Constance Garnett. William Heinemann. (Heinemann's International Library, no. 17.) Half title with ad. on verso, 20pp cata. (Aug. 1894). Orig. pink cloth, lettered in black; sl. cocked, spine & edges a little faded, sl. wear to tail of spine. Still a good-plus copy.

¶*Obyknovennaia istoria*, 1847. FIRST ENGLISH EDITION. As well as being the first English translation of a work by Goncharov, *A Common Story* is also one of the very first works produced by the prolific translator Constance Garnett. She went on to become a giant in her field, translating to great acclaim over seventy volumes, including the works of Turgenev, Tolstoi, Chekhov, Ostrovskii and Dostoevskii. Criticised in some quarters (notably by Vladimir Nabokov) for taking too many liberties with style, she was nevertheless highly regarded, and many of her translations remain in print. Line: Goncharov 1. Ivan Aleksandrovich Goncharov, 1814-1891.

1894

£150

OBLOMOV

654. **GONCHAROV, Ivan Aleksandrovich.** *Oblomov.* Translated from the Russian by C.J. Hogarth. George Allen & Unwin. Half title with ad. on verso, 3pp ads. Orig. dark blue vertical-ribbed cloth, lettered in gilt; spine a little darkened. v.g.

¶*Oblomov*, 1859. FIRST ENGLISH EDITION. Goncharov's second novel features the most prominent portrayal in Russian literature of the familiar archetype, the superfluous man. Although seen in various guises throughout the pages of 19thC Russian literature, no other writer captured quite so starkly the ennui, boredom and utter wretchedness of the young man without a purpose. The eponymous hero, Ilya Oblomov, is the very incarnation of inaction, and despite proclaiming lofty ideals and the grandest of plans, is most often to be seen procrastinating, excuse-making, and lounging around in his pyjamas. The novel met with great success on publication, and engendered the term *oblomovshchina*, meaning the action of doing nothing.

1915

£380

**GORKII, Maksim, pseud. (Alexei Maximovich Peshkov), 1868-1936.**

A political firebrand with an axe to grind, Gorkii (whose pseudonym translates literally as 'bitter'), began writing at the close of the 19th century, his works forming an unflinching critique of societal ills. He was a critic of the Tsarist regime, and railed against those in positions of power who exploited their workers. A confidant of Lenin, he initially welcomed the Revolution, but soon became disillusioned as his one-time political ally started imposing limits on freedom of speech. He went into exile in Italy, where he continued to write, returning to the Soviet Union, on Stalin's special request, in 1934.

655. *Bystander.* Translated from the Russian by Bernard Guilbert Guerney. Jonathan Cape. Half title. Orig. black cloth, spine lettered in gilt; sl. crease on back board. A good-plus copy.

¶*Zhizn' Kl'ma Samgina*, 1925-1936. FIRST ENGLISH EDITION of the the first part of Gorkii's epic four-part work which was unfinished at the time of his death.

1930

£65

656. *Bystander. ...* New York: The Literary Guild. Half title. Orig. black cloth, front board overlaid with red paper as issued, black & red lettering. A nice copy in attractive binding.

¶First American edition of the the first part of Gorkii's epic four-part work which was unfinished at the time of his death.

1930

£65

FOMA GORDYEEFF

657. *Foma Gordyeeff*, by Maxim Gorký. Translated from the Russian by Isabel F. Hapgood. T. Fisher Unwin. Half title, front., illus. with photo. of Nizhni Novgorod preceding the text. Orig. dark green cloth, spine lettered in gilt; sl. rubbed but a good-plus copy.

¶*Foma Gordyeyev*, 1899. FIRST ENGLISH EDITION. Gorkii's first novel.

1901

£120

**GORKII, Maksim, pseud., continued**

658. *The Man Who Was Afraid* (Foma Gordyéeff) by Maxim Gorky. Translated from the Russian by Herman Bernstein. Popular edn. T. Fisher Unwin. Half title; a little spotted. Orig. purple cloth, lettered in gilt; spine faded to brown.

¶This translation by Bernstein also first appeared in 1901, in New York.

1905

£35

659. *Fragments from my Diary*. By Maxim Gorki. Philip Allan & Co. Half title. Uncut in orig. purple cloth, spine lettered in gilt; spine a little faded but a v.g. copy.

¶*Zametki iz dnevnika*, 1924. FIRST ENGLISH EDITION. Pencil calculations on leading blank & half title.

1924

£50

MY CHILDHOOD

660. *My Childhood*. Translated by Mrs Gertrude M. Foakes. T. Werner Laurie. Half title, front., plates, 4pp ads. Orig. dark blue paper wrappers, printed in black; v. sl. wear to head of spine. Many newspaper articles loosely inserted. v.g.

¶*Detstvo*, 1913-14. First English edition. 808pp.

[1915]

£85

661. *The Orloff Couple and Malava*. By Alexei Maximovitch Peshkoff, Maxim Görki. Authorized translation from the Russian by Emily Jakowleff and Dora B. Montefiore. With a portrait. William Heinemann. Half title with ad. on verso, front. from a watercolour of Gorkii, 32pp cata. Orig. orange cloth, lettered in black; spine a little darkened but a good-plus copy.

¶*Suprugj Orlovy*, 1895. FIRST ENGLISH EDITION. This was also translated by Isabel Hapgood in 1901.

1901

£120

662. *The Outcasts*. And other stories by Maxim Gorky. 3rd imp. T. Fisher Unwin. Ad. preceding half title; lacks leading f.e.p. Orig. purple cloth, lettered in gilt; spine faded to brown with sl. wear at head & tail, sl. rubbed with some fading to back board.

¶*The Outcasts* is a translation of *Byvshije ljudi*, 1897, which translates literally as 'former people'. It is one of Gorkii's best-known works, and tells the story of those who lose their status, and even identity, following a period of exile. The term 'former people' was adopted to mean all returning political prisoners, and became particularly pertinent following the the first Russian revolution of 1905, and subsequently during the Soviet era. This collection also includes *Waiting for the Ferry*, translated by Dora B. Montefiore and Emily Jakowleff, and *The Affair of the Clasps*, translated by Vera Volkhovskiy. The first English edition was 1902.

1905

£45

THE SPY

663. *The Spy; the story of a superfluous man*. Authorized translation by Thomas Seltzer. New York: B.W. Huebsch. Half title, final ad. leaf. Orig. light brown cloth, front board with pictorial onlay in red & black, lettered in black; sl. marked. v.g.

¶*Zhizn' nenuzh'nogo cheloveka*, 1908. First edition in English.

1908

£85

664. *Three of Them*. Translated by A. Linden. 3rd Popular edn. T. Fisher Unwin. Half title; a little spotted. E.ps browned. Orig. purple cloth, lettered in gilt; spine faded to brown.

¶*Troye*, 1900-1901. First English edition, 1902.

1905

£40

TWENTY-SIX MEN AND A GIRL

665. *Twenty-Six Men and a Girl*. Translated from the Russian by Emily Jakowleff and Dora B. Montefiore. Introduction by Edward Garnett. Duckworth & Co. Half title, front. port.; text block a little browned. Orig. green cloth, blocked & lettered in black; spine darkened, dulled & a little rubbed. A sound copy.

¶*Dradtsat' shest' i odna*, 1899. FIRST ENGLISH EDITION. With three other stories; *My Fellow Traveller*, *On a Raft*, and, *Tibelkash*, by S.K. Michel.

1902

£45



G O R E O T O U M A

A COMEDY

FROM THE RUSSIAN OF GRIBOIEDOFF

TRANSLATED BY NICHOLAS BENAROAKY.

LONDON: SIMPKIN, MARSHALL, & CO.

EDINBURGH: MYLES MACPHAIL. DUBLIN: M'GLASHAN & GILL.

MDCCLVII.

WOE FROM WIT

666. **GRIBOEDOV, Aleksandr Sergeevich.** *Gore ot Ouma*. A comedy from the Russian of Griboiedoff. Translated by Nicholas Benardaky. Simpkin, Marshall, & Co. Half title. Contemp. full brown morocco on heavy bevelled boards, attractively blocked & lettered in gilt, gilt dentelles & gauffred edges. A v.g. attractive copy, in a publisher's presentation binding.

¶*Gore ot uma*, 1833. FIRST ENGLISH EDITION. More commonly translated as *Woe from Wit*, this is Griboedov's masterpiece, a satire of Moscow life in the 1820s. It was censored during the author's lifetime, and only appeared in print in fragments. An abridged version was published, posthumously, in 1833, and the full text was finally published in the 1860s. Three copies on Copac: Oxford, Edinburgh, BL. Line: Griboedov 1. Aleksandr Sergeevich Griboedov, 1795-1829.

1857

£450

**HERZEN, Aleksandr Ivanovich, 1812-1870.**

A highly regarded political thinker, Herzen was an active campaigner against governmental abuses of power, and often found himself at odds with the Tsarist regime. He was caught up in the revolutionary fervour of 1848, leading to a period of self-imposed exile in London, where, in 1853, he established the Russian Free Press. See also item 618.

667. ORIGINAL UNPUBLISHED MANUSCRIPT TRANSLATION. *The Two Shores*. Nearly 400 leaves, gathered into eleven parts, (introductory material followed by ten chapters) each within simple paper wrappers and secured with a split pin. This is a complete working manuscript, with annotations, revisions, additions and excisions throughout. With integral blanks and numerous leaves, footnotes & slips added in. It is written in a clear hand in black ink; some sections have been struck through and copied out again, probably for the sake of clarity. Some of the wrappers are worn at the spine, with those of chapter I present but detached. Occasional dusting or creasing, but for the most part very well preserved.

¶A complete autograph manuscript translation, by Lady Jane Maria Strachey, of Alexandr Herzen's critical analysis of the revolutionary years 1848-49, here given the title *The Two Shores*. It is translated from the first French edition *De L'Autre Rive*, published in Geneva in 1870, and from the first published edition *Vom anderen Ufer*, which was published in German in Hamburg in 1850. Both of these printed editions accompany this manuscript; both are worn, dusted, but complete - the working copies from which Lady Strachey's translation was made. The first Russian edition, *S togo berega*, appeared in 1855, published in London by Herzen's Free Russian Press. This is undoubtedly the **FIRST ENGLISH** translation of Herzen's damning critique of the ultimately fruitless revolutionary wave that swept across Europe in the late 1840s. It was first written in Paris in 1848-49, where Herzen witnessed at first hand events as they unfolded, with the intention of enlightening friends in Moscow. Each part was written as a separate essay and then sent in manuscript form to Russia, from whence Herzen had fled in 1847. It is, according to Isaiah Berlin, 'an attempt to assess the consequences and point the moral of the final failure of the European revolutions of 1848'. He adds, 'as a piece of writing [it] exhibits ... that combination of acuteness, irony, imagination, moral distinction, fiery, often poetical, eloquence, and penetrating intellectual force combined with an inner elegance of style and feeling, which forms the peculiar quality of Herzen's personality as a writer.' These words are taken from the introduction to Moura Budberg's translation of 1956, *The Other Shore*, which remains the only edition published in English. At the time of publication of Budberg's edition, the existence of this manuscript was clearly unknown, with Berlin commenting that the work is 'here translated for the first time into English'. Although this manuscript translation is unsigned, it can be ascribed to Lady Strachey, mother of Lytton Strachey, through a letter written to her by her friend Marie Souvestre, now held as part of the Strachey Collection in The Women's Library, LSE. In the letter, written from Florence in 1874, Souvestre mentions meeting Mr Herzen, adding that he enquires if Mrs Strachey has yet finished the translation of *L'Autre R*. This is likely to be Alexandr Herzen junior, Herzen's eldest child, who lived in Florence, and was responsible for editing and publishing some of his late-father's writing, Herzen senior having died in January 1870. Although this translation was never published, it evidently passed into the ownership of Giles Lytton Strachey, and is recorded as being sold from his collection following his death. Lady Strachey was not known as a translator, but, as a keen advocate of progressive politics and a noted campaigner for women's rights, her appreciation of Herzen is far from surprising. Whether she was commissioned to translate the work, or volunteered the undertaking is not clear. For some reason the translation never reached the printing press, and the English-speaking public would have to wait nearly 80 years to read Herzen's assessment of the Year of Revolution. A fascinating and unique document, providing not just the earliest English text by one of the most important Russian thinkers of the 19th century, but also providing great insight into the art of the translator.

[1874]

£3,000

**HERZEN, Aleksandr Ivanovich, continued**

668. *My Exile*. 2 vols. Hurst & Blackett. Final ad. leaf vol. I, 22pp cata. vol. II; both vols with one ad. leaf missing. Orig. beige cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; a little rubbed & marked.

¶*Tiurma i ssilka*, 1854. FIRST ENGLISH EDITION. This biographical work was first published in Russian in London. It was one of several works published at the Free Russia Press, which was founded by Herzen in 1854 to publish works that were banned by the Tsarist regime.

1855

£380

VARIANT CLOTH

669. *My Exile*. 2 vols. Hurst & Blackett. Bound without ads or cata. Orig. sage green wavy-grained cloth by Leighton Son & Hodge, blocked in blind, spines lettered in gilt; sl. wear to heads & tails of spines, one or two corners sl. knocked, inner hinges a little cracked. A good-plus copy.

1855

£280

670. *My Exile in Siberia*. 2 vols. Hurst & Blackett. Name cut from corner of leading f.e.p. vol. I. Later 19th century maroon binder's cloth; sl. rubbed. t.e.g.

¶Exactly the same text as *My Exile*, but with the addition of 'in Siberia' on titlepage.

1855

£280

671. **KABALENSKY, Mme.** *Tales from the Russian*. Translated by G. Jenner. Blackie & Son. Half title, front. Orig. turquoise-blue cloth, blocked with floral design in black, lettering reversed out of gilt; sl. rubbing. v.g.

¶Seven short stories, here first translated. Four copies on Copac, dated 1888. We can find no further information on the author. Not in Line.

[1888?]

£40

KARAMZIN'S TALES

672. **KARAMZIN, Nikolai Mikhailovich.** *Tales, from the Russian of Nicolai Karamsin*. J. Johnson. Front. port, plates; some browning in prelims. Contemp. quarter maroon roan, marbled boards, spine with gilt devices; sl. rubbing, but an attractive copy.

¶Contains four prose works: *Lisa (Bednaia Liža, 1792)*; *Flor Silin (Flor Silin, 1791)*; *Natalia (Natalya, 1792)*; *Julia (Julia, 1796)*. This collection was first published in 1803, with the slightly different title *Russian Tales*, with a portrait and a plate. This copy has been bound with the plates from the first edition. The translator is identified in BL as A.A. Feldborg, described in the preface as a 'native of Denmark'. These works constitute some of the earliest prose translated from Russian into English, and are very scarce. Three copies on Copac: BL, Oxford, Queen's Belfast. Line: Karamzin 2. Nikolai Mikhailovich Karamzin, 1766-1826.

1804

£650

**KOROLENKO, Vladimir Galaktionovich, 1853-1921.**

A prolific short-story writer, journalist, and political dissident. He railed against social injustice, and was vociferous in his opposition to the Tsarist regime. For failing to swear allegiance to Alexander III he was exiled to Siberia in 1881, an experience which informed much of his best-known and most poignant writing.

673. *The Blind Musician*. Translated from the Russian by Aline Delano. With an introduction by George Kennan and illustrations by Edmund H. Garrett. Boston: Little, Brown, & Co. Illus. Orig. cream cloth, green cloth spine, lettered in gilt; spine a little dulled & with neat repair at head. t.e.g.

¶*Slepoi musikant*, 1860. One of several English translations to appear in 1890. Line: Korolenko 2.

1890

£50

674. *Makar's Dream, and other stories*. (Russian Stories, vol. I.) T. Fisher Unwin. (Pseudonym Library. no. 13.) Half title. Contemp. half brown morocco, blue cloth sides, green leather label; sl. rubbed. Armorial bookplate of Wittersham House.

¶This small anthology contains two works by Korolenko: *Makar's Dream (Son Makara, 1885)* and *Bad Company (V durnom obschestve, 1885)*; and one work by Felix Volkhovskii, *The 'New Life': a Siberian Story (Noch na novy god, 1885)*. FIRST ENGLISH EDITIONS. Line: A17.

1892

£45



*Engraved by Hopwood*

NICOLAI KARAMSIN.

**KOROLENKO, Vladimir Galaktionovich, continued**

675. *The Vagrant, and other tales.* Translated from the Russian by Mrs. Aline Delano. New York: Thomas Y. Crowell & Co. 4pp ads. Orig. brown cloth, spine & front board lettered in gilt; v. sl. wear to head & tail of spine. Contemp. signature of Lef. Baker jr, US Army, on initial blank. v.g.

¶Contains five short stories: *The Old Bellringer (Stary zvonar, 1886)*; *The Forest Soughs (Les Shumit, 1886)*; *Easter Night (V noch pod svety prazdnik, 1886)*; *A Saghalinian: The tale of a vagrant (Sokolnets, 1885)*; *Sketches of a Siberian Tourist (Ocherki Sibirskogo turista, 1885)*. The first appearance of Korolenko in English. CAROL CHECK - this will go under Author heading?: Korolenko, 1853-1921, was a prolific short-story writer, journalist, and political dissident. He railed against social injustice, and was vociferous in his opposition to the Tsarist regime. For failing to swear allegiance to Alexander III he was exiled to Siberia in 1881, an experience which informed much of his best-known and most poignant writing. Line: Korolenko 4.

1887

£120

676. **KOVALEVSKAIA, Sofia Vasilevna.** Sonia Kovalevsky: Biography and Autobiography. I. Memoir, by A.C. Leffler (Edgren) Duchessa di Cajanello. II. Reminiscences of Childhood, written by herself, translated into English by Louise con Cossel. Walter Scott. Half title, front. port., 16pp cata. Orig. green cloth, lettered in gilt; spine sl. darkened. v.g.

¶*Vospominania detstva, 1890.* First edition of this translation. Kovalevskaia was one of the pre-eminent mathematicians of her era, and the first woman to hold a doctorate in her field. Line: Kovalevskaya 2. Sofia Vasilevna Kivalevskaia, 1850-1891.

1895

£50

**KRYLOV, Ivan Andreevich, 1768-1844.**

Although he forged a successful career as a journalist and playwright, it is chiefly as a fabulist that Krylov is remembered. He was hugely popular in the 19thC and was widely translated.

677. *Krilof and His Fables.* By W.R.S. Ralston. Strahan & Co. Half title, illus., 32pp cata.; occasional spotting. Orig. green dec. cloth; leading inner hinge cracking. Brief obituary of the translator, extracted from a newspaper, pasted on to verso of half title. Contemp. gift inscription on titlepage. Stamps & labels of Barnet Library Services. A good-plus copy.

¶Krylov's enormously popular fables were originally published between 1809 and 1843. This volume, containing 93 fables, is the first appearance of Krylov in English. Line: Krylov 1.

1869

£50

FROM THE TRANSLATOR

678. *Krilof and His Fables.* ... Strahan & Co. Half title, illus., 32pp cata. Orig. green dec. cloth; spine sl. dulled & a little worn at head, leading inner hinge split. With presentation inscription on verso of half title, 'From the Translator'. A good sound copy.

1869

£50

679. *Krilof and His Fables.* ... 3rd edn, greatly enlarged. Strahan & Co. Half title, 8pp cata. Orig. green dec. cloth; sl. rubbed. Booklabel of George Aitchison. A good-plus copy.

¶This third edition, with new preface, contains 55 more fables than the first edition.

1871

£120

IN VERSE

680. *Kriloff's Original Fables.* Translated by I. Henry Harrison. Remington & Co. Half title. Orig. purple-grey cloth, pictorially blocked in red, spine lettered in gilt. v.g.

¶This is the first edition of these translations, and contains 149 fables written in verse. Includes a chronological list of Krylov's works. Line: Krylov 3.

1883

£120

681. **KUPRIN, Alexander Ivanovich.** *A Slav Soul, and other stories.* With an introduction by Stephen Graham. Constable & Co. (Constable's Russian Library.) Half title, ad. on verso of final leaf. Orig. green cloth, spine lettered in gilt. Blind-stamped 'presentation copy' on titlepage and contents leaf. v.g.

¶FIRST ENGLISH EDITION, containing 15 short stories. Alexander Kuprin, 1870-1938, 'After Chekhov, the most popular tale-writer in Russia...' (Preface.)  
1916 £35

**LAZHECHNIKOV, Ivan Ivanovich, 1792-1869.**

A government censor in St Petersburg, Lazhechnikov wrote several successful plays and historical novels, most notably *The Ice Palace*, 1835, based on the last years of the Empress Anna. See item 129.

682. **LEIKIN, Nikolai Aleksandrovich.** *Where the Oranges Grow.* A story by ... the 'Mark Twain of Russia'. Translated from the Russian by Count S.C. De Soissons. Greening & Co. Half title with ad. on verso, title in black and red. Orig. green pictorial cloth; sl. dulled but a good-plus copy.

¶*Gde apelsiny zreiat*, 1892. FIRST ENGLISH EDITION. A humorous account of travels on the French Riviera and in Italy by a newly married couple. Nikolai Aleksandrovich Leikin, 1841-1906.  
1901 £50

**LERMONTOV, Mikhail Yurevich, 1814-1841.**

Lermontov, born in Moscow, is often considered Russia's second greatest poet after Pushkin. His most well-known prose work is *A Hero of Our Time*, 1840, a partially autobiographical novel informed by a period of exile in the Caucasus. His unabashed criticism of conservative society earned him several stints in exile, and assured him an enthusiastic and loyal following, especially among the disaffected youth of the era. His early death, from a gunshot wound received in a duel, cemented his position as a martyr to the anti-establishment cause.

683. *The Demon: a poem.* By Michael Lermontoff. Translated from the Russian by Alex.r Condie Stephen. Trübner & Co. Half title, engr. front. Orig. sand-grained purple cloth, bevelled boards, front board pictorially blocked in gilt within black borders, spine lettered in gilt; spine faded & a little worn at head & tail, inner hinge sl. split. With presentation inscription to 'Madame Albanie Gage with the translator's kind regards'.

¶*Demon*, 1842. FIRST ENGLISH EDITION. This is one of the author's most celebrated poems, and is considered a masterpiece of Russian romanticism. It was first written while Lermontov was still a teenager, and was re-worked by its author several times, before finally being published, posthumously, in 1842. Line: Lermontov 2.  
1875 £250

A HERO OF OUR TIME

684. *Sketches of Russian Life in the Caucasus.* By a Russe, many years resident amongst the various mountain tribes. With numerous illustrations. Ingram, Cooke, & Co. (The Illustrated Family Novelist.) Front., vignette title, 6 plates, 4pp ads. Orig. green diagonal-ribbed cloth, blocked in blind, lettered in gilt; sl. dulled, three small ink spots on following board. A good-plus copy.

¶*Geroi nashego vremeni*, 1840. FIRST ENGLISH EDITION. A free and expanded version, with changed names. The Section 'Taman' is omitted. This is the first appearance in English of the title more frequently translated as *A Hero of Our Time*. The words 'by a Russe' have been neatly struck through on the titlepage, and the name 'RJA Wilson' added in manuscript, possibly identifying the otherwise unknown translator of this work. Line: Lermontov 4.  
1853 £450

VARIANT BROWN CLOTH

685. *Sketches of Russian Life in the Caucasus.* ... Ingram, Cooke, & Co. (The Illustrated Family Novelist.) Front., vignette title, 6 plates, 4pp ads; inner hinges sl. weakening. Orig. brown morocco-grained cloth, blocked in blind, lettered in gilt; a little dulled.  
1853 £400

VARIANT ORANGE GLAZED CLOTH

686. *Sketches of Russian Life in the Caucasus.* ... Ingram, Cooke, & Co. Front., vignette title, 6 plates, 4pp ads. Orig. orange glazed cloth, printed in black; a little dulled & rubbed, spine sl. worn at head & tail.

¶Possibly a later issue, without mention of the Illustrated Family Novelist series on binding; the back cover advertises books 'at greatly reduced prices'.  
1853 £280

**LERMONTOV, Mikhail Yurevich, continued**

687. **LAVRIN, Janko.** Lermontov. Bowes & Bowes. (Studies in modern European literature and thought.) Half title. Orig. green cloth. v.g. in d.w.

¶Described on dust wrapper as 'the first English book on Lermontov'.  
1959

£10

688. **LIBEDINSKY, Yuri Nikolaevich.** *A Week*. By Iury Libedinsky. Translated, and with an introduction, by Arthur Ransome. George Allen & Unwin. Half title. Orig. orange cloth, spine & front board lettered in dark blue; spine sl. dulled. Contemp. gift inscription on leading f.e.p. v.g.

¶*Nedelya*, 1922. FIRST ENGLISH EDITION. Libedinsky's first novel, *A Week* is set in 'a small town in the foothills of the Urals', where a group of Communists become involved in a peasant rebellion. It was one of the first significant works of a new wave of Soviet literature, written expressly for a 'proletarian' audience, and brought instant recognition to its young author. Yuri Nikolaevich Libedinsky, 1898-1959.

1923

£85

**MEREZHKOVSII, Dmitri Sergeevich, 1865-1941.**

Novelist, critic and biographer

689. Christ and Anti-Christ (I); *The Death of the Gods*. Translated by Herbert Trench. Archibald Constable & Co. Half title, 16pp cata. (1901); sl. spotted throughout. Orig. green pictorial cloth, lettered in gilt; a little dulled & sl. rubbed.

¶*Smert bogov*, 1895. FIRST ENGLISH EDITION. A philosophical novel based on Christianity versus Paganism.

1901

£35

690. *The Life-work of Hendrik (sic) Ibsen*. From the Russian. By G.A. Mounsey. Alexander Moring Ltd. The De la More Press. Half title. Orig. light blue printed boards, white parchment spine. v.g.

¶FIRST ENGLISH EDITION. UCL Library has this as 1907.

[c.1910]

£25

691. *The Life-Work of Pliny the Younger*. From the Russian of Merejkowski by G.A. Mounsey. Alexander Moring. Half title. Orig. pale blue boards, cream parchment spine, lettered in black. 63pp. v.g.

¶Extracted from *Vechnyye sputnikii* ('eternal companions'), 1897. FIRST ENGLISH EDITION.

[1908]

£25

THE RUSSIAN CAMPAIGN

692. **MIKHAILOVSKII-DANILEVSKII, Aleksandr Ivanovich.** *History of the Campaign in France, in the year 1814*. Translated from the Russian of A. Mikhailofsky-Danilefsky. Illustrated by plans and maps of the operation of the army. Smith, Elder, & Co. Half title, folding front. map & 8 further maps finished in colour, 24pp cata. (May 1839). Largely unopened in orig. vertical-grained brown cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; sl. wear to corners & head & tail of spine.

¶*Opisaniye pokhboda Frantsii v 1814 godu*, 1836. FIRST ENGLISH EDITION. A comprehensive account of the campaign in Northern France, which proved to be Napoleon's final defeat and precipitated his exile to Elba. By the Aide-de-camp to Tsar Alexander I. Aleksandr Ivanovich Mikhailovskii-Danilevskii, 1789-1848.

1839

£250

693. **MISHEEV, N.** *A Heroic Legend: how the Holy Mountains let out of their deep caves the mighty heroes of Russia; a modern bylina taken down by N. Misheyev*, translated by Gleb Struve and Bernard Pares. The Centenary Press. Half title. Uncut in orig. blue printed wrappers; sl. faded. 31pp.

¶An heroic legend, translated from a recitation by 'an old peasant woman', met in an 'out-of-the-way village ... in the extreme North'. FIRST ENGLISH EDITION.

1935

£15

THE DEMON:

A Poem.

BY  
MICHAEL LERMONTOFF.

TRANSLATED FROM THE RUSSIAN

BY  
ALEX<sup>AND</sup> CONDIE STEPHEN.

LONDON,  
TRÜBNER AND CO. 57 & 59, LUDGATE HILL.  
1875.

683

SKETCHES OF RUSSIAN LIFE  
AS  
THE CAUCASUS.

BY A RUSSIE,  
NINE YEARS RESIDENT AMONGST THE MOUNTAIN TRIBES.



WITH numerous Illustrations.  
LONDON: INGRAM, COOKE, & CO  
KINGSDOWN.

685

THE DAUGHTER OF  
THE COMMANDANT

A Russian Romance

BY  
ALEXKSANDR POUCHKIN

Translated by Mrs. Miller Howe  
REVISED BY "MADAM'S BLACK STONE STORIES," "MRS.  
STEPHEN'S TALES."

London  
EDEN, REMINGTON & CO PUBLISHERS,  
15 KING STREET, COVENT GARDEN  
1861.  
[All rights reserved.]

700

THE QUEEN OF SPADES

AND OTHER STORIES

BY  
ALEXANDER SERGHEIEVITCH PUSHKIN

WITH a Biography

TRANSLATED FROM THE RUSSIAN BY

MRS. SUTHERLAND EDWARDS

Illustrated

LONDON: CHAPMAN AND HALL, L<sup>TD</sup>  
1892

703

# EUGENE ONÈGUINE

A ROMANCE OF RUSSIAN LIFE

In Verse

BY

ALEXANDER PUSHKIN

*TRANSLATED FROM THE RUSSIAN*

BY

LIEUT.-COL. SPALDING

London

MACMILLAN AND CO.

1881

694. **NEKRASOV, Nikolai Alexeevich.** Poems by Nicholas Nekrassov. Translated by Juliet M. Soskice, with an introduction by Lascelles Abercrombie. O.U.P. (The World's Classics, 340.) Half title. Orig. blue cloth; spine sl. faded. Without d.w.

¶'Nekrassov is a poet whom no lover of poetry can afford to miss.' (Introduction.) Nikolai Alexeevich Nekkrosov, 1821-1878.

1929

£15

PARALLEL TEXT

695. **NEKRASOV, Nikolai Alexeevich.** Red-Nosed Frost. Translated in the original meters from the Russian. 2nd edn emended with three illustrations designed & engraved by W.J. Linton. And with an appendix. Boston: Ticknor & Co. Font. port., title printed in red & black, plates. Orig. pink cloth, parchment spine lettered in gilt. t.e.g. An attractive copy.

¶*Moroz krasnyi-nos*, 1864. First edition of this translation, 1886. Parallel English and Russian texts. Line: Nekrasov 1.

1887

£75

ADAPTED FROM THE 'RUSSIAN GRIMM'

696. **POLEVOI, Petr Nickolaevich.** Russian Fairy Tales, from the *skazki* of Polevoi by R. Nisbet Bain. Illustrated by C.M. Gere. 3rd edn. A.H. Bullen. Half title, front. & five plates; sl. foxing in prelims. Orig. pale blue cloth, blocked & lettered in black, spine lettered in gilt; sl. dulled. v.g.

¶Polevoi's volume of *skazki*, adapted for children from the vast collection of fables gathered together by the 'Russian Grimm' Aleksandr Afanasev, was first published in 1874. The first English edition was 1892. See Line: Polevoi 1. Petr Nickolaevich Polevoi, 1839-1902.

1901

£40

VARIANT CLOTH

697. **POLEVOI, Petr Nickolaevich.** Russian Fairy Tales, ... 3rd edn. A.H. Bullen. Half title, front. & five plates; sl. foxing in prelims. Orig. green cloth, lettered in gilt; spine darkened.

1901

£35

698. **POTAPENKO, Ignatii Nikolaevich.** A Father of Six and An Occasional Holiday. Translated from the original by W. Gausson. T. Fisher Unwin. (Pseudonym Library, no. 26.) Half title with ad. on verso, 3pp ads. Untrimmed in orig. grey cloth; back board a little marked, sl. dulled. t.e.g.

¶*Shestero*, 1891; *Redkij prazdnik*, 1881. FIRST ENGLISH EDITIONS. Line: Potapenko 2. Ignatii Nikolaevich Potapenko, 1856-1929.

1893

£30

699. **POTAPENKO, Ignatii Nikolaevich.** A Russian Priest. 5th edn. T. Fisher Unwin. (Pseudonym Library, no. 7.) Half title with ad. on verso. Untrimmed in orig. pale yellow wrappers; front wrapper & spine faded to grey, spine a bit worn.

¶*Na deistritelnoi sluzhbe*, 1890. First English edition, 1891. Translated by W. Gausson. See Line: Potapenko 4.

1893

£20

**PUSHKIN, Aleksandr Sergeevich, 1799-1837.**

The most heralded of all Russian writers, Pushkin was the preeminent figure of Russian literature's 'Golden Era', and one of the most influential of all Romantic authors. Best known as a poet, *Engenii Onegin*, first published sporadically between 1825 and 1832, and *The Bronze Horseman*, 1833, are the pinnacles of his achievement. He was equally adept at prose fiction, and wrote several novellas, including *Pugachev*, a patriotic tale of the Pugachev rebellion, *The Queen of Spades*, and *The Captain's Daughter*. Despite enjoying enormous prestige in Russia, English translations of his works did not appear until the end of the 19thC.

700. The Daughter of the Commandant. A Russian romance by Aleksandr Poushkin. Translated by Mrs. Milne Home. Eden, Reminton & Co. Half title. E.ps a little browned. Orig. dark green cloth, bevelled boards, lettered in gilt; sl. marked but a good-plus copy.

¶*Kapitanskaiia dochka*, 1836. First English edition, 1858, under the title *The Captain's Daughter* (J. Blackwood). A US edition appeared in 1846 (New York: C. Müller). First edition of this translation. Line: Pushkin 13.

1891

£350

**PUSHKIN, Aleksandr Sergeevich, continued**

EUGENE ONEGIN - FIRST ENGLISH EDITION

701. Eugene Onéguine. A romance of Russian life. In verse by Alexander Pushkin. Translated from the Russian by Lieut.-Col. Spalding. Macmillan & Co. Half title. Untrimmed in orig. dark green cloth, front board dec. with vignette in gilt, spine lettered in gilt; v. sl. rubbed, but overall a v.g. bright copy.  
 ¶*Erogenii Onegin*, 1825-32, first book edition 1833. FIRST ENGLISH EDITION. Line: Pushkin 14.  
 1881 £2,200

702. The Prose Tales of Alexander Poushkin. Translated from the Russian by T. Keane. George Bell & Sons. (Bohn's Standard Library.) Half title, 32pp cata.. Orig. maroon cloth, spine lettered in gilt. v.g.  
 ¶Eleven short stories: *The Captain's Daughter*, 1836; *Dubrovsky*, 1841; *The Queen of Spades*, 1834; *An Amateur Peasant Girl*, 1831; *The Shot*, 1831; *The Snowstorm*, 1831; *The Postmaster*, 1831; *The Coffin-maker*, 1831; *Kirdjab*, 1834; *The Egyptian Nights*, 1837; *Peter the Great's Negro*, 1834. First edition of this collection, 1894. Line: Pushkin 4.  
 1895 £85

QUEEN OF SPADES

703. The Queen of Spades, and other stories by Alexander Sergueievitch Pushkin. With a biography. Translated from the Russian by Mrs. Sutherland Edwards. Illustrated. Chapman & Hall. Half title. Untrimmed in orig. olive green cloth, spine lettered in gilt; boards sl. creased, leading inner hinge starting. Label removed from leading pastedown.  
 ¶*Pikovaia dama*, 1834, and nine other tales. First edition of these translations. Line: Pushkin 5.  
 1892 £350

RUSSIAN ROMANCE

704. Russian Romance by Alexander Serguevitch Poushkin. Translated by Mrs. J. Buchan Telfer (née Mouravieff). Henry S. King & Co. Half title, 35pp cata. (Dec. 1874). Orig. fine-diaper green cloth, bevelled boards, blocked & lettered in black & gilt; sl. rubbed, sl. weakening to inner hinges. A good-plus copy.  
 ¶Seven stories, including *The Captain's Daughter*, *The Pistol-Shot* and *The Undertaker*. First edition of this collection. This copy in what is probably the primary binding, with the imperial double-headed eagle at centre of front board, and publisher's monogram at tail of spine. Line: Pushkin 6.  
 1875 £350

VARIANT CLOTH

705. Russian Romance by Alexander Serguevitch Poushkin. Translated by Mrs. J. Buchan Telfer (née Mouravieff). Henry S. King & Co. Orig. sand-grained scarlet cloth, spine lettered in gilt; a little dulled & sl. rubbed.  
 ¶This copy is in a variant red binding, slightly plainer than the green, with a small gilt rosette at the centre of the front board, and the publisher imprint in full at tail of spine.  
 1875 £300

706. **LAVRIN, Janko.** Pushkin and Russian Literature. Hodder & Stoughton. (Teach Yourself History Library.) Half title, front. Orig. grey cloth. v.g.  
 1947 £10

707. **TROYAT, Henri.** Pushkin: a biography. Translation by Randolph T. Weaver. Victor Gollancz. Half title, front. port. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt. v.g. in d.w.  
 ¶*Pouchkine*, 1946. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1951 £35

SKETCHES OF PROVINCIAL LIFE

708. **SALTYKOV, Mikhail Evgrafovich.** Tchinovnicks. Sketches of provincial life. From the memoirs of the retired conseiller de cour Stchedrin (Saltikow). Translated, with notes, from the Russian, by Frederic Aston. L. Booth. Half title. Orig. dark green cloth by Westleys & Co., blocked in blind, spine lettered in gilt; spine sl. dulled, some splitting to hinges. A good-plus copy of a scarce work.  
 ¶Selections from *Gubernskie ocherki*, 1856-57. FIRST ENGLISH EDITION. The first English

# TCHINOVNICKS.

*Sketches of Provincial Life.*

FROM THE

MEMOIRS OF THE RETIRED CONSEILLER DE  
COUR STCHEDRIN (SAL'TIKOW).

*TRANSLATED, WITH NOTES, FROM THE RUSSIAN.*

BY

FREDERIC ASTON.

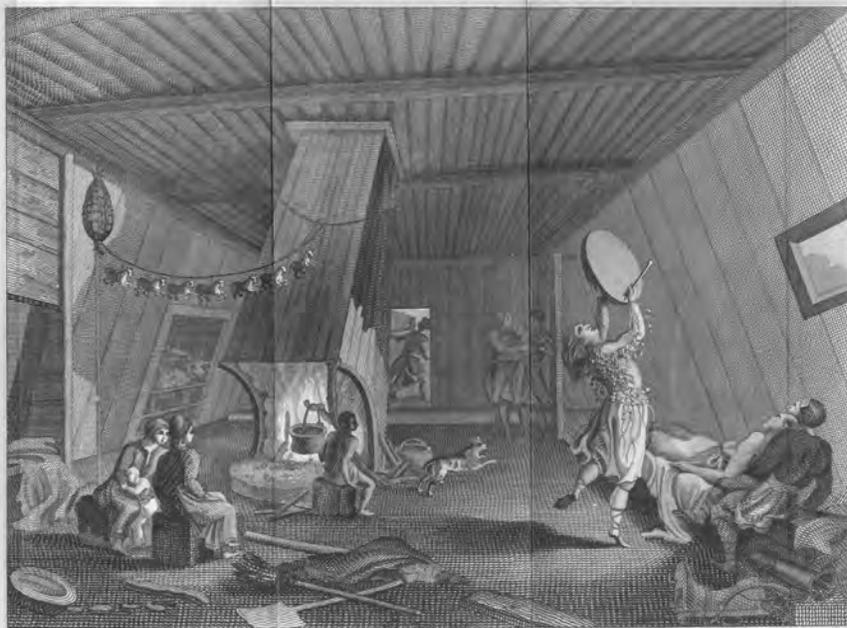
LONDON:

L. BOOTH, 307 REGENT STREET, W.

1861.



*A Snow-sledge, drawn by dogs, as used in the vicinity of Ochotzk.*



*A Jesuitian Priest enveloping his clothes to cure a sick man.*

translation of the satirist Saltykov (known as Saltykov-Shchedrin). With presentation inscription on half title, 'From the father of the author [i.e. Frederic Aston, the translator] to Edw.d Jesse'. Jesse, 1780-1868, was a respected author in the field of natural history. This book is dedicated by the translator to his mother and father. Line: Saltykov 1. Mikhail Evgrafovich Saltykov, 1826-1889.

1861

£600

VOYAGE OF DISCOVERY

709. **SARYCHEV, Gavril Andreevich.** Account of a Voyage of Discovery to the North-East of Siberia, the Frozen Ocean, and the North-East Sea. By Gawrila Sarytschew, Russian Imperial Major-General to the expedition. Translated from the Russian, and embellished with engravings. 2 vols. Printed for Richard Phillips. 3 folding engr. plates & 2 further hand-coloured plates showing examples of national dress. 2 vols in 1 expertly bound in recent half calf, marbled boards, spine with devices in gilt, green leather label. v.g.

¶*Puteshestviye Flota Kapitana Sarycheva po Severovostochnoy chasti Sibiri, Ledovitomu Moryu, i Vostochnomu Okeanu, v prodolzheniye osmi let, ... 1785-1793*, 1802. This is the FIRST ENGLISH EDITION of an account of the expedition begun in 1785, sponsored by the Russian empress Catherine the Great. Commanded by the English captain Joseph Billings, and taking a period of eight years, it led to the first scientifically conducted surveys of the Alaskan coast and the Aleutian Islands. The official account of the expedition was written by the Englishman Martin Sauer. Sarychev, who commanded his own vessel, The Yasachnaya, during the first leg of the expedition, wrote this less formal account, which includes details of ethnographic and social encounters, as well more scientific considerations of topography and oceanography. Copac lists six printed copies. Gavril Andreevich Sarychev, 1763-1831.

1806-1807

£2,500

FOREWORD BY D.H. LAWRENCE

710. **SHESTOV, Lev Isaakovich.** All Things Are Possible. Authorised translation by S.S. Koteliansky with a foreword by D.H. Lawrence. Martin Secker. Half title. Orig. plain dark blue cloth; spine sl. darkened. Armorial bookplate of Henry & Gwen Mond.

¶*Апофеоз беспочвенности (опыт адогматического мышления)*, 1905, (literally, 'an apotheosis of groundlessness - an experience of antidogmatic thinking'). FIRST ENGLISH EDITION. On unconventionality in literature. Lev Isaakovich Shestov, 1866-1938.

1920

£120

TRAVELLING IMPRESSIONS OF YOUNG RUSSIA

711. **SOLLOGUB, Vladimir Aleksandrovich.** The Tarantas. Travelling impressions of young Russia. By Count Sollogub. Chapman & Hall. Half title, front. & 7 plates. Orig. dark blue horizontal-grained cloth, blocked in blind, lettered in Roman & Cyrillic type in gilt. A v.g. bright copy.

¶*Tarantas*, 1845. FIRST ENGLISH EDITION. With a presentation inscription on half title, written in Cyrillic, to Emily Andreevna Winkworth, 'v znak washenia ot sobiniteliá' (i.e. 'with respect from the author'). This is probably from the translator, Friedrich von Rosenstrauch. Line: Sollogub 1. Vladimir Aleksandrovich Sollogub, 1813-1882.

1850

£250

CAREER OF A NIHILIST

712. **STEPNIAK, pseud. (Sergei Mikhailovich Kravchinsky)** The Career of a Nihilist; a novel. By ... author of "Underground Russia", etc. 2nd edn. Walter Scott. Half title, 16pp cata. Orig. green pictorial cloth, bevelled boards, blocked in black, blue, red, & gilt, lettered in gilt & black. A v.g. bright copy.

¶Written in English by a Russian exile, this is a vivid picture of life under the Czars and 'the dire struggle against the system of overwhelming despotism'. Sergei Mikhailovich Kravchinsky, 1851-1895, was a revolutionary and activist who fled Russia in the late 1870s after fatally stabbing the chief of police in St Petersburg. He was a violently opposed to the oppressive nature of the Czarist regime and allied himself closely with the peasant population, despite his middle class background. He lived in London for most of his later life, publishing several works on the peasantry and politics in Russia. His premature end came in 1895 when he collided with a steam engine at a level crossing in Bedford Park. BL dates this second edition to 1890, though several other locations, including Oxford, Cambridge & NLS, give the date of publication as 1901.

[1901]

£125

**TOLSTOI, Aleksei Konstantinovich, Count, 1817-1875.**

The second cousin of Lev Nikolaevich, Count Aleksei Tolstoi was an historical novelist and dramatist.

713. Prince Serebryani; an historical novel of the times of Ivan the Terrible and of the conquest of Siberia. Translated from the Russian by Jeremiah Curtin. New York: Dodd, Mead & Co. Orig. light brown cloth, blocked & lettered in black; spine darkened & sl. rubbed.

¶*Knyaz Serebriani*, 1862. First English edition, 1874, under the title *Prince Serebrenni* (Chapman & Hall). First edition of this translation, which was published simultaneously in London by B.F. Stevens. Line: Tolstoi, A.K. 4.

1892

£80

THE TERRIBLE CZAR

714. The Terrible Czar. A romance. Translated by Capt. H. Clare Filmore. Huchinson & Co. Half title. Orig. green pictorial wrappers; corners sl. chipped, but over all a good-plus copy.

¶This translation of *Knyaz Serebriani* by Filmore first published in 1892 by Sampson Low. This Hutchinson edition BL only on Copac. See Line: Tolstoi, A.K. 3.

[1904]

£65

715. The Terrible Czar. A romance. Translated by Capt. H. Clare Filmore. Huchinson & Co. 1904. Half title. BOUND WITH: The Serf. A romance. By C. Ranger-Gull. Greening & Co. 1906. 2 works in 1 vol. in contemp. plain half leather.

¶Ranger-Gull's *The Serf* was first published in 1902.

[1904]/1906

£35

**TOLSTOI, Lev Nikolaievich, 1828-1910.**

Tolstoi was the most prolific of Russia's 19thC literary giants, and by far the most translated. He first appeared in English in 1854, and well over a hundred more translations reached the British public before 1900. He is inextricably linked with his two great novels, *War and Peace*, 1865-9, and *Anna Karenina*, 1875-7, which hold their place among the finest works by any author in world literature. But he was equally adept in other literary forms, producing vast numbers of short stories, essays, articles, as well as plays and novellas. A complex soul, wrought with spiritual misgivings and emotional restlessness, he died in 1910 while making an ill-fated attempt to escape the confines of his oppressive home.

ANNA KARENINA

716. Anna Karénina. A Russian realistic novel by Count Lyof N. Tolstoi. Vizetelly & Co. (Vizetelly's one-volume novels. XX.) Bound without half title or ads; ink inscription at head of title: 'Wooler Library Feb 1887'. Expertly rebound in appropriate maroon half calf. v.g.

¶*Anna Karenina*, 1875-77. FIRST ENGLISH EDITION. The translation by Haskell Dole; New York: T. Crowell, 1886, but with alternative introduction. Line: Tolstoi 39.

1887 [1886]

£2,500

717. Anna Karénina. By Count Lyof N. Tolstoi. Translated by Nathan Haskell Dole. 2 vols. Walter Scott. Each vol. with half title & 4pp ads. Orig. uniform blue fine-diaper cloth, lettered in gilt; sl. rubbing to head & tail of spine.

¶This is the first Walter Scott edition. Line: Tolstoi 39.

[1889]

£280

718. Bethink Yourselves! Translated by V. Tchertkoff and I.F.M. New York: Thomas Y. Crowell & Co. Final ad. leaf. Orig. white cloth imitating leather, lettered in gilt, dec. in green & pink; head & tail of spine chipped.

¶First published in English as a letter to *The Times*, June 27, 1904. On the folly of war.

[1904]

£45

FIRST APPEARANCE IN ENGLISH

719. Childhood and Youth. A tale by Count Nicola Tolstoi, translated from the Russian by Malwida von Meysenbug. Bell & Daldy. Half title, front. Orig. red vertical-grained cloth, spine lettered in gilt, front board pictorially blocked in gilt; spine dulled. a.e.g. A good-plus copy.

¶*Detstvo*, 1852; *Otrochestvo*, 1854; *Iunost*, 1857. FIRST ENGLISH EDITION, and the first appearance of Tolstoi in the English language. The translator writes: 'Now only in the bloom of early manhood,

# CHILDHOOD AND YOUTH

A Tale.

BY COUNT NICOLA TOLSTOL.

Translated from the Russian

BY MALWIDA VON MEYSENBUG.

LONDON:

BELL AND DALDY, 186, FLEET STREET.

MDCCLXII.

**TOLSTOI, Lev Nikolaievich, continued**

Count Tolstoi gives us the right to expect much of him, both as a public character and as a writer. We may look forward with much hope to his future career'. Award inscription in neat ms on leading pastedown, to Benjamin Kirk of Northgate Academy, Lincoln, Christmas 1864. Line: Tolstoi 42.

1862 £850

720. The Cossacks. A tale of the Caucasus in the year 1852. Translated from the Russian by Nathan Haskell Dole. Authorised translation. Walter Scott. Half title, final ad. leaf (unopened). Orig. uniform blue fine-diaper cloth, lettered in gilt; sl. rubbing to head & tail of spine. v.g.

¶*Kazaki*, 1863. First English edition, 1878, translated by Eugene Schuyler, published by Sampson Low (a re-issue of Scribner's 1878 New York edition). First English edition of this translation, (published earlier the same year by Crowell of New York). Line: Tolstoi 47.

[1888] £45

HADJI MURAD

721. Hadji Murad and other stories. Edited by C. Hagberg Wright. Thomas Nelson & Sons. 6pp ads following text. Rebound in plain black binders' cloth. Stamps of Public Library, Evesham.

¶*Hadji Murad*, 1912. FIRST ENGLISH EDITION. Also contains seven short stories. Translated by Aylmer Maude. This was Tolstoi's last work, published posthumously. Scarce.

1912 £125

722. In the Days of Serfdom, and other stories. By Leo Tolstoy. Translated by L. & A. Maude. Constable & Co. Half title, 4pp ads; some sl. spotting. Leading f.e.p. removed. Uncut in orig. red cloth, spine & front board lettered in gilt; a little dulled.

¶*Polikoishka*, 1863. First English edition, 1887, translated by N.H. Dole, published by Vizetelly. Published two years after the emancipation of the serfs, it is 'the only work of Tolstoy's that can be fairly called an anti-slavery story'. (Preface.) Contains five other stories dating from 1905 & 1906.

1911 £50

IVAN ILYITCH IN WRAPPERS

723. Iván Ilyitch: the story of a Russian bureaucrat. Newly translated by Henry Bergen. Unabridged. Arthur C. Fifield. Half title with ad. on verso. Orig. printed paper wrappers; following wrapper a little marked, spines sl. chipped at head & tail, but a good-plus copy.

¶*Smert Ivana Ilycha*, 1886. First English edition, 1887, as *The Death of Ivan Ilyich in My Husband and I and other stories*, London, Vizetelly. First edition of this translation.

1905 £120

724. Ivan Ilyitch: ... Arthur C. Fifield. Half title with ad. on verso; some foxing to title. Contemp. plain drab boards, brown cloth spine.

1905 £35

725. Ivan the Fool, and other stories. By Count Leo Tolstoi. Translated from the Russian by Count Norraikow. Illustrated by Valerian Gribayédoff. New York: J.S. Ogilvie. (The Sunset Series, no. 185.) 18pp cata.; text block browned. Stapled as issued in orig. printed paper wrappers; leading hinge split at head & tail, a little rubbed, string mark.

¶*Skazka ob Ivane-Durake i ego druzhki bratiakh*, 1886. First edition in English, 1887, N.H. Dole's translation in *Iván Ilyitch and Other Stories*, (New York: T. Crowell). This collection, which also contains *A Lost Opportunity* and *Poliusbka*, was first published in New York by Webster & Co., 1891. Most institutions give dates for Ogilvie's Sunset Series as c.1890-c.1900. See Line: Tolstoi 17.

[c.1900?] £40

'FOR THE JEWS LATELY MASSACRED IN RUSSIA'

726. King Assarhadon, and other stories. By Leo Tolstoy. No rights reserved. The Free Age Press. Half title, 3pp ads. Stapled as issued in orig. green printed wrappers; staple rusted, otherwise v.g.

¶*Assiriiskii Tsar Asarkhadon*, 1903. Also contains *Three Questions (Tri voprosa)*, 1903 and *Work, Death and Sickness (Trud, smert i bolezn)*, 1903). FIRST ENGLISH EDITION, translated by V. Tchertkoff and I.F.M. [i.e. I.F. Mayo]. A note on the front wrapper states 'the profits will be devoted to the Fund for the relief of the families of the Jews lately massacred in Russia'.

[c.1903] £40

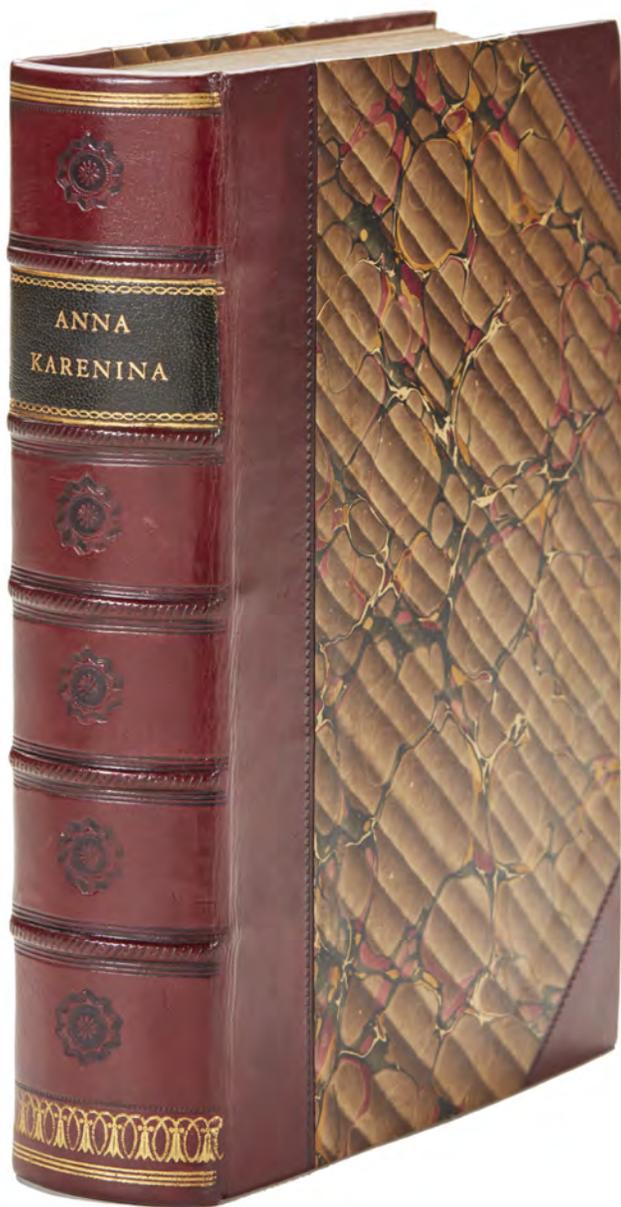
EUGENE  
ONÉGUINE

PUSHKIN

TRANSLATED  
BY  
LIEUT. COL.  
SPALDING



MACMILLAN & CO



**TOLSTOI, Lev Nikolaievich, continued**

727. *The Kreutzer Sonata, and Family Happiness.* Walter Scott. Two works in one vol., separately paginated but with unifying titlepage. Contemp. half maroon calf; a little rubbed, leading hinge weak & roughly repaired. t.e.g.  
 ¶*Kreitzerova sonata*, 1890; *Semeinoe schaste*, 1859. First edition in English, 1887, under the title *Katia* (New York, translated from a French edition). These translations, by N.H. Dole, were first published by Crowell, New York, 1888; this is their first publication in England. *The Kreutzer Sonata* was translated into English several times in 1890 but Line is not clear if this Scott edition precedes the first Sutherland Edwards translation. One of Tolstoi's most accomplished shorter works, *The Kreutzer Sonata*, named after the piece by Beethoven, charts the psychological unravelling of a jealous husband following a *crime d'amour*. Line: Tolstoi 18.  
 [1890] £75
728. *The Kreutzer Sonata*, by Count Lev Nikolaievitch Tolstoi. 9th thousand. Remington & Co. Final ad. leaf. Orig. printed wrappers; front wrapper a little dusted & with small hole at centre, corners a little chipped, spine & following wrapper expertly replaced.  
 ¶This translation by H. Sutherland Edwards was first published in June 1890. See Line: Tolstoi 71.  
 1890 £90
729. *The Kreutzer Sonata*, ... 24th thousand. Eden, Remington & Co. Contemp. blue library cloth; sl. wear to head & tail of spine. Label on front board of Frank Lasham's Library, Guildford.  
 1890 £65
- AFTERWORD TO THE KREUTZER SONATA
730. *The Relations of the Sexes.* Translated by V. Tchertkoff and A.C. Fifield principally from private letters, diaries, and unpublished mss. (No rights reserved.) Christchurch, Hants: The Free Age Press. Initial ad. leaf. Orig. green wrappers, printed in red; sl. chipped at tail of spine.  
 ¶*Posleslovie k "Kreitzerovoi sonate"*, 1890. An 'afterword' to *The Kreutzer Sonata*, written in response to questions about the novella that arose after publication. In it Tolstoi aims to clarify his position on chastity and denies claims that the work was morally ambiguous. First edition of this translation.  
 1901 £45
731. *Vicious Pleasures.* Sequel to the *Kreutzer Sonata*. Complete edn unabridged. The Temple Company. (The After Dinner Series.) 3pp ads. Orig. dark brown cloth, lettered in black & gilt. v.g.  
 ¶This is not a single work, but rather a small collection of essays which focus on aspects of behaviour and propriety. The first essay, *The Relation of the Sexes*, is described as a 'sequel' to *The Kreutzer Sonata*, but is actually an essay written in 1890 in response to questions concerning the novella. In it Tolstoi aims to clarify his position on chastity and denies claims that the work was morally ambiguous. The other essays contained herein are *Alcohol and Tobacco* (often translated as *Why do men intoxicate themselves?*), *Drunkenness amongst the Governing Classes, Labour, and Church and State*. Line: Tolstoi 35, giving the translator as W.M. Thomson.  
 [1896] £120
732. *Master and Man.* A story. Newly translated by Henry Bergen. Arthur C. Fifield, Simple Life Press. (Simple Life Series, no. 11.) Half title, front.; a little spotted. Orig. beige wrappers, printed in dark green; edges sl. creased, otherwise v.g.  
 ¶*Khozjain i rabotnik*, 1895. First English edition, 1895, translated by A. Hulme Beaman (Chapman & Hall). First edition of this translation.  
 [1904?] £30
733. *My Religion.* By Count L.N. Tolstoi. Translated by Huntington Smith. Walter Scott. Half title, cancel title, final ad. leaf. E.ps spotted. Orig. uniform blue fine-diaper cloth, lettered in gilt; sl. rubbed, spine a little worn at head.  
 ¶*V chem moia vera?*, 1884. FIRST ENGLISH EDITION; it was published in 1885 by Crowell of New York. A partial translation appeared in England in 1885, as part of *Christ's Christianity*, published by K. Paul Trench. Line: Tolstoi 109, and see also Line: Tolstoi 3.  
 1889 £45

**TOLSTOI, Lev Nikolaievich, continued**

734. Patriotism and Government. By Leo Tolstoy. Translated by Aylmer Maude. (No rights reserved.) The Free Age Press. Half title. Orig. green printed wrappers; sl. marked, head of spine chipped.

¶*Patriotizm i pravitel'stvo*, 1900. FIRST ENGLISH EDITION. Line: Tolstoi 87.

1900

£45

735. Popular Stories and Legends. Newly translated by N... and A.C. Fifield. No rights reserved. The Free Age Press. Half title, final ad. leaf. Orig. green cloth, lettered in gilt; sl. wear to tail of spine. Contemp. signature of Philip Tomlinson on leading f.e.p. A good-plus copy.

¶A selection of nine short stories, arranged into two series. BL has a 1922 edition, which gives the second translator, identified here only as 'N...', as Kosnakova.

[1905?]

£35

RESURRECTION

736. Resurrection. A novel. The Brotherhood Publishing Co. In an unusual tall format, 8.5 x 21cm. Half title, vignette title, 4pp ads; occasional light foxing. Orig. pale green course-grained paper wrappers, lettered in gilt; sl. faded. v.g.

¶*Voskresenie*, 1899. This is the first English book edition, translated by Louise Maude; a note on the verso of the half title indicates that it is 'made up of the original [13] penny parts', and that the proceeds of this publication 'will be devoted to the assistance of the Doukhobors, who are now settling in Canada'. The parts publications appeared between March 1899 and March 1900. The Doukhobors were a Christian sect who were persecuted in Russia for, among other things, their unwillingness to engage in conflict. With the assistance of the Canadian government, some 7500 members were transported from Russia to Canada at the beginning of the 20th century. Tolstoi, whose anti-institutional theories of religion made him a natural ally of the Doukhobors, wrote the work with the express purpose of assisting their plight. Line: Tolstoi 90.

1900

£250

737. Resurrection. A novel. With thirty-three illustrations by Pasternak. Translation by Louise Maude. (2nd edn re-set in standard 8vo format.) Francis Riddell Henderson. 3pp ads preceding half title, front. & plates, 9pp ads. Untrimmed in orig. maroon cloth, bevelled boards, lettered in gilt; a little faded. a good-plus copy.

¶The same translation, with illustrations. See Line: Tolstoi 90.

1900

£125

'COMPLETE & FINAL REVISION'

738. Resurrection. A novel. Translation by Louise Maude. With a preface by Aylmer Maude, a note on the pronunciation of Russian names, and additional matter contained only in "the revised edition". Complete and final revision. Grant Richards. Text in two columns, a little browned. Orig. maroon wrappers, printed in black; a little rubbed, repairs to hinges. Contemp. label & signature of John C. Miller.

¶Aylmer Maude's brief preface states that 'the royalties received by [Louise's] translation from April 1900 to the end of 1902 amounted to £1623, 5s. 6d. in America, and £195, 13s. 10d. in England'. The moneys have been paid to a "Resurrection Fund".

1903

£50

739. A Russian Proprietor, and other stories by Count Lyof N. Tolstoi. Translated from the Russian by Nathan Haskell Dole. Walter Scott. Half title, 6pp cata. Orig. dark blue cloth; sl. rubbed at head & tail of spine.

¶Seven stories: *A Russian Proprietor*, *Lucerne*, *Recollections of a Scorer*, *Albert*, *Two Hussars*, *Three Deaths*, and *A Prisoner in the Caucasus*. FIRST ENGLISH EDITION. These translations first published in the USA, 1887, New York: T.Y. Crowell. Line: Tolstoi 28.

1888

£150

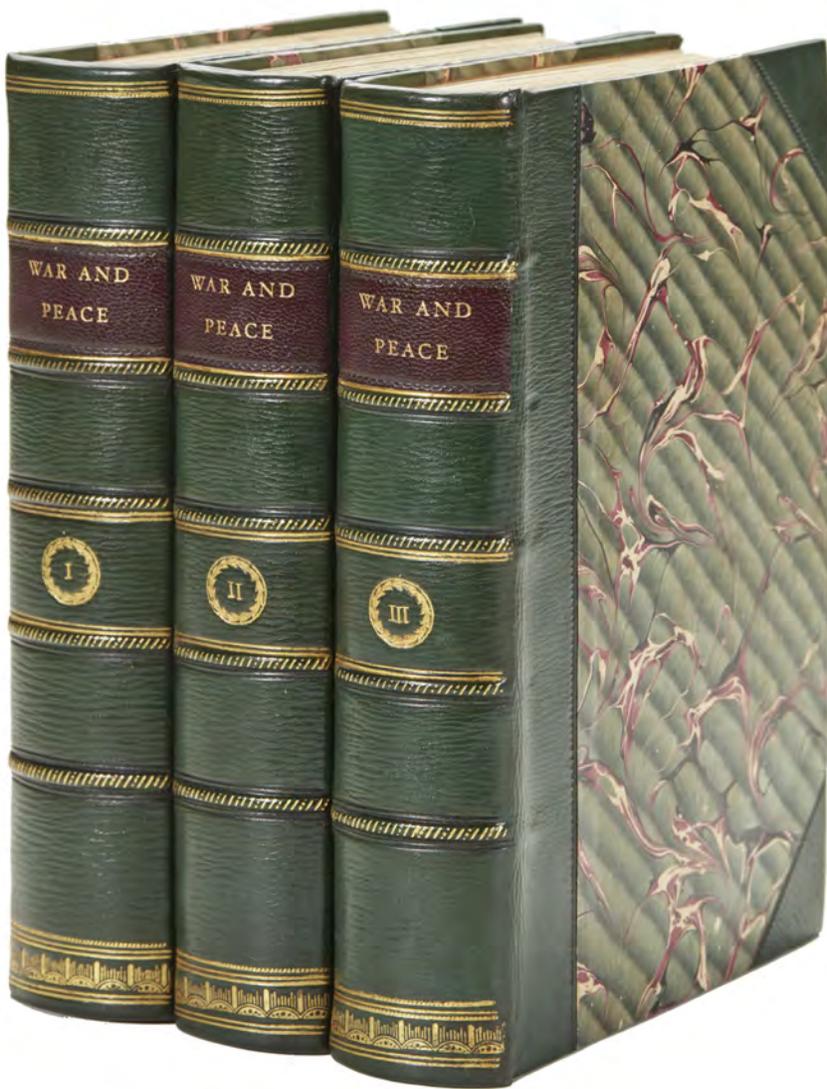
SEVASTOPOL

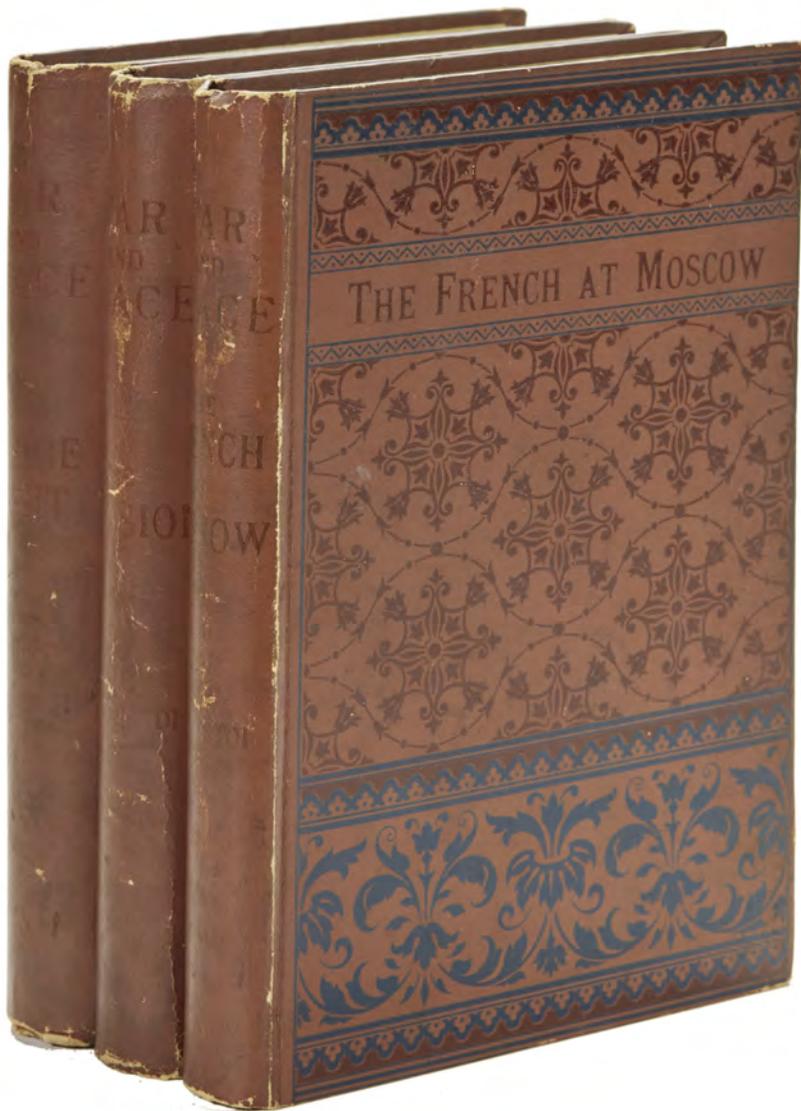
740. Sevastopol. By Count Lyof N. Tolstoi. Translated from the Russian by Isabel F. Hapgood. Walter Scott. Half title, 10pp. Orig. uniform blue fine-diaper cloth, lettered in gilt; spine faded & rubbed. Contemp. gift inscription on titlepage. v.g.

¶*Sevastopolskie rasskazy*, 1855-56. The first English edition was published by Vizetelly in 1887, in *The Cossacks and other stories*, translated from a French edition. This is the first separate UK edition & the first UK edition of this translation; first published two years earlier by Crowell of New York. Line: Tolstoi 95.

[1890]

£65





**TOLSTOI, Lev Nikolaievich, continued**

741. Stories of Sevastopol, by Count Lyof N. Tolstoi. Translated from the Russian by Isabel F. Hapgood. (Abridged.) The Masterpiece Library, "Review of Reviews" office. (Penny Popular Novels, no. 43.) Final ad. leaf; text a little browned. Orig. pale green printed wrapper; spine chipped, front wrapper detached.  
 ¶Abridged from Hapgood's translation (see previous item). The Penny Popular Novels series, edited by W.T. Stead, began in 1896.  
 [c.1898?] £25
- WITH NEW PREFACE
742. Sevastopol, and other stories: the Wood-Felling, Meeting a Moscow Acquaintance, Two Hussars. Translated by Louise and Aylmer Maude, with introduction by Aylmer Maude and a preface by Leon Tolstoy not contained in any previous edition. Grant Richards. Orig. red printed paper wrappers; spine sl. worn, carefully repaired at tail.  
 ¶Contains: *Sevastopol*, (*Sevastopolskie rasskazy*, 1855-56); *The Wood-Felling: a Junker's tale* (*Rubka lesa: rasskaz lunchera*, 1855); *Two Hussars* (*Dva gusara*, 1856). These translations were first published by Grant Richards in 1901, but without Tolstoy's preface.  
 1903 £50
743. Sevastopol, and other stories. Translated by Louise and Aylmer Maude, with introduction by Aylmer Maude and a preface by Leon Tolstoy. Constable & Co. (Constables Sixpenny Series.) 4pp ads. Orig. red printed paper wrappers; spine & corners a little worn.  
 ¶Contents as previous item - first published by Grant Richards in the present format, with a new introduction, in 1903.  
 [c.1910] £35
744. Sevastopol and other stories. 5th edn. Methuen & Co. Ad. leaf preceding title; text block browned, inner hinges split. Orig. brown cloth, lettered in black; following board sl. creased, a little rubbed. A good sound copy.  
 ¶Contains: *Sevastopol*, (*Sevastopolskie rasskazy*, 1855-56); *The Cossacks* (*Kazaki*, 1863); *The Prisoner of the Caucasus* (*Kavkazskii plenik*, 1872); *Three Deaths* (*Tri smerti*, 1859).  
 1919 £15
- ON ZOLA
745. Stop and Think! Also, a letter on the peace conference by the same author. Brotherhood Publishing Co. (East & West series.) Half title, 6pp ads. Orig. pale brown coarse-textured wrappers, lettered in gilt. v.g.  
 ¶The translator's note indicates this essay was first written in Russian in 1893, with a French translation following soon after. FIRST ENGLISH EDITION, from the French translation. It forms an argument against Emile Zola, who Tolstoy perceives as championing work too strongly, at the cost of independent thought and action. Line: Tolstoy 31.  
 1899 £50
746. (Toil.) The Suppressed Book of the Peasant Bondareff. Labor: the divine command. Made known, augmented and edited by Count Lyof Tolstoy. Translated by Mary Cruger. Interdicted by the Czar of Russia. Toronto: Willam Bryce. Contemp. purple half roan, marbled boards; a little rubbed.  
 ¶*Trudolyubie, ili torzhestvo Zemledeltsa*, 1888. This first Canadian edition is the same translation as the first U.S. edition (New York: Pollard), also 1890. More commonly translated under the title *Toil*. See Line: Tolstoy 99.  
 1890 £45
747. The Two Pilgrims; or, Love and Good Deeds. Tolstoy. (Walter Scott.) 36pp. Final ad. leaf. Orig. cream card wrappers with orig. ribbon ties. a.e.g. v.g.  
 ¶*Dva starika*, 1886. First published in English as part of the collection *Ivan Ilyitch and Other Stories* (New York: T. Crowell, 1887). First edition of this separate printing, translated by N.H. Dole. Line: Tolstoy 103.  
 [1889] £35
748. The Two Pilgrims. If You Neglect the Fire You don't Put it Out. Two stories by Count Leo Tolstoy. Illustrations by H.R. Millar. Revised edition. Walter Scott. Ad. leaf

**TOLSTOI, Lev Nikolaievich, continued**

preceding double front., 8pp cata. Orig. green cloth; small chip to front board. a.e.g.

¶*Dva starika*, 1886; *Upustish ogon - ne potushish*, 1885. Both first translated by N.H. Dole in *Iran Ilyich and other stories*, New York: T. Crowell, 1887. This version first published, 1894. Third in the series.

Line: Tolstoi 34.

[1895]

£35

WAR AND PEACE: SECOND ENGLISH EDITION

749. War and Peace. 3 vols: I. Before Tilsit; II. The Invasion; III. The French at Moscow. By Count Lyof Tolstoi. 2nd edn. Vizetelly & Co. Half titles, 4pp ads vol. III. Contemp. signature of F. Egerton in each vol. Excellently rebound in half dark green crushed morocco, marbled boards, maroon labels.

¶*Voina i mir*, 1865-69. First English edition, 1886 (Vizetelly). Line: Tolstoi 104.

1887

£3,500

THIRD ENGLISH EDITION IN ORIGINAL DECORATED BOARDS

750. War and Peace. 3 vols: I. Before Tilsit; II. The Invasion; III. The French at Moscow. By Count Lyof Tolstoi. 3rd edn. Vizetelly & Co. Half titles; some light spotting. Orig. brick brown paper-covered boards, front boards profusely patterned in dark blue & maroon, lettering in maroon on front boards & spines difficult to read against the brown background; sl. rubbing to hinges & extremities, but overall a v.g. unsophisticated copy in unusual publisher's binding.

¶Line 104 does not list a designated 'third edition' by Vizetelly.

1887

£2,500

751. War and Peace. By Count Lyof N. Tolstoi. From the Russian by Nathan Haskell Dole. Authorised translation. 4 vols. Walter Scott. Each vol. with half title & 4pp ads. Orig. blue fine-diaper cloth, lettered in gilt; spine a little faded vol. II, sl. rubbing to head & tail of spines.

¶This is the first English edition of Dole's translation, which was also published in 1889 by T. Crowell of New York. Line: Tolstoi 105.

[1889]

£500

752. (War and Peace) *The Physiology of War: Napoleon and the Russian Campaign and Power and Liberty*. By Count Lyof N. Tolstoi. Translated from the French by Huntington Smith. Walter Scott. Half title, map, 6pp ads. Orig. uniform blue fine-diaper cloth, lettered in gilt; sl. rubbing to head & tail of spine.

¶*The Physiology of War: Napoleon and the Russian Campaign*, is formed of extracts from the main body of the novel; *Power and Liberty* forms the second part of the epilogue, in which Tolstoi outlines his philosophy of history. These translations were first published as two separate works by Crowell of New York in 1888. This is the first English edition, the two works published together, separately paginated, but with a single titlepage. NB: the translation of *Power and Liberty* is different from that by Dole which appeared in Scott's publication of the full novel. Line: Tolstoi 108.

[1889]

£80

753. War and Peace; adapted for the stage by Alfred Neumann Erwin Piscator Guntram Prüfer. English adaptation by Robert David MacDonald; preface by Bamber Gascoigne. MacGibbon & Kee. Half title, illus. with 8pp photographs. Orig. brown cloth. v.g. in d.w.

¶Translated from the German, *Krieg und Frieden* of 1955. This adaptation provided the text for the 1963 television production of Tolstoi's work.

1963

£30

WHAT IS ART?

754. What is Art? Translated from the Russian by Aylmer Maude. Brotherhood Publishing Co. Three parts, sewn together, in dark green binder's cloth.

¶*Chto takoe iskusstvo?*, 1898. FIRST ENGLISH EDITION, in three separate parts, continuously paginated. These were the issues for January, March, & May 1898. The first book edition followed later the same year (see following item). The first Russian edition suffered severely at the hands of the censors, leaving Tolstoi to declare that this English translation was in fact the first complete and correct edition. Line: Tolstoy 111.

1898

£150



**TOLSTOI, Lev Nikolaievich, continued**

755. What is Art? Translated from the original Russian by Aylmer Maude, embodying the author's last alterations and revisions. The Brotherhood Publishing Co. Half title, col. front. port. E.ps browned. Untrimmed in orig. maroon buckram, bevelled boards, lettered in gilt; spine a little darkened, rubbed.  
 ¶This is the first English book edition.  
 1898 £75
756. What is Art? Translated from the original Russian MS., with an introduction, by Aylmer Maude. Walter Scott. (The Scott Library, no. 122.) Half title, 18pp cata. Orig. maroon cloth, spine lettered in gilt; spine sl. faded.  
 ¶See Line: Tolstoy 111.  
 [1899] £45
757. What Men Live By. What Shall it Profit a Man? Two stories by Count Leo Tolstói. Illustrations by H.R. Millar. Walter Scott. Double front, 8pp cata. Orig. green cloth, gilt. a.e.g. v.g.  
 ¶*Chem ljudi zhivy*, 1882. First English edition, 1886; *Mnogo li cheloveku zemli nuzhno*, 1886. First English edition, 1891, translation by N.H. Dole - this version. First edition in this format. Second in the series. Line: Tolstói 36.  
 [1894] £30
758. What Men Live By. And other tales. Translated by L. and A. Maude. Boston, Mass.: The Stratford Co. Final ad. leaf. Orig. grey printed boards. v.g.  
 1918 £30
759. Where Love is There God is Also. The Godson. Two stories by Count Leo Tolstói. Illustrations by H.R. Millar. Walter Scott. Ad. leaf preceding double front, title printed in red & black, 8pp ads. Orig. green cloth, gilt; sl. marked. a.e.g. v.g.  
 ¶*Gde ljubov, tam i Bog*, 1885; *Krestnik*, 1886. Two translations of *Where Love is* appeared in 1887, one by N.H. Dole, the other by Aline Delano. This version is adapted from Dole's translation. The first volume in a short series published by Walter Scott in uniform green cloth. Line: Tolstói 37.  
 [1894] £30
760. Work While Ye Have the Light, by Lyof Tolstói translated from the Russian by E.J. Dillon. William Heinemann. (Heinemann's International Library.) 4pp Editor's Note by Edmund Gosse preceding half title, 6pp ads + 16pp cata. (Oct. 1890). Orig. pink cloth, lettered in black; spine darkened & a little rubbed, cloth sl. bubbled in places. Stamps of Cartwright's Circulating Library, Sheffield. A good sound copy.  
 ¶*Khodite v svete, poka est svet*, was written during the late 1880s, but was not published in Russian until 1892, and then by a publisher in Geneva. The first edition printed in Russia appeared the following year, in a version heavily edited by the censors. This, the FIRST ENGLISH, is therefore the first appearance of the work in print. Set during the time of the early Christians, it is a tale of religious awakening and abandonment of dogma. Simplistic in style, yet profound in message, it is typical of Tolstói's work during this period, when he was deeply engrossed in the study of Orthodox philosophy.  
 Line: Tolstói 120.  
 1890 £65
761. Work While Ye Have the Light, by Leo Tolstoy. Translated from the Russian by E.J. Dillon. The Brotherhood Publishing Co. Half title, 2pp inserted ads. Orig. maroon cloth; sl. dulled. A good-plus copy.  
 ¶Line: Tolstói 120.  
 1895 £35

LETTERS

762. Tolstoy's Letters; selected, edited and translated by R.F. Christian. 2 vols. University of London, the Athlone Press. Half titles, plates in vol. I. Orig. blue cloth, red labels. FINE in d.ws & original slipcase.  
 ¶First edition. Vol. I, 1828-1879; vol. II, 1880-1910.  
 1978 £65

**TOLSTOI, Lev Nikolaievich**, continued

BY TOLSTOI'S BROTHER-IN-LAW

763. **BEHRS, Sergei Andreevich.** Recollections of Count Leo Tolstoy; together with a letter to the women of France on 'The Kreutzer Sonata' by C.A. Behrs. Translated from the Russian by Charles Edward Turner. William Heinemann. Half title, front. port., 12pp cata. Orig. maroon cloth, lettered in gilt; sl. rubbed. Newspaper article pasted into prelims.

¶*Vospominaniya Graf L.N. Tolstom*, 1893. FIRST ENGLISH EDITION. Behrs was the maiden name of Tolstoi's wife Sophia; the author of this work was her brother.

1893

£40

TOLSTOY AS SCHOOLMASTER

764. **CROSBY, Ernest.** Tolstoy as a Schoolmaster. Translated by Bernard Miall. Arthur C. Fifield. Half title, front., final ad. leaf; some spotting & browning. Orig. light grey cloth, pictorially blocked & lettered in black; spine darkened.

¶On Tolstoi's many pedagogical pursuits, and his efforts to provide education for the most impoverished in society.

1904

£20

AYLMER MAUDE'S LIFE

765. **MAUDE, Aylmer.** The Life of Tolstoy. First fifty years. (and Later Years.) 2 vols. Vol. I, 4th edn; Vol. II, 2nd imp. New York: Dodd, Mead & Co. Half titles, fronts., illus. with 13 plates. Untrimmed in orig. brown buckram, spines lettered in gilt; sl. damp-mottled. Contemp. signature of W.H. Greenwell, vol. I.

¶First published 1908 & 1910. In 464 & 688pp.

1911

£50

THE GRAND MUJIK

766. **PERRIS, George Herbert.** Leo Tolstoy. The Grand Mujik. A study in personal evolution. With a prefatory note by F. Volkhovsky, portrait, and bibliography. FIRST EDITION. T. Fisher Unwin. Half title, front. port., 8pp cata. Orig. blue cloth, lettered in gilt. v.g.

¶With a chronological list of works through to 1898.

1898

£40

767. **PERRIS, George Herbert.** Leo Tolstoy. The Grand Mujik. ... T. Fisher Unwin. Half title, 4pp cata. A later binding, without port., as issued, in orig. blue cloth, spine & front board lettered in black; spine dulled.

¶First edition sheets.

1898

£35

768. **ROLLAND, Romain.** Tolstoy. Translated by Bernard Miall. T. Fisher Unwin. Half title; sl. spotting. Orig. maroon cloth, lettered in black & gilt; spine faded. Contemp. owner's signature on titlepage.

¶*La Vie de Tolstói*, 1911. FIRST ENGLISH EDITION. Romain Rolland, born in Clamecy in Northern central France, was a hugely prolific essayist, dramatist, novelist and historian, who won the Nobel Prize for Literature in 1915.

1911

£25

A TALE OF THE FRENCH INVASION OF RUSSIA

769. **TUR, Evgeniya, pseud. (Countess Elizabeta Vasilevna Salias de Tournemir).** The Shalonski Family: A Tale of the French Invasion of Russia. Translated from the Russian by Charles James Cooke. Remington & Co. Initial ad. leaf. Orig. beige cloth, bevelled boards, lettered in gilt, blocked in black; sl. dusted. A good-plus copy.

¶*Semya Shalonskikh*, 1880. FIRST ENGLISH EDITION. Line: Salias de Tournemir 1. Countess Elizabeta Vasilevna Salias de Tournemir, 1815-1892.

1882

£125

**TURGENEV, Ivan Sergeevich, 1818-1883.**

Not quite as revered as Tolstoi or Dostoevskii, Turgenev nonetheless sits at the very highest table among Russia's authors. Less of a firebrand than his illustrious colleagues, his works avoided sermonising, and were defined by subtlety, elegance, and the lightness of touch of a romantic poet. Western looking both politically and artistically, his prose chimed with European sensitivities, and he was much translated during his lifetime. His most celebrated work is *Fathers and Sons*, 1862.

770. *Dimitri Roudine*. A novel by Ivan Turgéniéff. Translated from the French and German versions. (Reprinted from 'Every Saturday'.) Ward, Lock & Co. (Select Library of Fiction.) Half title with ad. on verso, 14pp cata. 'Yellowback', orig. printed paper-covered boards; some rubbing to spine. Contemp. signature of 'Marion Dixon' on titlepage. v.g.

¶*Rudin*, 1856. FIRST ENGLISH EDITION, same translation as the first American edition published by Holt & Williams, NY, 1873. Topp, vol. I, p.246. Line: Turgenev 14.

[1883]

£120

FIRST ENGLISH EDITION

771. *Fathers and Sons*. A novel by Ivan Turgéniéff. Translated from the Russian, with the approval of the author, by Eugene Schuyler. Ward, Lock & Co. A nice clean copy in contemp. blue pebble-grained binder's cloth. v.g.

¶*Ottsy i deti*, 1862. This is the FIRST ENGLISH EDITION of Turgenev's most celebrated work, reissuing Schuyler's translation first published in New York in 1867. Text coded 6-83. Line: Turgenev 4.

[1883]

£250

772. *Fathers and Sons*. A novel. By Ivan Turgéniéff. ... Ward, Lock & Co. (Royal Library - choice books of famous authors.) 16pp cata. Orig. maroon cloth, bevelled boards, front board blocked & with lettering reversed out of black, spine with lettering reversed out of gilt; spine darkened & a little rubbed with one or two repairs, leading hinge split but holding, corners rubbed. A poor copy.

¶This is an undated reprint of the first English edition, dated from the advertisements to 1885. It is printed on thicker paper than the first English edition, with red tinted edges. With the contemp. signature of J.M. Scott Moncrieff on titlepage. This could be Jessie Margaret Scott Moncrieff, mother of Charles Kenneth, who translated Proust. See Line: Turgenev 4.

[c.1885]

£75

773. *First Love and Púnin and Babúrín*. By Iván Turgénev. Translated from the Russian, by permission of the author, with a biographical introduction, by Sidney Jerrold. W.H. Allen & Co. 44pp cata. (Jan. 1884) + 6pp ads. Orig. dark blue cloth, blocked in black, spine lettered in gilt; rubbed, inner hinges cracking.

¶*Pervaiia liubov*, 1860; *Punin i Baburin*, 1874. FIRST ENGLISH EDITIONS. Line: Turgenev 5. 1884

£125

FROM THE TRANSLATOR

774. *Liza*, by Ivan Turguenief. Translated from the Russian by W.R.S. Ralston. 2 vols. Chapman & Hall. Half titles. Orig. brick brown sand-grained cloth, borders blocked in blind, spines lettered in gilt; heads & tails of spines a little worn. Vol. I with a presentation inscription, 'To Mr Strickland Cookson ... with the Translator's kind regards'. Also with the armorial bookplate & ownership details of James & Margaret Minchin.

¶*Dvoryanskoe gnezdo*, 1859. FIRST ENGLISH EDITION. Wolff 6878. Line: Turgenev 9. 1869

£750

775. *A Nest of Hereditary Legislators*. Done into English from the edition of Turguenieff's works published by Mr. Glazonoff, St. Petersburg, 1913. Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co. Half title with dedication on verso. Orig. grey cloth, paper label. v.g.

¶*Dvoryanskoe gnezdo*, 1859. First English edition, 1869, under the title *Liza* (Chapman & Hall, 2 vols). First edition of this translation. 'In so far as the labour of a translator may be worthy of dedication, the labour of Frantz Davidovitch Davis is dedicated to Russian workmen, with the hope that it may prove useful to some one beginning to study the English language.' (Dedication.)

[1914]

£30

776. *On the Eve*. A novel ... Translated from the Russian by Constance Garnett. William Heinemann. Half title, 8pp cata. Orig. tan cloth, lettered in back; spine darkened, sl.

**TURGENEV, Ivan Sergeevich, continued**

rubbed, inner hinges cracking. Later booklabel of Alfred Bourne; initials of Geoffrey & Kathleen Tillotson 1934.

¶*Nakamne*, 1859. First English edition, 1871, (Hodder & Stoughton, translated by C.E. Turner). First edition of this translation. It forms vol. III of the 15-vol. collected edition of Turgenev's works, published by Heinemann 1894-95. Line: Turgenev 1 & 10.

1895 £30

777. Poems in Prose. By Ivan Tourguéneff. 2nd edn. G.P. Putnam's Sons. Half title, front. port. Orig. turquoise cloth, spine lettered in gilt; spine a little darkened & sl. rubbed at head & tail.

¶*Stikhotvorenia v proze*, 1882. This is the first English edition of a translation that first appeared in Boston in 1883. Line: Turgenev 11.

[c.1887] £50

RUSSIAN LIFE IN THE INTERIOR

778. Russian Life in the Interior; or The Experiences of a Sportsman. By Ivan Tourghenieff of Moscow. Edited by James D. Meiklejohn. Edinburgh: Adam & Charles Black. Half title, 8pp ads. Orig. dark blue horizontal-ribbed moiré cloth, pictorially blocked & lettered in gilt; sl. rubbed.

¶These stories were first published between 1846 and 1851 in the Russian journal *Sovremennik* ('*Contemporary*'), and in book form, as *Zapiski okhotnika*, in 1852. This is the FIRST ENGLISH EDITION, and the first appearance of Turgenev in English, translated from E. Charrière's 1854 French edition. Line: Turgenev 18.

1855 £400

ANNALS OF A SPORTSMAN

779. Annals of a Sportsman. By Ivan Turgénieff. Translated from the authorized French edition by Franklin Pierce Abbot. New York: Henry Holt & Co. (Leisure Hour Series, no. 164.) Ads on e.ps. Orig. yellow dec. cloth, blocked & lettered in black & gilt; spine & edges a little darkened & marked. Booklabel of C.C. Geest.

¶These stories were first published between 1846 and 1851 in the Russian journal *Sovremennik* ('*Contemporary*'), and in book form, as *Zapiski okhotnika*, in 1852. The first English edition was 1855, under the title *Russian Life in the Interior*. This is the first edition of this translation, and the first American edition. Line: Turgenev 19.

1885 £120

780. Tales from the Note-Book of a Sportsman. Translated from the Russian by Edward Richter. Series I. Lamley & Co. Half title with ad. on verso, 4pp ads (1895-96). Orig. light blue-green cloth, lettered in black & gilt; spine sl. faded.

¶*Zapiski okhotnika* first published between 1846 and 1851, and in book form in 1852. First edition of this translation; a second series was advertised but appears not to have been published. Line: Turgenev 20.

1895 £50

781. Senilia. Poems in Prose being meditations, sketches, &c. by Ivan Turgénieff. English version, with introduction and biographical sketch of the author by S.J. MacMullan. Bristol: J.W. Arrowsmith; London: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co. Orig. cream cloth, front board lettered in gilt; a little dulled & rubbed. a.e.g.

¶*Stikhotvorenia v proze*, 1882. First edition in English, 1883, under the title *Poems in Prose* (Boston; London edition 1887). First edition of this translation (based on German and Danish versions). Line: Turgenev 12.

[1890] £40

782. The Unfortunate One. A novel by Ivan Toorgeynieff. Translated from the Russian by A.R. Thompson. Trübner & Co. Half title, 80pp cata. (Sept. 1888). Orig. dark green dec. cloth, lettered in gilt; a little rubbed & marked. Bookplate of Aneurin Williams.

¶*Neschastnaya*, 1868. FIRST ENGLISH EDITION, and first appearance of this translation. An American edition appeared in 1882 under the title *A Daughter of Russia*. Line: Turgenev: 25.

1888 £50

FATHERS AND SONS.

3 fabel.

BY  
IVAN TURGÉNIÉFF.

TRANSLATED FROM THE RUSSIAN,  
WITH the Approval of the Author.

BY  
EUGENE SCHUYLER, Ph.D.

WARD, LOCK & CO.  
LONDON: WARWICK HOUSE, SALISBURY SQUARE, E.C.  
NEW YORK: 10, BOND STREET.

771

LIZA.

By IVAN TURGUENIEF.

TRANSLATED FROM THE RUSSIAN  
By W. R. S. RALSTON.

IN TWO VOLUMES:  
VOL. I.

LONDON  
CHAPMAN AND HALL, 193, PICCADILLY.  
1869.

774

RUSSIAN LIFE

IN THE INTERIOR

THE EXPERIENCES OF A SPORTSMAN.

BY IVAN TOURGÉNIEFF  
OF MOSCOW.

EDITED BY  
JAMES D. MEIRLEJOHN.

EDINBURGH,  
ADAM AND CHARLES BLACK, NORTH BRIDGE.  
1867.

778

VIRGIN SOIL.

BY  
I. S. TOURGÉNIEF.

TRANSLATED BY  
ASHTON W. DILKE.

London:  
MACMILLAN AND CO.  
1878.

783

**TURGENEV, Ivan Sergeevich, continued**

VIRGIN SOIL

783. *Virgin Soil*, by I.S. Tourgénéief. Translated by Ashton W. Dilke. Macmillan & Co. 40pp cata. (June 1878). Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt; sl. rubbed. A good-plus copy.  
 ¶*Nov*, 1877. First English edition, 1877, by T.S. Perry from a French edition. First edition of this translation. The primary binding; front board dec. with triple borders in black. Line: Turgenev 27.  
 1878 £150

SECONDARY BINDING

784. *Virgin Soil*, by I.S. Tourgénéief. ... Macmillan & Co. 40pp cata. (June 1878); sl. foxing to prelims. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt, dec. in black & gilt; inner hinges splitting, sl. dulled & rubbed. Wrea Head College booklabel.  
 ¶A more elaborate secondary binding. Line: Turgenev 27.  
 1878 £90
785. **HALPERINE-KAMINSKY, E., ed.** Tourguéneff and his French circle. Translated by Ethel M. Arnold. T. Fisher Unwin. Half title. Orig. green cloth, lettered in black; spine sl. darkened. v.g.  
 ¶FIRST ENGLISH EDITION. Letters from Turgenev's 'most intimate friends'.  
 1898 £40

786. **LLOYD, John Arthur.** Ivan Turgenev. FIRST EDITION. Robert Hale. Half title, front. port., 6 plates. Orig. blue cloth. v.g. in sl. worn d.w.  
 ¶Lloyd ... presents Turgenev both as an essentially national artist and as a cosmopolitan in the true sense - as the man of whom his compatriots used to say: 'To dine with Turgenev is to dine with Europe?'  
 1942 £20

787. **SCHAPIRO, Leonard.** Turgenev: his life and times. Oxford University Press. Half title, front. port. of Turgenev in 1846 from a watercolour by K.A. Gorbunov. Orig. red cloth; sl. faded, otherwise v.g. in d.w.  
 ¶First edition.  
 1978 £20

788. **VOLKHOVSKII, Felix Vadimovich.** A China Cup and other stories for children. Illustrated by Malischeff. New York: Frederick A. Stokes. (The Children's Library.) Half title & title printed in red & black. Uncut in orig. green cloth, bevelled boards; spine sl. dulled. t.e.g. Ownership inscription of Beatrice Fernyhough, Feb. 1900.  
 ¶*Farfonaia Chashka*, 1884. Contains eight short stories. First edition in English, preceding the first UK edition by a year (see following item). See Line: Volkhovskii 1.  
 1891 £40

789. **VOLKHOVSKII, Felix Vadimovich.** A China Cup and other stories for children. Illustrated by Malischeff. T. Fisher Unwin. (The Children's Library, vol. II.) Half title & title printed in red & black. Uncut in orig. white cloth, lettered & dec. with floral pattern in blue; spine sl. faded. v.g.  
 ¶FIRST ENGLISH EDITION. Felix Vadimovich Volkhovskii, 1846-1914.  
 1892 £35

**WORKS ON RUSSIA & RUSSIAN LITERATURE**

790. **BARING, Maurice.** An Outline of Russian Literature. FIRST EDITION. Williams & Norgate. (Home University Library.) Half title. Orig. green cloth. v.g.  
 [1914-15] £10

ANECDOTES OF RUSSIAN HISTORY

791. **CLAUSEN, Heinrich Friedrich Christian.** Characteristic Anecdotes from the History of Russia, with notes, chronological, biographical, and explanatory; forming a useful manual of Russian history. Translated from

the French of the Counsellor of State, Clausen, by B. Lambert. Printed by W. Flint, ... for T. Ostell. Half title. Sl. later half green calf, green cloth sides, spine with devices in blind & raised gilt bands, black leather label; sl. rubbed.

¶*Traits caractéristiques de l'histoire de Russie*, 1804. FIRST ENGLISH EDITION. 'The history of Russia, in common with that of every other country in the universe, undoubtedly furnishes many instances, in its early stages, of vices carried to excess: but it also abounds in examples of the noblest virtues, bursting forth, genuine and unsophisticated, through the pure dictates of nature.'

1805 £350

792. **HUTTON, John A.** Guidance on Russia from her Literature. FIRST EDITION. Hodder & Stoughton. Half title. Orig. tan cloth, lettered in dark green. v.g.

¶Hutton uses Russian literature as a means to understanding the country, its people and its history.

1930 £10

THE RUSSIANS AND THEIR LANGUAGE

793. **JARINTZOV, Nadine.** The Russians and Their Language. With an introduction discussing the problems of pronunciation and transliteration, and a preface by Nevill Forbes, reader in Russian at the University of Oxford. 2nd edn. Oxford: B.H. Blackwell. Half title, final ad. leaf. Orig. light green cloth, spine lettered in black; sl. rubbed.

¶The first edition was published earlier the same year.

1916 £40

794. **KROPOTKIN, P.** Russian Literature; ideals and realities. (Revised & rewritten.) Duckworth & Co. Half title, 16pp cata. Orig. pale blue cloth, spine lettered in gilt; inner hinges cracking, nick at tail of leading hinge, a little dulled & marked. A good sound copy.

¶First edition was 1905.

1916 £20

795. **LAVRIN, Janko.** Russian Literature. Ernest Benn. (Benn's Sixpenny Library, no. 56.) Orig. orange printed wrappers. v.g. 80pp.

¶Russian literature in 14 chapters, with a bibliography.

1927 £10

THE CZAR & HIS PEOPLE

796. **MAXWELL, John S.** The Czar and His People. T. Nelson & Sons. (Nelson's Library for Travellers and the Fireside.) 'Yellowback', orig. brick red printed boards; tail of spine worn sl. creased.

¶First published as *The Czar, His Court and People* in 1848. An account of travels in Norway, Sweden and Russia.

1854 £65

797. **MIRSKY, Dmitry Petrovich, Prince.** A History of Russia. Ernest Benn. (Benn's Sixpenny Library, no. 12.) Orig. orange printed wrappers. v.g. 79pp.

¶A brief history, in eleven chapters, from the Kingdom of Kiev to the October Revolution. Prince Mirsky was lecturer in Russian literature at King's College, London.

1927 £10

798. **NEWMARCH, Rosa.** Poetry and Progress in Russia. FIRST EDITION. John Lane, The Bodley Head. Half title, front. port., title printed in red & black, 6pp ads. Orig. green cloth, lettered in gilt. t.e.g. v.g.

1907 £35

WITH LEXICON OF RUSSIAN AUTHORS

799. **OTTO, Friedrich.** The History of Russian Literature, with a lexicon of Russian authors, ... Translated from the German, under the superintendence of the author, by the late George Cox ... Oxford: D.A. Talboys. Half title. Orig. green cloth, paper label on spine; a little rubbed.

¶*Lehrbuch der russischen Literatur*, 1837. FIRST ENGLISH EDITION. Examines the history of Russian literature from the 'early history of the Slavonic race' to 'our own time'.

1839 £120

TRAVELS ON A PLANK

800. **PEPYS, Charlotte, Lady.** A Journey on a Plank from Kiev to Eaux-Bonnes. 1859. FIRST EDITION. 2 vols. Hurst & Blackett. Fronts, vignette titles, 16pp cata. vol. II. Unopened in orig. morocco-grained cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt. A v.g. attractive copy.  
 ¶Impressions of travel through the Russian interior, westwards towards Eaux-Bonnes in southern France. With verses and translations from the Russian (mainly Lermontov and Turgenev).  
 1860 £320
801. **RADIUS, J.S.C., de.** Condensed Historical Notice of the Languages of the Slavic Nations. By ... a native of Southern Russia. Printed for the author, by Wilson & Ogilvy. Half title, 4pp subscribers list. Orig. blue morocco-grained cloth, blocked in blind, spine lettered 'Slavonic Languages' in gilt; sl. rubbed. a.e.g.  
 ¶A privately printed introduction to the Slavonic languages, spoken by 'nearly seventy million of the inhabitants of the globe'. For Radius' specimens of Slavic Poetry, see item 598 in a uniform binding.  
 1853 £65
802. **TURNER, Charles Edward.** Studies in Russian Literature. FIRST EDITION. Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington. Title browned. Orig. maroon cloth, spine lettered in gilt; spine faded & a little marked.  
 1882 £35
803. **VOGÜÉ, Charles-Jean-Melchior de,** The Russian Novelists. Translated by Jane Loring Edmands. Boston: D Lothrop Co. Orig. olive green cloth, spine lettered in gilt; spine sl. rubbed.  
 ¶*Le roman russe*, 1886. First and only edition in English.  
 1887 £35
804. **COLLECTION OF ARTICLES.** A large collection of articles, extracted from several different periodicals, all relating to aspects of literature and culture in Russia and Eastern Europe. Various. Contemp. purple pebble-grained binder's cloth; spine faded, leading hinge split at head & tail. Spine lettered 'Russian Life and Literature - Magazine Articles'.  
 ¶A single bound volume, containing 46 articles, the shortest 6pp, the longest 48pp. Arranged chronologically, the earliest dates from Dec. 1860 (by Oxenford, on traditional Finnish literature), the latest from Dec. 1906, (*Maxime Gorky* by Louise Collier Willcox). The compiler was clearly interested in Turgenev, as no fewer than seven of the articles focus on him. Several articles relate to Tolstoi, while among Russian writers, Pushkin, Nekrasov and Gorkii are all represented. There are also more general topics, such as Sexual Morality in Russia (1890), The History of Russian Censure (1901), and Russian Proverbs (1875). Elsewhere, the literatures of Serbia, Bulgaria, Hungary, and Poland are considered. Original sources include *Temple Bar*, *Blackwood's Magazine*, *The National Review*, *New Century Magazine*, and the *Cornhill Magazine*. With a hand-written table of contents loosely inserted. An interesting scholarly collection, comprising more than 1000pp.  
 1860-1906 £250



## OTHER EUROPEAN LANGUAGES

## CROATIAN

805. **KOSOR, Josip.** *People of the Universe*. Four Serbo-Croatian Plays. Hendersons. Half title. Orig. blue printed wrappers; spine sl. worn at tail, otherwise v.g.  
 ¶Four plays: *The Woman* (translated by P. Selver); *Passion's Furnace* (F.S. Copeland); *Reconciliation* (J.N. Duddington); *The Invincible Ship* (P. Selver). FIRST ENGLISH EDITIONS. Josip Kosor, 1879-1961, Croatian dramatist and novelist, sometimes dubbed 'the Croatian Maxim Gorkii'. His first plays were written in the early 1900s, the most acclaimed being *Požar strasti*, 1912, translated here as *Passion's Furnace*.  
 1917 £45

## CZECH

See also item 601.

806. **HALEK, Viteslav.** *Three Stories*. Under the Hollow Tree. Poldik the Scavenger. On Condition; or, Pensioned Off. Together with 28 lyrical pieces by the same author. Translated from the Czech by W.W. Strickland. York: J. Sampson. BOUND WITH: *Stray Thoughts on Wealth and its Sources*. By Serjeant Robinson. Sampson Low, 1882. 2 works in 1 vol. in orig. dark maroon cloth, blocked in black, spine lettered in gilt; sl. rubbed. A good-plus copy.  
 ¶These stories were first published in Czech, c.1872-1873. FIRST ENGLISH EDITION. Two copies on Copac: BL & Oxford. Vítězslav Hálek, 1835-1874, was a poet, writer, journalist, dramatist and theatre critic. Bound into publisher's remainder cloth, with a second unrelated work, Serjeant Robinson's *Stray Thoughts on Wealth and its Sources*.  
 1886/1882 £75
807. **LÜTZOW, Francis, Count.** *A History of Bohemian Literature*. William Heinemann. (Short Histories of the Literatures of the World, vol. VII.) Half title, final ad. leaf. Untrimmed in orig. dark green cloth, spine lettered in gilt, series monogram in gilt on front board; hinges splitting at head, but still a good-plus copy.  
 ¶One of the earliest attempts to document the history of Czech literature.  
 1899 £30

## DANISH

**ANDERSEN, Hans Christian, 1805-1875.**

With the exception of the Brothers Grimm, Andersen, born in Odense, is perhaps the most celebrated writer of fairytales of all time. His first volume of tales appeared in 1835, and was closely followed by a second, which included such works as *The Little Mermaid*, *The Emperor's New Clothes*, and *The Princess and the Pea*. Although he wrote novels and travelogues, his reputation rests firmly on his tales, which were widely translated from the mid-19thC, and many of which have never been out of print.

808. *The Improvisatore; or, life in Italy*. From the Danish. Translated by Mary Howitt. 2 vols. Richard Bentley. Half titles. Contemp. green half morocco, gilt spines, marbled boards; spines sl. faded. Armorial bookplate of John Blount in Vol. I. A v.g. copy.  
 ¶*Improvisatore*, 1835. FIRST ENGLISH EDITION. Wolff 138. Vol. I has a 2pp ALS tipped into the prelims, from the bookseller Frederick H. Hutt, Strand, advising Mr Blount on prices for Andersen's works in translation. Dated Feb. 1901, it lists eight titles, including *Only a Fiddler*, 1845, 5/6. Vol. II has a b&w postcard of The Blue Grotto, Capri, pasted on to initial blank.  
 1845 £225
809. *The Improvisatore: ...* Richard Bentley. (Bentley's Standard Novels, no. CX.) Front.; sl. spotted. Orig. brown cloth, spine blocked & lettered in gilt; knocked & chipped at head & tail of spine, rubbed.  
 ¶Wolff 138a; Sadleir 3734a.  
 1847 £30
810. *The Improvisatore: ...* A new and carefully corrected edn. Ward, Lock, & Tyler. Partially interleaved with blanks. Contemp. full vellum, red labels; boards sl. bowed.  
 [c.1870] £30

A JOURNEY ON A PLANK

FROM  
KIEV TO EAUX-BONNES.  
1859.  
BY LADY CHARLOTTE PEPPS.



IN TWO VOLUMES.  
VOL. I.

LONDON:  
HURST AND BLACKETT, PUBLISHERS,  
SUCCESSORS TO HENRY COLBURN,  
15, GREAT MARLBOROUGH STREET,  
1860.  
*The right of Translation is reserved.*

800

A  
PICTURE-BOOK

WITHOUT  
PICTURES.  
BY  
HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

FROM  
THE GERMAN TRANSLATION OF *IN LA NOYTE VOUGUE*  
BY  
META TAYLOR.

LONDON:  
DAVID BOGUE, 86 FLEET STREET.  
M.DCCC.XLVII.

814

THE  
TRUE STORY OF MY LIFE:

A SKETCH.

BY  
HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

TRANSLATED BY  
MARY HOWITT.

LONDON,  
REVISED 1867.  
LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS,  
PATERNOSTER-HOUSE,  
1867.

816

THE  
*Fightingale and other Tales.*

BY  
HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

TRANSLATED BY CHARLES BONER.

WITH  
ILLUSTRATIONS BY GEORGE WALL.



LONDON:  
GRANT AND GRIFFITH,  
SUCCESSORS TO NEWBERRY AND HARRIS,  
CORNER OF ST. PAUL'S CHURCHYARD.

819

## ANDERSEN, Hans Christian, continued

811. Only a Fiddler. Translated from the Danish. 2 vols. 32mo. H.G. Clarke & Co. (Clarke's Cabinet Series.) Chromolith. & printed titles, 12pp cata. vol. II. Orig. red cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; spines neatly repaired, a little darkened, sl. cracking to inner hinges. Richard Klein bookplate. A good sound copy of a scarce work, in red cloth slipcase.

¶*Kun en Spillemand*, 1837. Two English translations appeared in 1845; this one, anonymously translated, and another in three volumes by Mary Howitt, published by Bentleys. This is the FIRST SEPARATE ENGLISH EDITION; Howitt's translation appeared with *O.T., or Life in Denmark* (see following item). Colburn (presumably Colburn the publisher) has been suggested as the translator of the present work, but the prefatory note in vol. I suggests otherwise, indicating that he rejected the manuscript of this version, on the grounds that 'only Mrs. Howitt's translations succeeded'. Both versions are difficult to find.

1845 £50

812. Only a Fiddler! and O.T.; or, Life in Denmark. Translated by Mary Howitt. 3 vols. Richard Bentley. Half title vols. I & II; some sl. foxing. Orig. red cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; wear to leading hinges and heads & tails of spines, sl. dulled & rubbed. A fair copy only.

¶*Kun en Spillemand*, 1837. FIRST ENGLISH EDITION.

1845 £95

## REMAINDER BINDING

813. Only a Fiddler! ... 3 vols. Richard Bentley. 3 vols in 1 in orig. red remainder cloth, spine lettered in gilt, boards blocked in blind; a little dusted & rubbed, repair to leading inner hinge. Inscribed: 'C. Chichester Hall' on title.

1845 £125

## PRINTED CLOTH

814. A Picture-Book without Pictures. By Hans Christian Andersen. From the German translation of De La Motte Fouqué by Meta Taylor. David Bogue. Half title. Orig. smooth pale green cloth, elaborately dec. in royal blue & gilt. Gift inscription on half title, February 1848. An attractive copy in unusual binding.

¶*Billedbog uden Billeder*, 1839. FIRST ENGLISH EDITION.

1847 £250

## QUACKS: THE UGLY DUCKLING

815. The Story of the Ugly Duckling. After H.C. Andersen by Marion M. Wingrave. 4to. Ward, Lock & Co. Illus. in full colour, printed on rectos only. Orig. pale green pictorial cloth, colour onlays, lettered in gilt; v. sl. dulled. A v.g. attractive copy.

¶Titled *Quacks, The Story of the Ugly Duckling* on front board, 'told in verse and illustrated with pictures'.

[1884] £125

816. The True Story of My Life: a sketch. Translated by Mary Howitt. Longman, Brown, Green & Longmans. Half title, 32pp cata. (Oct. 1847). Orig. pink cloth; spine sl. faded to brown. Ownership inscription on leading f.e.p, pencil notes on back. v.g.

¶This appears to have been first written in 1847 in German, for a collected edition of Andersen's works published in Leipzig, under the title *Das Märchen meines Lebens ohne Dichtung*. FIRST ENGLISH EDITION. Wolff 143.

1847 £125

## NEW TRANSLATION

817. The Story of My Life; and In Sweden. George Routledge & Co. Half title. Orig. brown cloth, spine dec. & lettered in gilt; head & tail of spine sl. rubbed, a little damp marking to back board. 'Hobart Cust' booklabel & signatures; also signed Victoria Yorke, 1853, on half title. A good-plus copy.

¶This translation is by Kenneth Mackenzie, who also provides a brief preface.

1852 £60

## EXPANDED EDITION

818. The Story of My Life. Now first translated into English and containing chapters additional to those published in the Danish edition, bringing the narrative down to the Odense Festival of 1867. Author's edn. Sampson Low, Son, & Marston. Front., 32pp cata.

## ANDERSEN, Hans Christian, continued

(Oct. 1871). Orig. brick brown cloth, spine lettered in gilt, spine & boards blocked in black; sl. rubbed. v.g.

¶First edition of this revised, updated edition.

1872 £75

819. *The Nightingale and other tales*. Translated by Charles Boner. With numerous illustrations by Count Pocci. Grant & Griffiths. Front., plates & illus; sl. damp-staining in upper margin of some plates. Orig. blue horizontal-grained cloth, blocked in blind, lettered in gilt; rebacked retaining orig. spine strip, corners sl. worn. Still a nice bright copy.

¶Nine tales in total. One of the earliest appearances of Andersen in English. Five copies on Copac, all dated 1846. Not in Osborne.

[1846] £250

820. *Diamond Sparks: being gems in a simple setting*. With illustrations by Henry Warren. George Routledge & Co. Disbound, in temporary brown paper wrapper.

¶Contains 24 tales. Copac lists a single copy, in the National Trust collection. Not in Osborne.

1853 £30

## FIRST ISSUE

821. *The Sand-hills of Jutland*. Translated by Mrs. Bushby. Richard Bentley. Orig. dark purple cloth by Edmonds & Remnants, blocked & lettered in gilt; darkened & rubbed, evidence of library label removal from front board. A fair copy only.

¶Contains eighteen tales which originally appeared in Danish between 1857 and 1860. FIRST ENGLISH EDITION. Wolff 141. Osborne p.581, indicating this is the first issue, without the translator's name on titlepage.

1860 £40

## SECOND ISSUE

822. *The Sand-hills of Jutland*. ... Richard Bentley. Sl. careless opening to one or two leaves. Orig. red binder's cloth; a little dulled & marked.

¶Osborne p.581, indicating this is the second issue, with the translator's name on titlepage.

1860 £40

823. *The Ice-Maiden*. Translated from the Danish by Mrs. Bushby. With drawings by Zwecker, engraved by Pearson. 4to. Richard Bentley. Illus. Orig. blue pebble-grained cloth, bevelled boards, attractively blocked & lettered in gilt; carefully recased. a.e.g. A good-plus copy.

¶*Isjomfruen*, 1861. FIRST ENGLISH EDITION. Contains three others stories: *The Butterfly*, *Psyche* and *The Snail and the Rosebush*. Wolff 137. Osborne p.16.

1863 £180

824. *Stories for the Household*. Translated by H.W. Dulcken. With 220 illustrations by A.W. Bayes. Engraved by the brothers Dalziel. George Routledge & Sons. Front., vignette title, illus. throughout. Orig. red-pink sand-grained cloth, blocked in blind, lettering reversed out of gilt; inner hinges cracking, a little dulled & rubbed, one gathering sl. proud. Contemp. gift inscription. a.e.g.

¶A large collection, with over 100 stories. 'Standard Edition' on spine. Osborne p.17.

1866 £45

825. *The Will-O'-The-Wisps Are in Town, and other new tales*. 16mo. Alexander Strahan. (The Shilling Illustrated Edition.) Half title, front., plates. Orig. pale yellow paper-covered boards, printed in black; spine expertly replaced with appropriate yellow paper, sl. dusted. 189pp.

¶Seven tales, translated for the author by Augusta Plesner and Susan Rugely-Powers. Not in Osborne.

1867 £75

826. *Fairy Tales and Sketches*. Translated by Caroline Peachey, Augusta Plesner, H. Ward, and others. With eighty-one vignettes by Otto Speckter, and other illustrations by A.W. Cooper, A.W. Bayes, etc. New edn. George Bell & Sons. Front., vignette title. Orig.

**ANDERSEN, Hans Christian**, continued

green dec. cloth, bevelled boards; sl. rubbed. Inscribed to Wenefride Dorothy Overbury, June 1881, on title. a.e.g.

¶Contains seventy-six tales. This further enlarged collection first published in 1870. Osborne pp16 & 580.  
1875 £75

FAIRY LEGENDS & TALES

827. **Danish Fairy Legends and Tales.** Translated by Caroline Peachey. With a memoir of the author. With 129 illustrations, chiefly by foreign artists. George Bell & Sons. Half title, illus., 24pp cata. (June 1888). Orig. blue-green cloth, blocked in black, spine lettered in gilt; sl. rubbed.

¶Peachey's translations first appeared in 1846. This is an enlarged edition with 57 stories. See Osborne p.578.  
1889 £30

828. **BAIN, R. Nisbet.** Hans Christian Andersen: a biography. FIRST EDITION. Lawrence & Bullen. Half title, front., illus. with 2 vignettes & 6 ports. Orig. red cloth, spine lettered in gilt; spine sl. faded. t.e.g. v.g.

¶A comprehensive biography, in 461pp.  
1895 £50

829. **BREDSORFF, Elias.** Hans Andersen and Charles Dickens: a friendship and its dissolution. FIRST EDITION. Cambridge: W. Heffer and Sons. (Printed in Denmark.) Half title, front., plates, illus., facsims. Orig. orange pictorial cloth. v.g. in sl. rubbed d.w.

¶Andersen and Dickens first met in 1847. Bredsdorff explores the roots of this friendship, and the possible reasons for its dissolution towards the end of Dickens's life.  
1956 £15

**ANTHOLOGIES**

830. **BORROW, George.** Romantic Ballads, translated from the Danish; and miscellaneous pieces; by George Borrow. Norwich: S. Wilkin. Half title, 12pp 'list of works' on smaller paper; some sl. foxing. Uncut in orig. blue boards, neatly respined. v.g.

¶Translations mainly from old Danish, along with several more contemporary pieces. John Taylor of London also published this in 1826. FIRST EDITION, first state. Fraser & Collie, B.2a.  
1826 £380

831. **BORROW, George.** Romantic Ballads, translated from the Danish; and miscellaneous pieces; by George Borrow. Norwich: printed and published by Jarrold & Sons. Half title. Uncut in orig. drab boards, marbled paper spine, paper label; spine a little rubbed & chipped at head, corners knocked.

¶This is no. 59 of an edition limited to 300 copies Fraser and Collie, B.2d, variant IV.  
1913 £60

DANES - SKETCHED BY THEMSELVES

832. **BUSHBY, Anne S.** The Danes, sketched by themselves. A series of popular stories by the best Danish authors. Translated by Mrs. Bushby. 3 vols. Richard Bentley. Contemp. half green calf; rubbed. Spines stamped 'South Africa Public Library'. A fair copy only.

¶Contributors include Bernhard, Ingemann, Andersen, Knorring, Eltar, and Oehlenschloeger.  
1864 £65

833. **DRACHMANN, Holger.** Danish Stories. 'The Cruise of the 'Wild Duck' and other tales. T. Fisher Unwin. (Pseudonym Library no. 24.) Half title, final ad. leaf. Orig. grey cloth; a little dulled. 'Boyveau & Chevillet' French booksellers label.

¶BL states 'principally from *Smaa Fortaellinger*, 1884'. Holger Drachmann, 1846-1908.  
1893 £30

## DANISH LYRICAL DRAMA

834. **HERTZ, Henrik.** King René's Daughter: a Danish lyrical drama. Translated by Theodore Martin. Wm. S. Orr & Co. Half title, 2pp ads. Orig. red cloth, front board attractively blocked & lettered in gilt; sl. rubbed. Bookplate of Robert Sinclair. A nice copy.  
¶*Kong René's datter*, 1845. First English edition, 1845, translated by Jane Chapman. First edition of this translation by T. Martin. Henrik Hertz, 1797-1870.  
1850 £50
835. **INGEMANN, Bernhard Severin.** The Childhood of King Erik Menved. An historical romance. Translated from the Danish by J. Kesson. Bruce & Wylde. (The Library of Foreign Romance, vol. VII.) Text in two columns. Orig. dark green cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; a little rubbed, small nick at head of leading hinge. A good sound copy.  
¶*Erik Menveds barndom*, 1828. FIRST ENGLISH EDITION. Sadleir 3749. Bernhard Severin Ingemann, 1789-1862.  
1846 £50
836. **MICHAËLIS, Karin.** The Dangerous Age. Letters and fragments from a woman's diary. Translated from the Danish with an introduction by Marcel Prévost. John Lane. Half title, 22pp cata. carelessly opened. Orig. red cloth, lettered in gilt & white; spine a little dulled, otherwise v.g.  
¶*Den Farlige alder*, 1910. FIRST ENGLISH EDITION. Prévost's introduction first appeared in the French edition, *L'Âge dangereux*, 1911, from which this edition is translated. Karin Michaëlis, 1872-1950.  
1912 £35

## LETTERS FROM HELL - PREFACE BY GEORGE MACDONALD

837. **(THISTED, Valdemar Adolph)** Letters from Hell; given in English by L.W.J.S. with a Preface by George MacDonald. 24th thousand. Richard Bentley & Son. Half title. Orig. black fine-diaper cloth, blocked in blind, publisher's device on back board, gilt lettered in spine. v.g.  
¶*Breve fra Helvede*, 1866, written under the pseudonym of M. Rowel. First English edition, 1866, translated by Mordaunt Roger Barnard. This translation, by Julie Sutter, with an introduction by George MacDonald, was first published in 1884. This 1890 edition not listed on Copac. The anguished musings of Otto, recently deceased, who is cast into the fiery depths for his misspent time on earth. Valdemar Adolph Thisted, 1815-1887.  
1890 £45

## DUTCH

838. **ANTHOLOGY. (BOWRING, John)** Batavian Anthology; or, Specimens of the Dutch Poets; with remarks on the poetical literature and language of the Netherlands, to the end of the seventeenth century. By John Bowring, Honorary Correspondent of the Royal Institute of the Netherlands, &c. and Harry S. Van Dyk. Printed for Taylor & Hoesey. Half title. Contemp. half green calf, marbled boards; a little rubbed. A family association copy, signed Thomas Bowring, Brooklyn, 1879. t.e.g.  
¶First edition.  
1824 £90
839. **BOSBOOM-TOUSSAINT, Anna Louisa Geertruida.** Major Frank. By (the) author of 'The English in Rome', etc. Translated from the Dutch by James Akeroyd. T. Fisher Unwin. Half title, 24pp cata; foxing to prelims. Orig. blue cloth, front board blocked & lettered in black, spine lettered in gilt; small tear to top inner margin of leading f.e.p. Contemp. ownership inscription on half title. v.g.  
¶*Majoor Frans*, 1874. FIRST ENGLISH EDITION. Anna Louisa Geertruida Bosboom-Toussaint, 1812-1886.  
1885 £40
840. **COUPERUS, Louis.** Footsteps of Fate. (Noodlot) Translated from the Dutch by Clara Bell. William Heinemann. (Heinemann's International Library, no. 7.) Half title, title printed in red & black. Orig. grey cloth, dec. & lettered in red; a little dulled, small ink mark on spine.  
¶*Noodlot*, 1890. FIRST ENGLISH EDITION. Louis Couperus, 1863-1923.  
1891 £40

841. **MAARTENS, Maarten.** Brothers All; more stories of Dutch peasant life. 2nd edn. Methuen & Co. Half title, 40pp cata. (June 1908); a little browned. Orig. green cloth, gilt spine; a little rubbed. Booklabel of Frank Seton. A good-plus copy.

¶First edition was 1909. Despite being a Dutch national, Maartens' stories were written in English. Maarten Maartens, 1858-1912.

1909

£35

## FLEMISH

## FLEMISH LIFE

842. **CONSCIENCE, Hendrik.** Sketches from Flemish Life, in three tales: translated from the Flemish, ... and illustrated with 130 engravings on wood. From designs by Flemish artists. Henry G. Bohn. Front., title printed in red & black, illus. Orig. sand-grained red cloth, pictorially blocked & lettered in gilt; dulled & a little rubbed, spine sl. worn at head.

¶*The Progress of a Painter (Hoe men schildert wordt, 1843); What a Mother can endure (Wat een Moeder lijden kan, 1843); Siska van Roosemael (Siska van Roosemael, 1844).* FIRST ENGLISH EDITION. Hendrik Conscience, 1812-1883.

1852

£45

## GREEK

843. **MACPHERSON, Florence.** Poetry of Modern Greece: specimens and extracts. Translated by Florence McPherson. FIRST EDITION. Macmillan & Co. Half title, title printed in red & black, errata slip. Untrimmed in orig. cream cloth by Burn & Co., lettered in blue & gilt; a little dusted.

¶Divided into two parts: Popular Ballads, and 'Translations from the works of lettered poets of the present century'. McPherson notes in her preface, 'none of these, except Solomos' "Ode to Liberty" have been translated into English before'.

1884

£45

## HUNGARIAN

## MAGYAR POEMS

844. **ANTHOLOGY.** Magyar Poems. Selected and translated from the Hungarian with biographical notes. By Nora de Vályi and Dorothy M. Stuart. E. Marlborough & Co. Half title, 4pp ads. Lacks leading f.e.p. Orig. cream parchment, lettered in gilt; spine & edges sl. darkened. t.e.g.

¶Poetry by fifteen of Hungary's best-known poets of the 19th century.

1911

£50

845. **ARANY, János.** The Legend of the Wondrous Hunt, by John Arany. With a few miscellaneous pieces and folk-songs. Translated from the Magyar by E.D. Butler. Trübner & Co. Dual-language text, 1p ad. Orig. red pebble-grained cloth on limp boards, lettered in gilt. v.g.

¶*Rege a csida-szarvasról.* This constitutes the sixth canto of Arany's epic *Buda Halála (The Death of King Buda)*, 1864. FIRST ENGLISH EDITION. The first complete translation did not appear until 1934.

János Arany, 1817-1882.

1881

£45

## UNDER THE RED FLAG

846. **DE KÁSZON, T.B., Baroness.** Six Weeks Under "The Red Flag"; being the thrilling experiences of a well known Hungarian lady during the Revolution of 1918-1919. The Hague: W.P. van Stockum & Son. Front. port. & 1 other plate. Orig. grey stiff card wrappers, lettered in red. v.g.

¶Not in BL or listed on Copac. Several copies on OCLC. An account of events during late 1918 and the first months of 1919, when the ill-fated Hungarian People's Republic gained power, exploiting the power vacuum in the wake of the First World War. Written by a dispossessed aristocrat, there is little nuance in this work, with blame for the political upheaval heaped squarely on the shoulders of 'Bolshevist' Russians and paid Jews.

1920

£60

THE LIBRARY  
OF  
FOREIGN ROMANCE,

*Reichs-Roman*  
CONTAINING  
STANDARD ENGLISH WORKS OF FICTION,  
AND  
CORRESPONDING TRANSLATIONS  
FROM THE MOST CELEBRATED CONTINENTAL AUTHORS.

VOL. VII.

CONTAINING  
THE CHILDHOOD OF KING ERIK MENVED.

*En Historisk Roman.*

TRANSLATED FROM THE DANISH OF  
B. S. INGEMANN.

LONDON:  
BRUCE AND WYLD, 94, BARRINGTON STREET.  
1866.

835

LETTERS FROM HELL

GIVEN IN ENGLISH BY L. W. J. S.

WITH A PREFACE BY  
GEORGE MAC DONALD, LL.D.

*'This is my daily condition, but they also come from the place of heaven.'*



*TWENTY-FIFTH THOUSAND*

LONDON  
RICHARD BENTLEY & SON, NEW BURLINGTON STREET  
*Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen*  
1890.

837

HUNGARIAN SKETCHES

PEACE AND WAR.

FROM THE HUNGARIAN OF  
MORITZ JÓKAI.

WITH AN ABBREVIATED HISTORY BY  
EMÉKE SZARÁD,  
EDITOR OF "HUNGARY" (1844 and 1845).

EDINBURGH: THOMAS CONSTABLE AND CO.  
HAMILTON, ADAMS AND CO. LONDON.  
JAMES MOLNÁR, BUDAPEST.  
BUCCOLELLI

849

SHAM GOLD

BY  
STÉPHANIE WOHL.

TRANSLATED BY  
STEPHEN LOUIS SIMEON.

LONDON  
WARD AND DOWNY  
1899.

856

**JÓKAI, Maurus ('Mór'), 1825-1904.**

Although trained as a lawyer, Jokai had literary pretensions, and published his first novel in 1846. He was deeply affected by the Revolution of 1848, a theme that would inform much of his writing. A prolific author, he produced more than 80 major works, several of which reached an international audience in the late 19th century. His most enduring works are *Midst the Wild Carpathians*, 1894, *The Day of Wrath*, 1900 and *Told by the Death's Head*, 1903.

847. *The Baron's Sons*; a romance of the Hungarian revolution of 1848. Translated from the Hungarian by Percy Favor Bicknell. John Macqueen. Without half title. Orig. dark green pictorial cloth; inner hinges sl. cracked. Blind stamp of the W.H. Smith library. v.g.

¶*A koszinu ember fiaí*, 1869. FIRST ENGLISH EDITION. 'No page of history is more crowded with thrilling interest than that which records the uprising of the Hungarians, in 1848-49, in a gallant attempt to recover their constitutional rights.' (Preface.)

1900

£35

848. *The Green Book*; or, *Freedom Under the Snow*. A novel. 4th edn. Jarrold & Sons. Half title, front. port., 9pp ads. Orig. green cloth, bevelled boards, lettered in gilt; sl. rubbed. t.e.g.

¶*Szabadság a hó alatt vagy a Zöld könyv*, 1879. First English edition, 1897.

1897

£20

HUNGARIAN SKETCHES

849. *Hungarian Sketches in Peace and War*. From the Hungarian of Moritz Jokai. With prefatory notice by Emeric Szabad, ... Edinburgh: Thomas Constable & Co. (Constable's Miscellany of Foreign Literature, vol. I.) Ad. leaf preceding series title, final ad. leaf; some pencil underlining in text. Orig. olive brown-green cloth, blocked in blind & gilt, spine lettered in gilt; a little dulled & rubbed.

¶*Forradalmi és csataképek*, 1850. FIRST ENGLISH EDITION. Pictures of 'Revolution and Fight', written during the tumultuous years, 1848-50.

1854

£85

ROMANCE OF TRANSYLVANIA

850. *Manasseh*: a romance of Transylvania. Retold from the Hungarian by Percy Favor Bicknell. John Macqueen. Half title; sl. foxing to prelims. Orig. red dec. cloth, lettered in black & gilt; sl. creasing to spine. A good-plus copy.

¶*Egy az Isten*, 1877. FIRST ENGLISH EDITION. Set 'during the stirring days of '48, when the spirit of resistance to arbitrary rule swept over Europe'. (Preface.)

1901

£45

THE DEATH'S HEAD

851. *Told by the Death's Head*. A romantic tale. Translated by S.E. Boggs. Grant Richards. Half title, front. by Charles Hope Provost on plate paper, three plates. Orig. dark grey cloth, spine lettered in gilt, front board blocked & lettered in green. A v.g. copy.

¶*Egy hírbedett kalandor a tizenhetedik századból*, 1879. FIRST ENGLISH EDITION. An episodic novel, with fantastical and weird elements, not least of which is its narration by the skull of a dead gunner, confessing his crimes.

[1903]

£65

852. **KOSSUTH, Lajos ('Louis')**. *Memories of My Exile*. Translated from the original Hungarian by Ferencz Jausz. Cassell, Petter, Galpin & Co. Half title, 10pp cata. partially unopened. Orig. purple cloth; spine darkened, repairs to spine & following hinge.

¶FIRST ENGLISH EDITION. Bohn published *Hungary and its Revolutions, with a memoir of Louis Kossuth*, in 1854. Lajos Kossuth, 1802-1894, political thinker, anti regime, and leader of a dissident liberal faction demanding independent government for Hungary; he fled to Turkey in 1851 and also visited London.

1880

£85

853. **LISZT, Franz**. *Life of Chopin*. Translated in full for then first time by John Broadhouse. William Reeves. Half title. E.ps browned. Orig. pink cloth, spine lettered in gilt; a little faded, inner hinges cracking. Contemp. gift inscription on leading f.e.p. A good sound copy.

¶*F. Chopin*, 1852. Reeves published an incomplete translation, by Martha Cook, in 1877. This 'full' translation first appeared in 1899. Franz Liszt, 1811-1886.

[1899?]

£15

THE DRONES MUST DIE

854. **NORDAU, Max.** *The Drones Must Die.* A novel. William Heinemann. Half title with ad. on verso, 32pp cata. partially unopened. Orig. olive green cloth; spine sl. rubbed & a little creased, sl. marking to boards. A good sound copy.

¶*Dronenschlacht*, 1898. FIRST ENGLISH EDITION. Nordau, 1849-1923, was born Simon Maximilian Südfeld into an Orthodox Jewish family in Pest. He took the name Nordau in 1873, after studying in various locations across Europe, settling in Paris in 1880. He was trained as a physician, but wider renown came through his writing and social commentary. He took particular interest in Jewish affairs, and in 1897, with Theodor Herzl, was responsible for founding the World Zionist Organisation. Despite his Hungarian birth, he felt closer to German culture, and wrote most of his best-known works in German.

1899

£45

855. **PULSZKY, Theresa.** *Memoirs of a Hungarian Lady.* With a historical introduction by Francis Pulszky. 2 vols. Henry Colburn. 16pp cata. vol. I. Patterned e.ps with ads for Colburn's works on pastedowns. Orig. blue cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; v. sl. marked. Signature of Mary Ford 1850, vol. I. A v.g. bright copy

¶The FIRST EDITION, written in exile in England. The author's husband, Ferenc Pulszky, was a prominent Hungarian politician, and after the upheaval of the Hungarian Revolution of 1848, and the subsequent (unsuccessful) war of independence, the family was obliged to flee the country. Ferenc wrote the 'Historical Introduction' that opens this work. Theresa Pulszky, 1819-1866.

1850

£150

IN GOLD CLOTH

856. **WOHL, Stéphanie.** *Sham Gold.* Translated by Stephen Louis Simeon. Ward & Downey. Front. port., 4pp ads. Orig. gold sand-grained cloth, lettered in black & red; sl. rubbing, but still a v.g. copy in a striking binding.

¶*Aranyfist. Regény*, 1887. FIRST ENGLISH EDITION, possibly from the first German edition, *Rauschgold*, which appeared in 1889 and was translated by the author herself. This appears to be the only work of Wohl's translated into English. She was born in 1848, and died in 1889, just when her literary career was taking off.

1890

£120

ICELANDIC

ICELANDIC FAIRY TALES

857. **ANTHOLOGY.** *Icelandic Fairy Tales.* Translated and edited by Mrs. A.W. Hall. With original illustrations by E.A. Mason. Frederick Warne & Co. Half title, front., plates, final ad. leaf. Orig. royal blue cloth, bevelled boards, pictorially blocked & lettered in black & gilt; sl. rubbed. School prize label on leading f.e.p., 1898. A nice copy.

¶The first edition of this collection of traditional Icelandic tales.

1897

£75

858. **ANTHOLOGY.** *Icelandic Fairy Tales.* Translated and edited by Mrs. A.W. Hall. With original illustrations by E.A. Mason. Frederick Warne & Co. Half title, front., plates, a few with juvenile colouring, final ad. leaf. Orig. dark green pebble-grained cloth, spine lettered in gilt; following board sl. marked.

¶The first edition of this collection of traditional Icelandic tales was published in 1897. This is a re-issue, in plainer cloth, with new undated titlepage.

[1898?]

£30

ITALIAN

859. **ANONYMOUS.** *The Broken Troth.* A tale of village life in Tuscany. From the Italian. By Philip Ireton. 2 vols. Cambridge: Macmillan & Co. Half title, 24pp cata. vol. I. Sl. damp-marking on e.ps. Orig. purple pebble-grained cloth; spines darkened & rubbed at heads & tails, edges faded, vol. II with string marks. Kimpton's Library labels, with rules. A good sound copy.

¶FIRST ENGLISH EDITION. Three copies on Copac: Oxford, Cambridge, BL (listed under the translator's name). Kimpton's Library was at 68, Great Russell Street.

1861

£45



860. **ANTHOLOGY.** A Selection from Italian Prose Writers; with a double translation: for the use of students of the Italian language on the Hamiltonian system. The text and the translations printed separately, to furnish exercises for pupils. Hun & Clarke. Half title; quite heavily foxed in places. Later 19thC half maroon calf, raised gilt spine bands, black leather label. A good-plus copy.  
 ¶With examples from Boccaccio, Galilei, Tasso, Machiavelli, and many others. Sections separately paginated.  
 1828 £60
861. **ANTHOLOGY.** The Italian Novelists: selected from the most approved authors in that language. Translated from the original Italian by Thomas Roscoe. Accompanied with notes, critical and biographical. 2nd edn. 4 vols. W. Simpkin & R. Marshall. Half titles. Orig. drab boards, dark green fine diaper cloth spines impressed with 'holly & dot' pattern, paper labels (price: 2L.2s.); some rubbing. Contemp. owner's signature on leading pastedown vol. I. v.g.  
 ¶First edition, 1825. Includes translations of about thirty of Italy's most well-known novelists. Not in Wolff, who has Roscoe's editions of the German (1826) & Spanish (1832) Novelists.  
 1836 £125
862. **ARBIB, Edoardo.** Maria Countess of Saletto. Translated from the Italian by Sydney King. Digby, Long & Co. Half title; small tear to top outer corner of title not affecting text. Orig. blue patterned cloth; spine a little faded. v.g.  
 ¶The Italian title of this work is not certain; none of Arbib's works listed in Italian institutions match this title, and none of the UK library listings suggest an original source. FIRST ENGLISH EDITION. Edoardo Arbib, 1840-1906.  
 [1894] £45
- THE STORY OF STORIES - ILLUSTRATED BY CRUIKSHANK
863. **BASILE, Giambattista.** The Pentamerone; or, The Story of Stories, for the little ones. Translated from the Neapolitan by John Edward Taylor. With illustrations by George Cruikshank. 2nd edn. David Bogue. Front., plates. Orig. morocco grained royal blue cloth by Leighton Son & Hodge, pictorially blocked & lettered in gilt; a little rubbed. Ownership inscription on leading f.e.p., 1868. a.e.g. A good sound copy.  
 ¶Giambattista Basile, 1566-1632, renowned Neapolitan courtier and collector of fairy tales. These stories first appeared under the title *Lo cunto de li cunti, ovvero lo trattenimento de peccerille*, posthumously published by the author's sister Adriana in two volumes, 1634 & 1636. They were subtitled *Il Pentamerone*, by which they are now commonly known. The tales gradually faded into obscurity, until re-discovered by the Brothers Grimm, who championed them and translated them into German. This, the first English translation, comprising 30 of the original 50 tales, was first published in 1848. It includes a lengthy preface by the translator, in which the history of Basile, and his rediscovery is outlined.  
 1850 £75
- ISAAC CRUIKSHANK ILLUSTRATIONS
864. **(COLOMBO, Michele) & PIRON, Alexis.** Tales of the Cordelier Metamorphosed, as narrated in a manuscript from the Borromeo collection; and in the Cordelier Cheval of M. Piron. With translations. 4to. Printed at the Shakespeare: W. Bulmer. Title with vignette & illus. by J.R. Cruikshank on india paper. Uncut in later quarter green morocco. v.g.  
 ¶Parallel Italian/English and French/English texts. A preface addressed to R.W. from the editor and translator G.H. (i.e. G. Hibbert) supposes this to be the first printing of a recently purchased Colombo manuscript. He remarks on its similarity to a work by Alexis Piron: 'It attracted my notice from its close resemblance, in the principle incidents of the story, to 'Le Cordelier Cheval', or as it is sometimes entitled 'Le Moine bridé' ... a tale which I have always esteemed as not the least pleasant of that author's facetious effusions; and suspecting that Piron ... often gathered his subjects from older record, I have looked in vain, among the earlier novelists, for an original hint of this story. Whether the Italian which I now present to you be such, or merely an imitation, or whether both the narrations be not borrowed, with variations, from some preceding collection of facetiae, I will not pretend to determine'. Alexis Piron, 1689-1773.  
 1821 £125
865. **D'ANNUNZIO, Gabriele.** Francesca Da Rimini. Translated by Arthur Symons. William Heinemann. Half title, front. Orig. dark green cloth boards, light green cloth spine; darkened, sl. worn at head & tail of spine. Ex-library copy with label and enthusiastic stamping.  
 ¶*Francesca Da Rimini*, 1901. FIRST ENGLISH EDITION. Gabriele, d'Annunzio, 1863-1938.  
 1902 £20

866. **D'AZEGLIO, Massimo.** *The Challenge of Barletta.* Rendered into English by Lady Louisa Magenis. 2 vols. W.H. Allen & Co. Half title, vignette title. Orig. green cloth, spines lettered in gilt; spines a little darkened, otherwise v.g.  
 ¶*Ettore Fieramosca*, 1833. First English edition, 1835, under the title *Hector Fieramosca, or The challenge of Barletta*, translated by M.H. Rankin. First edition of this translation. Three copies only on Copac: Oxford, Cambridge, BL. Massimo Taparelli, Marquis D'Azeglio, 1798-1866, statesman and novelist.  
 1880 £120
867. **FOGAZZARO, Antonio.** *The Poet's Mystery.* A novel. Translated from the Italian by Anita MacMahon, verses rendered by Algernon Warren. Duckworth & Co. Half title; some foxing in prelims. Orig. pale green cloth, lettered in black. v.g.  
 ¶*Il mistero del poeta*, 1888. FIRST ENGLISH EDITION. Antonio Fogazzaro, 1842-1911.  
 1903 £35
868. **(GIUSTI, Giuseppe) HORNER, Susan.** *The Tuscan Poet Giuseppe Giusti, and his times.* FIRST EDITION. London & Cambridge: Macmillan & Co. Ad. leaf preceding half title, final ad. leaf. Orig. maroon cloth by Burn & Co., spine lettered in gilt; spine sl. faded. Contemp. gift inscription on verso of half title. v.g.  
 ¶Giuseppe Giusti, 1809-1850, poet and satirist.  
 1864 £35
869. **MANTEGAZZA, Paolo.** *The Legend of Flowers; or, 'Tis Love that Makes the World go Round'.* Translated from the Italian ... by Mrs J. Alexander Kennedy. With a front. by Walter Crane. Edinburgh & London: T.N. Foulis. Half title, col. front., illus. with attractive headpieces. Orig. white buckram on thick boards, lettered & dec. in gilt; sl. dulled. t.e.g. A nice copy.  
 ¶*Le leggende dei fiori*, 1890. FIRST ENGLISH EDITION. A pencil notes suggests the cover illustration is by Jessie M. King. Paolo Mantegazza, 1831-1910.  
 1908 £50
870. **MANZONI, Alessandro.** *The Betrothed.* From the Italian. Richard Bentley. (Standard Novels, no. XLIII.) Half title, front. after S. Smith & engr. title, printed title. Untrimmed in orig. glazed purple cloth, black paper labels; spine faded to brown, labels sl. chipped. Armorial bookplate of Andrew Hall. A good-plus copy.  
 ¶*I Promessi Sposi*, 1825-27. First English edition, 1828, under the title *The Betrothed Lovers; a Milanese Tale of the XVIIth Century* (translated by Charles Swan). First edition of this anonymous translation. Sadleir 3734a. Alessandro Manzoni, 1785-1873.  
 1834 £45
871. **MANZONI, Alessandro.** *The Betrothed.* ... Richard Bentley. (Standard Novels, no. XLIII.) Engr. front. after S. Smith. Marbles e.ps. Contemp. half tan calf, spine gilt in compartments, red & green labels; v. sl. rubbing to extremities. v.g.  
 ¶See Sadleir 3734a.  
 1853 £40
- TRANSLATED BY WILLIAM ROSCOE
872. **TANSILLO, Luigi.** *The Nurse,* a poem. Translated from the Italian ... by William Roscoe. 2nd edn. Liverpool: printed by J. M'Creery, for Cadell & Davies. Half title, vignette title. Orig. dark blue morocco; a little rubbed.  
 ¶*La Balia*, 1552. First English edition, 1798. Parallel English & Italian texts. ESTC T97230. Luigi Tansillo, 1510-1568.  
 1800 £125
873. **(VARESE, Carlo)** *Sibilla Odaleta;* an historical romance and episode of the Wars of Italy, during the 15th century. Translated from the original Italian. London: Simpkin, Marshall & Co.; Leamington: J. Beck. Half title. Orig. blue cloth, blocked & lettered in gilt. a.e.g. A v.g. bright copy.  
 ¶*Sibilla Odaleta*, 1827. FIRST ENGLISH EDITION. Carlo Varese, 1793-1866, the 'nephew or son-in-law of the celebrated Manzoni', author of *The Betrothed* (Preface).  
 1852 £50

PREFACE BY MRS. GASKELL

874. **VECCHI, Candido Augusto.** Garibaldi at Caprera. By Colonel Vecchj. Translated from the Italian. With preface by Mrs Gaskell. Cambridge: Macmillan & Co. Half title, chromolith. front., final ad. leaf. Uncut in orig. red cloth, blocked & lettered in gilt; spine a little rubbed at head & tail, small repair to following hinge, two small marks on front board. Loose bookplate of J.G. Sharps. A good sound copy.  
 ¶*Garibaldi e Caprera*, 1862. FIRST ENGLISH EDITION, translation by L. & M. Ellis. The author was a companion of the famous Italian soldier. Candido Augusto Vecchi, 1814-1869.  
 1862 £125

ON ITALIAN LITERATURE

875. **FOSTER, Margaret.** Italian Literature. FIRST EDITION. Edinburgh: William & Robert Chambers Half title. Orig. vertical-grained red cloth, blocked in blind, lettered in gilt. Simple booklabel of Ernest H. Shackleton. v.g.  
 ¶Divided into six periods, 'from the earliest times', to c.1830.  
 1853 £35
876. **HERBERT, Charles.** Italy and Italian Literature. FIRST EDITION. Sherwood, Gilbert & Piper. Front. after Theodore Von Holst. Orig. dark blue-green vertical-grained cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt; spine sl. darkened, otherwise v.g.  
 ¶With a useful catalogue of eminent Italian writers in literature and science, from the 14th to the 19th century.  
 1835 £40

NORWEGIAN

**BJÖRNSON, Björnstjerne Martinus, 1832-1910.**

Novelist, poet, politician, and journalist, who helped to revive Norwegian as a literary language and championed the rights of the oppressed. A prolific author, Björnson's most important works were his *bonde-fortællinger*, a series of stories focused on Norwegian rural life. In 1903 he was awarded the Nobel Prize for Literature.

877. Arne. A sketch of Norwegian country life. Translated from the Norwegian by Augusta Plesner and S. Rugeley-Powers. London & New York: Alexander Strahan. Half title, 22pp cata. (1866). Marking to e.ps. Orig. purple cloth, bevelled boards, spine lettered in gilt; spine faded, some splitting to hinges. A good sound copy.  
 ¶*Arne*, 1858. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1866 £50
878. The Happy Lad: a story of peasant life in Norway. And other tales. From the Norwegian. Blackie & Son. Half title, colour front., 32pp cata. Orig. blue cloth, lettered & dec. in gilt & maroon; sl. rubbed. A good-plus copy.  
 ¶*En Glad Gut*, 1860. First English edition, 1869, under the title *Ovind: a story of country life in Norway* (Simpkin, Marshall & Co.). First edition of this translation, 1882.  
 [1891] £25
879. The Happy Lad: ... Blackie & Son. Half title, front., 32pp cata. Orig. red cloth, lettered & dec. in black & gilt. School prize label, 1899. v.g.  
 [1897?] £25
880. Love and Life in Norway. Translated from the Norwegian of Björnstjerne Björnson by Augusta Bethell, and Augusta Plesner. Cassell, Petter & Galpin. Half title, front. & one other plate, 4pp cata; leading f.e.p. removed. Orig. green dec. cloth, blocked & lettered in black & gilt. a.e.g.  
 ¶*Synnövé Solbakken*, 1857. FIRST ENGLISH EDITION.  
 [1870] £45

FROM THE TRANSLATOR

881. Synnövé Solbakken. A Norwegian tale. Given in English by Julie Sutter. Macmillan & Co. Half title, 2pp ads. Large-paper copy, untrimmed in orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt; sl. rubbed but a good-plus copy.

**BJÖRNSSON, Björnsterne Martinius, continued**

¶*Synnöve Solbakken*, 1857. First English edition, 1870, under the title *Love and Life in Norway* (Cassell, Peter, & Galpin). First edition of this translation. Signed presentation copy from the translator: 'Emma Slead a kind greeting from Julie Sutter'.

1881 £45

882. Magnhild & Dust. (Translated from the Norwegian.) William Heinemann. (The Novels, vol. VI.) Series title with ad. on verso, 8pp cata. Orig. light blue cloth, lettered in black; spine faded. A good sound copy.

¶*Magnhild*, 1877. First English edition, 1884 (Bickers & Son). *Stov*, 1882. FIRST ENGLISH EDITION of *Dust*.

1897 £25

**IBSEN, Henrik, 1828-1906.**

Alongside Chekhov, Ibsen, born in Skien, is considered the father of modern prose drama. His works written in Danish; dominant in Norwegian literature at this time) helped redefine the theatre, bringing Realism to the stage, and truthful representations of contemporary issues. He was widely translated in his lifetime, and, more than a century after his death, remains the most performed dramatist in the world after Shakespeare. See also items 690 & 964.

883. Works. The Viking Edition. 17 vols. New York: Charles Scribner's Sons. Half titles, fronts, titles printed in red & black, plates. Sl. later half tan morocco, spines gilt in compartments, red & green labels. t.e.g. v.g.

¶No. 203 of an edition limited to 256 copies, 'printed on Ruisdael hand-made paper', and signed by the publishers. Scribner's began publishing the collected works of Ibsen, translated by William Archer, in 1906. The normal edition was complete in 13 volumes. This deluxe limited edition has the same content but has been expanded to 17 vols.

1911-1912 £850

HEDDER GABLER: TRANSLATED BY GOSSE

884. Hedda Gabler. A drama in four acts. Translated from the Norwegian by Edmund Gosse. 2nd edn. William Heinemann. Contemp. blue pebble-grained binder's cloth. Bookseller's ticket removed from leading pastedown. v.g.

¶*Hedda Gabler*, 1890. First English edition, 1890 (this translation).

1891 £120

885. John Gabriel Borkman. A play in four acts. Translated from the Norwegian by William Archer. William Heinemann. Ad. leaf preceding half title, 8pp cata. Orig. light green cloth boards, dark green cloth spine; sl. dulled. v.g.

¶*John Gabriel Borkman*, 1896. FIRST ENGLISH EDITION, limited to one thousand copies. Ibsen's penultimate play is a sombre affair, following the fall in fortunes of a respected bank manager who is discovered illegally speculating with account holders' funds.

1897 £110

886. Little Eyolf. A play in three acts. Translated from the Norwegian by William Archer. William Heinemann. Half title, front. port., 24pp cata. (Nov. 1894). Orig. light green cloth boards, dark green cloth spine. v.g.

¶*Lille Eyolf*, 1894. FIRST ENGLISH EDITION.

1895 £50

887. Love's Comedy. Translated, with an introduction and notes, by C.H. Herford. Duckworth & Co. (Modern Plays.) Half title, 4pp ads; some sl. foxing. Orig. cream cloth, dec. & lettered in black; a little rubbed. Stamps of John Brandwood. A good sound copy.

¶*Kjærlighedsens Komædie*, 1862. FIRST ENGLISH EDITION. The translator acknowledges his debt to William Archer in the Introduction.

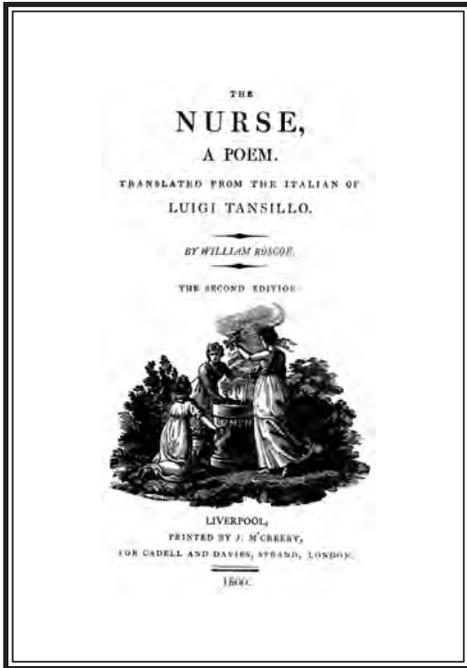
1900 £35

PEER GYNT

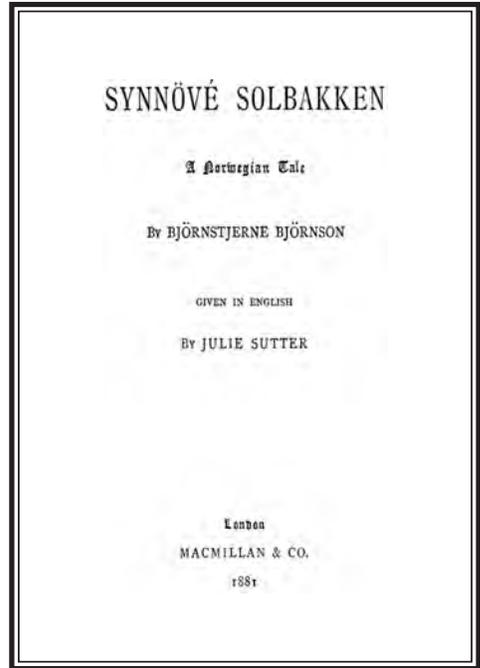
888. Peer Gynt. A dramatic poem. Authorised translation by William and Charles Archer. Walter Scott. 8pp cata. Orig. dark maroon cloth, spine lettered in gilt; sl. rubbing but a v.g. copy.

¶*Peer Gynt*, 1867. FIRST ENGLISH EDITION. With presentation inscription from the translator, 'Mrs Skinner, with the affect. regards of W.A., October 1892'.

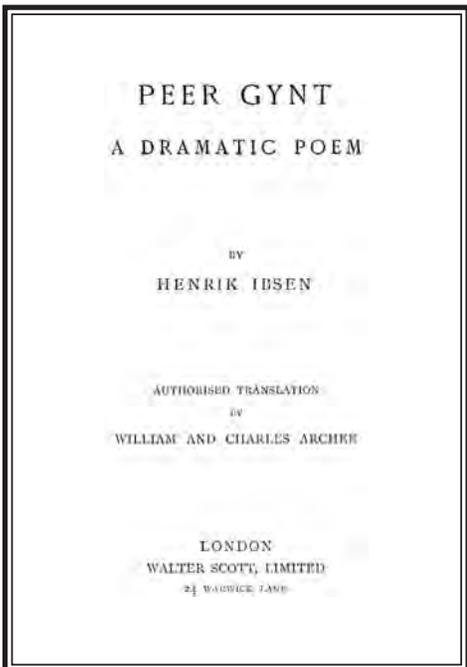
[1892] £120



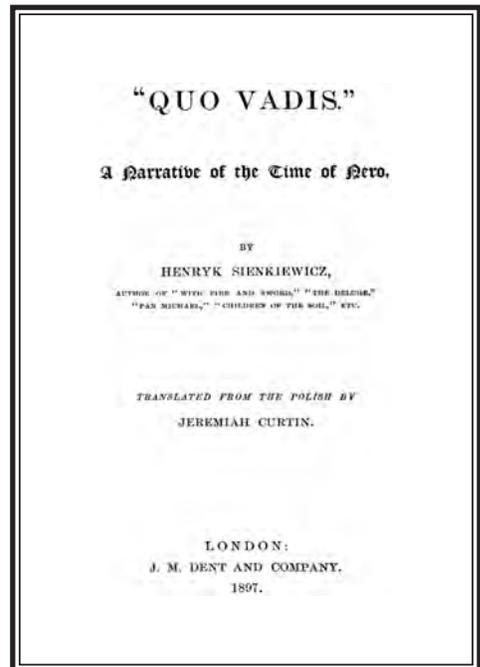
872



881



888



903

**IBSEN, Henrik**, continued

889. *Pillars of Society*: play in four acts. Edited, with an introduction, by William Archer. Walter Scott. Half title with chronological list of the works of Henrik Ibsen on verso, front. photo. of Betzonick as Lona Hessel, 10pp cata. Orig. yellow printed wrappers; a little dusted, spine a little cracked & chipped, carefully repaired.  
¶*Samfundets Støtter*, 1877. First English edition, 1888. This later edition has been revised.  
[1901] £35

890. *The Pretenders*: an historic play in five acts. William Heinemann. Half title with ad. on verso. Orig. beige printed wrappers; spine sl. darkened & chipped, becoming detached.  
¶*Kongs-emmerne*, 1863. First English edition, 1890 (as the third part of Walter Scott's series of Ibsen's Prose Dramas). First Heinemann edition, 1906.  
1913 £20

**Collections**

891. *Pillars of Society*. And other plays. Edited, with an introduction, by Havelock Ellis. Walter Scott. 4pp cata. Orig. olive green pictorial cloth, lettered in gilt; a little loose, sl. dulled & rubbed. Signed 'Slater' in red pencil. a.e.g.  
¶Contains: *The Pillars of Society* (*Samfundets Støtter*, 1877), translated by William Archer; *Ghosts* (*Gengangere*, 1881), translated by Henrietta Francis Lord & revised by Archer; and *An Enemy of Society* (*En Folkefiende*, 1882), translated by Eleanor Marx Aveling.  
1890 £30

892. *Pillars of Society*. And other plays. Walter Scott. (The Scott Library. no. 36.) Half title, 16pp cata. Orig. purple-brown cloth; spine dulled with sl. wear at head & tail, boards sl. darkened. A good sound copy.  
[c.1904] £25

PROSE DRAMAS

893. *Ibsen's Prose Dramas*. 5 vols. Walter Scott. Half titles, front. port. vol. I, 6pp ads vol. II, 8pp ads vol. III, 16pp cata. vol. IV, 20pp cata. vol. V. Uniformly bound in contemp. cream buckram, green morocco labels; spines a little darkened. t.e.g.  
¶Edited by William Archer. The authorised English edition. *Prose Dramas*, first published 1890-91. Vol. I, 2nd edn; vol. II n.d.; vol. III, FIRST EDITION; vol. IV, FIRST EDITION; vol. V, n.d.  
[1890-1900] £250

894. *Ibsen's Prose Dramas*. 6 vols. Walter Scott. Half titles, front. port. vol. I, vols I & II 18pp catas, vols III-VI 16pp catas; sl. spotting on fore-edges. Orig. blue cloth, gilt spines; a little rubbed. t.e.g.  
¶Edited by William Archer. The authorised English edition. Five volumes of *Prose Dramas*, first published 1890-91. Volume VI, uniformly published, contains *Peer Gynt*, translated by Charles & William Archer. Vols I & II are '4th edn', vol. V is dated 1907, others undated. With the owner signatures of Walter Gollancz, 1909, & Victor Gollancz.  
1907 £250

A PSYCHO-CRITICAL STUDY

895. **LAVRIN, Janko**. *Ibsen and His Creation*; a psycho-critical study. FIRST EDITION. W. Collins Sons & Co. Half title, 4pp ads. Orig. black cloth, lettered in red; following board sl. marked.  
¶'Ibsen as representative of modern consciousness'.  
1921 £25

896. **WICKSTEED, Philip H.** *Four Lectures on Henrik Ibsen*, dealing chiefly with his metrical works. FIRST EDITION. Swan Sonnenschein & Co. Ad. leaf preceding half title, front. port. Orig. brown embossed cloth, bevelled boards, spine lettered in gilt. v.g.  
¶Lectures originally delivered at Chelsea Town Hall.  
1892 £35

897. **KIELLAND, Alexander Lange.** Skipper Worse. Translated from the Norwegian by Henry John, Earl of Ducie. Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. Half title sl. browned. Orig. brown cloth, dec. in back, lettered in gilt; small repaired split in leading hinge, otherwise v.g.  
 ¶*Skipper Worse*, 1882. FIRST ENGLISH EDITION. One of Norway's 'Big Four' with Ibsen, Bjørnson and Lie. A novel centred on the Norwegian religious movement, The Haugians. Alexander Lange Kielland, 1849-1906.  
 1885 £65

898. **LIE, Jonas.** One of Life's Slaves. Translated from the Norwegian by Jessie Muir. With a preface and portrait of the author. Hodder Brothers. Half title; some light foxing. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt; v. sl. rubbed. Bookplate of John W. Hill, and faint stamps of the Edinburgh Pickwick Club.  
 ¶*Livsslaven*, 1883. FIRST ENGLISH EDITION. A novel of class and society in Christiania, this work constitutes a departure for Lie, who is more closely associated with tales of the sea. Jonas Lie, 1833-1908.  
 1895 £65

## POLISH

See also item 601.

### BOLESŁAW PRUS

899. **GLOWACKI, Alexander.** The Pharaoh and the Priest; an historical novel of Ancient Egypt from the original Polish ... By Jeremiah Curtin. With illustrations from photographs. Sampson Low, Marston & Co. Half title, front. port., plates; prelims sl. browned. Orig. maroon cloth, spine & front board lettered in gilt; inner hinges sl. cracked, sl. marked. Labels & stamps of Hammersmith public library. A good-plus copy.  
 ¶*Faraon*, 1897. FIRST ENGLISH EDITION; first edition in English, 1902 (Boston). Alexander Glowacki, 1847-1912, was more commonly known by his pen-name Boleslaw Prus. This, his fourth novel, was his only historical fiction, set during the unhappy reign of Ramses XII. Although the action takes place in the 11th century BC, the content is highly allegorical, being a thinly veiled critique of the political landscape in Poland in the nineteenth century.  
 1910 £60

900. **(MICKIEWICZ, Adam) GARNETT, Richard.** Io in Egypt, and other poems. By Richard Garnett. Bell & Daldy. Half title. Orig. wavy-grained brown cloth, spine lettered in gilt; corners sl. knocked.  
 ¶With a presentation inscription, to 'Ellen R. Garnett, from her brother the author, May 1859'. The last nine poems in this collection are described as translations; included among these are four sonnets by Polish poet Adam Mickiewicz, 1798-1855, and two poems by the Hungarian Petöfi.  
 1859 £45

### A SIBERIAN EXILE

901. **PIOTROWSKI, Rufin.** The Story of a Siberian Exile. Followed by a narrative of recent events in Poland. Translated from the French. Longman, Green, Longman, Roberts & Green. Half title, front., final ad. leaf. Orig. purple pebble-grained cloth, blocked in blind & gilt; sl. weakening to inner hinges, spine sl. faded. Prize label of Over Hall Seminary, 1866. a.e.g. A v.g. attractive copy.  
 ¶*Pamiętniki z pobytu na Syberji*, 1860. Translated from Julian Klaczko's French version, *Souvenirs d'un Sibérien*, 1863. FIRST ENGLISH EDITION: a translation of a translation. Rufin Piotrowski, 1806-1872.  
 1863 £125

## SIENKIEWICZ, Henryk, 1846-1916.

Poland's most internationally renowned writer, Sienkiewicz's reputation rests on his phenomenally successful historical novels. His crowning achievement was *Quo Vadis*, 1895, a meticulously researched biblical epic that was translated into English soon after publication.

902. The Field of Glory. A narrative of the time of Nero. Translated from the Polish by Jeremiah Curtin. John Lane, The Bodley Head. Half title, 16pp cata. Orig. red cloth, lettered in white & gilt. v.g.  
 ¶*Na polu chwaly*, 1906. FIRST ENGLISH EDITION.  
 [1906] £45

## SIENKIEWICZ, Henryk, continued

## QUO VADIS

903. 'Quo Vadis'. A narrative of the time of Nero. Translated from the Polish by Jeremiah Curtin. J.M. Dent. Half title with ad. on verso, cancel title. Orig. smooth maroon cloth, spine lettered in gilt; some expertly executed minor repairs to hinges. Ownership inscription on leading f.e.p., 1898.

¶*Quo Vadis. Powiesc z czasów Nerona*, 1895. First English edition, 1896, in 541pp, the same translation as the Boston edition published earlier the same year. Although not identified as such on the titlepage, this appears to be the second UK edition, also in 541pp. Dent published a two-volume illustrated edition in 1897, in 355 & 352pp.

1897

£125

904. Yanko the Musician and other stories translated from the Polish by Jeremiah Curtin with drawings by Edmund H. Garrett. J.M. Dent & Co. Half title, title printed in black & red, numerous woodcut illus. Untrimmed in orig. plum-red cloth, spine lettered in gilt; a little rubbed. a.e.g. A good-plus copy.

¶Includes the stories: *Yanko the Musician* (1879); *The Light-house Keeper of Aspinnal* (1882); *From the Diary of a Tutor in Poznan*; *Comedy of Errors: A Sketch of American Life*; *Bartek the Victor*. First English edition, 1893.

1895

£30

## PORTUGUESE

905. **MELODINO, pseud. (Francisco Manoel de Mello)** Relics of Melodino. Translated by Edward Lawson, ... from an unpublished manuscript, dated 1645. Printed by T. Davison ... and published by Baldwin, Cradock, & Joy. Half title. Uncut in orig. pale blue boards, paper label; tiny repaired split at head of leading hinge. Contemp. library details, in Latin, of St. Andrews University, & 'cancelled' stamp on verso. v.g.

¶Almost certainly the FIRST ENGLISH appearance of these poems, translated from the Portuguese. In the preface the translator considers the identity of the original poet, highlighting the fact that Melodino is unrecorded in all records of Spanish and Portuguese literature. He adds Mr. Southey (a great authority on the poetry of the Iberian peninsular) knows 'no such name as Melodino'. Latterly the identity of Melodino has been confirmed as Francisco Manoel de Mello, 1608–1666, a career soldier, military historian, and poet. The last part of the work, entitled 'Supplement', is formed of translations from other Spanish and Portuguese writers (some named, others anonymous), as well as three 'Arabic Poems'.

1815

£150

## ROMANIAN

906. **VACARESCO, Hélène (Elena Vacarescu)**. The Bard of the Dimbovitza; Roumanian folk-songs collected from the peasants by Hélène Vacaresco, translated by Carmen Sylva and Alma Strettell. James R. Osgood, McIlvaine & Co. Half title. Untrimmed in orig. smooth green cloth, spine dec. & lettered in gilt. v.g.

¶'The young poetess to whom we owe the discovery of these songs spent four years in collecting them among the peasant's on her father's estates.' Carmen Sylva, one of the translators, was in fact Elisabeth of Wied, Queen consort of Romania as wife of King Carol I of Romania.

1892

£60

## SERBIAN

See also items 541, 601 & 965.

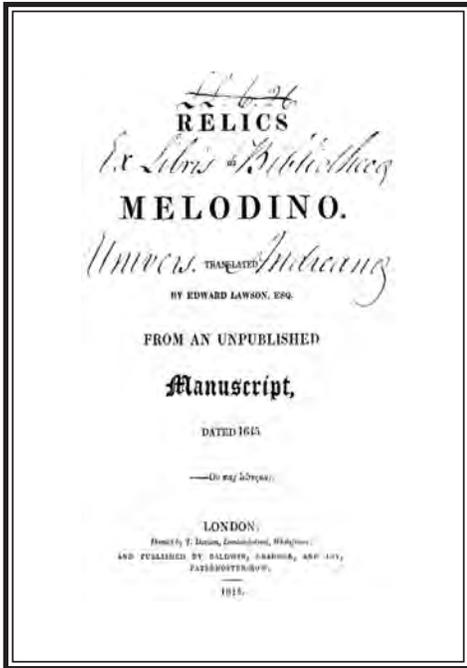
## ANTHOLOGIES

907. Servian Popular Poetry. Translated by John Bowring. Printed for the author: sold by Baldwin, Cradock, & Joy. Contemp. half green morocco, marbled boards; hinges a little rubbed. A family association copy, with the signature of Thomas Bowring, Brooklyn, 19th June 1879, on initial blank.

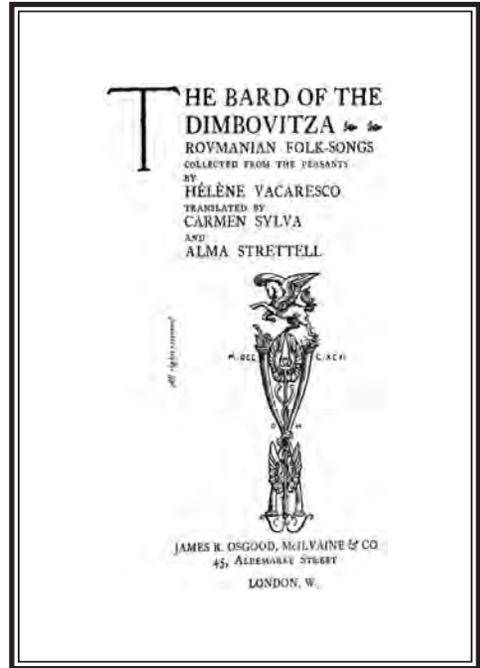
¶FIRST ENGLISH EDITION.

1827

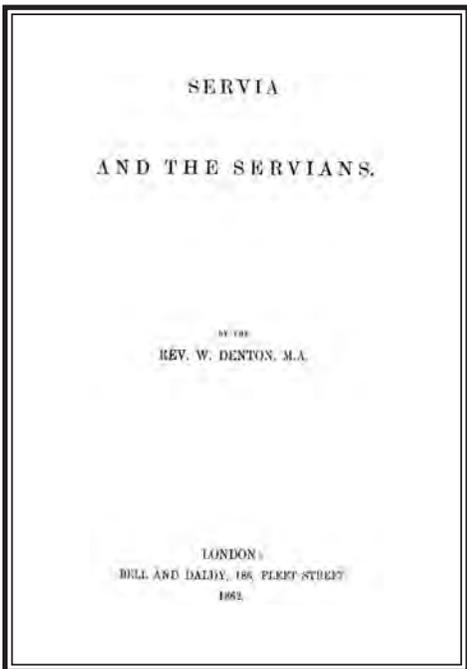
£65



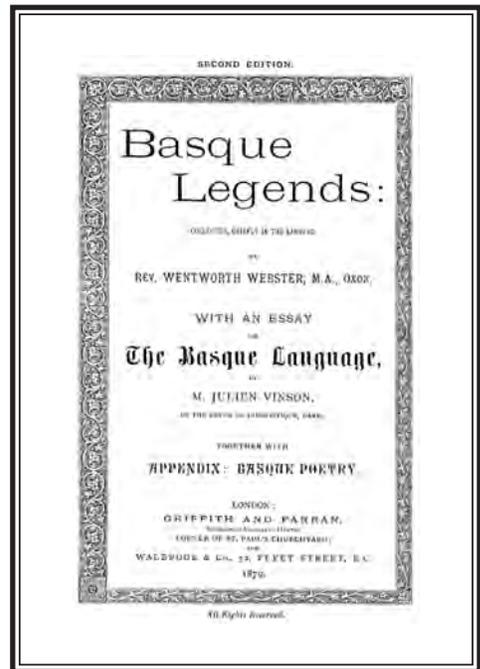
905



906



911



921

ANTHOLOGIES, continued

NATIONAL SONGS

908. *Serbski Pesme*; or, National Songs of Serbia. Translated by Owen Meredith. Chapman & Hall. Half title. Contemp. half dark blue morocco, spine lettered in gilt; sl. rubbed.  
 ¶Contains *The Battle of Kossovo* and 29 other poems translated from *Poésies populaires serbes* 1859. Owen Meredith was the pseudonym of Edward Robert Bulwer Lytton, the first Earl of Lytton.  
 1861 £50

FOLK-LORE

909. *Serbian Folk-Lore*; popular tales selected and translated by Madam Csedomille Mijatovics [sic]. Edited, with an introduction, by the Rev. W. Denton. W. Isbister & Co. Half title, 6pp ads, partially unopened. Orig. red cloth, spine lettered in gilt; a little rubbed, spine faded.  
 ¶First edition, with 26 tales translated from the Serbian.  
 1874 £65

910. **VELIMIROVIC, Nicholai.** *The Spiritual Rebirth of Europe.* A lecture delivered by the ... Bishop of Zica, Serbia in King's College, London ... Jan. 9, 1920. ... also an essay contributed by him for the Jan. 1920 issue of the magazine "New Europe". The Faith Press. Half title, front. port. Orig. pale blue pictorial wrappers, printed in black; edges faded & sl. chipped.  
 ¶Three sermons and an essay, responding to the recently-ended world conflict, and warning against complacency in the face of Islamic expansion: 'The Arabs are anxious to restore the Caliphate and are looking for a more central centre of Islam...'. Velimirovic, 1881-1956, a respected theologian, was famed for his powers of oratory. He made several trips to the West, and was instrumental in improving the relationship between the Anglican and Orthodox churches.  
 1920 £30

911. **DENTON, William, Rev.** *Servia and the Servians.* FIRST EDITION. Bell & Daldy. Half title, front. port. of the Archbishop of Belgrade, plates, 32pp cata. (June 1863). Untrimmed in orig. dark pink wavy-grained cloth, double-ruled borders in blind, spine lettered in gilt; spine a little darkened & sl. rubbed, but still a good-plus copy.  
 ¶A warm account of the Serbian nation, informed by travels made during the spring of 1862. 'No one can travel through the countries inhabited by the Servians, without respect and admiration for the people whose virtues have not been destroyed by four centuries of oppression, and without an assurance that for such a race a splendid future is in store.'  
 1863 £200

SPANISH

ANTHOLOGIES

912. *The Spanish Novelists: a series of tales, from the earliest period to the close of the 17th century.* Translated from the originals, with critical and biographical notices. By Thomas Roscoe. FIRST EDITON. 3 vols. Richard Bentley. Final ad. leaf vol. II. Neatly bound in 20th century purple binder's cloth; sl. rubbed. v.g.  
 ¶Wolff 5962, who notes this anthology contains the first English translation of Cervantes' *Pretended Aunt*.  
 1832 £110

ANCIENT SPANISH BALLADS

913. *Ancient Spanish Ballads; historical and romantic.* Translated by J.G. Lockhart. 4th edn. John Murray. Half title, 32pp cata. (Oct. 1851). Later green functional library cloth. Stamp of St Joseph's Convent, Hendon. A good sound copy.  
 ¶First published in 1823.  
 1853 £25

914. *The Diadem of Stars and other tales.* From the Spanish by Mariana Monteiro. London, Dublin, & Edinburgh: John Chisholm. 4pp cata. Orig. brick brown cloth, bevelled boards, blocked & lettered in gilt; sl. rubbed. A good-plus copy.  
 ¶Contains 20 stories by contemporary Spanish writers, including J.E. Hartzzenbusch, G.A. Becquer,



## ANTHOLOGIES, continued

Fernandez de Los Rios, José Selgas y Carrasco, Francisco Javier Simonet, Fernan Caballero, Martinex de la Rosa, J.A. Solerdelata Fuente, Felix Pizcueta, & the editor. FIRST ENGLISH EDITIONS.

1880

£40

## ANTI-BULLFIGHTING

915. **BLASCO IBAÑEZ, Vincent.** *Blood and Sand.* Translated from the Spanish by Mrs. W.A. Gillespie. T. Fisher Unwin. Half title, col. front. Orig. red cloth, lettered in darker red; spine sl. faded, otherwise v.g.

¶*Sangre y Arena*, 1908. FIRST ENGLISH EDITION. Vincent Blasco Ibañez, the 'Spanish Zola', 1867-1928; in this novel he attacks the Spanish national sport.

1923

£45

916. **BLASCO IBAÑEZ, Vincent.** *The Shadow of the Cathedral: a novel.* Translated from the Spanish by Mrs. W.A. Gillespie. Archibald Constable & Co. Half title, front. Orig. red cloth, blocked & lettered in gilt; spine sl. darkened, otherwise v.g.

¶*La Catedral*, 1903. FIRST ENGLISH EDITION. Ibañez' first novel to appear in English.

1909

£35

917. **CABALLERO, Fernan, pseud. (Cecilia Francisca Josefa Böhl de Faber).** *Air Built Castles.* Stories from the Spanish of Caballero, the Walter Scott of Spain. Translated by Mrs. Pauli. The London Literary Society. Half title, 12pp cata. Orig. brown cloth, coat of arms in gilt, red & silver at centre of front board; spine a little darkened, some sl. rubbing.

¶FIRST ENGLISH EDITION. Nine short stories. Cecilia Francisca Josefa Böhl de Faber, 1796-1877. [1886]

£35

## TRANSLATED BY EDWARD FITZGERALD

918. **CALDERON, Pedro Calderón de la Barca.** *Six Dramas of Calderon.* Translated from the Spanish by Edward Fitzgerald. George Routledge & Sons. (Morley's Universal Library.) Ad. leaf preceding half title; text block browned. Lacks leading f.e.p. Orig. red cloth; dulled & a little marked.

¶Six of Calderon's plays, all dating from the mid-17th century. Fitzgerald's free translations were first published in 1853. Pedro Calderón de la Barca, 1600-1681.

1904

£15

## ON BYRON AND OTHERS

919. **CASTELAR, Emilio.** *Life of Lord Byron and other sketches.* Translated by Mrs. Arthur Arnold. Tinsley Bros. Half title, 2pp ads, 16pp cata. (Feb. 1875). Orig. olive green cloth, spine lettered in gilt, blocked in black; front board sl. marked.

¶*Vida de Lord Byron*, first published in 1873 (Habana). FIRST ENGLISH EDITION. As well as Lord Byron, Castelar gives sketches of Victor Hugo, Alexander Dumas, Emile Girardin, Daniel Manin, & Adolphe Thiers. Chew p.295: 'excessively romantic, lyrical, ecstatic ...'. Doris Langley Moore's copy. Emilio Castelar, 1832-1899.

1875

£60

920. **MONTEIRO, Mariana.** *The Monk of the Monastery of Yuste; or, The last days of the Emperor Charles V.* An historical legend of the 16th century. From the Spanish by Mariana Monteiro. R. Washbourne. Half title, 32pp cata. Orig. dark green-blue cloth, blocked in black, lettered in gilt. Contemp. gift inscription on leading f.e.p. v.g.

¶We have been unable to identify the first Spanish edition. FIRST ENGLISH EDITION. Four copies on Copac, including NLS & BL.

1877

£30

## FROM THE BASQUE

921. **WEBSTER, Wentworth, Rev., ed.** *Basque Legends: collected, chiefly in the Labourd, ... with an essay on the Basque language, by M. Julien Vinson, ... together with Appendix: Basque Poetry.* 2nd edn. Griffin & Farran. Front., title printed in red & black. Orig. green sand-grained cloth, lettered & pictorially blocked in black & gilt; v. sl. rubbing. a.e.g. v.g.

¶First edition, 1877. Inscribed on the leading pastedown, 'To 'George Egerton' [pseud. of the celebrated feminist writer Mary Bright] with the author's kindest regards. Nov. 1894.'

1879

£110

SWEDISH

**BREMER, Frederika, 1801-1865.**

Born in Finland but of Swedish heritage, Bremer was an essayist, novelist, social reformer and champion of women's rights. Her earlier works were domestic novels, the most successful of which was *The Neighbours*, 1837. Later novels were more concerned with the betterment of conditions for women, with one, *Hertha*, 1856, giving its name to a leading women's organisation. She gained popularity in Britain in the 1840s through her friendship with Mary Howitt, translator of several of her novels.

COLLECTED WORKS

922. (Works.) Translated by Mary Howitt. 4 vols. Henry G. Bohn. (Bohn's Standard Library. Miss Bremer's Works.) Front. port. vol. I, initial & following ads in each vol. on yellow paper. Orig. uniform dark green cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; v. sl. rubbing, small tear at head of spine vol. II. Each vol. signed 'Margaret Vicary, Easter 1885' on title. An attractive set.

¶Vol. I. *The Neighbours and Other Tales*; vol. II. *The President's Daughters*; vol. III. *The Home*, and *Strife and Peace*; vol. IV. *A Diary*, *The H- Family*, and other tales.

1883/1883/1853/1882

£100

923. *Father and Daughter*. A portraiture from the life. Translated by Mary Howitt. Philadelphia: T.B. Peterson & Bros. 4pp ads; light foxing throughout. Ads on e.ps. Orig. brown bead-grained cloth, blocked in blind, spine lettered in gilt. A good-plus copy.

¶*Fader och Dotter*, 1857. First English edition, 1859 (this translation). This is probably the first American edition.

[1859?]

£65

924. *The H- Family*. Translated from the Swedish. H.G. Clarke. Contemp. half dark green calf, gilt spine; tear from corner of following f.e.p., boards a little rubbed. A good sound copy.

¶*Familjen H*, 1830-31. FIRST ENGLISH EDITION.

1844

£45

THE HOME

925. *The Home*; or, *Family cares and family joys*. Translated by Mary Howitt. Second edition, revised and corrected. 2 vols. Longman, Brown, Green & Longman. Half titles. Orig. brown vertical-grained cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; minor well-executed repairs to spines. Armorial bookplates of William Arthur Durnford. v.g.

¶*Hemmet*, 1839. First English edition, 1843. See Wolff 802.

1843

£125

926. *The Home*; ... Second edition, revised and corrected. 2 vols. Longman, Brown, Green & Longman. Contemp. half dark green morocco, marbled boards; spines sl. darkened. Armorial bookplates of William Wickham. v.g.

1843

£120

THE NEIGHBOURS

927. *The Neighbours*: a story of everyday life. Translated by Mary Howitt. Second edition, revised and corrected. 2 vols. Longman, Brown, Green, & Longmans. 2 vols in 1 in contemp. half olive green roan, elaborate gilt spine, marbled boards; a little rubbed, but a good-plus copy.

¶*Grannarne*, 1837. First English edition, 1842 (this translation). See Wolff 805.

1843

£110

928. *The Neighbours*: ... Third edition, carefully revised and corrected by the latest Swedish editions. 2 vols. Longman, Brown, Green, & Longmans. Half titles. Orig. brown vertical-grained cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; occasional wear to extremities, small nicks to cloth. Armorial bookplates of William Arthur Durnford.

1843

£110

**BREMER, Frederika**, continued

929. *The Neighbours*. Translated from the Swedish. By E.A. Friedländer. 2 vols. George Slater. Small 8vo. 2 vols in 1, as issued, in orig. pale green cloth, blocked in blind & gilt; a little dulled. Signature of James A. Atkins, 1854, on leading pastedown. a.e.g. A good-plus copy  
 ¶First edition of this translation, 1844 (H.G. Clarke). See Wolff 805a.  
 1850 £50
- THE PRESIDENTS' DAUGHTER
930. *The President's Daughters*; including *Nina*. Translated by Mary Howitt. 3 vols. Longman, Brown, Green & Longmans. Half titles (*Life in Sweden*). Contemp. half calf, marbled boards, brown labels; a bit rubbed.  
 ¶*Presidens döttrar*, 1834. FIRST ENGLISH EDITION. Wolff 806.  
 1843 £180
931. *The President's Daughters*; ... Henry G. Bohn. (Bohn's Standard Library. Miss Bremer's Works.) Contemp. half dark green morocco, spine gilt in compartments, purple cloth sides; sl. rubbed. A good-plus copy.  
 1852 £50
932. *Strife and Peace*; or, *Scenes in Norway*. Translated from the Swedish. H.G. Clarke & Co. (Clarke's Home Library.) 4pp cata., text in two columns. Orig. wrappers, printed in red & black; sl. dusted but a good-plus copy.  
 ¶*Strid och frid*, 1840. FIRST ENGLISH EDITION. Back wrapper ad. for Clarke's Home Library, 'for all classes'. Not in Wolff.  
 1844 £35
933. *Life, Letters, and Posthumous Works of Frederika Bremer*, edited by her sister, Charlotte Bremer. Translated from the Swedish by Fredr. Milow. The poetry marked with an asterisk translated by Emily Nonnen. Sampson Low, Son, & Marston. Uncut in orig. purple cloth by W. Bone & Son, bevelled boards, gilt spine; a little rubbed, front board sl. marked from label removal. A good sound copy.  
 ¶*Sjelfbiografiska anteckningar, bref och efterlemnade skrifter*, 1868. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1868 £75
- 
- CARLÉN, Emilie, 1807-1892.**  
 Prolific and popular novelist, known chiefly for her sympathetic portrayals of folk and peasant life. Her most enduring work is *The Rose of Tistelön*, 1842, which drew upon her childhood experiences in a seafaring community. Assisted by a dedicated team of assistants, she was hugely productive, her collected works occupying more than 30 volumes.
934. *The Birthright*. From the original, by the translator of 'St. Roche' [i.e. Isabel Percy]. 3 vols. Richard Bentley. Contemp. half maroon calf, gilt spines; some sl. rubbing. Armorial bookplates of Sir Thomas Hesketh Bart & Easton Neston library labels. A nice set. v.g.  
 ¶*Fideikommisset*, 1844. FIRST ENGLISH EDITION. Wolff 1096.  
 1851 £225
935. *John*; or, *Is a Cousin in the Hand, Worth Two Counts in the Bush?* Rendered by the translator of 'The Birthright' [i.e. Isabel Percy]. 2 vols. Richard Bentley. Bound without titlepage to vol. II. 2 vols in 1 in contemp. half green calf, gilt spine, tan label; some sl. rubbing, otherwise a good-plus copy.  
 ¶FIRST ENGLISH EDITION. We have not been able to identify the original Swedish text.  
 1853 £180
936. *Marie Louise*; or, *The Opposite Neighbours*. With numerous illustrations. Ingram, Cooke & Co. Front., vignette title, 6 full-page plates. Orig. green morocco-grained cloth; blocked in blind, gilt spine; fading to brown. A good-plus copy.  
 ¶According to BL, this is a translation of *Vinds-Kuporna*, 1845. FIRST ENGLISH EDITION. Wolff 1098. 'Her popularity was second only to that of Frederika Bremer as part of the great literary interest in Scandinavia during the forties & fifties.'  
 1853 £65

FATHER AND DAUGHTER

A

POURTRAITURE FROM THE LIFE.

BY

FREDRIKA BREMER.

AUTHOR OF  
"THE ECONOMICAL," "THE THREE SISTERS," "REVERIES OF BARNÉ BAY  
LIFE," "MOMME IN THE NEW WORLD," ETC., ETC.

TRANSLATED BY

MARY HOWITT.

"L'œuvre est belle. Les traits sont énergiques et vrais."  
— *Le Figaro*.

Philadelphia:  
T. B. PETERSON AND BROTHERS,  
409 CHESTNUT STREET.

923

THE HOME:

OR,

FAMILY CARES AND FAMILY JOYS.

BY

FREDERIKA BREMER.

TRANSLATED

BY MARY HOWITT.

SECOND EDITION, REVISED AND CORRECTED.

IN TWO VOLUMES.—VOL. I.

LONDON:  
LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS,  
PATERNOSTER-ROW.

1845.

925

THE NEIGHBOURS:

A

STORY OF EVERY-DAY LIFE.

BY

FREDERIKA BREMER.

TRANSLATED

BY MARY HOWITT.

THIRD EDITION,  
UNCORRECTED SECOND AND CORRECTED BY THE LATEST  
FRENCH EDITION.

IN TWO VOLUMES.—VOL. I.

LONDON:  
LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS,  
PATERNOSTER-ROW.

1844.

928

THE  
PRESIDENT'S DAUGHTERS:

INCLUDING NINA.

BY

FREDERIKA BREMER.

TRANSLATED

BY MARY HOWITT.

PART I.

IN THREE VOLUMES.—VOL. I.

LONDON:  
LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS,  
PATERNOSTER-ROW.

1844.

930



**CARLÉN, Emilie**, continued

A TALE OF THE SWEDISH COURT

937. **The Rose of Tistelön.** A tale of the Swedish court. Translated from the original Swedish. 2 vols. 16mo. H.G. Clarke & Co. Contemp. full red diced calf, spines gilt in compartments, black labels; sl. darkened but a good-plus copy. Bookplates of Nath. Crampton.  
 ¶*Rosen på Tistelön*, 1842. Two translations of this work appeared in 1844. According to the BL, this version is by Mary Howitt. Carlen's most celebrated work.  
 1844 £65

938. **GUSTAFSSON, Richard.** *Chit-Chat* by Puck. Tea-time tales for young little folks and young old folks. From the Swedish, ... by Albert Alberg. W. Swan Sonnenschein & Allen. Front., illus., final ad. leaf. Orig. green cloth, bevelled boards, pictorially blocked & lettered in black & gilt; sl. rubbed. a.e.g. A v.g. attractive copy.  
 ¶Gustafsson, 1840-1914, was a journalist, editor and publisher, and founder of the comic journal *Kasper*. He wrote four collections of tales, published between 1874 and 1882.  
 1880 £65

939. **GUSTAFSSON, Richard.** *Tea-Time Tales*, for young little folks and young old folks. W. Swan Sonnenschein & Allen. (Illustrated Library of Fairy Tales.) Half title, front., illus. Orig. green dec. cloth, blocked in black, lettered in gilt. a.e.g. A v.g. bright copy.  
 ¶Gustafsson, 1840-1914, was a journalist, editor and publisher, and founder of the comic journal *Kasper*. He wrote four collections of tales, published between 1874 and 1882.  
 [1883] £50

A WOMAN'S INFLUENCE

940. **(HOFSTEN, Johanna Christina Augusta von)** *Birkheda Vicarage*; the story of a woman's influence. From the Swedish of J.C., author of 'The Stark Family'. Illustrated by A.F. Lydon. S.W. Partridge. Half title, front. Orig. sky blue cloth, spine & front board lettered in gilt & blocked in black, following board with school monogram in black & gilt. School prize label, 1887.  
 ¶*Björkeboda*, 1869. FIRST ENGLISH EDITION. Johanna Christina Augusta von Hofsten, 1832-1913.  
 1874 £40

941. **JANSON, Gustaf.** *Pride of War*. Translated from the Swedish original 'Lögnerna'. Sidgwick & Jackson. Half title, 2pp ads. Orig. red dec. cloth; spine sl. faded. v.g.  
 ¶*Lögnerna: berättelser om kriget*, 1912. FIRST ENGLISH EDITION. Gustaf Janson, 1866-1913.  
 1912 £30

LANDLORD & PEASANT

942. **KNORRING, Sofia Margareta, Baroness von.** *The Peasant and his Landlord*; or, *Life in Sweden*. Translated by Mary Howitt. 2 vols. Richard Bentley. Title to vol. I is a cancel. 2 vols in 1 in orig. purple remainder cloth; a little dulled. A good-plus copy.  
 ¶*Torparen och hans omgivning*, 1843. First English edition, 1848-49. 'A serious and often impressive effort at literary treatment of folk life' (Gustafson, A., *A History of Swedish Literature*.) Sofia Margareta, Baroness von Knorrning, 1797-1848.  
 1849 £120

943. **LAGERLÖF, Selma.** From a Swedish Homestead. Translated by Jessie Bröchner. William Heinemann. Half title, 32pp cata.; sl. foxing to prelims. Orig. green pictorial cloth, lettered in white & gilt. v.g.  
 ¶*En Herrgårdssågen*, 1899. FIRST ENGLISH EDITION. Selma Lagerlöf, 1858-1940.  
 1901 £40

944. **LAGERLÖF, Selma.** *The Story of Gösta Berling*. Translated from the Swedish by Pauline Bancroft Flach. Boston: Little, Brown, & Co. Half title, final ad. leaf. Orig. olive green cloth. v.g.  
 ¶*Gösta Berlings Saga*, 1891. Translator's preface states that the first Swedish edition was published in 1894, but BL lists an 1891 edition. First English edition 1898 (Gay and Bird), this translation. Chapman & Hall also published the translation by Lillie Tudeer in 1898.  
 1910 £25

945. **MOLANDER, Harald.** *The Fortune-Hunter.* Translated from the Swedish ... by Karin H. Cagney. William Heinemann. Half title; sl. foxing in prelims. Orig. red cloth, lettered in gilt; a little dulled, edges sl. damp-marked. A good sound copy.

¶ *En lyckoriddare*, 1896. FIRST ENGLISH EDITION. An historical novel, 'of the same kind as Dumas'. Harald Molander, 1858-1900.

[1905] £30

**STRINDBERG, August, 1849-1912.**

A novelist, poet and playwright, Strindberg was one of the foremost writers of the Naturalist school, and later in life an influential figure in the newly emerging Symbolist movement. His novels and dramas were often intensely introspective, encompassing elements of psychological trauma and mental anguish, perhaps prompted by his own troubled childhood. His bleakness notwithstanding, he was immensely popular in Sweden, and translated during his own lifetime.

946. *Advent: a play in five acts.* Translated by Claud Field. Holden & Hardingham. Half title, front. port. Orig. grey-green printed wrappers; spine sl. chipped.

¶ *Advent. Ett mysterium*, 1898. First English edition, 1914.

[1922] £20

947. *Fair Haven and Foul Strand.* T. Werner Laurie. (Colonial Edition.) Half title, 8pp cata. Ads on e.ps. Orig. dark blue cloth, lettered in black; spine sl. dulled. v.g.

¶ *Fågervik och Skamsund*, 1902. FIRST ENGLISH EDITION, Colonial issue.

[1914] £30

948. *The Father (a tragedy).* Translated by N. Erichsen. (Reissued.) Duckworth & Co. Ad. leaf preceding title & final ad. leaf. Orig. green cloth, spine lettered in gilt; front board sl. marked.

¶ *Fadren*, 1887. First English edition, 1898 (this translation).

1911 £20

949. *Historical Miniatures.* Translated by Claud Field. George Allen & Co. Half title, 4pp ads. Orig. blue cloth, lettered in gilt; sl. rubbed.

¶ *Historiska Miniatyryr*, 1905. FIRST ENGLISH EDITION. Translated from the 9th German edition.

1913 £30

950. *Legends: autobiographical sketches.* Andrew Melrose. Half title. Orig. blue cloth, lettered in red; spine faded.

¶ *Legender*, 1898. FIRST ENGLISH EDITION.

1912 £35

951. *Plays. The Dream Play; the Link; The Dance of Death, Part I; The Dance of Death, Part II.* Translated with an introduction by Edwin Björkman. Duckworth & Co. Half title, front. port., 20pp cata. Orig. brown cloth, lettered in gilt; boards v. sl. bowed.

¶ *The Dream Play, (Ett drömspel*, 1902); *The Link, (Bandet*, 1877); *The Dance of Death, (Dödsdansen*, 1901). FIRST ENGLISH EDITIONS.

1912 £35

952. **LIND-AF-HAGEBY, L.** August Strindberg. *A Study.* Comprising a lecture delivered before the Anglo-Swedish Society on December 6th, 1927, at which Mr. Robert Loraine took the Chair. Introductory note by Robert Loraine. FIRST EDITION. The A.K. Press. Port. of Strindberg from a bust by Carl Eldh precedes introduction. Orig. light blue printed wrappers.

[1928] £20

953. **(TEGNÉR, Elias)** Axel. *A poem.* Translated from the Swedish by R. Muckleston. Bell & Daldy. Half title. Contemp. full calf, spine lettered in gilt, boards with double-ruled gilt borders; sl. rubbing but a v.g. copy.

¶ *Axel*, 1821. First English edition, 1838, translated by R.G. Latham. First edition of this translation, with presentation inscription, to 'Mrs. Weld, With the Author's complements'. Tegnér was the most popular of the Swedish Romantic poets.

1864 £45

954. **TEGNÉR, Elias.** Frithiof, a Norwegian story, from the Swedish. By R.G. Latham. T. Hookham. Unopened in contemp. pink glazed cloth, paper spine label; spine sl. faded. v.g.  
 ¶*Frithiof*, 1825. FIRST ENGLISH EDITION. The preface mentions a translation by a Rev. Strong but gives no date. One of the most important works of the Swedish Romantic movement. Elias Tegnér, 1782-1846.  
 1838 £95

## TURKISH

955. **SHEYKH-ZADA.** The History of the Forty Vezirs; or, The story of the forty morns and eves. Written in Turkish. Done into English by E.J.W. Gibb. George Redway. Half title, 40pp cata. (May 1887). Uncut in orig. mustard yellow cloth, lettered in gilt, blocked in red; a little dulled & rubbed.  
 ¶Translated from an undated, probably 17th century text. 'Of the Ottoman author or compiler, who calls himself simply Sheykh-zada, nothing appears to be known.' FIRST ENGLISH EDITION.  
 1886 £50

## EUROPEAN ANTHOLOGIES & LITERARY CRITICISM

### CARLYLE'S MISCELLANIES

956. Critical and Miscellaneous Essays; collected and republished by Thomas Carlyle. Second edition. 5 vols. Chapman & Hall. Half titles. Orig. dark blue-green cloth, blocked in blind, spines lettered in gilt; v. sl. damp-marked, small nick to spine vol. I. A nice set.  
 ¶With essays on, or by: Goethe; Jean Paul Friedrich Richter; Heyne; Luther; Voltaire; Schiller; Madame de Staël; Mirabeau and others. This is the second printing of the second edition; the first English edition was in 1839 in 4 vols.  
 1842 £120

957. Yule-Tide Stories. A collection of Scandinavian and North German popular tales and traditions, from the Swedish, Danish, and German. Henry G. Bohn. (Bohn's Philosophical Library.) Ads on e.ps. Orig. uniform dark blue cloth, spine lettered in gilt, boards blocked in blind; spine dulled.  
 ¶FIRST EDITION of this anthology, edited by Benjamin Thorpe.  
 1853 £25

### INSCRIBED BY THE TRANSLATOR

958. Translations of Poems, Ancient and Modern. Not published. (By Edward George G.S. Stanley, 14th Earl of Derby.) Printed for Hatchard & Co. Half title. Orig. blue cloth, bevelled boards, lettered in gilt; rubbed at corners and head and tail of spine, inner hinges cracking.  
 ¶Contains translations from Homer, Horace, Manzoni, Schiller, &c. FIRST EDITION of these translations, dedicated to Earl Stanhope. With presentation inscription: 'Leycester Penrhyn from the translator'.  
 1862 £30

### SCANDINAVIAN BALLADS

959. Ballad Stories of the Affections. From the Scandinavian by Robert Buchanan. Sampson Low, Son & Marston. Half title, vignette title (with port. of Adam Oehlenschläeger), 16pp cata. (March, 1869). Orig. green cloth, lettered in gilt, blocked in blind; sl. dulled & rubbed. Ownership stamp of 'Morrison October 1903. a.e.g.  
 ¶FIRST EDITION of this anthology. FL. Hoedt, Christian Juul, Eric Bögh, Oehlenschläger, P.L. Möller, Claudius Rosenhoff, and from the 'Antique'.  
 1869 £45

960. Half-Hours with Foreign Novelists. By Helen and Alice Zimmern. With short notices of the lives and writings of the various authors. 2 vols. Remington & Co. Half titles. Contemp. half dark green morocco by Butterworths; v. sl. rubbed. Bookplates of S. Clarke Noble. v.g.  
 ¶FIRST EDITION of this anthology. Includes stories by Sand, Daudet, Jókai, Turgenev, Björnson, Balzac, Sandeau, etc.; translated with the assistance of E.A. Haighton.  
 1880 £85

961. Half-Hours with Foreign Novelists. By Helen and Alice Zimmern. With short notices of the lives and writings of the various authors. 2 vols. 2nd edn. Chatto & Windus. Half titles, 32pp cata. (Oct. 1882) vol. I; some light foxing. Orig. grey dec. cloth, blocked in black, spines lettered in gilt; a little marked & spotted. Ownership inscription in vol. II of A. Lloyd Jones, Angola Expeditionary Force, Summer 1896. A good sound copy.  
 ¶First edition of this anthology, 1880, published by Remington & Co. Includes stories by Sand, Daudet, Jókai, Turgenyev, Björnson, Balzac, Sandeau, etc.; translated with the assistance of E.A. Houghton.  
 1882 £75

SONNETS OF EUROPE

962. The Sonnets of Europe. A volume of translations. Selected and arranged, with notes, by Samuel Waddington. Walter Scott. Half title, title printed in black & red, final ad. leaf. Orig. dark blue cloth, bevelled boards, pictorially blocked & lettered in gilt. t.e.g. v.g.  
 ¶FIRST EDITION of this anthology, containing the poetry of over sixty continental authors. Dedicated 'To my friend Austin Dobson'.  
 1888 £35

963. **HEARN, Lafcadio.** Essays on European and Oriental Literature. Arranged and edited by Albert Mordell. William Heinemann. Half title. Orig. dark blue cloth, spine lettered in gilt. Correspondence with London booksellers, c.1950s, loosely inserted. v.g.  
 ¶Greek-born Lafcadio Hearn, 1850-1904, was known primarily for his writings on Japan - he was also known as Koizumi Yakumo after gaining Japanese citizenship. This collection of essays demonstrates his broader interests, with chapters on French, Russian and German literature, as well as thoughts on China and India. Most of these works were published as editorials in the *Times-Democrat* newspaper, New Orleans, between 1883 and 1887. First English edition of this collection.  
 1923 £35

964. **LAVRIN, Janko.** Studies in European Literature. Constable & Co. Half title. Orig. green cloth. v.g. in sl. faded d.w.  
 ¶Ten chapters, on Balzac, Heine, Turgenyev, Ibsen, Shaw, Tolstoi, Dostoevskii, Strindberg, and others.  
 1929 £20

SLAVONIC LITERATURE

965. **MORFILL, Walter Richard.** The Dawn of European Literature. Slavonic Literature. Published under the direction of the committee of general literature and education appointed by the Society for Promoting Christian Knowledge. FIRST EDITION. SPCK. Orig. grey-green cloth, lettered in black & gilt; spine dulled, following board creased.  
 ¶Russian, Polish, Bulgarian, Serbian, Bohemian, Croatian, etc.  
 1883 £25
966. **ROSE, William & ISAACS, James.** Contemporary Movements in European Literature. FIRST EDITION. George Routledge & Sons. Half title; sl. browning. Orig. smooth blue cloth, spine lettered in gilt. Booklabel of Herbert H. Marks. v.g.  
 ¶Essays on European literature, 'the outcome of a series of lectures delivered at King's College, London, during the Lent term of 1927'.  
 1928 £30

SOUTHERN EUROPE

967. **(SISMONDI, J.C. L. Simonde de)** Historical view of the Literature of the South of Europe. Translated from the original, with notes, by Thomas Roscoe. 4 vols. Printed for Henry Colburn. Contemp. half calf, black labels; spines sl. rubbed. A good-plus copy.  
 ¶*De la littérature du midi de l'Europe*, 1813. FIRST ENGLISH EDITION.  
 1823 £110
968. **TALVI, pseud. (Edward Robinson).** Historical View of the Languages and Literature of the Slavic Nations; with a sketch of their popular poetry. With a preface by Edward Robinson. FIRST EDITION. New-York: George P. Putnam. Half title, 4pp ads; spotting throughout. Orig. fine-diaper purple cloth, spine lettered in gilt; faded, otherwise v.g.  
 ¶Talvi appears to be the pseudonym of Edward Robinson.  
 1850 £110



